QUINTILIANO DE CALAHORRA

OBRA COMPLETA



En el XIX Centenario de su muerte

Edición Bilingüe:
Latín-Español



TOMO IV
Libros X-XII

Publicaciones Universidad Pontificia de Salamanca
Caja Duero

M. FABII QUINTILIANI

INSTITUTIONIS ORATORIAE

LIBRI XII

Pars quarta
Libros X-XII continens
Tomus IV

* * *

MARCO FABIO QUINTILIANO

SOBRE LA FORMACIÓN DEL ORADOR

DOCE LIBROS

Parte cuarta
Libros X-XII
Tomo IV

* * *

Traducción y comentarios:
Alfonso Ortega Carmona

En el XIX centenario de la muerte de Quintiliano
(años 96 - 1996)



PUBLICACIONES UNIVERSIDAD PONTIFICIA
SALAMANCA

Diseño de cubierta: Servicio de Publicaciones

Motivo de cubierta: Códice de «Institutionis Oratoriae L. XII».
de M. F. Quintiliano, que perteneció a Matías Corvino
(h. 1460) - Biblioteca Széchényi, Budapest.

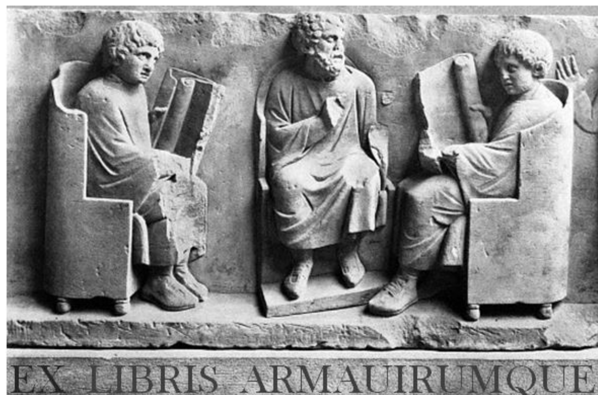
Depósito Legal: S. 1.564-2000
I.S.B.N.: 84-7299-491-0 (tomo IV)
I.S.B.N.: 84-7299-444-9 (obra completa)

Imprenta KADMOS
Teléf.: 923 28 12 39
SALAMANCA, 2000

Pars quarta
Libros X-XII continens
Tomus IV

* * *

Parte cuarta
Libros X-XII
Tomo IV



LIBER DECIMUS

LIBRO DÉCIMO

I

1 Sed haec eloquendi praecepta, sicut cogitationi sunt necessaria, ita non satis ad vim dicendi valent, nisi illis firma quaedam facilitas, quae apud Graecos ἕξις nominatur, acceserit: ad quam scribendo plus an legendo an dicendo conferatur, solere quaeri scio. quod esset diligentius nobis examinandum [citra], si qualibet earum rerum possemus una esse contenti. 2 verum ita sunt inter se conexa et indiscreta omnia, ut, si quid ex his defuerit, frustra sit in ceteris laboratum. nam neque solida atque robusta fuerit unquam eloquentia, nisi multo stilo vires acceperit, et cifra lectionis exemplum labor ille carens rectore fluitabit, et qui sciet, quae quoque sint modo dicenda, nisi tamen in procinctu para-

Capítulo Primero

LA AFLUENCIA DE PALABRAS

Necesidad de una habitual facilidad de palabra.—Condiciones para ella: la escritura, la lectura y la práctica oral.—Ninguna de ellas basta separada de las otras.—La imitación de los buenos modelos.—No todo es digno de imitación, ni siquiera en ellos.—La utilidad de la lectura de poetas, de historiadores y de filósofos, según Teofrasto.—Observación sobre autores modernos.—Discusión acerca de antiguos y modernos, o su preferencia.—Virtudes literarias de los escritores griegos: a) *los poetas de la epopeya heroica;* b) *elegíacos;* c) *yámbicos;* d) *líricos;* e) *trágicos y cómicos.—Historiadores.—Oradores y filósofos.—Perspectivas de iguales escritores latinos.*

1 Pero estas normas de la expresión (libro 9), si bien son necesarias para la comprensión, no por ello tienen suficiente vigor para la eficacia del discurso, si no se les allega una constante facilidad, que entre los griegos se denomina *héxis* (hábito, cf. n.º 59). Si para adquirirla contribuye más la escritura, la lectura o el pronunciar discursos, es una cuestión que, según mi conocimiento, se suele plantear generalmente. Obligación nuestra sería examinar con mayor atención si podríamos darnos por satisfechos con una sola cualquiera de estas prácticas. **2** Pero de tal manera están entre sí unidas y todas tan inseparables, que si alguna de ellas faltare, vano sería el esfuerzo hecho en las demás. Porque jamás habría existido una elocuencia sólida y vigorosa, si no hubiese recibido fuerzas de un intenso ejercicio de escribir; y sin el modelo, que suministra la lectura, aquel esfuerzo quedará vago sin consistencia, por carecer de guía, y quien supiere qué decir y de

tamque ad omnis casus habuerit eloquentiam, velut clausis thesauris incubabit. **3** non autem ut quidquid praecipue necessarium est, sic ad efficiendum oratorem maximi protinus erit momenti. nam certe, cum sit in eloquendo positum oratoris officium, dicere ante omnia est, atque hinc initium eius artis fuisse manifestum est, proximam deinde imitationem, novissimam scribendi quoque diligentiam. **4** sed ut perveniri ad summa nisi ex principiis non potest, ita procedente iam opere minima incipiunt esse quae prima sunt. verum nos non, quomodo sit instituendus orator, hoc loco dicimus (nam id quidem aut satis aut certe uti potuimus dictum est), sed athleta, qui omnis iam perdidicerit a praeceptore numeros, quo genere exercitationis ad certamina praeparandus sit. igitur eum, qui res invenire et disponere sciet, verba quoque et eligendi et conlocandi rationem perceperit, instruamus, qua in ratione quod didicerit facere quam optime, quam facillime possit.

5 Num ergo dubium est, quin ei velut opes sint quaedam parandae, quibus uti, ubique cumque desideratum erit, possit? hae constant ex copia rerum ac verborum. **6** sed sed res propiae sunt cuiusque causae aut paucis communes, verba in universas paranda: quae si [in] rebus singulis essent singula, minorem curam postularent: nan cuncta sese cum ipsis protinus rebus offerrent. sed cum sint aliis alia aut magis propria aut magis ornata aut plus efficientia aut melius sonantia, debent esse non solum nota omnia, sed in promptu atque, ut ita dicam, in conspectu, ut cum se iudicio dicentis ostenderint, facilis ex his optimorum sit electio. **7** et quae idem significarent video solitos ediscere, quo facilius et occurreret unum ex pluribus, et, cum essent usi aliquo, si breve intra spatium rursus desideraretur, effugiendae repetitionis gratia sumerent aliud, quod idem intellegi posset. quod cum est puerile et cuiusdam infelicis operae, tum etiam utile parum: turbam enim tantum modo congregat, ex qua sine discrimine occupet proximum quodque.

qué modo se ha de decir cada cosa, si no tuviere, al cabo, una elocuencia pronta a la réplica y dispuesta para toda suerte de eventualidades, será como alguien que está montando guardia sobre tesoros para él cerrados. **3** Pero no todo aquello, que es especialmente necesario, será por eso de suma importancia para formar un orador. Porque, como la tarea del orador consiste en la capacidad de expresarse en un hablar fluido, en todo caso este hablar precede a todo lo demás, y es cosa manifiesta que de aquí ha surgido el principio de esta arte; después, como algo inmediato, la imitación de modelos, por último también el cuidado de la elaboración escrita. **4** Pero como no se puede llegar a la cumbre de la perfección sino a través de los principios, así mismo, al avanzar ya nuestra obra, comienza a ser de poquísima importancia lo que estaba en primer lugar. Realmente no tratamos en este lugar de qué modo haya de formarse el orador (pues sobre ésto se ha hablado, o suficientemente, o al menos según he podido), sino como el atleta, que ya aprendió perfectamente de su maestro todo el catálogo de llaves, con qué género de entrenamiento se ha de preparar para las competiciones. Así pues, al joven orador, que supiere ya encontrar y disponer la materia del discurso, haber comprendido también la doctrina sobre la selección y colocación de las palabras, instruyámosle con qué procedimiento pueda, de la mejor y más fácil manera imaginable, desarrollar lo que hubiere aprendido.

5 ¿Cabe, por tanto, duda alguna de que él ha de proveerse de ciertos recursos, de los que pueda servirse, doquiera y siempre que se presente necesario? Estos recursos consisten en la plenitud de conocimientos objetivos y en la afluencia de palabras. **6** Pero los datos objetivos son propios de cada caso individual o comunes a unos pocos, las palabras hay que procurárselas al servicio de todos ellos. Si para cada uno de los datos objetivos existieren respectivamente palabras singulares, exigirían éstas menor cuidado. Pues todas ellas se ofrecerían de inmediato al par de los mismos hechos. Pero al ser unas, o más propias o de más adorno, o más eficaces o con mucho más melodiosas que otras, no sólo deben ser conocidas todas ellas, sino estar a pronta disposición y, por así decirlo, ante los ojos para que, cuando se presenten al discernimiento de quien está pronunciando el discurso, sea fácil la elección de las mejores entre ellas. **7** También veo que hay quienes se han acostumbrado a aprender de memoria palabras, que tienen un mismo significado, para que con más

8 Nobis autem copia cum iudicio paranda est, vim orandi, non circulatoriam volubilitatem spectantibus. id autem consequimur optima legendo atque audiendo: non enim solum nomina ipsa rerum cognoscemus hac cura, sed quod quoque loci sit aptissimum. **9** omnibus enim fere verbis praeter pauca, quae sunt parum verecunda, in oratione locus est. nam scriptores quidem iamborum veterisque comoediae etiam in illis saepe laudantur, sed nobis nostrum opus intueri sat est. omnia verba, exceptis de quibus dixi, sunt alicubi optima: nam et humilibus interim et vulgaribus est opus, et quae nitidiore in parte videntur sordida, ubi res poscit, proprie dicuntur. **10** haec ut sciamus atque eorum non sinificationem modo, sed formas etiam mensurasque norimus, ut, ubicumque erunt posita, conveniant, nisi multa lectione atque auditione adsequi nullo modo possumus, cum omnem sermonem auribus primum accipiamus. propter quod infantes a mutis nutricibus iussu regum in silitudine educati, etiam si verba quaedam emisisse traduntur, tamen loquendi facultate caruerunt. **11** sunt autem alia huius naturae, ut idem pluribus vocibus declarent, ita ut nihil significationis, quo potius utaris, intersit, ut 'ensis' et 'gladius', alia quae, etiam si propria rerum aliquarum sint nomina, τροπικῶς a sua re tamen ad eun-

facilidad les venga al pensamiento tanto esa *única* entre muchas, como cuando al haber hecho uso de una, si de nuevo fuese necesaria dentro de un breve espacio de tiempo, para evitar su repetición emplear otra, con la que pueda darse a entender el mismo sentido. Cosa es ésta tan pueril y propia de un esfuerzo infructuoso como también de utilidad escasa; pues solamente se amontona una confusa mezcla de palabras, de la cual se toma sin selección cualquiera que inmediatamente acuda.

8 Mas nosotros, que atentamente consideramos la fuerza expresiva del discurso, no la versátil facilidad de los charlatanes, hemos de procurarnos abundancia de palabras con discernimiento. Y lo conseguimos leyendo y escuchando los textos mejores; pues con este esfuerzo no sólo aprendemos las designaciones en sí objetivas de las cosas, sino también cuál es el lugar más apropiado para ellas. **9** Porque para casi todas las palabras, a excepción de unas cuantas, que son poco decorosas, hay un lugar en el discurso. Porque ciertamente los escritores de la Poesía Yámbica y los autores de la Antigua Comedia (cf. n.º 59) hasta cosechan muchas veces alabanza en tales palabras; pero a nosotros nos basta poner ante nuestros ojos lo que es nuestra tarea. Todas las palabras, con excepción de las que he dicho, son en algún lugar las mejores; porque también es preciso a veces hacer uso de las bajas y vulgares, y las que en un pasaje de más brillantez parecen de baja extracción, se tienen como expresiones propias, cuando la realidad lo exige. **10** Que las sepamos y no sólo conozcamos su significado, sino también sus formas y medición de sílabas, para que sean convenientes en cualquier parte que se las ponga, no podemos conseguirlo de ningún modo si no es por medio de la intensa lectura y de la audición, ya que aprendemos toda la lengua primeramente a través de los oídos. Por esta razón los niños, que por mandato de los reyes fueron criados en el desierto por nodrizas mudas, aunque, según se cuenta (cf. Herodoto, 2, 2), pudieron pronunciar algunas palabras, carecieron, sin embargo, de la capacidad de hablar. **11** Pero hay también otras palabras cuya propia naturaleza consiste en decir de tal manera una misma cosa con expresiones diversas, que no hay diferencia alguna en su significado, por lo que puedas preferir una de ellas, por ejemplo, *ensis* y *gladius* (espada); hay otras que, aunque sean denominaciones propias de algunas cosas, no obstante, por su empleo en forma de tropo (cf. Libro 8, cap. 6) se pueden llevar de su propia designa-

dem intellectum ferentur, ut 'ferrum' et 'mucro'. **12** nam per abusionem sicarios etiam omnis vocamus, qui caedem telo quocumque commiserunt. alia circuitu verborum plurium ostendimus, quale est 'et pressi copia lactis'. plurima vero mutatione figurarum: scio 'non ignoro' et 'non me fugit' et 'non me praeterit' et 'quis nescit?' et 'nemini dubium est'. **13** sed etiam ex proximo mutuari libet. nam et 'intellego' et 'sentio' et 'video' saepe idem valent quod 'scio'. quorum nobis ubertatem ac divitias dabit lectio, ut non solum quo modo occurrent, sed etiam quo modo oportet utamur. **14** non semper enim haec inter se idem faciunt, nec sicut de intellectu animi recte dixerim 'video', ita de visu oculorum 'intellego', nec ut 'mucro' gladium, sic mucronem 'gladius' ostendit. **15** sed ut copia verborum sic paratur, ita non verborum tantum gratia legendum vel audiendum est. nam omnium, quaecumque docemus, hoc sunt exempla potentiora etiam ipsis quae traduntur artibus (cum eo qui discit perductus est, ut intellegere ea sine demonstrante et sequi iam suis viribus possit), quia, quae doctor praecepit, orator ostendit.

16 Alia vero audientis, alia legentis magis adiuvant. excitat qui dicit spiritu ipso, nec imagine ambigua rerum, sed rebus incendit. vivunt omnia enim et moventur, excipimusque nova illa velut nascentia cum favore ac sollicitudine. nec fortuna modo iudicii, sed etiam ipsorum qui orant periculo adficimur. **17** praeter haec vox, actio decora, commodata, ut quisque locus

ción objetiva a un sentido que significa lo mismo, como *ferrum* (hierro) y *mucro* (punta). **12** Porque por *abuso* (catacresis) llamamos también *sicarios* —asesinos de puñal— a todos los que han cometido un asesinato con cualquier clase de arma. Otras las mostramos con toda claridad por medio de un rodeo de muchas palabras, cual es *et pressi copia lactis* (y abundancia de leche prensada, abundancia de *queso,* Virgilio, *Egl.* 1, 81). Y otras muchísimas obtenemos cuando intercambiamos las figuras del lenguaje, como *yo sé* por *no ignoro,* y *no se me escapa* por *no se me pasa,* y *quién no sabe* por *nadie tiene duda* (cf. Libro 9, 1, 11). **13** Pero también cabe tomar en préstamo de un significado cercanísimo. Porque *entiendo, siento* y *veo* tienen muchas veces la misma significación que decir *yo sé.* Cuya fecunda afluencia y riquezas nos regalará la lectura, de tal suerte que no sólo las usemos cuando se nos ocurrieren, sino también cuando debe ser. **14** Pues no siempre se comportan entre sí de la misma manera estas expresiones, ni como he dicho correctamente 'video' *yo veo,* al hablar del entendimiento, se podrá igualmente decir *entiendo —intellego—* al referirme al órgano visual de los ojos; ni porque *mucro* (punta) da a entender *gladius* (espada), significa así también *gladius* una *punta (mucro).* **15** Pero por el hecho de que de esta manera se obtiene la abundancia de palabras, no por eso se ha de cultivar así la lectura y la escucha solamente por amor al atesoramiento de palabras. Pues de todas las materias, cualesquiera sea la cosa que enseñamos, hay por esto ejemplos con más fuerza expresiva que hasta las mismas cosas, que se nos trasmiten en los libros manuales (cuando el alumno que aprende es conducido hasta el punto en que puede entender estas cosas sin alguien que se las explique y continuar ya por sus propias fuerzas); porque lo que el maestro ha dado como reglas, lo hace ver el orador.

16 Pero unas cosas prestan más ayuda a los que escuchan un discurso, otras a los que hacen su propia lectura. Impresiona por el mismo aliento de su espíritu quien pronuncia un discurso, y no por medio de la grabación de las cosas (en un escrito), sino por medio de las cosas (de las que directamente habla). Pues todas las cosas tienen su vida y se mueven, y recibimos como nuevo aquellas cosas —que el orador presenta— con gozo y tenso cuidado, como si estuvieran naciendo. Y no sólo nos sentimos afectados por la incertidumbre propia de un juicio procesal, sino también por el riesgo de los mismos que pronuncian el discurso (de acusación o defensa). **17** Además de esto, el timbre

postulabit, pronuntiandi vel potentissima in dicendo ratio et, ut semel dicam, pariter omnia docent. in lectione certius iudicium, quod audienti frequenter aut suus cuique favor aut ille laudantium clamor extorquet. **18** pudet enim dissentire, et velut tacita quadam verecundia inhibemur plus nobis credere, cum interim et vitiosa pluribus placent, et a conrogatis laudantur etiam quae non placent. **19** sed e contrario quoque accidit, ut optime dictis gratiam prava iudicia non referant. lectio libera est nec actionis impetu transcurrit, sed repetere saepius licet, sive dubites sive memoriae penitus adfigere velis. repetamus autem et tractemus et, ut cibos mansos ac prope liquefactos demittimus, quo facilius digerantur, ita lectio non cruda, sed multa iteratione mollita et velut confecta memoriae imitationique tradatur.

20 Ac diu non nisi optimus quisque et qui credentem sibi minime fallat legendus est, sed diligenter ac paene ad scribendi sollicitudinem nec per partes modo scrutanda omnia, sed perlectus liber utique ex integro resumendus, praecipueque oratio, cuius virtutes frequenter ex industria quoque occultantur. **21** saepe enim praeparat, dissimulat, insidiatur orator, eaque in prima parte actionis dicit, quae sunt in summa profutura. itaque suo loco minus placent, adhuc nobis quare dicta sint ignorantibus, ideoque erunt cognitis omnibus repetenda. **22** illud vero utilissimum, nosse eas causas, quarum orationes in manus sumpserimus, et

de voz, la actitud bella, acomodada a la expresión, como cada lugar exigiere, el género de ademanes y gestos, que es lo de más poderosa eficacia en el discurso público y, para decirlo de una vez, todo esto es igualmente instructivo. En la lectura es más seguro el juicio, que al oyente frecuentemente le arranca o la personal preferencia, que cada uno tiene, o aquel clamoroso aplauso de los elogiadores. **18** Pues se avergüenza uno de mostrar su contrario sentir, y como por una cierta callada timidez nos vemos impedidos a confiar más en nuestro propio juicio, cuando a veces hasta las cosas defectuosas son del gusto de la mayoría, y los oyentes, que para ello han sido pagados, alaban también cosas que son desagradables. **19** Pero al contrario sucede también, que los gustos depravados no dispensan reconocimiento a pensamientos muy bien expresados. La lectura es independiente y no transcurre con la fogosidad del discurso vivo, sino que se puede repetir muchas veces, o bien sea que se te presenten dudas o bien quieras grabar profundamente en la memoria. Pero volvamos a lo leído y experimentémoslo de nuevo, y así como masticamos los alimentos y los tragamos casi reducidos a líquido, para que con mayor facilidad sean digeridos, así pase la lectura a la memoria y a nuestra reserva de modelos imitables, no cruda, sino ablandada en la repetición insistente y como triturada.

20 Y por largo tiempo no se ha de leer sino la obra más excelente y a quien de ninguna manera conduzca a error a la persona, que a él se haya confiado; pero con todo cuidado y casi a modo de la escrupulosidad que se pone para escribir, y no sólo se ha de investigar todo parte por parte, sino que, una vez leído el libro, sin excepción alguna hay que volver a ocuparse en ello por entero, y sobre todo cuando se trata de un discurso, cuyas excelencias con frecuencia se ocultan intencionadamente. **21** Porque muchas veces el orador las dispone de antemano, las disimula, pone una trampa, y dice en la primera parte del discurso lo que mostrará toda su utilidad en la última. Así pues, gustan menos esas cosas, puestas en su lugar propio, ya que ignoramos todavía por qué se han dicho, y por eso, después de haber conocido todos sus pormenores, hay que volver a una nueva lectura. **22** Pero lo que procura la mayor utilidad es el tener conocimiento de esos casos procesales, cuyos discursos hemos tomado en nuestras manos, y cuantas veces tuviéremos esta suerte, leer los discursos pronunciados de una

quotiens continget, utrimque habitas legere actiones: ut Demosthenis et Aeschinis inter se contrarias, et Servi Sulpici atque Messalae, quorum alter pro Aufidia, contra dixit alter, et Pollionis et Cassi reo Asprenate aliasque plurimas. **23** quin etiam si minus pares videbuntur aliquae, tamen ad cognoscendam litium quaestionem recte requirentur, ut contra Ciceronis orationes Tuberonis in Ligarium et Hortensi pro Verre. quid? etiam easdem causas ut quisque egerit utile erit scire. nam de domo Ciceronis dixit Calidius et pro Milone orationem Brutus exercitationis gratia scripsit, etiam si egisse eum Cornelius Celsus falso existimat. **24** et Pollio et Messala defenderunt eosdem, et nobis pueris insignes pro Voluseno Catulo Domiti Afri, Crispi Passieni, Decimi Laeli orationes ferebantur. neque id statim legenti persuasum sit, omnia, quae auctores dixerint, utique esse perfecta. nam et labuntur aliquando et oneri cedunt et indulgent ingeniorum suorum voluptati, nec semper intendunt animum, nonnumquam fatigantur, cum Ciceroni dormitare interim Demosthenes, Horatio vero etiam Homerus ipse videatur. **25** summi enim sunt, homines tamen, acciditque his, qui, quidquid apud illos reppererunt, dicendi legem putant, ut deteriora imitentur (id enim est facilius) ac se abunde similes putent, si vitia magnorum consequantur. **26** modesto tamen et circumspecto iudicio de tantis viris pronuntiandum est, ne, quod plerisque accidit, damnent quae non intellegunt. ac si necesse est in alteram errare partem, omnia eorum legentibus placere quam multa displicere maluerim.

27 Plurimum dicit oratori conferre Theophrastus lectionem poetarum multique eius iudicium sequuntur, neque inmerito.

y otra parte, por ejemplo: los discursos de Demóstenes y de Esquines y sus réplicas contrarias (sólo se conoce el de Demóstenes, «Sobre la corona»), los de Servio Sulpicio (Cónsul con Marco Marcelo) y los de Mesala (orador y cónsul, contemporáneo de Cicerón), uno de los cuales habló en defensa de Aufidia (del tiempo de Augusto y Tiberio, Plinio el Joven, *Ep.* III, 5) y el segundo en su contra, y los de Polión y de Casio, siendo el acusado Asprenates (amigo de Augusto, cf. Suetonio, *Aug.* 43 y 56), y otros numerosísimos ejemplos. **23** Y hasta si algunos de ellos no parecieren de igual rango, se los investigará, sin embargo, con utilidad para conocer el punto cuestionable de los pleitos, como contra los de Cicerón los discursos de Tuberón en su acusación a Ligario y los de Hortensio en defensa de Verres. ¿Qué más cabe decir? Que también será útil saber cómo cada uno de los oradores haya enfocado las mismas causas procesales. Pues *sobre la casa de Cicerón* habló también Calidio, y en defensa de Milón escribió Bruto un discurso con el fin de ejercitarse, aunque Cornelio Celso opina falsamente que también lo pronunció (cf. *Fragm. Rhet.* 21, ed. Marx). **24** También Polión y Mesala defendieron a las mismas personas, y cuando yo era un adolescente se tenían por discursos insignes los de Domicio Afro, Crispo Pasieno y Décimo Lelio en defensa de Voluseno Cátulo. Y un lector no debe al punto persuadirse de que todo lo que hayan dicho los autores es absolutamente perfecto. Porque alguna vez cometen deslices, se retiran ante una pesada tarea, y se entregan al gusto de sus propios talentos, ni siempre concentran su atención, a veces se sienten sin aliento, cuando al parecer de Cicerón dormita a veces Demóstenes y, según Horacio, hasta el mismo Homero (*Fragm. Ep.* IX A 4; Horacio, A.p. 359). **25** Son éstos realmente los mejores, pero son hombres; y a los lectores, que tienen como ley del hablar todo cuanto encontraron en ellos, les sucede que imitan lo peor (porque esto es más fácil) y se consideran muy semejantes, si adquieren los defectos de los grandes autores. **26** Sin embargo, con juicio moderado y prudente hemos de pronunciarnos sobre hombres tan importantes, para no condenar, como ocurre a la mayoría, lo que no entienden. Y si es inevitable equivocarse en uno de los dos sentidos, yo prefiero que gusten a los lectores todas las obras de estos autores a que les desagraden muchos de sus pasajes.

27 El mayor beneficio para el orador, asevera Teofrasto (*Fragm.* 20, ed. Schmidt), lo proporciona *la lectura de los poetas,* y

namque ab his in rebus spiritus et in verbis sublimitas et in adfectibus motus omnis et in personis decor petitur, praecipueque velut attrita cotidiano actu forensi ingenia optime rerum talium blanditia reparantur, ideoque in hac lectione Cicero requiescendum putat. **28** meminerimus tamen, non per omnia poetas esse oratori sequendos nec libertate verborum nec licentia figurarum: genus ostentationi comparatum et praeter id, quod solam petit voluptatem eamque fingendo non falsa modo, sed etiam quaedam incredibilia sectatur, patrocinio quoque aliquo iuvari: **29** quod alligata ad certam pedum necessitatem non semper uti propriis possit, sed depulsa recta via necessario ad eloquendi quaedam deverticula confugiat, nec mutare quaedam modo verba, sed extendere, corripere, convertere, dividere cogatur: nos vero armatos stare in acie et summis de rebus decernere et ad victoriam niti. **30** neque ego arma squalere situ ac rubigine velim, sed fulgorem in iis esse qui terreat, qualis est ferri, quo mens simul visusque praestringitur, non qualis auri argentique, inbellis et potius habenti periculosus.

31 Historia quoque alere oratorem quodam uberi iocundoque suco potest. verum et ipsa sic est legenda, ut sciamus, plerasque eius virtutes oratori esse vitandas. est enim proxima poetis et quodam modo carmen solutum est et scribitur ad narrandum, non ad probandum, totumque opus non ad actum rei pugnamque praesentem, sed ad memoriam posteritatis et ingenii famam componitur: ideoque et verbis remotioribus et liberioribus figuris narrandi taedium evitat. **32** itaque, ut dixi, neque illa Sallustiana

muchos siguen su criterio, y no sin razón. Porque de éstos se saca el aliento del espíritu en expresar la realidad y la sublimidad en las palabras, toda suerte de emociones en los sentimientos y la dignidad en la presentación de las personas, y sobre todo las fuerzas de la mente, a fuer de machacadas por la diaria actividad forense, se refrescan extraordinariamente con el encanto de tales obras poéticas. Y por eso piensa Cicerón que se debe encontrar sosiego en esta lectura (cf. *Pro Archia poeta*, 6, 12). **28** Debemos, sin embargo, tener presente que no en todas las cosas ha de seguir el orador a los poetas, ni en la libertad del uso de palabras ni en la osadía del empleo de figuras (de expresión y pensamiento); que en cuanto tal género la poesía se ha creado para la representación intensa, y prescindiendo de que su finalidad es sólo el contento, y al reproducirlo no sólo inventa cosas irreales, sino hasta algunas increíbles, también es favorecida por un especial amparo, a saber: **29** porque, vinculada a la estricta obligación de los *pies métricos*, no siempre puede utilizar las expresiones propias de las cosas, sino que, alejada del camino recto, por necesidad busca refugio en ciertos apartados senderos del lenguaje, y se ve forzada no sólo a cambiar algunas palabras, sino también alargarlas, abreviarlas, desplazarlas de su lugar, dividirlas. Pero nosotros hemos de estar armados, de pie en el frente de batalla, tomar decisiones en los más arduos asuntos y esforzarnos en lograr la victoria. **30** Ni quisiera yo que nuestras armas se cubran de moho y herrumbre, sino que haya en ellas un fulgor que espante, como el brillo de una espada, por el cual queda ofuscado el espíritu y la vista, no como el resplandor del oro y de la plata, sin fuerzas para la pelea y más bien peligroso a quien los tiene.

31 También la *Historia* puede nutrir al orador con un cierto jugo denso y delicioso. Pero también hay que hacer su lectura de modo que seamos conscientes que el orador debe evitar la mayor parte de sus más nobles particularidades. Pues es la más cercana a los poetas, y en cierta manera es un poema sin la forma vinculante del verso; y es escrita para narrar, no para demostrar, y obra es por entero compuesta no para impulso de una acción y para un actual acontecimiento de lucha, sino para la memoria de la posteridad y para la fama del narrador con talento. Y por eso evita el hastío de la narración por medio de expresiones más alejadas —del lenguaje corriente— y por medio de las más libres figuras de la elocución. **32** Así pues, como dije (cf. Libro 4, 2, 45), ante

brevitas, qua nihil apud aures vacuas atque eruditas potest esse perfectius, apud occupatum variis cogitationibus iudicem et saepius ineruditum captanda nobis est, neque illa Livi lactea ubertas satis docebit eum, qui non speciem expositionis, sed fidem quaerit. **33** adde quod M. Tullius ne Thucydiden quidem aut Xenophontem utiles oratori putat, quamquam illum 'bellicum canere', huius ore 'Musas esse locutas' existimet. licet tamen nobis in digressionibus uti vel historico nonnumquam nitore, dum in his, de quibus erit quaestio, meminerimus, non athletarum toris, sed militum lacertis <opus> esse, nec versicolorem illam, qua Demetrius Phalereus dicebatur uti, vestem bene ad forensem pulverem facere. **34** est et alius ex historiis usus et is quidem maximus, sed non ad praesentem pertinens locum, ex cognitione rerum exemplorumque, quibus in primis instructus esse debet orator, nec omnia testimonia expectet a litigatore, sed pleraque ex vetustate diligenter sibi cognita sumat, hoc potentiora, quod ea sola criminibus odii et gratia vacant.

35 A philosophorum vero lectione ut essent multa nobis petenda, vitio factum est oratorum, qui quidem illis optima sui operis parte cessere. nam et de iustis, honestis, utilibus iisque quae sint istis contraria, et de rebus divinis maxime dicunt et argumentantur acriter, et altercationibus atque interrogationibus oratorem futurum optime Socratici praeparant. **36** sed his quoque adhibendum est simile iudicium, ut etiam cum in rebus versemur isdem, non tamen eandem esse condicionem sciamus litium ac disputationum, fori et auditori, praeceptorum et periculorum.

37 Credo exacturos plerosque, cum tantum esse utilitatis in legendo iudicemus, ut id quoque adiungamus operi, qui sint <legendi>, quae in auctore quoque praecipua virtus. sed perse-

un juez atareado con tal cúmulo de pensamientos diversos y con harta frecuencia sin cultura, ni debemos procurarnos la famosa brevedad de Salustio, a la que nada puede superar en perfección para oídos desocupados y eruditos, ni aquel torrente como de leche en la narración de Livio instruirá suficientemente a un hombre, que no busca la brillantez de la exposición, sino la credibilidad. **33** Añádase a esto que, según piensa Marco Tulio, ni siquiera Tucídides o Jenofonte son útiles al orador, aunque del primero valore que *suena a clarín de guerra,* y que por boca de este otro hablaron las Musas. Con todo, nos está permitido aplicar alguna vez en las digresiones la espléndida magnificencia del historiador, con tal que tengamos en mientes que en esos lugares, sobre los que versará nuestra investigación, no necesitamos abultados músculos de atletas, sino de robustos brazos de soldados, y que el famoso vestido irisado de colores, del que se decía revestirse Demetrio de Fálero (puerto de Atenas), no iba bien para el polvo del foro. **34** Hay también otro aspecto útil sacado de las obras históricas y éste es ciertamente el mayor, pero que no pertenece a este presente lugar: la utilidad proveniente del conocimiento de hechos reales y de los ejemplos, de los que debe especialmente pertrecharse el orador; y no esté a la expectativa de todos los testimonios, que le presente quien pone el pleito, sino que los asuma en su mayor parte de su exacto conocimiento del tiempo pasado, ya que por esto son los más eficaces, porque sólo éstos están libres de las imputaciones de odiosidad y agradecido favoritismo.

35 Pero a que hayamos de obtener mucho de la lectura de los *filósofos,* se ha venido a parar por culpa de los oradores, que les dejaron por cierto campo libre en la parte más noble de la propia tarea. Porque tanto acerca de lo justo, de lo honroso, de lo útil, como de sus conceptos contrarios, y de las ideas sobre lo divino, hablan especialmente los filósofos y ofrecen argumentos profundos, y por medio de debates y preguntas preparan eficacísimamente los discípulos de Sócrates al orador futuro. **36** Pero aun en esto se ha de aplicar parecido juicio crítico, de suerte que, cuando nos ejercitemos en unos mismos temas, seamos conscientes, sin embargo, que no es igual la naturaleza de los procesos judiciales y la de las controversias filosóficas, del Foro y del Aula, de las normas para la vida y de sus peligros.

37 Puesto que reconocemos existir tamaña utilidad en la lectura, creo que la mayoría de los lectores sentirá la apremiante exigencia de que añadamos también a nuestra obra qué autores

qui singulos infiniti fuerit operis. **38** quippe cum in Bruto M. Tullius tot milibus versuum de Romanis tantum oratoribus loquatur et tamen de omnibus aetatis suae, qui quidem tum vivebant, exceptis Caesare atque Marcello, silentium egerit: quis erit modus, si et illos et qui postea fuerunt et Graecos omnis et philosophos? **39** fuit igitur brevitas illa tutissima, quae est apud Livium in epistula ad filium scripta, 'legendos Demosthenen atque Ciceronem, tum ita, ut quisque esset Demostheni et Ciceroni simillimus'. **40** non est dissimulanda nostri quoque iudicii summa. paucos enim vel potius vix ullum ex his, qui vetustatem pertulerunt, existimo posse reperiri, quin iudicium adhibentibus adlaturus sit utilitatis aliquid, cum se Cicero ab illis quoque vetustissimis auctoribus, ingeniosis quidem, sed arte carentibus, plurimum fateatur adiutum. **41** nec multo aliud de novis sentio: quotus enim quisque inveniri tam demens potest, qui ne minima quidem alicuius certe fiducia partis memoriam posteritatis speraverit? qui si quis est, intra primos statim versus deprehendetur et citius nos dimittet, quam ut eius nobis magno temporis detrimento constet experimentum. **42** sed non quidquid ad aliquam partem scientiae pertinet, protinus ad faciendam etiam phrasin, de qua loquimur, accommodatum.

Verum antequam de singulis loquar, pauca in universum de varietate opinionum dicenda sunt. **43** nam quidam solos veteres legendos putant neque in ullis aliis esse naturalem eloquentiam et robur viris dignum arbitrantur, alios recens haec lascivia deliciaeque et omnia ad voluptatem multitudinis imperitae composita delectant. **44** ipsorum etiam, qui rectum dicendi genus sequi volunt, alii pressa demum et tenuia et quae minimum ab usu

deben ser leídos y cuál es en cada uno de ellos su principal excelencia. Pero el recorrerlos uno por uno me habría sido una obra interminable. **38** Porque si Marco Tulio, en tantos miles de líneas de su *Brutus,* habla solamente de los oradores romanos, y pasó, sin embargo, en silencio a todos los oradores de su tiempo, a los que entonces precisamente vivían, a excepción de César y Marcelo, ¿cuál será el límite, si hay que incorporar también a aquéllos y a los que después existieron, y a todos los autores griegos, incluidos los filósofos? **39** Por tanto, la norma breve más segura ha sido aquella que Livio dejó escrita en una carta a su hijo: *Los autores que se deben leer son Demóstenes y Cicerón* (texto perdido), añadamos después todo aquel que más se parezca a Demóstenes y Cicerón. **40** Tampoco debo ocultar aquí qué es lo decisivo para mi modo de juzgar. Pues, según mi estimación, cabe encontrar pocos, o mejor apenas alguno, de los que han sobrevivido a la antigüedad, que no ofrezcan alguna utilidad a quienes los lean juiciosamente, puesto que el mismo Cicerón confiesa haber recibido también importantísima ayuda de aquellos antiquísimos autores, de talento por cierto, pero carentes del arte de escribir (cf. Diálogo *Brutus).* **41** Y no es muy diferente mi modo de sentir acerca de los modernos. Porque ¿cuántas veces podrá hallarse esa persona tan mentecata, que ni siquiera con la más leve confianza, al menos de alguna parte de su obra, haya dejado de esperar a ser recordado en la posteridad? Pero, si hay alguna, pronto se le descubrirá en las primeras líneas, y permitirá alejarnos de él mucho antes de que se nos haga patente una muestra suya con gran pérdida de tiempo. **42** Pero no todo lo que pertenece a alguna parcela de la ciencia es inmediatamente adecuado para formar también el modo de expresión de la que estamos hablando.

Mas antes de hablar de cada uno de los autores en particular, debemos hacer en general unas pocas observaciones sobre la variedad de opiniones que hay sobre ellos. **43** Pues piensan algunos tratadistas que sólo se debe leer a los antiguos, y juzgan que en ninguno de los otros autores se halla el don natural de la elocuencia y la original energía digna de los hombres; a otros proporciona placer esta falta de mesura, ahora de moda y la abundancia de afectados melindres, y todo cuanto se compone para dar gusto a una multitud ignorante. **44** También entre aquellos, que quieren seguir el modo y estilo correcto de hablar, unos tienen por auténtico y verdaderamente *ático* sólo la expresión concisa y sencilla y que se aparta lo menos posible del lenguaje corriente, mientras a

cotidiano recedant, sana et vere Attica putant, quosdam elatior ingenii vis et magis concitata et plena spiritus capit, sunt etiam levis et nitidi et compositi generis non pauci amatores. de qua differentia disseram diligentius, cum de genere dicendi quaerendum erit: interim summatim, quid et a qua lectione petere possint, qui confirmare facultatem dicendi volent, attingam: **45** paucos (sunt enim eminentissimi) excerpere in animo est. facile est autem studiosis, qui sint his simillimi, iudicare, ne quisquam queratur, omissos forte aliquos <quos>, ipse valde probet: fateor enim pluris legendos esse quam qui a me nominabuntur. sed nunc genera ipsa lectionum, quae praecipue convenire intendentibus, ut oratores fiant, existimem, persequor.

46 Igitur, ut Aratus ab Iove incipiendum putat, ita nos rite coepturi ab Homero videmur. hic enim, quem ad modum ex Oceano dicit ipse amnium fontiumque cursus initium capere, omnibus eloquentiae partibus exemplum et ortum dedit. hunc nemo in magnis rebus sublimitate, in parvis proprietate superaverit. idem laetus ac pressus, iucundus et gravis, tum copia tum brevitate mirabilis, nec poetica modo, sed oratoria virtute eminentissimus. **47** nam ut de laudibus, exhortationibus, consolationibus taceam, nonne vel nonus liber, quo missa ad Achillem legatio continetur, vel in primo inter duces illa contentio vel dictae in secundo sententiae omnis litium ac consiliorum explicant artes? **48** adfectus quidem vel illos mites vel hos concitatos nemo erit tam indoctus, qui non in sua potestate hunc auctorem habuisse fateatur. age vero, non utriusque operis sui ingressu in paucissimis versibus legem prooemiorum non dico servavit, sed

otros cautiva una connatural potencia de lenguaje más elevado, y con más viveza y entusiasmo. También hay no pocos amantes del estilo terso, brillante y equilibrado. Sobre esta diferencia trataré más detenidamente cuando haya de plantearnos la cuestión sobre las clases de estilo (cf. Libro 12, 10, 63...). Entretanto tocaré a grandes rasgos qué pueden conseguir, y de qué lectura, los que quieran fortalecer su capacidad expresiva. **45** En mi ánimo está presentar la selección de unos pocos autores —y son precisamente los más sobresalientes—. Fácil cosa es, por otra parte, a quienes están dedicados a esta tarea, el discernir qué escritores son los más semejantes a éstos, para que nadie se queje de que no se haga precisamente mención de algunos que él considere muy buenos. Pues confieso que se han de leer muchos más de los que indicaré con sus nombres. Mas ahora quiero yo señalar, considerados en sí mismos, los géneros de lectura que, según mi valoración, son principalmente convenientes a quienes pretenden hacerse oradores.

46 Por consiguiente, igual que Arato piensa que se ha de comenzar por Júpiter (Arato de Soloi, 315-239 a. d. C., cf. *Phainómena,* v. 1; de ahí Virgilio, *Egl.* 3, 59; San Pablo cita el verso 5 de *Phainómena* en Hech. de Apóst. 17, 28), así nos parece justo que debamos comenzar por *Homero.* Éste, efectivamente —así como según sus propias palabras el curso de los ríos y de las fuentes tiene su principio en el *Océano (Ilíada* 21, 196 ss.)— nos ofreció el modelo y el origen para todas las partes de la elocuencia. Nadie podría superarle en la sublimidad con que trata las cosas grandes, ni en la certera exactitud al describir las pequeñas. Exuberante y sencillo, jocundo y serio, digno de admiración, tanto por su afluencia como por su brevedad, es a su vez el más eminente no sólo por su potencia poética, sino también en la que es propia de la oratoria. **47** Pues, aunque yo pase en silencio sus discursos de alabanza, los exhortativos y los que procuran consuelo, ¿no muestran todos los recursos retóricos para los pleitos ante tribunales y en el Consejo, ya sea el Canto IX en que se contiene la *embajada ante Aquiles,* o bien en el Canto I el famoso altercado entre los reyes (Agamenón y Aquiles), o las sentencias pronunciadas en el Canto II? (v. 50 ss.). **48** En lo que atañe a la provocación de sentimientos, sean en un caso los afectos sosegados, sean en distinta ocasión estos otros llenos de excitación, nadie habrá tan ignorante que no confiese que este autor los ha tenido en su poder. Observa precisamente: ¿acaso al principio de una y otra de sus epopeyas, en unos poquísimos versos, no voy a decir que

constituit? nam et benevolum auditorem invocatione dearum, quas praesidere vatibus creditum est, et intentum proposita rerum magnitudine et docilem summa celeriter comprensa facit.

49 narrare vero quis brevius quam qui mortem nuntiat Patrocli, quis significantius potest quam qui Curetum Aetolorumque proelium exponit? iam similitudines, amplificationes, exempla, digressus, signa rerum et argumenta cetera quaeque probandi ac refutandi sunt ita multa, ut etiam qui de artibus scripserunt plurima earum rerum testimonia ab hoc poeta petant. **50** nam epilogus quidem quis umquam poterit illis rogantis Achillen Priami precibus aequari? quid? in verbis, sententiis, figuris, dispositione totius operis nonne humani ingenii modum excedit? ut magni sit virtutes eius non aemulatione, quod fieri non potest, sed intellectu sequi. **51** verum hic omnis sine dubio et in omni genere eloquentiae procul a se reliquit, epicos tamen praecipue, videlicet quia durissima in materia simili comparatio est. **52** raro assurgit Hesiodus magnaque pars eius in nominibus est occupata, tamen utiles circa praecepta sententiae levitasque verborum et compositionis probabilis, daturque ei palma in illo mediocri genere dicendi. **53** contra in Antimacho vis et gravitas et minime volgare eloquendi genus habet laudem. sed quamvis ei secundas fere

cumplió la norma de los Proemios, sino que la dejó establecida? Porque tanto hace *benévolo* al oyente con la invocación de las diosas que, según se creía, protegían a los poetas, como *atento* por la anunciada grandeza de los acontecimientos y *dócil* —preparado a la recepción— por el resumen total del contenido rápidamente esbozado.

49 ¿Quién realmente puede narrar con mayor brevedad que quien anuncia la muerte de Patroclo? (Antíloco, en *Ilíada,* 18, 20 ss.). ¿Quién con mayor viveza que el que describe la batalla de Curetes y Etolios? (Fénix, en *Ilíada,* 9, 529 ss.). Además, las comparaciones, las amplificaciones, los ejemplos, las digresiones, los indicios objetivos, y los otros razonamientos, para probar y refutar respectivamente, son tan abundantes, que hasta quienes han escrito manuales acerca de las artes retóricas toman de este poeta la mayoría de los testimonios que a estas materias atañen. **50** Porque ¿qué final de discurso —Epílogo—podrá jamás compararse a las súplicas aquellas con las que Príamo se dirige a Aquiles? ¿Qué más? *(Ilíada* 24, 486 ss.). En la elección de palabras, en sus pensamientos, en las figuras del lenguaje y en la disposición de toda la obra, ¿no sobrepasa él la medida del ingenio humano? **51** Realmente este poeta dejó tras sí alejados, sin duda alguna y en todo género de elocuencia, a todos los demás, pero especialmente a los autores de poesía épica, pues en una materia semejante se hace durísima la comparación (a sus imitadores, cf. sobre Retórica homérica L. Radermacher, en *Artium scriptores,* Abhandlungen Akademie Wien, 1951). Por eso significa ya gran cosa el seguir sus excelencias literarias, no con la intención de emularlas, algo imposible de alcanzar, sino para comprenderlas. **52** Rara vez levanta su ímpetu *Hesíodo,* y gran parte de su obra está ocupada por nombres (sobre todo la *Teogonía);* sin embargo, son útiles sus *sentencias* acerca de normas para la vida, y la tersura de palabras y su estructuración merece toda aprobación, y a él se otorga la palma en el conocido *estilo medio.* **53** Por el contrario, encuentra alabanza en *Antíoco* su energía, su gravedad y un modo de expresión alejado de todo lo corriente (nacido en Colofón, en pleno florecimiento hacia el 400 a. d. C., muy estimado por Platón, cf. B. Wyss, *Antimachi Colophonii reliquiae,* Berlín 1936, con óptima introducción). Pero aunque generalmente le conceda un segundo lugar el juicio unánime de los críticos, faltan en él los sentimientos, el encanto, la disposición de materiales y, en suma, el arte, de

grammaticorum consensus deferat, et adfectibus et iocunditate et dispositione et omnino arte deficitur, ut plane manifesto appareat, quanto sit aliud proximum esse, aliud secundum. **54** Panyasin, ex utroque mixtum, putant in eloquendo neutrius aequare virtutes, alterum tamen ab eo materia, alterum disponendi ratione superari. Apollonius in ordinem a grammaticis datum non venit, quia Aristarchus atque Aristophanes poetarum iudices neminem sui temporis in numerum redegerunt, non tamen contemnendum reddidit opus aequali quadam mediocritate. **55** Arati materia motu caret, ut in qua nulla varietas, nullus adfectus, nulla persona, nulla cuiusquam sit oratio, sufficit tamen operi, cui se aequalem credidit. admirabilis in suo genere Theocritus, sed musa illa rustica et pastoralis non forum modo, verum ipsam etiam urbem reformidat. **56** audire videor undique congerentis nomina plurimorum poetarum. quid? Herculis acta non bene Pisandros? quid? Nicandrum frustra secuti Macer atque Vergilius? quid? Euphorionem transibimus? quem nisi probasset Vergilius idem, numquam certe 'conditorum Chalcidico versu carminum' fecisset in Bucolicis mentionem. quid? Horatius frustra Tyrtaeum Homero subiungit? **57** nec sane quisquam est tam procul a cognitione eorum remotus, ut non indicem certe ex bibliotheca sumptum transferre in libros suos possit. nec ignoro igitur quos transeo nec utique damno, ut qui dixerim esse in omnibus utilitatis aliquid. **58** sed ad illos iam perfectis constitutisque viribus rever-

modo que aparece sencillamente palpable cuán diferente cosa es el estar cerca y otra distinta ser el segundo. **54** *Paniasis* (de Halicarnaso, con su epopeya *Heracleia*, en 14 libros, una mezcla de Hesíodo y Antíoco; cf. McLeod Wallace, *Studies on Panyasis,* an heroic poet of the fifth century, Phoenix 20 [1966] 95), no consigue igualar, según los críticos, los primores de expresión del uno ni del otro, pero supera al uno por la materia escogida (los *Trabajos de Hércules);* al otro, por el método racional de ordenarla. *Apolonio* (de Rodas, nacido en Alejandría, 295-215 a. d. C., con sus *Argonautas* en cuatro cantos) no entra en el canon de autores hecho por los filólogos, porque Aristarco (de Samotracia, 217-145 a. d. C.) y Aristófanes (de Bizancio, 257-180 a. d. C., maestro de Aristarco en Alejandría), críticos de poetas, no pusieron en sus listas a ningún autor contemporáneo; sin embargo —Apolonio—, hizo una obra nada despreciable por una cierta igualdad dentro del *estilo medio.* **55** La temática de *Arato* carece de emoción, de modo que en ella no hay variedad alguna, ningún sentimiento, ninguna persona, nadie que pronuncie una sola palabra; con todo, cumple satisfactoriamente la tarea para la cual se sintió capacitado. Digno de admiración en su género es *Teócrito* (nacido en Siracusa, quizás el 305 a. d. C.), pero su musa campesina y pastoril siente pavor no sólo del foro sino también de la ciudad en sí misma (aunque algunos idilios tienen ambiente ciudadano). **56** Paréceme estar oyendo de todos lados a quienes me amontonan los nombres de otros numerosos poetas. ¿Pues qué? —se me dice—. ¿No compuso bien Pisandros (de Rodas) su poema sobre las hazañas de Hércules? ¿Pues qué? ¿Acaso Mácer y Virgilio siguieron en vano a *Nicandro?* (de Colofón, de la primera mitad del siglo III a. d. C.; Emilio Mácer, poeta épico, amigo de Virgilio y de Horacio, cf. Ovidio, *Trist.* 4, 10, 44). ¿Qué más? ¿Pasaremos de largo a Euforión? (de Cálcide, nacido el 276 a. d. C., brillante recreador del Epilio). Si Virgilio no lo hubiese también honrado y reconocido, jamás habría hecho mención, en sus *Bucólicas, de las canciones compuestas en verso calcídico (Egl.* 10, 50). Y de nuevo pregunto. ¿Puso en vano Horacio a *Tirteo* después de Homero? *(Ars poet.* 402). **57** Ni hay alguien tan lejanamente apartado del conocimiento de estos poetas, que no pueda en todo caso trasladar el catálogo de una biblioteca a sus propios libros. Ni desconozco, por tanto, a los autores que paso por alto, ni en absoluto los menosprecio, como que soy yo quien he dicho que en todos ellos se encuentra alguna utilidad (cf. n.º 45). **58** Mas

temur, quod in cenis grandibus saepe facimus, ut, cum optimis satiati sumus, varietas tamen nobis ex vilioribus grata sit. tunc et elegiam vacabit in manus sumere, cuius princeps habetur Callimachus, secundas confessione plurimorum Philetas occupavit. **59** sed dum adsequimur illam firmam, ut dixi, facilitatem, optimis adsuescendum est et multa magis quam multorum lectione formanda mens et ducendus color. itaque ex tribus receptis Aristarchi iudicio scriptoribus iamborum ad ἕξιν maxime pertinebit unus Archilochus. **60** summa in hoc vis elocutionis, cum validae tum breves vibrantesque sententiae, plurimum sanguinis atque nervorum, adeo ut videatur quibusdam, quod quoquam minor est, materiae esse, non ingenii vitium. **61** novem vero lyricorum longe Pindarus princeps spiritus magnificentia, sententiis, figuris, beatissima rerum verborumque copia et velut quodam eloquentiae flumine: propter quae Horatius eum merito credidit nemini imitabilem. **62** Stesichorum, quam sit ingenio validus, materiae quoque ostendunt, maxima bella et clarissimos canentem duces et epici carminis onera lyra sustinentem. reddit enim personis in agendo simul loquendoque debitam dignitatem, ac si tenuisset modum, videtur aemulari proximus Homerum potuisse, sed redundat atque effunditur, quod ut est

volveremos a ellos después que hayamos repuesto ya y asegurado nuestras fuerzas, como hacemos muchas veces tras opulentas comidas de modo que, cuando estamos ahítos de manjares exquisitos, nos es grata, sin embargo, la variedad de alimentos más sencillos. Entonces tendremos tiempo de tomar también en nuestras manos la poesía elegíaca, de la que es considerado como príncipe Calímaco (de Cirene, nacido en Cirene el 240 a. d. C., defensor del poema corto y Bibliotecario de Alejandría), mientras *Filetas* (de Cos, hacia el 320 a. d. C., maestro del rey Ptolomeo Filadelfo II) ocupó el segundo lugar, según confesión de muchísimos críticos. **59** Pero hasta que consigamos aquella robusta soltura, como dije (cf. n.° 1), debemos conocer a fondo a los mejores autores, y con una lectura intensa, más que con la de muchos escritores, se ha de formar el espíritu y captar el pertinente colorido. Así pues, de los tres escritores de poesía yámbica (Semónides de Amorgos, hacia el 600 a. d. C., Hiponacte de Éfeso, hacia el 540) admitidos en este rango según el juicio crítico de Aristarco, uno solo, *Arquíloco,* contribuirá extraordinariamente a la llamada *éxis* (a la condición de este género poético). **60** Altísima es en éste la fuerza de expresión, sus sentencias tan valientes como concisas y vehementes, hay en él sobreabundancia de sangre y de vigor muscular, hasta el punto de que, al parecer de algunos, el hecho de que, en algún detalle, sea inferior a otro cualquier poeta yámbico, es defecto de la materia que trata, no de su talento poético. **61** Mas entre los *nueve líricos* (del canon alejandrino: Alcmán de Sardes, Safo de Ereso-Lesbos, Alceo de Mitilene, Ibico de Rhegion, Anacreonte de Teos, Estesícoro de Matauro-Sicilia, Píndaro de Tebas, Simónides y Baquílides de Ceos) está Píndaro con mucho en el primer lugar, por la grandiosidad de su entusiasmo, por sus sentencias, sus figuras, su felicísima abundancia de pensamientos y palabras, y como por un torrente de elocuencia; por estas cualidades creyó con razón Horacio que nadie puede imitarlo (cf. *Carm.* 4, 2). **62** Cuán poderoso en ingenio sea *Estesícoro,* lo muestran también las materias que elige, cuando canta impresionantes batallas y a muy esclarecidos generales, y cuando sostiene sobre su lira la carga pesada del canto épico (célebre por su Ilioupérsis, Nóstoi, Helena, Palinodia, Orestía, Erphyla, etc.). Pues dispensa a las personas su dignidad debida, tanto en palabras como en hechos, y si hubiese guardado mesura, pudo haber sido, al parecer, el poeta más cercano a Homero, pero se desborda y despilfarra su potencia, cosa que, aunque merecedora de censura, es con todo un defecto de su rica geniali-

reprehendendum, ita copiae vitium est. **63** Alcaeus in parte operis 'aureo plectro' merito donatur, qua tyrannos insectatus multum etiam moribus confert, in eloquendo quoque brevis et magnificus et diligens et plerumque oratori similis, sed et lusit et in amores descendit, maioribus tamen aptior. **64** Simonides, tenuis alioqui, sermone proprio et iocunditate quadam commendari potest, praecipua tamen eius in commovenda miseratione virtus, ut quidam in hac eum parte omnibus eiusdem operis auctoribus praeferant.

65 Antiqua comoedia cum sinceram illam sermonis Attici gratiam prope sola retinet, tum facundissimae libertatis, et si est in sectandis vitiis praecipua, plurimum tamen virium etiam in ceteris partibus habet. nam et grandis et elegans et venusta, et nescio an ulla, post Homerum tamen, quem ut Achillem semper excipi par est, aut similior sit oratoribus aut ad oratores faciendos aptior. **66** plures eius auctores. Aristophanes tamen et Eupolis Cratinusque praecipui. tragoedias primus in lucem Aeschylus protulit, sublimis et gravis et grandiloquus saepe usque ad vitium, sed rudis in plerisque et incompositus: propter quod correctas eius fabulas in certamen deferre posterioribus poetis Athenienses permisere. suntque eo modo multi coronati. **67** sed longe clarius inlustraverunt hoc opus Sophocles atque Euripides, quorum in dispari dicendi via uter sit poeta melior, inter plurimos quaeritur. idque ego sane, quoniam ad praesentem materiam nihil pertinet, iniudicatum relinquo. illud quidem nemo non fateatur necesse est, his, qui se ad agendum comparant, utiliorem longe fore Euripiden. **68** namque is et sermone (quod ipsum reprehendunt quibus gravitas et cothurnus et

dad. **63** Merecidamente se otorga a Alceo (hacia el 600 a. d. C.) 'el plectro de oro' (Horacio, *Carm.* 2, 13, 26 s.) en la parte de su obra en la que, con sus invectivas contra los tiranos, aporta mucho también con sus principios éticos, conciso también en la expresión, magnífico, cuidadoso y con frecuencia parecido a un orador, pero también fue burlesco y se rebajó a materias eróticas, más capacitado, sin embargo, para temas más importantes. **64** *Simónides* (556-468 a. d. C.), por lo demás sencillo en la expresión, puede ser recomendable por la propiedad de lenguaje y por una cierta dulzura; sin embargo, su principal fuerza consiste en excitar la compasión, de modo que algunos lo prefieren en este punto a todos los poetas que han cultivado este género.

65 La *antigua Comedia* conserva, casi ella sola, tanto aquella gracia incontaminada del lenguaje ático como la de una libertad en sumo grado desbordante de palabras, y si bien es singular principalmente en fustigar los vicios, posee también, sin embargo, muchísima fuerza en las demás partes (del drama, sobre todo en las parábasis, dirigidas al público). Porque es elevada, elegante, y encantadora, y no sé si hay alguna otra poesía —al menos después de Homero, a quien siempre hay que exceptuar, igual que a Aquiles— (cf. *Ilíada* 2, 673 ss.) que pueda ser más parecida al lenguaje de los oradores o más adecuada para formar a dichos oradores. **66** Son numerosos sus autores. No obstante, son principales entre ellos *Aristófanes, Eupolis* y *Cratino.* El primero en dar esplendor a las Tragedias fue *Esquilo,* sublime, serio y muchas veces grande en su lenguaje hasta la exageración defectuosa, pero desaliñado en muchos pasajes y carente de orden; por cuya razón permitieron los atenienses a poetas posteriores la presentación a concurso de sus piezas de teatro, en forma corregida. Y de este modo consiguieron muchos la corona victoriosa. **67** Pero con mucho más esplendor dieron celebridad a esta obra *Sófocles* y *Eurípides,* sobre los que se sigue discutiendo entre muchísimos críticos cuál sea el mejor poeta dentro del diferente giro de sus modos de expresión. Y a la verdad dejo yo esta cuestión por no resuelta, ya que nada importa a nuestra actual consideración. Nadie por cierto habrá que no reconozca necesariamente cómo Eurípides será mucho más útil a quienes se pertrechan para intervenir ante los tribunales. **68** Pues éste se acerca tanto más en su lenguaje al estilo del orador —cosa que en sí misma censuran aquellos a quienes parece ser más elevada la solemne seriedad, el alto calzado [estilo] y el acento dramático de Sófocles—, como pletórico de senten-

sonus Sophocli videtur esse sublimior) magis accedit oratorio generi et sententiis densus et illis, quae a sapientibus tradita sunt, paene ipsis par, et dicendo ac respondendo cuilibet eorum, qui fuerunt in foro diserti, comparandus, in adfectibus vero cum omnibus mirus, tum in his, qui in miseratione constant, facile praecipuus. **69** hunc·et admiratus maxime est, ut saepe testatur, et secutus, quamquam in opere diverso, Menander, qui vel unus meo quidem iudicio diligenter lectus ad cuncta, quae praecipimus, effingenda sufficiat: ita omnem vitae imaginem expressit, tanta in eo inveniendi copia et eloquendi facultas, ita est omnibus rebus, personis, adfectibus accommodatus. **70** nec nihil profecto viderunt, qui orationes, quae Charisi nomine eduntur, a Menandro scriptas putant. sed mihi longe magis orator probari in opere suo videtur, nisi forte aut illa [mala] iudicia, quae Epitrepontes, Epicleros, Locroe habent, aut meditationes in Psophodee, Nomothete, Hypobolimaeo non omnibus oratoriis numeris sunt absolutae. **71** ego tamen plus adhuc quiddam conlaturum eum declamatoribus puto, quoniam his necesse est secundum condicionem controversiarum plures subire personas, patrum filiorum, <caelibum> maritorum, militum rusticorum, divitum pauperum, irascentium deprecantium, mitium asperorum. in quibus omnibus mire custoditur ab hoc poeta decor. **72** atque ille quidem omnibus eiusdem operis auctoribus abstulit nomen et fulgore quodam suae claritatis tenebras obduxit. habent tamen alii quoque comici, si cum venia legantur, quaedam quae possis decerpere, et praecipue Philemon, qui ut prave sui temporis iudiciis Menandro saepe praelatus est, ita consensu tamen omnium meruit credi secundus.

73 Historiam multi scripsere praeclare, sed nemo dubitat longe duos ceteris praeferendos, quorum diversa virtus laudem

cias y casi igual a las mismas cosas, que enseñan los filósofos, y en el decir y responder debe compararse a cualquiera de los que han pasado por elocuentes en el foro; mas en cuanto a los sentimientos es tan maravilloso en todos ellos, como fácilmente el primero en aquellos que se basan en la compasión. **69** Lo admiró sobremanera y siguió sus huellas *Menandro*, como él mismo confiesa, aunque en una diferente tarea poética; el cual, y solamente él, a mi parecer, bastaría ser leído con cuidado para la formación de todo cuanto nosotros enseñamos: hasta tal punto esculpió la imagen de toda la vida humana, tan grande es en él la plenitud de inventiva y la facilidad de lenguaje, y en tal grado se adapta a todas las circunstancias, a las personas, a los sentimientos. **70** Y no estuvieron realmente ciegos los que piensan que fue Menandro quien escribió los discursos que se publican bajo el nombre de Carisio (orador ateniense hacia el 300 a. d. C.). Pero mucho más me parece a mí que se acredita Menandro como verdadero orador en su propia obra, a no ser que demuestre alguien que aquellas (malas) escenas judiciales, que contienen los *Epitrépontes* (tribunales de arbitraje), la *Epícleros* (la Heredera) y los *Lócrios* (pueblo de Beocia), o que los monólogos recitados en el *Psophódes* (El pusilánime), en el *Nomothétes* (El legislador) y en el *Hypobolimaíos* (El hijo imputado), no estén compuestos de modo perfecto de acuerdo con todas las normas del arte de hablar. **71** Sin embargo, yo pienso que éste podrá prestar aún más algún provecho a los que se ejercitan en la declamación, porque éstos, según la naturaleza de las controversias, tienen necesariamente que asumir el papel de muchas personas, de padres y de hijos, de solteros y de casados, de soldados y de agricultores, de ricos y de pobres, de coléricos y de suplicantes, de apacibles y de desabridos. En todos estos tipos guarda maravillosamente este poeta su conveniente belleza. **72** Y ciertamente arrebató nombre y fama a todos los autores de este mismo género de poesía, y de alguna manera con el esplendor de su propia brillantez los redujo a la oscuridad. Con todo, también otros comediógrafos, si se leen siendo indulgentes, tienen ciertos recursos, que puedes entresacar, y especialmente *Filemón* (contemporáneo de Menandro), quien, así como según los enjuiciamientos de su tiempo fue falsamente antepuesto a Menandro, mereció igualmente, sin embargo, con el asentimiento de todos, ser tenido como el segundo comediógrafo.

73 Muchos han escrito brillantemente *Historia*, pero nadie duda que hemos de dar preferencia especial a dos autores sobre

paene est parem consecuta. densus et brevis et semper instans sibi Thucydides, dulcis et candidus et fusus Herodotus: ille concitatis, hic remissis adfectibus melior, ille contionibus, hic sermonibus, ille vi, hic voluptate. **74** Theopompus his proximus ut in historia praedictis minor, ita oratori magis similis, ut qui, antequam est ad hoc opus sollicitatus, diu fuerit orator. Philistus quoque meretur qui turbae quamvis bonorum post eos auctorum eximatur, imitator Thucydidi et ut multo infirmior, ita aliquatenus lucidior. Ephorus, ut Isocrati visum, calcaribus eget. Clitarchi probatur ingenium, fides infamatur. **75** longo post intervallo temporis natus Timagenes vel hoc est ipso probabilis, quod intermissam historias scribendi industriam nova laude reparavit. Xenophon non excidit mihi, sed inter philosophos reddendus est.

76 Sequitur oratorum ingens manus, ut cum decem simul Athenis aetas una tulerit. quorum longe princeps Demosthenes ac paene lex orandi fuit: tanta vis in eo, tam densa omnia, ita quibusdam nervis intenta sunt, tam nihil otiosum, is dicendi modus, ut nec quod desit in eo nec quod redundet invenias. **77** plenior Aeschines et magis fusus et grandiori similis, quo minus strictus est, carnis tamen plus habet, minus lacertorum. dulcis in primis et acutus Hyperides, sed minoribus causis, ut non dixerim viliori-

todos los demás, cuya cualidad de estilo enteramente contrapuesta ha cosechado casi igual alabanza. Denso y breve y siempre en tensión consigo es *Tucídides* (de Atenas, 455-399-396? a. d. C.); dulce y sin doblez y detallista *Herodoto* (de Halicarnaso, 484-425 a. d. C.); el primero mejor en la descripción de apasionados sentimientos, el segundo en la de los apacibles; aquél en los discursos al pueblo, éste en las conversaciones; aquél por la energía, éste por el gozo que procura. 74 *Teopompo* (de Quíos, 376 a. d. C., continuador, en su *Hellenikà* [410-394], de Tucídides), inmediatamente después de los dos anteriores, así como en la historia es inferior a los antes citados, también es más parecido a un orador, como quien fue por largo tiempo orador, antes de sentirse impulsado a esta tarea histórica. También *Filisto* (de Siracusa, contemporáneo de los dos Dionisios, entre el siglo V y IV [cf. Cicerón, *Brutus* 17]) es merecedor de que se le destaque de la multitud de los que le siguen, aunque sean buenos escritores, imitador de Tucídides y, así como es mucho más flojo, así hasta cierto punto más claro. *Eforo* (de Cuma, Asia Menor, hacia el 400, autor de la primera *Historia Universal de Grecia)*, según el parecer de Isócrates, necesita espuelas (cf. Cic., *De orat.* 3, 10, 36). *Clitarco* (acompañante de Alejandro Magno entre el 334-323) es alabado por su talento, su credibilidad tiene fama dudosa. 75 *Timágenes* (de Alejandría, escritor del tiempo de Augusto), nacido largo espacio de tiempo después, es digno de estimación hasta por el mismo solo hecho de haber restablecido con nueva alabanza la interrumpida tradición de escribir historia. No se me ha pasado la mención de *Jenofonte*, sino que debe ser considerado entre los filósofos.

76 A ellos sigue la inmensa multitud de *oradores*, de suerte que una sola época llegó a producir diez en Atenas (según el canon fijado por Cecilio de Escaleacte, Sicilia, del tiempo de Augusto, o por gramáticos de Pérgamo hacia el 125, son Antifonte, siglo V; Andócides, siglo V; Iseo, final del V y principio del IV; Licurgo, nacido el 390; Dinarco, 360-290 a. d. C. y los que siguen). Entre ellos fue *Demóstenes* el más importante y casi la norma del arte de perorar: tan grande fuerza hay en él, tan denso todo cuanto dice, de tal modo tenso como las cuerdas de un arco, tan nada fuera de lugar, y tal su modo de decir, que no encontrarías en él palabra que falte ni palabra que sobre. 77 Más pletórico es *Esquines*, más prolijo y tanto más próximo al estilo sublime, cuanto menos ceñido; tiene, sin embargo, más carne y menos músculo. Dulce sobre todo y agudo es *Hiperides* (partidario de

bus, magis par. **78** his aetate Lysias maior, subtilis atque elegans et quo nihil, si oratori satis sit docere, quaeras perfectius: nihil enim est inane, nihil arcessitum, puro tamen fonti quam magno flumini propior. **79** Isocrates in diverso genere dicendi nitidus et comptus et palaestrae quam pugnae magis accommodatus omnis dicendi veneres sectatus est, nec immerito: auditoriis enim se, non iudiciis compararat: in inventione facilis, honesti studiosus, in compositione adeo diligens, ut cura eius reprehendatur. **80** neque ego in his, de quibus sum locutus, has solas virtutes, sed has praecipuas puto, nec ceteros parum fuisse magnos. quin etiam Phalerea illum Demetrium, quamquam is primus inclinasse eloquentiam dicitur, multum ingenii habuisse et facundiae fateor, vel ob hoc memoria dignum, quod ultimus est fere ex Atticis, qui dici possit orator, quem tamen in illo mediocri genere dicendi praefert omnibus Cicero.

81 Philosophorum, ex quibus plurimum se traxisse eloquentiae M. Tullius confitetur, quis dubitet Platonem esse praecipuum sive acumine disserendi sive eloquendi facultate divina quadam et Homerica? multum enim supra prorsam orationem et quam pedestrem Graeci vocant surgit, ut mihi non hominis ingenio, sed quodam Delphico videatur oraculo dei instinctus. **82** quid ego commemorem Xenophontis illam iocunditatem inadfectatam, sed quam nulla consequi adfectatio possit? ut ipsae sermonem finxisse Gratiae videantur et, quod de Pericle veteris comoediae testimonium est, in hunc transferri iustissime possit, in labris eius sedisse quandam persuadendi deam. **83** quid reliquorum Socraticorum elegantiam? Quid Aristotelen? quem dubi-

Demóstenes, ajusticiado el 322; cf. Cic., *Orat.* 3, 7 y 31), pero más apto para pequeños procesos judiciales, por no decir de menor importancia. **78** Anterior a éstos es *Lisias* (nacido hacia el 445), sutil y elegante y, si a un orador le basta el enseñar, no busques algo más perfecto que Lisias, porque nada vacío tiene, nada forzado; sin embargo, está más cerca de una pura fuente que de un caudaloso torrente. **79** *Isócrates* (436-338 a. d. C.) en su distinto género de estilo, brillante y lleno de galanura, y más adecuado para la escuela de elocuencia (para entrenamiento, como en una palestra [cf. Cic., *De orat.* 1, 81]) que para lucha (del foro), recorrió todos los encantos del bien decir, y no sin razón, porque se pertrecha para los auditorios, no para los tribunales: hábil en la invención, amante de la ética, tan esmerado en la construcción de la frase, que se le censura su meticulosidad. **80** Y yo no pienso que los méritos en estos oradores, de los que he hablado, son los únicos, sino los principales, ni creo que los restantes oradores hayan sido poco importantes. Antes bien, hasta opino que *Demetrio de Fálero* (nacido hacia el 350), aunque de él se dice que fue el primero en llevar la oratoria a su decadencia (cf. Cic., en *Brutus* 38), tuvo mucho talento y facundia, aun por esto digno de recuerdo, porque fue, generalmente hablando, el último de los de Ática, que puede llamarse orador, a quien en todo caso prefiere Cicerón a todos en el estilo medio (cf. *Orat.* 27, 92 y 95).

81 Entre los *filósofos*, de los que M. Tulio Cicerón confiesa haber obtenido muchísima utilidad para su elocuencia (cf. *Orat.* 3, 11), ¿quién podría dudar de que Platón es el principal, ya sea por la agudeza de sus discusiones filosóficas, ya por una divina y homérica capacidad de lenguaje? Porque se eleva mucho sobre el tono de la prosa, y a la que los griegos llaman *pedestre* (vereda del discurso, que camina a pie, pegada al suelo), de manera que no me parece alentado por un espíritu humano, sino por un oráculo délfico del dios Apolo. **82** ¿Para qué necesito yo rememorar aquella dulzura sin afectación de *Jenofonte,* pero que ningún esfuerzo artístico podría conseguir? Hasta el punto de que las Gracias en persona parecen haber formado su lenguaje, y que a este autor pueda muy justamente aplicarse lo que la Antigua Comedia atestigua sobre Pericles: que en sus labios tuvo precisamente propia morada alguna diosa de la persuasión (cf. la cita del comediógrafo Eupolis en *Fragm.* 2, 458, y en Plinio, *Nat. hist.* 1, 20, 17). **83** ¿Para qué voy a mencionar la elegancia de los restantes filósofos socráticos? ¿Para qué recordar a Aristóteles? De quien dudo si debería considerarlo

to scientia rerum an scriptorum copia an eloquendi [usu] suavitate an inventionum acumine an varietate operum clariorem putem. **84** nam in Theophrasto tam est loquendi nitor ille divinus, ut ex eo nomen quoque traxisse dicatur. minus indulsere eloquentiae Stoici veteres, sed cum honesta suaserunt, tum in conligendo probandoque quae instituerant plurimum valuerunt, rebus tamen acuti magis quam, id quod sane non adfectaverunt, oratione magnifici.

85 Idem nobis per Romanos quoque auctores ordo ducendus est. itaque ut apud illos Homerus, sic apud nos Vergilius auspicatissimum dederit exordium, omnium eius generis poetarum Graecorum nostrorumque haut dubie <ei> proximus. **86** utar enim verbis isdem, quae ex Afro Domitio iuvenis excepi, qui mihi interroganti, quem Homero crederet maxime accedere: secundus, inquit, est Vergilius, propior tamen primo quam tertio. et hercule ut illi naturae caelesti atque inmortali cesserimus, ita curae et diligentiae vel ideo in hoc plus est, quod ei fuit magis laborandum, et quantum eminentibus vincimur, fortasse aequalitate pensamus. ceteri omnes longe sequentur. **87** nam Macer et Lucretius legendi quidem, sed non ut phrasin, id est corpus eloquentiae faciant, elegantes in sua quisque materia, sed alter humilis, alter difficilis. Atacinus Varro in his, per quae nomen est adsecutus, interpres operis alieni, non spernendus quidem, verum ad augendam facul-

más ilustre por su conocimiento de la realidad, o por la riqueza de sus escritos, o por la suavidad de su expresión, o por la profundidad de sus hallazgos, o por la diversidad de sus obras. **84** Y en *Teofrasto* hay tal divina brillantez de lenguaje, que por éste se dice haber obtenido también este nombre ('divino hablador', así le apodó Tírtamo, sucesor de Aristóteles en la dirección del Perípato [cf. Cic., *Orat.* 19, 62]). Menos atención prestaron a la elocuencia los antiguos filósofos *estoicos*, pero por una parte exhortaron persuasivamente a la moralidad y, por otra, ejercieron muchísima fuerza en la técnica silogística y en la de la demostración, en las que habían ofrecido su doctrina, pero fueron más profundos en sus pensamientos, que magníficos en la expresión de su discurso, cosa que ciertamente no pretendieron (cf. Cic., *Brutus* 31, 119).

85 El mismo orden nos debe conducir también a través de los autores romanos. Por tanto, igual que Homero entre los griegos, así entre nosotros nos habrá procurado Virgilio favorabilísimo comienzo, ya que de todos los poetas griegos y los nuestros de su clase ocupa indudablemente el lugar más próximo a Homero. **86** Pues voy a servirme de las mismas palabras que, siendo yo joven, escuché de Domicio Afro, cuando al preguntarle yo a quién tenía él por muy cercano a Homero, replicó: *el segundo es Virgilio, pero se acerca más al primero que al tercero.* Y sí, ¡por Hércules!, que por más que le declaremos inferior a aquel natural genio celestial e inmortal —de Homero—, así hay en este nuestro Virgilio más cuidado y solicitud aun por el hecho mismo de que hubo de trabajar más (cf., sobre este punto, Aulo Gelio, *Noches Áticas*, 17, 10 —«como la osa que lame a sus crías, hasta darles la forma debida»—), y quizás, en todo cuanto nos damos por superados —con Virgilio— en pasajes culminantes, quedamos equilibrados por la simétrica regularidad de toda su obra. Todos los demás le siguen a larga distancia. **87** Porque Mácer (cf. n.º 56) y *Lucrecio* (98-55 a. d. C., *Sobre el ser del Universo*, editado por Cicerón) se deben leer, pero no porque ofrezcan algo al poder de la expresión, es decir, al cuerpo de la elocuencia, por más que cada uno de ellos sea selecto en el tema escogido, pero el primero (Mácer) es bajo en la expresión, el segundo (Lucrecio) difícil. *Varrón de Atace (Aude,* río y ciudad en la provincia de Narbona, 116-27 a. d. C.), en lo que se labró su fama como traductor de una obra extranjera *(Los Argonautas* de Apolonio de Rodas), no debe ser precisamente menospreciado, pero de poco contenido literario para

tatem dicendi parum locuples. **88** Ennium sicut sacros vetustate lucos adoremus, in quibus grandia et antiqua robora iam non tantam habent speciem quantam religionem. propiores alii atque ad hanc, de qua loquimur, magis utiles. lascivos quidem in herois quoque Ovidius et nimium amator ingenii sui, laudandus tamen partibus. **89** Cornelius autem Severus, etiam <si> sit versificator quam poeta melior, si tamen ut est dictum ad exemplar primi libri bellum Siculum perscripsisset, vindicaret sibi iure secundum locum. Serranum consummari mors immatura non passa est, puerilia tamen eius opera et maximam indolem ostendunt et admirabilem praecipue in aetate illa recti generis voluntatem. **90** multum in Valerio Flacco nuper amisimus. vehemens et poeticum ingenium Salei Bassi fuit, nec ipsum senectute maturuit. Rabirius ac Pedo non indigni cognitione, si vacet. Lucanus ardens et concitatus et sententiis clarissimus et, ut dicam quod sentio, magis oratoribus quam poetis imitandus. **91** hos nominamus, quia Germanicum Augustum ab institutis studiis deflexit cura terrarum, parumque dis visum est esse eum maximum poetarum. quid tamen his ipsis eius operibus, in quae donato imperio iuvenis secesserat, sublimius, doctius, omnibus denique numeris praes-

acrecentar la facilidad de expresión. **88** Veneremos a *Ennio* como a los bosques sagrados por su antigüedad, en los que grandes y viejos robles no tienen ya tan imponente belleza como religiosidad inspiran. Otros autores hay más cerca y más útiles para el cultivo de la expresión de la que estamos tratando. En verdad *Ovidio* (de Sulmona, 43 a. d. C.-18 d. d. C.) adornado en demasía, también en sus versos heroicos (hexámetros de *Metamorfosis),* y en exceso amante de su propia genialidad, merece, sin embargo, alabanza en partes de su obra. **89** Pero *Cornelio Severo* (contemporáneo de Ovidio), aunque sea mejor versificador que poeta, si a pesar de esto hubiese escrito hasta el final *La guerra de Sicilia,* según el modelo del Libro primero, como se dice, con todo derecho podría haber reclamado para sí el puesto segundo (después de Virgilio). La muerte prematura no permitió a *Serrano* llegar a su plena realización; pero las obras que escribió de jovencito muestran a las claras tanto su altísimo talento, como principalmente, en aquella edad suya, una sorprendente aspiración por todo lo que exige el estilo del auténtico género épico. **90** Mucho hemos perdido hace poco en *Valerio Flaco* (muerte hacia el año 90 d. d. C., autor de una *Argonáutica).* Vehemente y de gran talento poético para la poesía fue *Saleyo Baso* (poeta lírico y satírico, contemporáneo de Ovidio), y tampoco llegó a una madura ancianidad. *Rabirio* y *Pedón* (contemporáneos de Ovidio, cf. *ex Pont.* 4, 10 y 16, 5) merecen ser conocidos, si hubiere tiempo. *Lucano* (Marco Anneo, 39-65 d. d. C., sobrino de Lucio Anneo Séneca), fogoso y apasionado y brillantísimo en sus pensamientos éticos y, para decir lo que siento, un modelo para oradores más que para poetas. **91** Hemos recordado estos nombres solamente, porque a *Germánico Augusto* —Domiciano— lo apartó de su comenzada actividad poética la preocupación por el gobierno de las tierras (imperiales, durante la ausencia de su padre Vespasiano, como 'pretor' de Roma con poder consular, año 69 al 70 d. d. C., y emperador del 81 al 96 (cf. Suetonio, *Domit.* 13, 1), y a los dioses les pareció poca cosa que llegara él a ser el más grande de todos los poetas (cf. elogio en el Libro 4, 3; pero Suetonio, *Dom.* 2, escribe: «de modo sorprendente simuló también moderación y sobre todo el estudio de la poesía»). Sin embargo, ¿qué hay más sublime, más culto, y al cabo más extraordinario en todas sus partes, que estas sus mismas obras, a las que siendo joven se dedicó retirado, tras entregar el mando del imperio?

tantius? quis enim caneret bella melius quam qui sic gerit? quem praesidentes studiis deae propius audirent? cui magis suas artes aperiret familiare numen Minerva? **92** dicent haec plenius futura saecula, nunc enim ceterarum fulgore virtutum laus ista praestringitur. nos tamen sacra litterarum colentis feres, Caesar, si non tacitum hoc praeterimus et Vergiliano certe versu testamur:

inter victrices hederam tibi serpere laurus.

93 Elegia quoque Graecos provocamus, cuius mihi tersus atque elegans maxime videtur auctor Tibullus. sunt qui Propertium malint. Ovidius utroque lascivior, sicut durior Gallus. satura quidem tota nostra est, in qua primus insignem laudem adeptus Lucilius quosdam ita deditos sibi adhuc habet amatores, ut eum non eiusdem modo operis auctoribus, sed omnibus poetis praeferre non dubitent. **94** ego quantum ab illis, tantum ab Horatio dissentio, qui Lucilium 'fluere lutulentum' et 'esse aliquid, quod tollere possis', putat. nam eruditio in eo mira et libertas atque inde acerbitas et abunde salis. multum [et] est tersior ac purus magis Horatius et, nisi labor eius amore, praecipuus. multum et verae gloriae quamvis uno libro Persius meruit. sunt clari hodieque et qui olim nominabuntur. **95** alterum illud etiam prius saturae genus, sed non sola carminum varietate mixtum condidit Terentius Varro, vir Romanorum eruditissimus. pluri-

(a su hermano Tito el año 70). Porque ¿quién cantaría mejor las guerras que el que así —victoriosamente— las hace? ¿A quién escucharían de más cerca las diosas —Musas— que protegen las artes? ¿A quién revelaría más sus artes la divinidad de Minerva, a él familiar? **92** Pregonarán esto con mayor resonancia los siglos venideros, pues ahora esa su gloria poética queda ofuscada por el esplendor de sus demás merecimientos. Pero a nosotros, a los que miramos con respeto los sagrados tesoros de la Literatura, no nos llevarás a mal, César, si no pasamos esto en silencio, y en todo caso lo testimoniamos con el verso de Virgilio:

¡trepe a tus sienes la hiedra entre laureles triunfales! (Egl. 8, 13)

(alusión a sus victorias en Germania y a sus dotes literarias. No se conserva de ninguna obra ni fragmento).

93 En la *Elegía* desafiamos también a los griegos, un género en el que me parece el autor más terso y elegante *Tibulo* (54-19 a. d. C.). Hay quienes prefieren a *Propercio* (nacido en Asís, 40-15 a. d. C.). A los dos supera *Ovidio* en su desatada amplitud, como *Galo* en dureza expresiva (creador de la *Elegía romana,* 69-26 a. d. C.). Ciertamente la *Sátira* es enteramente nuestra, en la cual fue *Lucilio* (180-102 a. d. C.) el primero en alcanzar insigne alabanza, quien de tal suerte tiene todavía unos amadores tan entregados a él, que no sólo no dudan en preferirlo a todos los autores de su mismo género literario, sino a todos los poetas. **94** Yo, cuanto disiento de ellos, tanto disiento de Horacio, a cuyo parecer Lucilio *fluye lodoso* y en él hay algo que podrías quitar *(Sát.* 1, 4, 11 y cf. 1, 10, 9-10 y 58-59). Porque en él hay una erudición maravillosa y libertad de donde brota su mordacidad y la sal —el chiste— en abundancia. Mucho más fino y más puro en la expresión es Horacio (65-8 a. d. C.) y, si no caigo en error por amor a él, es extraordinario. Mucha y verdadera gloria tiene merecida *Persio* (34-62 d. d. C.), aunque por un solo libro (con cinco Sátiras). Y hoy día viven también ilustres poetas satíricos, que más tarde se mencionarán con sus nombres. **95** También aquella otra segunda, anterior forma de Sátira (antes de Lucilio), pero que es un género mixto no por la sola diversidad de clases de verso (¡y prosa!), la compuso *Terencio Varrón* (116-27 a. d. C.), el hombre más culto entre los romanos (Quintiliano silencia aquí a Menipo de Gádara [Palestina], siglo III a. d. C., verdadero creador de la sátira con mezcla de prosa y verso). Escri-

mos hic libros et doctissimos conposuit, peritissimus linguae Latinae et omnis antiquitatis et rerum Graecarum nostrarumque, plus tamen scientiae collaturus quam eloquentiae. **96** iambus non sane a Romanis celebratus est ut proprium opus, <sed> aliis quibusdam *interpositus: cuius acerbitas in Catullo, Bibaculo,* Horatio, quamquam illi epodos intervenit, reperiatur. at lyricorum idem Horatius fere solus legi dignus: nam et insurgit aliquando et plenus est iucunditatis et gratiae et varius figuris et verbis felicissime audax. si quem adicere velis, is erit Caesius Bassus, quem nuper vidimus, sed eum longe praecedunt ingenia viventium.

97 Tragoediae scriptores veterum Accius atque Pacuvius clarissimi gravitate sententiarum, verborum pondere, auctoritate personarum. ceterum nitor et summa in excolendis operibus manus magis videri potest temporibus quam ipsis defuisse: virium tamen Accio plus tribuitur, Pacuvium videri doctiorem, qui esse docti adfectant, volunt. **98** iam Vari Thyestes cuilibet Graecarum comparari potest. Ovidi Medea videtur mihi ostendere, quantum ille vir praestare potuerit, si ingenio suo imperare quam indulgere maluisset. eorum, quos viderim, longe princeps Pomponius Secundus, quem senes [quem] parum tragicum putabant, eruditione ac nitore praestare confitebantur. **99** In comoedia maxime claudicamus. licet Varro 'Musas', Aeli Stilonis

bió éste muchísimos libros y ciertamente cultísimos, profundísimo conocedor de la lengua latina y de toda la antigüedad, tanto de la historia griega como de la nuestra, pero que contribuirá más a la ciencia que a la elocuencia. **96** El *Yambo* (ritmo zaheriente) no ha sido en verdad cultivado por los romanos como obra poética propia, sino incluido en otros ciertos ritmos: su mordacidad penetrante se puede encontrar en *Catulo* (nacido en Verona, 87 al 54 a. d. C.), en *Bibáculo* (de Cremona, contemporáneo de Catulo), en *Horacio*, si bien entremezclado con aquél aparece sucesivamente el *epodo* (verso yámbico más corto, añadido). Pero de los líricos es asimismo Horacio casi el solo digno de ser leído, pues toma a veces un impulso más alto, y está pletórico de alegría y de encanto, y es variado en el uso de figuras y felicísimamente audaz en sus palabras. Si quieres añadir algún otro, éste deberá ser *Cesio Baso* (amigo de Persio, quizá muerto en la erupción del Vesuvio, 79 d. d. C.), a quien vimos hace poco (probablemente quiere indicar su muerte), pero le superan con mucho talentos poéticos hoy en vida (a ninguno de éstos menciona, excepto a Domiciano).

97 Como autores de la *Tragedia* son los más ilustres entre los antiguos *Accio* (Lucio, 170-85 a. d. C.) y *Pacuvio* (Marco, hijo de una hermana de Ennio, 221-132 a. d. C.; cf. Horacio, *Ep.* 2, 1, 56) por la seriedad de sus pensamientos, la ponderación de sus palabras y la dignidad de sus personajes. Por lo demás, puede parecer que les falta la tersura de expresión y la última mano en el pulimento de sus obras, más por los tiempos, en que vivieron, que por impericia de sí mismos; sin embargo, se atribuye a Accio mayor fuerza de expresión, mientras quienes presumen de ser entendidos en la materia, quieren que Pacuvio parezca más culto. **98** La tragedia *Tiestes* de *Vario* (amigo de Horacio y de Virgilio, cf. *Carm.* 1, 6, 1; *Egl.* 8, 35; con Tuca editor de la *Eneida)* puede ya igualarse a cualquiera de las griegas. La *Medea* de *Ovidio* me parece manifestar ostensiblemente cuánto habría podido rendir este hombre si hubiera preferido dominar su talento a dejarse llevar por él (obra perdida). Entre los poetas trágicos, que yo he visto en vida, es con mucho el principal *Pomponio Segundo* (vivió en tiempos de Calígula y Claudio, cf. Quint., Libro 8, 3, 31), a quien los mayores —durante mi juventud— consideraban de escaso ímpetu trágico, mientras reconocían que era superior por su cultura y brillantez. **99** En la Comedia 'cojea-

sententia, 'Plautino' dicat 'sermone locuturas fuisse, si Latine loqui vellent', licet Caecilium veteres laudibus ferant, licet Terenti scripta ad Scipionem Africanum referantur (quae tamen sunt in hoc genere elegantissima et plus adhuc habitura gratiae, si intra versus trimetros stetissent): **100** vix levem consequimur umbram, adeo ut mihi sermo ipse Romanus non recipere videatur illam solis concessam Atticis venerem, quom eam ne Graeci quidem in alio genere linguae suae obtinuerint. togatis excellit Afranius: utinam non inquinasset argumenta puerorum foedis amoribus mores suos fassus.

101 At non historia cesserit Graecis. nec opponere Thucydidi Sallustium verear, nec indignetur sibi Herodotus aequari Titum Livium, cum in narrando mirae iocunditatis clarissimique candoris, tum in contionibus supra quam enarrari potest eloquentem: ita quae dicuntur omnia cum rebus, tum personis accommodata sunt: adfectus quidem praecipueque eos, qui sunt dulciores, ut parcissime dicam, nemo historicorum commodavit magis. **102** ideoque illam inmortalem Sallusti velocitatem diversis virtutibus consecutus est. nam mihi egregie dixisse videtur Servilius Nonianus, pares eos magis quam similes: qui et ipse a nobis auditus est, clari vir ingenii et sententiis creber, sed minus

mos' muchísimo respecto a la griega. Aunque Varrón diga, según el juicio de Elio Estilón (maestro suyo y de Cicerón), que si *las Musas quisieran hablar latín, tendrían de hablar el lenguaje de Plauto* (primer comediógrafo latino, de quien conservamos 21 comedias, 254-184 a. d. C.); aunque los antiguos colmen de elogios a *Cecilio* (Estacio, norteafricano, 220-168, contemporáneo de Ennio), aunque las obras de *Terencio* (Afro, también norteafricano, 190-159 a. d. C., quedan seis comedias) se relacionen en su autoría con la colaboración de Escipión el Africano (Publio Cornelio, llamado el Menor, 185; 129, conquistador de Numancia, 133, cf. Suetonio, vida de Terencio) —estas obras son, sin embargo, las más elegantes en su género y tendrían todavía más gracia si se hubiesen mantenido constantes dentro del ritmo de los trímetros yámbicos—; **100** apenas alcanzamos una fugitiva sombra de la comedia, hasta el punto de que, a mi parecer, el lenguaje romano no tiene en sí aquel encanto dispensado a sólo los atenienses, ya que ni siquiera los griegos lo consiguieron en ningún otro género dialectal de su lengua. En la comedia llamada *togada* —representada con vestidura romana, costumbrista— sobresale *Afranio* (nacido hacia el 150 a. d. C.; cf. Cic., *Brutus* 45; *De fin.* 1, 3; Horacio, *Ep.* 2, 1, 57). ¡Ojalá no hubiese mancillado sus argumentos con desvergonzados amores de pederastas, delatando sus personales costumbres!

101 Por el contrario, nuestra *Historiografía* no podrá ser inferior a la de los escritores griegos. Ni yo me avergonzaría de contraponer *Salustio* a *Tucídides,* ni se moleste *Herodoto* porque se le iguale *Tito Livio* (Padua 59 a. d. C.-17 d. d. C.), tanto en su modo de narrar lleno de maravillosa amenidad y de la más luminosa franqueza, como en los discursos al pueblo, dotado de una elocuencia más allá de lo que puede decirse: así que todo, lo que se habla, está ajustado a las situaciones igual que a los respectivos personajes; en lo que atañe a los sentimientos, principalmente a los que manifiestan más ternura, para decirlo con la mayor cautela, ninguno de los historiadores ha conseguido más acierto. **102** Y por eso, con diferentes cualidades de estilo, logró aquella inmortal concisión de Tucídides —en su modo de narrar—. En efecto, me parece a mí haber dicho magníficamente *Servilio Noniano* (fallecido el 60 d. d. C., historiador; cf. Tácito, *Annales* 14, 19) que Tucídides y Livio son más iguales que semejantes. También yo escuché personalmente a este Servilio, hombre de lúcido talento y gran formulador de sentencias, pero menos conciso de lo que

pressus quam historiae auctoritas postulat. **103** quam paulum aetate praecedens eum Bassus Aufidius egregie, utique in libris belli Germanici, praestitit genere ipso, probabilis in omnibus, sed in quibusdam suis ipse viribus minor. **104** superest adhuc et exornat aetatis nostrae gloriam vir saeculorum memoria dignus, qui olim nominabitur, nunc intellegitur. habet amatores nec inmerito Cremuti libertas, quamquam circumcisis quae dixisse ei nocuerat: sed elatum abunde spiritum et audaces sententias deprehendas etiam in his, quae manent. sunt et alii scriptores boni, sed nos genera degustamus, non bibliothecas excutimus.

105 Oratores vero vel praecipue Latinam eloquentiam parem facere Graecae possunt: nam Ciceronem cuicumque eorum fortiter opposuerim. nec ignoro, quantam mihi concitem pugnam, cum praesertim non id sit propositi, ut eum Demostheni comparem hoc tempore: neque enim attinet, cum Demosthenen in primis legendum vel ediscendum potius putem. **106** quorum ego virtutes plerasque arbitror similes, consilium, ordinem, dividendi, praeparandi, probandi rationem, omnia denique quae sunt inventionis. in eloquendo est aliqua diversitas: densior ille, hic copiosior, ille concludit adstrictius, hic latius, pugnat ille acumine semper, hic frequenter et pondere, illic nihil detrahi potest, hic nihil adici, curae plus in illo, in hoc naturae. **107** salibus certe et commiseratione, quae duo plurimum in adfectibus valent, vincimus. et fortasse epilogos illi mos civitatis abstulerit, sed et nobis

requiere la dignidad de la Historia. **103** *Aufidio Baso* (del tiempo de Augusto y Tiberio; cf. Plinio el Joven, *Epist.* 3, 5), un poco anterior en edad a Servilio, logró egregiamente esta concisión dentro de este género histórico, en todo caso en los libros de su *Historia de la Guerra Germánica,* merecedor de reconocimiento en todo, pero en ciertos pormenores no está él mismo a la altura de sus propias fuerzas. **104** Vive todavía, y realza la gloria de nuestra época, un varón digno de la recordación de los siglos, que en tiempo venidero tendrá renombre, ahora se entiende a quién me refiero (quizá se trata de Fabio Rústico, durante el mandato de Claudio, elogiado por Tácito en sus *Annales).* Tiene, y no sin razón, amadores la libertad de narrar de *Cremucio* (Cordo, muerto por la libertad republicana el año 25 d. d. C.; cf. Tác., *Ann.* 4, 35), aunque, después de haber sido eliminadas, las afirmaciones le habían sido nocivas. Pero su espíritu altamente elevado y audaces pensamientos puedes encontrarlos en las partes conservadas. Hay también otros buenos historiadores, pero nosotros solamente ofrecemos muestras de géneros de estilo, no revolvemos bibliotecas.

105 Ahora bien, los *oradores,* muy principalmente, pueden igualar la elocuencia latina con la griega; porque yo enfrentaría sólidamente a Cicerón con cualquiera de ellos. Y no ignoro cuán grande es la batalla que contra mí levanto (cf. Tácito, *Dial. de oratoribus* 18), sobre todo cuando no es mi intención compararlo con Demóstenes en este momento (cf. Libro 12, 1, 14 ss.); pues no importa ahora que yo piense se debe leer en primer lugar, o por mejor decir, aprender de memoria a Demóstenes. **106** Los méritos literarios de ambos, en su gran mayoría, creo yo que son semejantes: la planificación de ideas, la ordenación, el método de estructurar partes, de establecer divisiones, de preparar y de demostrar, todo aquello, en suma, que es propio de la búsqueda de materiales —*invención*—. En la expresión —*elocución*— existe alguna diferencia: aquél (Demóstenes) es más denso, éste (Cicerón) más detallista, aquél más ceñido en las terminaciones de frase, éste desarrollándolas con más amplitud, aquél pelea siempre con la agudeza de su ingenio, éste también frecuentemente con la carga de sus palabras, allí nada se puede quitar, aquí nada se puede añadir, en aquél hay más entrenamiento, en éste más capacidad natural (cf. *De orat.* 1, 260 s.). **107** Ciertamente vencemos nosotros en el *chiste* y en mover la *compasión,* dos aspectos de muchísima fuerza entre los afectos. Y quizás una disposición de la ciudad de Atenas le haya quitado a

illa, quae Attici mirantur, diversa Latini sermonis ratio minus permiserit. in epistulis quidem, quamquam sunt utriusque, dialogisve, quibus nihil ille, nulla contentio est. **108** cedendum vero in hoc, quod et prior fuit et ex magna parte Ciceronem, quantus est, fecit. nam mihi videtur M. Tullius, cum se totum ad imitationem Graecorum contulisset, effinxisse vim Demosthenis, copiam Platonis, iucunditatem Isocratis. **109** nec vero quod in quoque optimum fuit, studio consecutus est tantum, sed plurimas vel potius omnis ex se ipsa virtutes extulit immortalis ingenii beatissima ubertas. non enim 'pluvias', ut ait Pindarus, 'aquas colligit, sed vivo gurgite exundat', dono quodam providentiae genitus, in quo totas vires suas eloquentia experiretur. **110** nam quis docere diligentius, movere vehementius potest? cui tanta umquam iucunditas adfuit? ut ipsa illa, quae extorquet, impetrare eum credas, et cum transversum vi sua iudicem ferat, tamen ille non rapi videatur, sed sequi. **111** iam in omnibus, quae dicit, tanta auctoritas inest, ut dissentire pudeat, nec advocati studium, sed testis aut iudicis adferat fidem, cum interim haec omnia, quae vix singula quisquam intentissima cura consequi posset, fluunt inlaborata et illa, qua nihil pulchrius auditum est, oratio prae se fert tamen felicissimam facilitatem. **112** quare non inmerito ab hominibus aetatis suae regnare in iudiciis dictus est, apud posteros vero id consecutus, ut Cicero iam non hominis nomen, sed eloquentiae habeatur. hunc igitur spectemus, hoc propositum nobis sit exemplum, ille se profecisse sciat, cui Cicero valde placebit. **113** multa in Asinio Pollione inventio, summa diligen-

Demóstenes la posibilidad de *epílogos* —eficaces— (cf. Libros 2, 16, 4 y 6, 1, 7), pero hay otras cosas que los habitantes de Ática admiran (Libro 10, 1, 65 y 100), y a nosotros podrá permitir menos la distinta estructura del lenguaje latino. Por cierto, en el arte de escribir *cartas,* aunque se conservan de uno y de otro, o en los *diálogos,* en los que Demóstenes no se cultivó, no hay disputa alguna. **108** Pero en esto siguiente debemos conceder el primer rango a Demóstenes, ya que él vivió antes y en gran parte hizo de Cicerón lo que constituye toda su grandeza. Porque Marco Tulio, a mi parecer, después de haberse entregado por entero a la imitación de los griegos, se labró la fuerza de lenguaje de Demóstenes, la plenitud de Platón, el encanto de Isócrates. **109** Pero y no sólo consiguió con su estudio lo que fue mejor en cada uno de estos tres, sino que la mayor parte o, por mejor decir, todas las excelencias de su estilo las creó de sí misma la felicísima abundancia de su inmortal talento. Pues, como dice Píndaro (*Fragm.* 274, ed. Br. Snell), *no recoge las aguas de la lluvia, sino que brota en torrente de una fuente viva,* generado por una dádiva de la Providencia, para que por entero ensayara la elocuencia sus virtudes. **110** Porque ¿quién puede enseñar con mayor exactitud, mover con más vehemencia? ¿Quién tuvo jamás encanto tan grande? (cf. Libro 3, 5, 2). De suerte que pudiera creerse que todo aquello, que arranca por fuerza, lo está suplicando, y que cuando con el poder de su elocuencia aparta al juez de su personal criterio, no parece, sin embargo, que sea éste arrastrado, sino que de buen grado le sigue. **111** En este momento posee tan gran autoridad en todo cuanto dice, que uno se avergonzaría de tener opinión contraria, y no parece aplicar el esfuerzo de un abogado, sino estar ofreciendo la credibilidad de un testigo o de un juez, mientras a veces todas estas cualidades suyas, de las que apenas una particular de ellas podría alcanzar con empeñadísimo afán otra persona, brotan sin asomo de esfuerzo alguno, y aquel su arte de hablar, en cuya comparación nada más bello se ha escuchado, manifiesta, sin embargo, externamente la más fecunda facilidad. **112** Por lo cual no sin razón dijeron los hombres de su tiempo que Cicerón *domina como un rey en los tribunales,* y entre la posteridad ha logrado esto otro: *Cicerón no es ya el nombre de un hombre, sino el de la elocuencia.* A éste, por tanto, dirijamos nuestra mirada, sea para nosotros el modelo establecido, y sepa haber hecho progresos aquél a quien Cicerón especialmente agradare. **113** Rica es en *Asinio Polión* (general y cónsul romano, amigo de

tia, adeo ut quibusdam etiam nimia videatur, et consilii et animi satis: a nitore et iucunditate Ciceronis ita longe abest, ut videri possit saeculo prior. at Messala nitidus et candidus et quodam modo praeferens in dicendo nobilitatem suam, viribus minor. **114** C. vero Caesar si foro tantum vacasset, non alius ex nostris contra Ciceronem nominaretur. tanta in eo vis est, id acumen, ea concitatio, ut illum eodem animo dixisse, quo bellavit, appareat: exornat tamen haec omnia mira sermonis, cuius proprie studiosus fuit, elegantia. **115** multum ingenii in Caelio et praecipue in accusando multa urbanitas, dignusque vir, cui et mens melior et vita longior contigisset. inveni qui Calvum praeferrent omnibus, inveni qui [Ciceronem] crederent, eum nimia contra se calumnia verum sanguinem perdidisse, sed est et sancta et gravis oratio et castigata et frequenter vehemens quoque. imitator autem est Atticorum, fecitque illi properata mors iniuriam, si quid adiecturus sibi, non si quid detracturus fuit. **116** et Servius Sulpicius insignem non inmerito famam tribus orationibus meruit. multa, si cum iudicio legatur, dabit imitatione digna Cassius Severus,

Augusto y de Virgilio y de Horacio; cf. Virg., *Egl.* 3, 86, 8, 6; Hor., *Sát.* 1, 10, 85, y *Carm.* 2, 1) la *invención*, altísimo su esmero, hasta el extremo de que para algunos parece aún excesivo, suficiente también su reflexión y sentimiento del alma: en brillantez y encanto está tan alejado de Cicerón, que podría parecer de un siglo anterior. Por el contrario, *Mesala* (M. Valerio Mes. Corvino, 64 a. d. C.-13 d. d. C., general y político en tiempo de Augusto, orador y escritor, promotor del Círculo literario al que pertenecieron Tibulo y Ovidio) es claro y sin afectación, y en cierto modo descubre en el estilo de su discurso la nobleza de su familia, pero posee menos fuerza persuasiva. **114** Empero, si *Cayo César* (Julio, 100-15 de marzo del 44 a. d. C.) se hubiese dedicado sólo a la actividad del Foro, ningún otro nombre de nuestros oradores podría contraponerse a Cicerón. Tan grande energía hay en él, tal esa agudeza, tal aquel apasionamiento, que claramente se manifiesta haber pronunciado sus discursos con el mismo brío con que hizo las guerras. Y, no obstante, embellece todas estas cualidades una maravillosa elegancia de expresión, de la que fue peculiarmente cuidadoso (probable alusión a su obra *De analogía*, perdida —sobre la corrección gramatical— escrita durante un paso de los Alpes, dedicada a Cicerón). **115** Notable talento se revela en *Celio* (C. Celio Caldo, cuestor, amigo y discípulo de Cicerón, muerto el 48 a. d. C. en Turios, sur de Italia, en una intentona de rebelión), y, especialmente, cuando actúa de abogado de la acusación, mucha su chispeante gracia, propia de la ciudad, y un hombre digno de que le hubiera cabido en suerte una mentalidad mejor y una vida más larga. He hallado a algunos que prefieren a *Calvo* sobre todos (Cayo Licinio, orador y poeta, amigo de Cicerón y de Catulo, hijo del historiador C. Licinio Mácer; cf. Cic., *Brutus* 81; *De fin.* 1, 2; Cat. 14, 2 y Suetonio, *Vita Caes.* 49); he hallado a otros que creyeron, como Cicerón, que por su autocrítica en demasía rigurosa había perdido la sangre fresca de su estilo (cf. *Brutus* 82, 283), pero su discurso es solemne, ponderado y ceñido, y con frecuencia lleno también de vehemencia. Por otra parte, es imitador de los oradores áticos, y la muerte apresurada le ha cometido injusticia, si algo más tenía que añadir a su obra, no si él hubiese querido quitar algo de ella. **116** También *Servio Sulpicio* (Rufo, el más famoso jurista en tiempos de Cicerón, cónsul con Marco Marcelo, muerto exiliado en la isla de Sérifo; cf. Cic., *Pro Murena)* mereció no sin razón insigne renombre por tres discursos. *Casio Severo* (célebre orador en tiempos de

qui si ceteris virtutibus colorem et gravitatem orationis adiecisset, ponendus inter praecipuos foret. **117** nam et ingenii plurimum est in eo et acerbitas mira et urbanitas et sermo, sed plus stomacho quam consilio dedit. praeterea ut amari sales, ita frequenter amaritudo ipsa ridicula est. **118** sunt alii multi diserti, quos persequi longum est. eorum quos viderim Domitius Afer et Iulius Africanus longe praestantissimi. verborum arte ille et toto genere dicendi praeferendus et quem in numero veterum habere non timeas: hic concitatior, sed in cura verborum nimius et compositione nonnumquam longior et translationibus parum modicus. erant clara et nuper ingenia. **119** nam et Trachalus plerumque sublimis et satis apertus fuit et quem velle optima crederes, auditus tamen maior: nam et vocis, quantam in nullo cognovi, felicitas et pronuntiatio vel scaenis suffectura et decor, omnia denique ei, quae sunt extra, superfuerunt: et Vibius Crispus compositus et iocundus et delectationi natus, privatis tamen causis quam publicis melior. **120** Iulio Secundo si longior contigisset aetas, clarissimum profecto nomen oratoris apud posteros foret: adiecisset enim atque adiciebat ceteris virtutibus suis quod desiderari potest, id est autem, ut esset multo magis pugnax et saepius ad curam rerum ab elocutione respiceret. **121** ceterum interceptus quoque magnum sibi vindicat locum: ea est facundia,

Augusto y Tiberio), si se lee con mirada crítica, ofrecerá mucho digno de ser imitado, el cual si hubiese añadido a los demás primores de su estilo el colorido y la ponderación del discurso, habría que colocarlo entre los oradores principales. **117** Porque también hay en él muchísimo ingenio, sorprendente mordacidad, la gracia ocurrente de la ciudad y su lenguaje, pero hizo más concesiones a su propio capricho que a la reflexión. Además, como amarga es la sal de sus chistes, así es con frecuencia ridículo en sí mismo su propio amargor. **118** Hay también otros muchos elocuentes oradores, que es prolijo el recorrerlos. De aquellos, que yo haya visto, son los más sobresalientes con mucho *Domicio Afro* (maestro de Quintiliano) y *Julio Africano.* Por su arte en la selección de palabras y en toda su forma de hablar debe tener preferencia Afro, y a él puedes colocar sin reparo en el número de los antiguos maestros del lenguaje. Africano es más apasionado, pero en la selección de palabras es exagerado y a veces más prolijo en la construcción del período oratorio y poco moderado en el uso de las metáforas (cf. Libro 8, 6, 4). Hace poco había todavía esclarecidos talentos. **119** Porque también *Tracalo* (P. Galerio, cónsul del año 68 d. d. C.; cf. Libros 6, 3, 78 y 12, 5, 5) fue por lo general elevado y asaz fácil de entender, y un orador de quien podías creer que quería lo más perfecto, pero de mayor efecto cuando se le escuchaba. Pues también la riqueza de matices de su voz, tan plena como no la he conocido en ningún otro orador, y su modo de recitar, que hasta habría cumplido con las exigencias del teatro, y su presencia externa —en suma todo lo que se revela externamente—, lo poseía sobradamente. También *Vibio Crispo* (cf. Libro 5, 13, 48; 8, 5, 15 y 12, 10, 11, temible delator en tiempos de Nerón; véase Tácito, *Historias,* 2, 10 y Suetonio, *Vita Domit.* 2) fue equilibrado en su discurso, agradable y como nacido para deleitar, pero mejor para los procesos privados (civiles) que para los públicos (penales). **120** Si a *Julio Segundo* (maestro de Tácito y de Quintiliano; cf. cap. 3, 12-13 de este mismo Libro) se le hubiese dado una vida más larga, tendría seguramente brillantísimo nombre de orador para la posteridad; pues habría añadido —y ya añadía— a sus demás excelencias literarias cuanto de él podía echarse de menos, y es esto: que fuese mucho más combativo y que hubiese mirado con más frecuencia al cuidado del contenido que al de la forma de expresión. **121** Por lo demás, ya fallecido, puede reclamar para sí un lugar importante: así es su soltura de lenguaje, tan

tanta in explicando quod velit gratia, tam candidum et leve et speciosum dicendi genus, tanta verborum etiam quae adsumpta sunt proprietas, tanta in quibusdam ex periculo petitis significantia. **122** habebunt qui post nos de oratoribus scribent, magnam eos, qui nunc vigent, materiam vere laudandi: sunt enim summa hodie, quibus inlustratur forum, ingenia. namque et consummati iam patroni veteribus aemulantur et eos iuvenum ad optima tendentium imitatur ac sequitur industria.

123 Supersunt qui de philosophia scripserunt, quo in genere paucissimos adhuc eloquentes litterae Romanae tulerunt. idem igitur M. Tullius, qui ubique, etiam in hoc opere Platonis aemulus extitit. egregius vero multoque quam in orationibus praestantior Brutus suffecit ponderi rerum: scias eum sentire quae dicit. **124** scripsit non parum multa Cornelius Celsus, Sextios secutus, non sine cultu ac nitore. Plautus in Stoicis rerum cognitioni utilis: in Epicureis levis quidem, sed non iniocundus tamen auctor est Catius. **125** ex industria Senecam in omni genere eloquentiae distuli propter vulgatam falso de me opinionem, qua damnare eum et invisum quoque habere sum creditus. quod accidit mihi, dum corruptum et omnibus vitiis fractum dicendi

grande su encanto en desarrollar cualquier tema que quisiera, tan transparente, ágil y hermoso su estilo de hablar, tan grande la propiedad de las palabras que elige, aun las que toma como imágenes, tan trascendentales las que dan a entender una significación en ciertas cosas expresadas con osadía. **122** Los que después de nosotros escribieren acerca de los oradores, tendrán gran materia para alabar con toda verdad a los que ahora florecen. Pues hay hoy día altísimos talentos, que dan esplendor al Foro (cabe pensar en Plinio el Joven, 61-113, autor del *Panegírico a Trajano,* el mejor de la literatura latina; en Tácito 55-120, Julio Segundo, y en Curiacio Materno, poeta y orador, citado por Tácito en *Diálogo sobre oradores,* 2 y 12). Porque los abogados, que están ya en su plena madurez, pueden hasta competir con los antiguos, y a ellos imita, y sigue como modelos, el aplicado esfuerzo de los jóvenes que aspiran a alcanzar los resultados mejores.

123 Restan todavía los que escribieron de *Filosofía,* en cuya materia ha dado hasta ahora la literatura latina muy pocos escritores con lenguaje elocuente. Así pues, es asimismo Marco Tulio Cicerón, quien, como en todo lo demás, fue también rival de Platón en esta tarea. Pero sobresaliente, y mucho más relevante que en sus propios discursos, *Bruto* (Marco Junio, 85-42 a. d. C., uno de los asesinos de Julio César, adicto a la filosofía de la Academia, como Varrón y Cicerón) estuvo a la altura de la importancia que piden las materias filosóficas. Se percibe exactamente que piensa lo que dice. **124** Una cantidad no poco considerable de obras escribió *Cornelio Celso* (autor de una Enciclopedia en tiempos de Tiberio), siguiendo la corriente de los Sextios (Quinto Sextio y su hijo, filósofos pragmáticos), no sin finura y pulimento. *Plauto* (Papirio Fabiano, primera mitad de la era imperial; cf. Séneca, *Cartas a Lucilio* 100, 1 ss., y Libro 2, 14, 2 de Quint.) es entre los *estoicos* útil para el objetivo conocimiento de las cosas. Entre los *epicúreos* es *Catio* superficial, sin duda, pero con todo no es un autor desagradable (Cicerón, en *Epist. ad familiares* 15, 16, tiene de él mejor opinión). **125** Con toda intención he dejado hasta este momento lo que significa *Séneca* (Lucio Marco Anneo, nacido como su padre en Córdoba, 4 a. d. C. al 65 d. d. C.) en todo género del arte de hablar, a causa de la opinión, sobre mí falsamente propalada, por la que yo lo condenaría y hasta sería tenido como aborrecedor suyo. Me ocurre esto en ese momento en que yo lucho por devolver a criterios más estrictos el estilo de hablar, corrompido y que-

genus revocare ad severiora iudicia contendo: tum autem solus hic fere in manibus adulescentium fuit. **126** quem non equidem omnino conabar excutere, sed potioribus praeferri non sinebam, quos ille non destiterat incessere, cum diversi sibi conscius generis placere se in dicendo posse, in quibus illi placerent, diffideret. amabant autem eum magis quam imitabantur tantumque ab illo defluebant, quantum ille ab antiquis descenderat. **127** foret enim optandum, pares ac saltem proximos illi viro fieri. sed placebat propter sola vitia et ad ea se quisque dirigebat effingenda, quae poterat: deinde cum se iactaret eodem modo dicere, Senecam infamabat. **128** cuius et multae alioqui et magnae virtutes fuerunt, ingenium facile et copiosum, plurimum studii, multa rerum cognitio, in qua tamen aliquando ab his, quibus inquirenda quaedam mandabat, deceptus est. tractavit etiam omnem fere studiorum materiam: **129** nam et orationes eius et poemata et epistulae et dialogi feruntur. in philosophia parum diligens, egregius tamen vitiorum insectator fuit. multae in eo claraeque sententiae, multa etiam morum gratia legenda, sed in eloquendo corrupta pleraque atque eo perniciosissima, quod abundant dulcibus vitiis. **130** velles eum cum suo ingenio dixisse, alieno iudicio: nam si aliqua contempsisset, si parum non concupisset, si non omnia sua amasset, si rerum pondera minutissimis sententiis non fregisset, consensu potius eruditorum quam puerorum amore comprobaretur. **131** verum sic quoque iam robustis et

brantado por toda clase de vicios (alusión a su obra, perdida, sobre las causas de la corrupción de la elocuencia); y entonces casi él solo estuvo en las manos de los jóvenes. **126** Ciertamente no estaba yo de ninguna manera empeñado en hacerlo caer de ellas, mas no podía permitir que fuese preferido a los mejores, que él no había cesado de criticar, ya que, consciente de su propia clase de estilo, desconfiaba de poder agradar con su lenguaje en los temas en que aquellos autores agradaban. Y los partidarios suyos lo amaban más que lo imitaban, y se le iban retirando tanto como él se había alejado de los antiguos. **127** Pues habría sido de desear que ellos llegaran a ser iguales o al menos acercarse a aquel varón. Pero agradaba solamente por sus vicios y cada uno se dirigía a reproducir los que podía; después, cuando se jactaba de hablar en el mismo estilo, desacreditaba a Séneca. **128** Por otra parte, fueron sus cualidades tan numerosas como grandes: su ingenio ágil e inagotable, intensísima su dedicación, grande su conocimiento de las cosas, en el que a veces, sin embargo, fue engañado por esos a quienes había confiado la averiguación de ciertos problemas. Trató también casi toda materia de saberes (alusión al contenido de sus obras, aunque Quintiliano sólo tiene presente los literarios). **129** Pues hay en circulación Discursos y Obras Poéticas, Cartas y Diálogos. Poco profundo en la Filosofía, fue, no obstante, egregio fustigador de los vicios. Hay en él numerosas y brillantes *sentencias*, muchas obras también dignas de ser leídas por sus valores éticos, pero en la expresión está la mayor parte desfigurada, y tanto más perjudicial cuanto abundante es en seductores defectos. **130** Uno querría que hubiese hablado con su propio talento, pero con ajeno sentir del estilo; porque si hubiera menospreciado algunos afectados giros, si hubiera sido un poco menos apasionado por asperezas de estilo (texto original corrupto, lo entendemos en la línea estilística, que interesa y analiza en este contexto Quintiliano), si no hubiera amado todas sus propias ocurrencias, si no hubiera fragmentado la importancia de los temas tratados en menudísimas frases, habría encontrado más bien la aprobación en el unánime juicio de los hombres cultos que el amor de los muchachos. **131** Pero también así debe ser leído por personas ya fortalecidas y suficientemente seguras en la más estricta configuración del estilo, hasta en razón a que puede en todo caso servir de entrenamiento a la formación del buen criterio. Pues hay en él, como he dicho, muchas cosas dignas de alabanza, muchas hasta de admiración, con tal de que haya cautela en elegir lo que ojalá

severiore genere satis firmatis legendus vel ideo, quod exercere potest utcumque iudicium. multa enim, ut dixi, probanda in eo, multa etiam admiranda sunt, eligere modo curae sit, quod utinam ipse fecisset: digna enim fuit illa natura, quae meliora vellet: quod voluit effecit.

hubiera hecho él mismo. Pues digno fue aquel talento natural de querer cosas mejores. Lo que quiso, lo consiguió (Quintiliano, adicto total a Cicerón, no pudo encontrar satisfacción en el estilo de Séneca, maestro de una nueva forma epigramática de estilo, con frases breves, tajantes, efectistas, proverbiales, llenas de eficaces antítesis. Fue admirado y criticado. Según Suetonio, *Vida de Calígula* 53, 2, Séneca fue 'arena sin cal', muerta).

II

1 Ex his ceterisque lectione dignis auctoribus et verborum sumenda copia est et varietas figurarum et componendi ratio, tum ad exemplum virtutum omnium mens derigenda. neque enim dubitari potest, quin artis pars magna contineatur imitatione. nam ut invenire primum fuit estque praecipuum, sic ea, quae bene inventa sunt, utile sequi. 2 atque omnis vitae ratio sic constat, ut quae probamus in aliis, facere ipsi velimus. sic litterarum ductus, ut scribendi fiat usus, pueri sequuntur, sic musici vocem docentium, pictores opera priorum, rustici probatam experimento culturam in exemplum intuentur, omnis denique disciplinae initia ad propositum sibi praescriptum formari videmus. 3 et hercule necesse est aut similes aut dissimiles bonis simus. similem raro natura praestat, frequenter imitatio. sed hoc

Capítulo II

LA IMITACIÓN

Necesidad y utilidad de la imitación.—No hay que contentarse con lo hecho por otros, sino intentar la propia originalidad.—No se debe aspirar solamente a igualar a los buenos modelos, sino intentar superarlos.—Cautela en los autores que imitamos, y qué es lo que nos proponemos imitar.—La imitación debe contar con las propias fuerzas y capacidad de quien imita.—Exigencia de la materia imitable e interés de los varios estilos y autores imitables.—Las ideas como meta de la imitación en consonancia con las palabras.

1 De éstos y de los demás autores, dignos de ser leídos, se ha de tomar tanto la riqueza de palabras como la variedad de figuras y el método de construir las frases; después hay que dirigir la atención al modelo de todas las excelencias literarias. Pues no puede dudarse de que una gran parte del arte se fundamenta en la *imitación*. Porque así como fue la *invención* lo primero y lo más importante, así es útil seguir lo que está bien *inventado*. **2** Y así está constituido todo el modo de ser de la vida, de suerte que deseemos hacer lo que en otros consideramos loable. Así imitan los niños los rasgos de las letras (ya escritas en las tablillas de cera; cf. Libro 1, 1, 27), para que se forme el hábito de la escritura, así los músicos la voz de sus maestros, los pintores las obras de sus predecesores, los labradores tienen ante sus ojos como modelo el cultivo acreditado por la experiencia; vemos, en suma, que los comienzos de toda ciencia se configuran según un proyecto a ella inherente. **3** Y ¡por Hércules! que necesariamente debemos ser o semejantes o desemejantes a los buenos. Rara vez dispensa semejanza la naturaleza, la *imitación* lo hace

ipsum, quod tanto faciliorem nobis rationem rerum omnium facit quam fuit iis, qui nihil quod sequerentur habuerunt, nisi caute et cum iudicio adprehenditur, nocet.

4 Ante omnia igitur imitatio per se ipsa non sufficit, vel quia pigri est ingenii contentum esse iis, quae sint ab aliis inventa. quid enim futurum erat temporibus illis, quae sine exemplo fuerunt, si homines nihil, nisi quod iam cognovissent, faciendum sibi aut cogitandum putassent? 5 nempe nihil fuisset inventum. cur igitur nefas est reperiri aliquid a nobis, quod ante non fuerit? an illi rudes sola mentis natura ducti sunt in hoc, ut tam multa generarent, nos ad quaerendum non eo ipso concitemur, quod certe scimus invenisse eos, qui quaesierunt? 6 et cum illi, qui nullum cuiusquam rei habuerunt magistrum, plurima in posteros tradiderint, nobis usus aliarum rerum ad eruendas alias non proderit, sed nihil habebimus nisi beneficii alieni? quem ad modum quidam pictores in id solum student, ut describere tabulas mensuris ac lineis sciant. 7 turpe etiam illud est, contentum esse id consequi, quod imiteris. nam rursus quid erat futurum, si nemo plus effecisset eo, quem sequebatur? nihil in poetis supra Livium Andronicum, nihil in historiis supra pontificum annales haberemus, ratibus adhuc navigaremus: non esset pictura, nisi quae lineas modo extremas umbrae, quam corpora in sole fecis-

con frecuencia. Pero este mismo hecho de que la imitación nos haga la realización de toda clase de tareas tanto más fácil de lo que fue a los que no tuvieron nada que imitar, es perjudicial si no se aplica prudentemente y con sentido crítico.

4 Ante todas cosas, pues, la imitación en cuanto tal no es por sí misma suficiente, ya porque es propio de un espíritu perezoso darse por satisfecho con lo que otros han inventado. Porque ¿qué podría haber ocurrido en aquellos tiempos, que carecieron de modelo alguno, si los hombres hubieran opinado que no debían hacer o pensar nada, sino lo que tenían ya conocido? **5** Sin duda nada se hubiera inventado. En consecuencia, ¿por qué va a ser una maldad que inventemos nosotros algo que antes no existió? ¿Acaso aquellos hombres rudos pudieron dejarse guiar por la sola naturaleza de su espíritu, para crear tantas cosas, y nosotros por la misma razón no vamos a ser espoleados a la búsqueda, cuando sabemos con seguridad que los que buscaron, también encontraron? **6** Y siendo así que ellos, que de ninguna cosa tuvieron maestro alguno, legaron muchísimas a la posteridad, ¿no va a ser provechosa a nosotros la experiencia de unas cosas, que ya tenemos, para descubrir otras, sino que nada tendremos, a no ser lo que nos llegue de la buena acción ajena? Lo mismo que ciertos pintores tienen la única deseada meta de saber copiar exactamente cuadros con medidas y líneas (no es conocida la verdadera técnica de hacer copias). **7** Vergonzoso es también contentarse en conseguir solamente lo que se imita. Porque, para decirlo de nuevo, ¿qué habría sucedido, si ninguno hubiese hecho más que aquél a quien imitaba? Nada tendríamos entre los poetas por encima de *Livio Andronico* (griego de Tarento, llegado como esclavo a Roma, donde fundó el 240 a. d. C. el arte de la literatura latina con su traducción de la *Odisea* para la escuela, en verso saturnio —tetrapodia yámbica cataléctica y tripodia trocaica—. ¡Con esta traducción se inaugura la gran Literatura de Roma!), nada entre las Historias más allá de los Anales de los Pontífices (delante de la sede oficial del Pontifex maximus se colocaban al principio tablas con los nombres de los magistrados y principales sucesos. Esta Crónica se publicó en 80 libros, con influjo en los posteriores analistas; cf. Cic., *De orat.* 2, 12, 52), todavía estaríamos navegando en balsas flotantes; no habría más pintura sino la que sólo trazara los extremos perfiles de la sombra, que hiciesen los cuerpos a la luz del sol (este estadio previo de la pintura registra Plinio el Viejo en

sent, circumscriberet. **8** ac si omnia percenseas, nulla mansit ars, qualis inventa est, nec intra initium stetit: nisi forte nostra potissimum tempora damnamus huius infelicitatis, ut nunc demum nihil crescat: nihil autem crescit sola imitatione. **9** quod si prioribus adicere fas non est, quo modo sperare possumus illum oratorem perfectum? quom in his, quos maximos adhuc novimus, nemo sit inventus, in quo nihil aut desideretur aut reprehendatur. sed etiam qui summa non adpetent, contendere potius quam sequi debent. **10** nam qui hoc agit, ut prior sit, forsitan, etiam si non transierit, aequabit. eum vero nemo potest aequare, cuius vestigiis sibi utique insistendum putat: necesse est enim semper sit posterior qui sequitur. adde quod plerumque facilius est plus facere quam idem: tantam enim difficultatem habet similitudo, ut ne ipsa quidem natura in hoc ita evaluerit, ut non res, quae simillimae quaeque pares maxime videantur, utique discrimine aliquo discernantur. **11** adde quod, quidquid alteri simile est, necesse est minus sit eo, quod imitatur, ut umbra corpore et imago facie et actus histrionum veris adfectibus. quod in orationibus quoque evenit. namque iis, quae in exemplum adsumimus, subest natura et vera vis, contra omnis imitatio facta est et ad alienum propositum commodatur. **12** quo fit ut minus sanguinis ac virium declamationes habeant quam orationes, quod in illis vera, in his adsimilata materia est. adde quod ea, quae in oratore maxima sunt, imitabilia non sunt, ingenium, inventio, vis, facilitas et quidquid arte non traditur. **13** ideoque plerique, cum verba quaedam ex orationibus excerpserunt aut aliquos

su *Hist. Nat.* 35, 5). 8 Y si consideras todas las cosas, ningún arte permaneció como fue cuando fue inventada ni quedó detenida en sus orígenes: a no ser que nosotros precisamente culpemos en especial de esta infructuosidad a nuestros tiempos, de modo que nada crezca hoy día (lamento de Quintiliano por la esterilidad intelectual, provocada por la imitación exagerada); pero nada crece cabalmente con sola la imitación. **9** Y si no es lícito añadir algo nuevo a los primeros, ¿cómo podemos esperar que llegue aquel orador perfecto? Pues entre éstos, que hasta ahora hemos conocido como los mejores, ninguno se ha encontrado en el que o nada se eche de menos o deba ser corregido. Sin embargo, aun aquellos que no aspiran a la más encumbrada perfección, deben más bien rivalizar que imitar. **10** Porque quien esto emprende, para ser el primero, quizá quedará a una misma altura, aunque no la sobrepase. Pero ninguno puede igualar a aquel en cuyas huellas cree que ha de seguir siempre caminando; pues siempre es necesariamente inferior el que a otro sigue. Añádase a esto que por lo general es más fácil hacer más que lo mismo; pues la semejanza tiene en sí tanta dificultad de realización, que ni siquiera la naturaleza por sí misma podrá tener tan gran fuerza en este propósito, que las cosas, que parecen muy semejantes y especialmente iguales, no se puedan en todo caso distinguir por alguna diferencia. **11** Añade a esto que todo lo que es semejante a otra cosa, es preciso que sea inferior al objeto que imita, como inferior es la sombra respecto del cuerpo, el retrato respecto del rostro, y los gestos y ademanes de los actores cómicos respecto de los afectos verdaderos. Lo cual ocurre también en los discursos. Porque en esas cosas, que tomamos como modelo, se oculta su naturaleza y verdadera energía; por el contrario toda imitación es cosa artificial y se acomoda a una intención ajena. **12** De lo cual resulta que las *declamaciones* (ejercicios en las escuelas de Retórica) tienen menos sangre y fuerza que los *discursos*, porque en éstos la materia es verdadera, en aquellas otras la materia solamente se asemeja a la realidad. A esto se suma el que no es imitable lo que es más importante en el orador: el talento, la capacidad de invención, la eficacia, la soltura y lo que puede trasmitir la teoría artística. **13** Y por eso casi todos —después de haber espigado ciertas palabras de unos discursos o algunos ritmos determinados (pies métricos) para la configuración de las frases— juzgan que reproducen asombrosa-

compositionis certos pedes, mire a se quae legerunt effingi arbitrantur, cum et verba intercidant invalescantque temporibus, ut quorum certissima sit regula in consuetudine, eaque non sua natura sint bona aut mala (nam per se soni tantum sunt), sed prout opportune proprieque aut secus conlocata sunt, et compositio cum rebus accommodata sit, tum ipsa varietate gratissima.

14 Quapropter exactissimo iudicio circa hanc partem studiorum examinanda sunt omnia. primum, quos imitemur: nam sunt plurimi, qui similitudinem pessimi cuiusque et corruptissimi concupierint: tum in ipsis, quos elegerimus, quid sit < ad>, quod nos efficiendum comparemus. **15** nam in magnis quoque auctoribus incidunt aliqua vitiosa et a doctis inter ipsos etiam mutuo reprehensa: atque utinam tam bona imitantes dicerent melius quam mala peius dicunt. nec vero saltem his, quibus ad evitanda vitia iudicii satis fuit, sufficiat imaginem virtutis effingere et solam, ut <ita> dixerim, cutem vel potius illas Epicuri figuras, quas e summis corporibus dicit effluere. **16** hoc autem his accidit, qui non introspectis penitus virtutibus ad primum se velut aspectum orationis aptarunt; et cum iis felicissime cessit imitatio, verbis atque numeris sunt non multum differentes, vim dicendi atque inventionis non adsequuntur, sed plerumque declinant in peius et proxima virtutibus vitia comprehendunt fiuntque pro grandibus tumidi, pressis exiles, fortibus temerarii, laetis corrupti, compositis exultantes, simplicibus neglegentes. **17** ideoque qui horride atque incomposite quidlibet illud frigidum et inane extulerunt, antiquis se pares credunt, qui carent cultu atque sententiis, Atticis [scilicet], qui praecisis conclusionibus obscuri

mente lo que leyeron, siendo así que también las palabras caen en desuso o se robustecen con el paso del tiempo, de modo que la norma más segura de ellas está en la costumbre, y no son ellas buenas o malas por su naturaleza (ya que por sí mismas solamente son sonidos), sino según se las combine oportunamente y con propiedad o de modo contrario, y cuando la unión de palabras esté en consonancia con los contenidos, entonces por la misma variedad de todas ellas resulta agradabilísima.

14 Por tales razones en esta parte de nuestros estudios debe examinarse todo con el más cuidado discernimiento: primeramente a quiénes debemos imitar; porque hay muchísimos que pusieron toda su pasión en imitar la semejanza de cualquier autor pésimo y más defectuoso. En segundo lugar, en esos mismos autores, que hemos elegido, qué ha de ser lo que nos aprestamos a hacer nuestro. **15** Porque también en los grandes autores ocurren algunos defectos y cosas que los entendidos, aun los mismos autores, unos contra otros han censurado. ¡Y ojalá que los que imitan cosas tan excelentes hablaran mucho mejor, como los que imitan lo malo llegan a hablar peor —que su modelo! Pero ni a éstos al menos, que tuvieron suficiente criterio para evitar defectos, les baste con reproducir una imagen del dechado propuesto y, por así decirlo, sola la epidermis o, mejor dicho, aquellas figuras de Epicuro que dice que fluyen de la superficie de los cuerpos (según su doctrina, las percepciones nacen a través de las imágenes que llegan a nosotros de la superficie de los objetos; cf. Ueberweg-Prachter, *Grundr. der Gesch. der Philosophie* I, p. 447, ed. 1953; cf. Lucrecio, *De rer. nat.* 4, 448). **16** Y así ocurre a esos que, sin haber examinado profundamente las cualidades del estilo, se entregaron, como si dijéramos, a la primera apariencia externa de un discurso; y cuando la imitación les salió felicísimamente, no se diferencian mucho en palabras y ritmos, no consiguen la fuerza de la expresión ni de la invención, sino que por lo general caen en lo peor y toman los defectos que están más cerca de las virtudes del lenguaje, y en lugar de elevados se hacen hinchados; en lugar de concisos, poco sustanciosos; en lugar de fuertes, atrevidos; en lugar de exuberantes, unos desmedidos; en lugar de equilibrados, petulantes; en lugar de sencillos, descuidados. **17** Y de ahí que esos, que en su estilo tosco y desordenado han producido 'ese algo frío y falto de contenido', se tienen por iguales a los antiguos; esos, que careciendo de cultivado ornato y expresiones ingeniosas, sin duda se

Sallustium atque Thucydidem superant, tristes ac ieiuni Pollionem aemulantur, otiosi et supini, si quid modo longius circumduxerunt, iurant ita Ciceronem locuturum fuisse. **18** noveram quosdam, qui se pulchre expressisse genus illud caelestis huius in dicendo viri sibi viderentur, si in clausula posuissent 'esse videatur'. ergo primum est, ut quod imitaturus est quisque intellegat et, quare bonum sit, sciat.

19 Tum in suscipiendo onere consulat suas vires. nam quaedam sunt imitabilia, quibus aut infirmitas naturae non sufficiat aut diversitas repugnet. ne, cui tenue ingenium erit, sola velit fortia et abrupta, cui forte quidem, sed indomitum, amore subtilitatis et vim suam perdat et elegantiam quam cupit non persequatur: nihil est enim tam indecens, quam cum mollia dure fiunt. **20** atque ego illi praeceptori, quem institueram in libro secundo, credidi non ea sola docenda esse, ad quae quemque discipulorum natura compositum videret: nam is et adiuvare debet quae in quoque eorum invenit bona, et, quantum fieri potest, adicere quae desunt et emendare quaedam et mutare: rector enim est alienorum ingeniorum atque formator. **21** difficilius est naturam suam fingere. sed ne ille quidem doctor, quamquam omnia quae recta sunt velit esse in suis auditoribus quam plenissima, in eo tamen, cui naturam obstare viderit, laborabit.

Id quoque vitandum, in quo magna pars errat, ne in oratione poetas nobis et historicos, in illis operibus oratores aut declamatores imitandos putemus. **22** sua cuique proposito lex, suus decor est: nec comoedia in cothurnos adsurgit, nec contra tra-

comparan con los 'aticistas' (representantes de un estilo equilibrado según antiguos modelos, en oposición a los 'asianistas'; cf. antes cap. 1, 44); esos que con cercenadas cláusulas de frases (período rítmico) superan en su oscuridad a Salustio y Tucídides; lóbregos y secos rivalizan con Polión; holgazanes y descuidados, si no obstante llegaron a expresar algo en un 'período' más extenso, juran que Cicerón habría hablado de esta manera. **18** Conocí algunos oradores que se creían haber reproducido hermosamente en su modo de decir aquel estilo de este divino hombre, si habían puesto al final de frase (cláusula) *esse videatur* 'ser pareciere' (*peón primero más troqueo,* del gusto de Cicerón). Por tanto, lo primero es que cada uno entienda lo que quiere imitar y sepa por qué razón es bueno.

19 En segundo lugar, en la carga que quiere tomar consulte con sus propias fuerzas. Pues hay algunas cosas, merecedoras de ser imitadas, para las que o no es suficiente la debilidad de la naturaleza o con las que es incompatible su diversidad. Uno que tuviere talento para el estilo sencillo, que no quiera imitar solamente giros osados y abruptos; quien por el contrario lo tiene osado, pero irrefrenable, que no pierda su fuerza por amor al estilo sencillo, y no persiga la elegancia expresiva que apasionadamente desea. Pues nada hay tan fuera de propósito como cuando algo, que es suave, resulta áspero en su forma. **20** Y he aquí que yo trasmití al maestro, que he descrito en el Libro segundo (cap. 8, 13), que no era obligación suya el enseñar solas aquellas cosas, para las que viese dispuesto a cada uno de sus alumnos por su modo natural de ser. Porque este maestro debe promover, por una parte, las buenas aptitudes que encuentra en cada uno de ellos y, por otra, cuanto puede ser realizable, añadir las que faltan, corregir algunas y transformarlas: pues él es guía y formador de talentos ajenos. **21** Más ardua tarea es moldear su natural capacidad. Pero ni siquiera aquel maestro (del que antes hablé) —ya que por más que quiera que se hallen en sus oyentes todas las buenas aptitudes del modo más perfecto— perderá vanamente su trabajo en quien viere que tiene contra sí la naturaleza.

También hay que evitar ese error, en el que cae una gran parte, cuando pensamos que en el discurso debemos imitar a poetas e historiadores, pero en estos géneros —poesía e historia— a oradores y declamadores. **22** Cada género tiene su ley, su adorno conveniente: ni la comedia se eleva calzando *coturno*

goedia socco ingreditur. habet tamen omnis eloquentia aliquid commune: id imitemur quod commune est.

23 Etiam hoc solet incommodi accidere iis, qui se uni alicui generi dediderunt, ut, si asperitas iis placuit alicuius, hanc etiam in leni ac remisso causarum genere non exuant: si tenuitas aut iucunditas, in asperis gravibusque causis ponderi rerum parum respondeant: cum sit diversa non causarum modo inter ipsas condicio, sed in singulis etiam causis partium, sintque alia leniter alia aspere, alia concitate alia remisse, alia docendi alia movendi gratia dicenda, quorum omnium dissimilis atque diversa inter se ratio est. **24** itaque ne hoc quidem suaserim, uni se alicui proprie, quem per omnia sequatur, addicere. longe perfectissimus Graecorum Demosthenes, aliquid tamen aliquo in loco melius alii (plurima ille). sed non qui maxime imitandus, et solus imitandus est. **25** quid ergo? non est satis omnia sic dicere, quo modo M. Tullius dixit? mihi quidem satis esset, si omnia consequi possem. quid tamen noceret vim Caesaris, asperitatem Caelii, diligentiam Pollionis, iudicium Calvi quibusdam in locis adsumere? **26** nam praeter id quod prudentis est, quod in quoque optimum est, si possit, suum facere, tum in tanta rei difficultate unum intuentes vix aliqua pars sequitur ideoque cum totum exprimere quem elegeris paene sit homini inconcessum, plurium bona ponamus ante oculos, ut aliud ex alio haereat, et quo quidque loco conveniat aptemus.

27 Imitatio autem (nam saepius idem dicam) non sit tantum in verbis. illuc intendenda mens, quantum fuerit illis viris decoris in rebus atque personis, quod consilium, quae dispositio,

—zapato de alta suela, propio del actor trágico—, ni la tragedia, por el contrario, camina con zuecos —propios del actor cómico—. Sin embargo, todo el arte de la expresión hablada tiene algo común a todos los géneros: imitemos eso que es común.

23 También lo siguiente suele tener un aspecto perjudicial en aquellos que se han dedicado a un solo estilo, cualquiera que sea, de modo que, si les han tomado gusto al tono duro de un orador, no se despojan de él aun en una clase de procesos judiciales suave y que pide tratamiento sereno; si les ha gustado el estilo sencillo y amable, éstos corresponden poco a la importancia de los contenidos en procesos llenos de aspereza y seriedad; y siendo diversas entre sí mismas no sólo las circunstancias de los discursos ante tribunales, sino también en cada una de las partes de los discursos, unas cosas deben decirse con suavidad, otras con aspereza, unas con vehemencia, otras con serenidad, unas para enseñar e informar, otras para mover los afectos, de todas las cuales exigencias es diferente y entre sí mismo diverso el orden y modo de procedimiento. **24** Así pues, yo no aconsejaría que alguien se entregase tan exclusivamente a un solo modelo, al que deba seguir en todo. El más perfecto orador entre los griegos es Demóstenes, sin embargo tienen otros, mejor que él, alguna cosa en algún pasaje determinado, él a su vez muchísimas más que ellos. Pero no quien debe ser especialmente imitado, debe ser solamente imitado. **25** ¿Pues qué? —dirá alguno: «¿No es suficiente decirlo así todo como Marco Tulio lo dijo?» – «A mí seguramente me bastaría, si pudiera conseguirlo enteramente.» Pero ¿qué daño haría el introducir en algunos pasajes el ímpetu de César, la aspereza de Celio, la exactitud de Polión, el espíritu crítico de Calvo? **26** Porque prescindiendo de que es propio de un orador prudente hacer suyo, si puede, lo que es óptimo en cada uno de los modelos, cuando en medio de la gran dificultad de esta tarea ponemos nuestra mirada en uno solo, apenas se obtiene como resultado alguna parte suya. Y por eso, puesto que a casi ningún hombre se le ha concedido reproducir enteramente el modelo, que se ha escogido, pongamos ante nuestros ojos lo bueno de muchos, para que quede fijada una cualidad de uno y otra de otro, y apliquémoslas en el lugar que convenga.

27 Pero la *imitación* (y muchas veces repetiré lo mismo) no esté solamente en las palabras. La atención debe dirigirse a comprobar con cuánta belleza y conveniencia trataron aquellos hom-

quam omnia, etiam quae delectationi videantur data, ad victoriam spectent: quid agatur prooemio, quae ratio et quam varia narrandi, quae vis probandi ac refellendi, quanta in adfectibus omnis generis movendis scientia, quamque laus ipsa popularis utilitatis gratia adsumpta, quae tum est pulcherrima, cum sequitur, non cum arcessitur. **28** haec si perviderimus, tum vere imitabimur. qui vero etiam propria his bona adiecerit, ut suppleat quae derant, circumcidat si quid redundabit, is erit, quem quaerimus, perfectus orator: quem nunc consummari potissimum oporteat, cum tanto plura exempla bene dicendi supersunt, quam illis, qui adhuc summi sunt, contigerunt. nam erit haec quoque laus eorum, ut priores superasse, posteros docuisse dicantur.

bres (modelos nuestros) los temas y los caracteres, cuál fue su modo de deliberar, cuál la estructuración, cómo todo, hasta lo que parece ser aducido para el deleite (estético), tiene por meta la victoria; qué se debe tratar en el *proemio,* qué orden y qué variedad en la *narración,* qué fuerza tienen la *demostración* y la *refutación,* cuán grande es el conocimiento exigido para mover los afectos de todo género (en la *conclusión),* de qué modo se obtiene provecho del aplauso y alabanza popular, la cual es hermosísima cuando —naturalmente— nos sigue, no cuando se la busca. **28** Si previéremos estas exigencias, haremos entonces imitaciones verdaderas. Pero quien a estas observaciones añadiere también sus propias aptitudes buenas, de modo que complemente lo que faltaba y cercene lo superfluo, éste será el *orador perfecto,* que estamos buscando. Y éste debería llegar muy especialmente a su plenitud en nuestros días, cuando de sobra hay maestros en el arte del bien decir, muchos más que tuvieron los que todavía hoy son los más eminentes. Pues ésta será también la gloria de ellos: el que se diga que superaron a sus predecesores y haber enseñado a los sucesores.

III

1 Et haec quidem auxilia extrinsecus adhibentur: in iis autem, quae nobis ipsis paranda sunt, ut laboris, sic utilitatis etiam longe plurimum adfert stilus. nec inmerito M. Tullius hunc 'optimum effectorem ac magistrum dicendi' vocat, cui sententiae personam L. Crassi in disputationibus quae sunt de oratore adsignando iudicium suum cum illius auctoritate coniunxit. **2** scribendum ergo quam diligentissime et quam plurimum. nam ut terra alte refossa generandis alendisque seminibus fecundior, sic profectus non a summo petitus studiorum fructus et fundit uberius et fide-

Capítulo III

LA FORMACIÓN DEL ESTILO

No bastan los modelos indicados.—Ejercicio personal.—Ejemplo de Cicerón.—Necesidad del ejercicio intenso para la improvisación.—El ejercicio debe ser lento y con espíritu crítico.—Escribir aprisa no procura el buen estilo.—El buen estilo permite escribir de prisa.—Consecución de la recta ordenación de palabras, ritmo adecuado y disposición de materiales.—Repeticiones oportunas.—Comparación con deportes terrestres y acuáticos.—Escribir selectivamente.—Ejemplo de Virgilio.—Originalidad y desaliento.—El caso de Julio Floro.—El estudio personal.—Métodos contrarios.—El problema del dictado.—La soledad y el retiro a la naturaleza.—Escribir de noche.—Instrumentos convenientes.

1 Y estos son los medios auxiliares mencionados, que se proporcionan precisamente desde fuera de nosotros; mas entre aquellos que hemos de adquirir por nosotros mismos, el *punzón* (puntiagudo por un lado para escribir y plano por el de arriba para borrar en tablillas de cera), es decir, el *ejercicio* de escribir, lo mismo que nos causa penoso trabajo, también nos trae la más excelente utilidad. Y no sin razón lo llama Marco Tulio *el mejor productor y maestro de la elocuencia,* a cuyo pensamiento vinculó él la persona de *L. Craso* en las *Conversaciones sobre el orador (De orat.* 1, 33, 150), compartiendo su propio juicio con la autoridad de aquél. **2** Es necesario, por tanto, escribir con el mayor cuidado posible y mucho en cantidad. Porque igual que la tierra, profundamente cavada, se hace más fecunda para producir y hacer crecer las semillas, así el progreso, no sacado de lo que es superficial, dispensa con mayor abundancia los frutos del estudio y

lius continet. nam sine hac quidem constantia ipsa illa ex tempore dicendi facultas inanem modo loquacitatem dabit et verba in labris nascentia. **3** illic radices, illic fundamenta sunt, illic opes velut sanctiore quodam aerario conditae, unde ad subitos quoque casus cum res exiget, proferantur. vires faciamus ante omnia, quae sufficiant labori certaminum et usu non exhauriantur. **4** nihil enim rerum ipsa natura voluit magnum effici cito praeposuitque pulcherrimo cuique operi difficultatem, quae nascendi quoque hanc fecerit legem, ut maiora animalia diutius visceribus parentis continerentur.

Sed cum sit duplex quaestio, quo modo et quae maxime scribi oporteat, iam hinc ordinem sequar. **5** sit primo vel tardus dum diligens stilus, quaeramus optima nec protinus offerentibus se gaudeamus, adhibeatur iudicium inventis, dispositio probatis: dilectus enim rerum verborumque agendus est et pondera singulorum examinanda. post subeat ratio conlocandi versenturque omni modo numeri, non ut quodque se proferet verbum occupet locum. **6** quae quidem ut diligentius exsequamur, repetenda saepius erunt scriptorum proxima. nam praeter id, quod sic melius iunguntur prioribus sequentia, calor quoque ille cogitationis, qui scribendi mora refrixit, recipit ex integro vires et velut repetito spatio sumit impetum: quod in certamine saliendi fieri videmus, ut conatum longius petant et ad illud, quo contenditur, spatium cursu ferantur, utque in iaculando brachia reducimus et expulsuri tela nervos retro tendimus. **7** interim tamen, si feret flatus, danda sunt vela, dum nos indulgentia illa

los conserva con más seguridad. Pues ciertamente, sin este tesón en el ejercicio, aun aquella misma facilidad de hablar improvisando ofrecerá solamente vacía charlatanería y palabras que sin más nacen en los labios. 3 Allí —en el ejercicio de escribir— están las raíces, allí los fundamentos, allí los tesoros, como si se hallaran en un más sagrado depósito, de donde sean extraídos, cuando la situación lo exija, aun para casos que repentinamente se presenten (alusión al tesoro público depositado para casos imprevistos en el subterráneo del Templo de Saturno en Roma). Ante todas las cosas procurémonos fuerzas, que sean suficientes para el esfuerzo de los debates orales y que no se agoten con el uso frecuente. 4 Porque la naturaleza misma no quiso que se hiciera de prisa nada grande, y a la aparición de cualquier cosa bellísima puso delante la dificultad (recuérdese Hesíodo, *Obras y días*, 289), y ella estableció también esta ley al nacimiento, de modo que los animales más voluminosos permanezcan durante más tiempo en las entrañas de la madre.

Pero, puesto que se trata de una doble cuestión, a saber, de qué manera y qué es lo que muy especialmente conviene que se escriba, seguiré ya a partir de aquí este mismo orden. 5 El ejercicio de escribir sea al principio hasta lento, con tal que se haga con cuidado; busquemos lo mejor y no sintamos gozo de lo que inmediatamente se nos ofrece, aplíquese espíritu crítico a lo que hayamos encontrado y estructúrese lo que hemos dado por bueno. Pues hay que decidir la selección de contenidos y de palabras y someter a examen cada uno de ellos según su propia importancia. Después siga su ordenada disposición y aplíquense ritmos en todas sus variaciones posibles, de suerte que ninguna palabra ocupe un lugar según fuere apareciendo. 6 Para ir seguramente ejercitando todo esto con creciente exactitud, habrá que repetir con más frecuencia lo que puede estar más cerca de lo que hemos escrito. Porque prescindiendo de que de esta manera se une mejor lo que sigue con lo que antecede, aquel calor del pensamiento, que se enfría con un escribir lentamente, recobra de nuevo fuerzas y toma impulso como si volviese a repetir el espacio recorrido. Esto vemos ocurrir en la competición del salto deportivo, de modo que los concursantes hacen el intento desde un espacio más largo y a la carrera se lanzan hacia el lugar en que se compite, e igual que al lanzar la jabalina encogemos los brazos y al disparar los dardos tensamos hacia atrás las cuerdas del arco. 7 Pero a veces, si el viento sopla, hay que desplegar las velas, con tal que no haga equi-

non fallat: omnia enim nostra, dum nascuntur, placent: alioqui nec scriberentur. sed redeamus ad iudicium et retractemus suspectam facilitatem. **8** sic scripsisse Sallustium accepimus, et sane manifestus est etiam ex opere ipso labor. Vergilium quoque paucissimos die composuisse versus auctor est Varius. **9** oratoris quidem alia condicio est: itaque hanc moram et sollicitudinem initiis impero. nam primum hoc constituendum, hoc optinendum est, ut quam optime scribamus: celeritatem dabit consuetudo. paulatim res facilius se ostendent, verba respondebunt, compositio sequetur, cuncta denique ut in familia bene instituta in officio erunt. **10** summa haec est rei: cito scribendo non fit ut bene scribatur, bene scribendo fit ut cito. sed tum maxime, cum facultas illa contigerit, resistamus, ut provideamus et ferentes equos frenis quibusdam coerceamus, quod non tam moram faciet quam novos impetus dabit. neque enim rursus eos, qui robur aliquod in stilo fecerint, ad infelicem calumniandi se poenam alligandos puto. **11** nam quo modo sufficere officiis civilibus possit qui singulis actionum partibus insenescat? sunt autem quibus nihil sit satis: omnia mutare, omnia aliter dicere quam occurrit velint, increduli quidam et de ingenio suo pessime meriti, qui diligentiam putant, facere sibi scribendi difficultatem. **12** nec promptum est dicere, utros peccare validius putem, quibus omnia sua placent an quibus nihil. accidit enim etiam ingeniosis adulescentibus frequenter, ut labore consumantur et in silentium usque descendant nimia bene dicendi cupiditate. qua de re memini narrasse mihi Iulium Secundum illum, aequalem meum atque a me, ut notum est, familiariter amatum,

vocarnos su efecto favorable; pues todos nuestros pensamientos y cosas son agradables, cuando están naciendo, ya que de otra suerte no los escribiríamos. Pero volvamos al examen de lo escrito y recorramos lo que se hace sospechoso por causa de su facilidad. **8** Así se nos ha dicho que escribió Salustio, y ciertamente hasta por la misma obra se hace patente su trabajo. Vario asegura que también Virgilio componía muy pocos versos en un día (cf. A. Gelio, *Noches Áticas* 17, 10, «como la osa, que tras dar a luz, lame a sus crías hasta darles figura»; cf. también Donato, *Vita Verg.* 22; y Quint. 10, 1, 98). **9** Pero la situación del orador es ciertamente distinta; por esta razón exijo yo esta lentitud y cuidadosa solidez en los comienzos, para que escribamos con la mayor perfección posible. El ejercicio dará rapidez. Poco a poco se irán mostrando los pensamientos y las cosas con mayor facilidad, las palabras corresponderán a los objetos, seguirá la estructura rítmica de la frase, todo estará finalmente en su puesto como el número de siervos en una casa bien gobernada. **10** Éste es el punto principal de la cosa: *escribiendo rápido no se llega a escribir bien, escribiendo bien se consigue escribir rápido.* Pero cuando se haya logrado esta facilidad, a ella hagamos entonces resistencia, para que vayamos precavidos y con ciertas bridas sujetemos los corceles huracanados (de la imaginación), lo cual nos creará tan importante detención como asimismo dará bríos nuevos. Y por segunda vez no pienso que aquellos que han adquirido ya una cierta seguridad en este ejercicio de escribir deban ser encadenados a la desventurada maceración de la autocrítica. **11** Porque ¿cómo podrá cumplir con las obligaciones (ante tribunales) respecto a sus conciudadanos quien encanece en cada una de las partes de los pleitos forenses? Algunos hay que con nada están satisfechos: quisieran cambiarlo todo, decir todo de distinto modo a como les viene en mientes; otros hay sin confianza en sí mismos y sumamente desagradecidos a su propio talento, que tienen por ocupación exquisita el hacerse difícil la práctica de escribir. **12** Y no es fácil decir quiénes estoy pensando que cometen el más grave error, si aquellos a los que gustan todas las cosas que escriben, o aquellos a quienes nada contenta. Pues frecuentemente se encuentra también entre jóvenes de talento, que se consumen en el trabajo y por su excesivo deseo de hablar bien se sumergen en el silencio (nada osan decir). A este propósito recuerdo haberme contado el ilustre Julio Segundo (cf. n.° 120), mi coetáneo y, como es sabido, a quien amé en cordial amistad, hombre de maravillosa elocuencia, pero también sin

mirae facundiae virum, infinitae tamen curae, quid esset sibi a patruo suo dictum. **13** is fuit Iulius Florus, in eloquentia Galliarum, quoniam ibi demum exercuit eam, princeps alioqui inter paucos disertus et dignus illa propinquitate. is cum Secundum, scholae adhuc operatum, tristem forte vidisset, interrogavit, quae causa frontis tam adductae? **14** nec dissimulavit adulescens, tertium iam diem esse, quod omni labore materiae ad scribendum destinatae non inveniret exordium: quo sibi non praesens tantum dolor, sed etiam desperatio in posterum fieret. tum Florus adridens, 'numquid tu', inquit, 'melius dicere vis quam potes?' **15** ita se res habet: curandum est, ut quam optime dicamus, dicendum tamen pro facultate: ad profectum enim opus est studio, non indignatione. ut possimus autem scribere etiam plura et celerius, non exercitatio modo praestabit, in qua sine dubio multum est, sed etiam ratio: si non resupini spectantesque tectum et cogitationem murmure agitantes expectaverimus, quid obveniat <sed>, quid res poscat, quid personam deceat, quod sit tempus, qui iudicis animus, intuiti humano quodam modo ad scribendum accesserimus. sic nobis et initia et quae sequuntur natura ipsa praescribit. **16** certa sunt enim pleraque et, nisi coniveamus, in oculos incurrunt: ideoque nec indocti nec rustici diu quaerunt, unde incipiant: quo pudendum est magis, si difficultatem facit doctrina. non ergo semper putemus optimum esse quod latet: inmutescamus alioqui, si nihil dicendum videatur, nisi quod non invenimus. **17** diversum est huic eorum vitium, qui primo decurrere per materiam stilo quam velocissimo volunt et sequentes calorem atque impetum ex tempore scribunt: hanc silvam vocant. repetunt deinde et componunt quae effuderant: sed verba emendantur et numeri, manet in rebus temere con-

límite en su cuidadoso esfuerzo (en escribir bien), lo que sobre este problema le dijo su tío. **13** Éste fue Julio Floro, el principal representante de las Galias en el arte de hablar, pues allí precisamente la ejerció, elocuente por lo demás como pocos pueden serlo, y digno de aquel parentesco —con Segundo—. Cuando éste vio una vez triste a Segundo, que todavía estaba ocupado en los ejercicios de la escuela, le preguntó cuál era el motivo de su frente tan arrugada. **14** Y el joven no le ocultó que era ya el tercer día que, con toda la elaboración de la materia, destinada a la redacción, no encontraba una introducción (exordio), con lo cual no sólo se originaba el sufrimiento presente, sino también la desesperación para el tiempo venidero. Entonces Floro, sonriendo, le dijo: *¿Por qué quieres tú hablar mejor de lo que puedes?* **15** Así son en realidad las cosas: que debemos procurar hablar lo mejor posible, pero debemos hablar según nuestra personal capacidad; pues para progresar es necesaria la aplicación, no el mal humor.Y que podamos escribir mucho más todavía y con más rapidez, no lo dará solamente el ejercicio, en el que hay sin duda mucha ventaja, sino también el modo como lo hacemos, a saber: si no echamos atrás la cabeza, y con la mirada en el techo y estimulando la fantasía con un murmullo entre dientes, estamos a la espera de que se nos ocurra algo, sino reflexionando qué es lo que el asunto reclama, qué conviene a la persona, cuál es la circunstancia del caso, cuál el talante del juez, nos disponemos a escribir con un cierto porte digno del hombre. Así nos esboza la naturaleza por sí misma tanto el comienzo como cuanto a éste sigue. **16** Pues la mayor parte de las cosas están patentes y saltan a los ojos, si no los cerramos; y por eso ni las personas sin cultura ni las gentes que viven en el campo gastan tiempo en averiguar por dónde deben empezar. Tanto más vergonzoso resulta si es la educación escolar la que crea dificultad. Por tanto, no creamos siempre que es mejor lo que está oculto; deberíamos por lo demás quedar enmudecidos, cuando al parecer nada debe decirse sino lo que todavía no hemos encontrado. **17** Contrario a éste es el error de aquellos que primeramente quieren recorrer todo lo que al tema pertenece con una pluma (punzón) lo más rápida posible, y dejándose llevar por el ardor y el acicate del momento escriben de repente. A esto llaman ellos 'bosque' (materia ruda). Después vuelven de nuevo a este material y ordenan lo que habían producido copiosamente; pero se corrigen palabras y ritmos, mas en los materiales, precipitada-

gestis quae fuit levitas. **18** protinus ergo adhibere curam rectius erit atque ab initio sic opus ducere, ut caelandum, non ex integro fabricandum sit. aliquando tamen adfectus sequemur, in quibus fere plus calor quam diligentia valet.

Satis apparet ex eo, quod hanc scribentium neglegentiam damno, quid de illis dictandi deliciis sentiam. **19** nam in stilo quidem quamlibet properato dat aliquam cogitationi moram non consequens celeritatem eius manus: ille, cui dictamus, urget, atque interim pudet etiam dubitare aut resistere aut mutare quasi conscium infirmitatis nostrae timentis. **20** quo fit ut non rudia tantum et fortuita, sed inpropria interim, dum sola est conectendi sermonis cupiditas, effluant, quae nec scribentium curam nec dicentium impetum consequantur. at idem ille, qui excipit, si tardior in scribendo aut inertior intellegendo velut offensator fuit, inhibetur cursus, atque omnis, quae erat, concepta mentis intentio mora et interdum iracundia excutitur. **21** tum illa, quae apertiorem animi motum sequuntur quaeque ipsa animum quodam modo concitant, quorum est iactare manum, torquere vultum, sinum et latus interim obiurgare, quaeque Persius notat, cum leviter dicendi genus significat, 'nec pluteum', inquit, 'caedit nec demorsos sapit unguis', etiam ridicula sunt, nisi cum soli sumus. **22** denique ut semel quod est potentissimum dicam, secretum, quod dictando perit, atque liberum arbitris locum et quam altissimum silentium scribentibus maxime convenire nemo dubitaverit. non tamen protinus audiendi qui credunt aptissima in hoc nemora silvasque, quod illa caeli libertas locorumque amoenitas sublimem animum et beatiorem spiritum parent. **23** mihi certe iucundus hic magis quam studiorum

mente amontonados, quedó la superficialidad que al principio hubo. **18** Será, por tanto, lo más acertado poner pronto cuidadosa cautela, y desde el principio dirigir el trabajo de manera que no haya necesidad de aplicarle el buril, de construirlo de nuevo. Sin embargo, alguna vez deberemos seguir nuestros sentimientos, en los que por lo general tiene más fuerza el entusiasmo que el pertinente cuidado.

De todo ello queda bastante claro, puesto que rechazo esta descuidada forma de cuantos así escriben, qué es lo que pienso acerca de aquellas deliciosas preferencias por el dictado de lo que uno piensa. **19** Porque aunque uno escriba con un punzón acelerado, su mano impone algún retardo al pensamiento, ya que no alcanza su velocidad; aquel, a quien dictamos, nos da prisa, y a veces nos da vergüenza hasta dudar, pararnos, cambiar algo, como si tuviésemos miedo a quien se hace testigo consciente de nuestra debilidad. **20** De lo cual resulta que, mientras nuestro solo deseo está en que no se pierda la unión de lo que dictamos, no sólo salen cosas sin pulir y casuales, sino a veces giros defectuosos, que ni responden al atento cuidado de los que escriben ni al entusiasmo de los que están dictando. Pero si ese mismo, que recibe el dictado, por ser más lento en escribir o más flojo en entender, se reveló como tropezador chapucero, se interrumpe el fluido del discurso, y toda la dirección del pensamiento concebido y tensión, que antes había, queda arruinada por la detención —de quien escribe— y a veces por la cólera —de quien dicta—. **21** Además de esto, aquellas manifestaciones que acompañan un movimiento más sincero del ánimo, y que por sí mismas agitan en cierto modo el espíritu —de las que es propio el gesticular con la mano, torcer el rostro, golpear el pecho y a veces a un lado, y lo que sugiere Persio, cuando da a entender un modo de hablar superficialmente: *Ni golpea el pupitre —dijo— ni saborea las uñas mordidas* (1, 106)— son también cosas ridículas, a no ser que estemos solos. **22** Por último, para decir de una vez lo más importante: nadie pondrá en duda que es muy conveniente a los escritores el aislamiento, que se pierde con el dictado, un lugar libre de críticos y el más profundo silencio posible. Pero, no obstante, no se debe dar inmediatamente oídos a quienes creen que para esta tarea son bosques y selvas el ambiente mejor, porque aquel magnífico cielo libre y la amena variedad de los paisajes elevan el vuelo del corazón y hacen más feliz el espíritu. **23** A mí ciertamente este apartamiento me parece que

hortator videtur esse secessus. namque illa, quae ipsa delectant, necesse est avocent ab intentione operis destinati. neque enim se bona fide in multa simul intendere animus totum potest, et quocumque respexit, desinit intueri quod propositum erat. **24** quare silvarum amoenitas et praeterlabentia flumina et inspirantes ramis arborum aurae volucrumque cantus et ipsa late circumspiciendi libertas ad se trahunt, ut mihi remittere potius voluptas ista videatur cogitationem quam intendere. **25** Demosthenes melius, qui se in locum, ex quo nulla exaudiri vox et ex quo nihil prospici posset, recondebat, ne aliud agere mentem cogerent oculi. ideoque lucubrantes silentium noctis et clausum cubiculum et lumen unum velut tectos maxime teneat. **26** sed cum in omni studiorum genere, tum in hoc praecipue bona valetudo, quaeque eam maxime praestat, frugalitas necessaria est, cum tempora ab ipsa rerum natura ad quietem refectionemque nobis data in acerrimum laborem convertimus. cui tamen non plus inrogandum est quam quod somno supererit aut <non> deerit. **27** obstat enim diligentiae scribendi etiam fatigatio et abunde, si vacet, lucis spatia sufficiunt: occupatos in noctem necessitas agit. est tamen lucubratio, quotiens ad eam integri ac refecti venimus, optimum secreti genus.

28 Sed silentium et secessus et undique liber animus ut sunt maxime optanda, ita non semper possunt contingere, ideoque non statim, si quid obstrepet, abiciendi codices erunt et deplorandus dies, verum incommodis repugnandum et hic faciendus usus, ut omnia, quae impedient, vincat intentio: quam si tota mente in opus ipsum derexeris, nihil eorum, quae oculis vel auribus incursant, ad animum perveniet. **29** an vero frequenter etiam fortuita hoc cogitatio praestat, ut obvios non videamus et itinere

es más un gozoso recreo que un exhortador a los estudios. Porque precisamente aquellas cosas, que por sí mismas procuran deleite, preciso es que aparten de la ocupación en el trabajo propuesto. Pues en buena conciencia no puede el espíritu dirigir por entero la atención a muchas cosas al mismo tiempo, y con cualquier mirada en otra dirección deja de ver profundamente lo que tenía como propósito. **24** Por lo cual la amable variedad de las selvas, los ríos que al paso se deslizan, el soplo de las brisas entre las ramas de los árboles, el canto de las aves y, por su misma fuerza, la amplia libertad de mirar a todo alrededor, arrastran hacia sí de tal modo que más bien me parecen rebajar el pensamiento que procurar su intensidad. **25** Mejor hacía Demóstenes, que se retiraba a un lugar, desde donde no se podía oír sonido alguno y desde donde no podía observarse nada, para que los ojos no obligaran a la mente a ocuparse en otra cosa. Y por eso el silencio de la noche, la sala cerrada y una sola luz retenga muy especialmente como encubiertos a los que consagran sus vigilias al trabajo. **26** Pero como ocurre en toda clase de estudios, es principalmente necesaria en este trabajo nocturno una buena salud, y la que sobre todo la favorece, la frugalidad, ya que el tiempo dado por la naturaleza misma para el reposo y el recobramiento lo convertimos en rigurosísimo trabajo. Al cual, no obstante lo dicho, no se debe conceder más de lo que sobrare al sueño o no le faltare. **27** Pues también el cansancio es un obstáculo a la atenta actividad de escribir y, si se está libre de otras obligaciones, las horas de luz diurna son sobradamente suficientes. La necesidad es la que obliga a los ocupados a trabajar de noche. Sin embargo, el trabajo a la luz de la lámpara, cuantas veces nos entregamos a él sanos y repuestos, es la mejor clase de apartamiento.

28 Pero igual que el silencio, el retiro y un espíritu de todas partes liberado son bienes muy deseables, asimismo no siempre pueden conseguirse, y por eso, si algún ruido ocurriere, no hay que tirar al punto las tablillas enceradas para escribir y dar por perdido el día, sino que se debe hacer resistencia a las cosas que sirven de estorbo y acostumbrarse uno a que nuestra intensa concentración triunfe por cima de todo cuanto constituya obstáculos; si con toda el alma se dirige esa concentración a lo que precisamente se está trabajando, nada de lo que inoportunamente asalta nuestros ojos u oídos llegará al interior del espíritu. **29** ¿Acaso un pensamiento casual hace hasta repetidas veces que no veamos

deerremus: non consequemur idem, si et voluerimus? non est indulgendum causis desidiae. nam si non nisi refecti, non nisi hilares, non nisi omnibus aliis curis vacantes studendum existimarimus, semper erit propter quod nobis ignoscamus. **30** quare in turba, itinere, conviviis etiam faciat sibi cogitatio ipsa secretum. quid alioqui fiet, cum in medio foro, tot circumstantibus iudiciis, iurgiis, fortuitis etiam clamoribus, erit subito continua oratione dicendum, si particulas, quas ceris mandamus, nisi in solitudine reperire non possumus? propter quae idem ille tantus amator secreti Demosthenes in litore, in quo se maximo cum sono fluctus inlideret, meditans consuescebat contionum fremitus non expavescere.

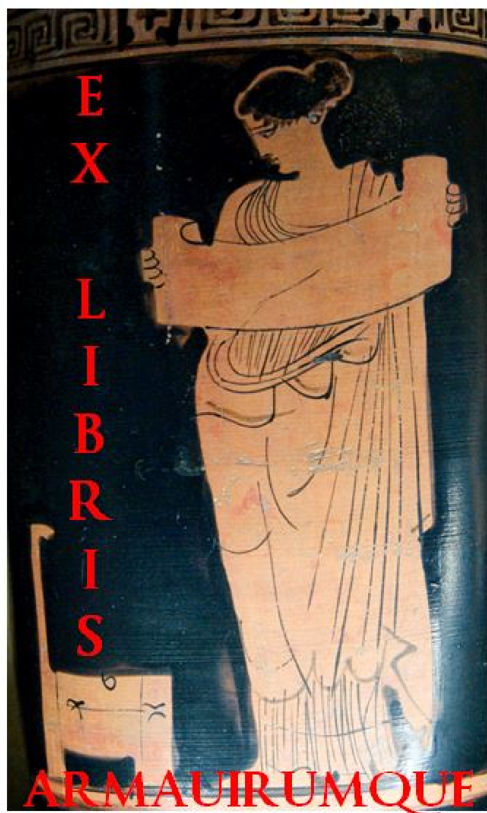
31 Illa quoque minora (sed nihil in studiis parvum est) non sunt transeunda: scribi optime ceris, in quibus facillima est ratio delendi, nisi forte visus infirmior membranarum potius usum exiget, quae ut iuvant aciem, ita crebra relatione, quoad intinguntur calami, morantur manum et cogitationis impetum frangunt. **32** relinquendae autem in utrolibet genere contra erunt vacuae tabellae, in quibus libera adiciendi sit excursio. nam interim pigritiam emendandi angustiae faciunt aut certe novorum interpositione priora confundant. ne latas quidem ultra modum esse ceras velim, expertus iuvenem studiosum alioqui praelongos habuisse sermones, quia illos numero versuum metiebatur, idque vitium, quod frequenti admonitione corrigi non potuerat, mutatis codicibus esse sublatum. **33** debet vacare etiam locus, in quo notentur quae scribentibus solent extra ordinem, id est

a los que en la calle se encuentran con nosotros y que nos equivoquemos de camino, y no vamos a conseguir esa misma concentración, si también lo queremos? No se debe ceder a las razones de la desidia. Porque si llegáremos a pensar que no podemos dedicarnos a los estudios a no ser que estemos descansados, de buen humor y libres de toda clase de preocupaciones, siempre habrá alguna razón para disculparnos de no hacer nada. **30** Por lo cual el pensamiento debe crearse a sí mismo el retiro en medio de la gente, en el camino, hasta en los convites. ¿Qué ocurrirá, por el contrario, cuando en medio del Foro —rodeados de tantas sesiones judiciales, de pendencias, hasta de griteríos no esperados— tengamos que hablar de repente con un discurso lleno de coherencia, si no somos capaces de reproducir, a no ser en la soledad, esas pequeñas proposiciones, que confiamos a las tablillas enceradas (al texto escrito)? Por lo cual aquel mismo Demóstenes, tan gran amante del retiro, como ensayaba sus discursos en un litoral donde se estrellan las olas con máximo estruendo, estaba acostumbrado a no sentir pavor ante el estrépito de las asambleas del pueblo.

31 Tampoco debe pasarse por alto lo que es menos importante (sin embargo, de que nada hay de poca importancia dentro de los estudios), a saber: que es muy bueno escribir en tablillas enceradas, en las que es facilísimo el modo de borrar lo escrito, a no ser que una vista precisamente más debilitada exigiere mejor el uso de pergaminos que, igual que ayudan a una visión exacta, así también, por causa del repetido traer y llevar de las plumas para mojarlas, retardan la mano y frenan el impulso del pensamiento. **32** Pero en estos dos modos de escribir deberán dejarse a un lado lugares sin escribir, en los que haya espacios libres para las añadiduras. Porque a veces las estrecheces de espacio causan pereza para hacer correcciones o en todo caso, con la inclusión de nuevos pensamientos, sirven de confusión las cosas anteriormente escritas. Ni tampoco quisiera que las tablillas enceradas sean demasiado estrechas, ya que tengo la experiencia de un joven, por lo demás muy aplicado, que desarrollaba discursos excesivamente largos, porque los medía y valoraba según el número de líneas escritas en las tablillas, y este error, que no había podido enmendarse con repetido aviso, se quitó cambiando las tablillas (hoy aconsejaríamos el uso de folios). **33** Debe dejarse también lugar libre (¿en la margen izquierda preferentemente?) en el cual se anoten las cosas que suelen ocurrir fuera

ex aliis, quam qui sunt in manibus loci, occurrere. inrumpunt enim optimi nonnumquam sensus, quos neque inserere oportet neque differre tutum est, quia interim elabuntur, interim memoriae sui intentos ab alia inventione declinant ideoque optime sunt in deposito.

de contexto a los que están escribiendo, es decir, de partes diferentes a las que están ahora a mano del pasaje elaborado. Pues vienen alguna vez de repente pensamientos magníficos, que no se deben insertar ni es prudente dejar para otro momento, porque unas veces se escapan, otras apartan del restante encuentro de materiales —del discurso— a los que pretenden retenerlos en su memoria, y por eso están muy bien en depósito (término del lenguaje jurídico, 'en custodia, a recaudo').



IV

1 Sequitur emendatio, pars studiorum longe utilissima: neque enim sine causa creditum est stilum non minus agere, cum delet. huius autem operis est adicere, detrahere, mutare. sed facilius in iis simpliciusque iudicium, quae replenda vel deicienda sunt: premere vero tumentia, humilia extollere, luxuriantia adstringere, inordinata digerere, soluta componere, exultantia coercere duplicis operae: nam et damnanda sunt quae placuerant et invenienda quae fugerant. 2 nec dubium est optimum esse emendandi genus, si scripta in aliquod tempus reponantur, ut ad ea post intervallum velut nova atque aliena redeamus, ne nobis scripta nostra tamquam recentes fetus blandiantur. 3 sed neque hoc contingere semper potest praesertim oratori, cui saepius scribere ad praesentis usus necesse est, et ipsa emendatio finem habet. sunt enim qui ad omnia scripta tamquam vitiosa redeant et, quasi nihil fas sit rectum esse quod primum est, melius existiment, quidquid est aliud, idque faciant, quotiens librum in manus resumpserunt, similes medicis etiam integra secantibus. accidit itaque ut cicatricosa sint et exsanguia et cura peiora. 4 sit ergo aliquando quod placeat aut certe quod sufficiat, ut opus poliat

CAPÍTULO IV

LA CORRECCIÓN

1 Sigue la *corrección*, parte con mucho la más útil del estudio del discurso; pues no sin razón se ha llegado a creer que el *punzón* no hace menos importante tarea cuando borra (con la espatulita plana en la parte superior, que borraba e igualaba el encerado). Y es propio de esta tarea el añadir, quitar y cambiar. Pero con estas tres cosas es más fácil y más sencillo enjuiciar qué se debe complementar o desechar de una vez; mas el rebajar lo ampuloso, elevar lo bajo, cercenar lo superfluo, configurar rítmicamente lo que está sin este orden, disponer debidamente lo que entre sí no tiene conexión, refrenar lo hiperbólico, exige doble esfuerzo: porque no sólo hay que condenar lo que antes había gustado, sino que hay obligación de hallar lo que se nos había escapado. **2** Y no cabe duda que la mejor manera de hacer correcciones es retirar por algún tiempo lo que se ha escrito (cf. Horacio, *Ars poet.*, 388), para tras un intervalo volver a ello como a algo nuevo y ajeno, con el fin de que nuestras obras escritas no nos sirvan de delicioso halago como criaturas recién nacidas. **3** Pero ni esto puede ocurrirle siempre a un orador sobre todo, que por necesidad ha de escribir muchas veces para una aplicación inmediata, y la corrección tiene de por sí un límite. Pues hay algunos estilistas, que vuelven a todos sus escritos, cual si estuvieran llenos de defectos y, como si no estuviese permitido que sea correcto lo que se escribió por primera vez, tienen por mejor cualquiera cosa diferente, y esto hacen cuantas veces han tomado en sus manos el libro escrito, a semejanza de los médicos que amputan hasta miembros sanos. Y así acontece que todos los escritos quedan llenos de cicatrices, o al menos vacíos de vida (lit. sangre) y peores aún por el tratamiento. **4** Haya, por tanto, alguna vez algo que complazca, o que al menos sea suficiente, para que la lima pula la obra, no la destroce. Tam-

lima, non exterat. temporis quoque esse debet modus. nam quod Cinnae Smyrnam novem annis accepimus scriptam et panegyricum Isocratis, qui parcissime, decem annis dicunt elaboratum, ad oratorem nihil pertinet, cuius nullum erit, si tam tardum fuerit, auxilium.

bién el tiempo empleado debe ser con medida. Porque lo que hemos oído contar de *Cina* (poeta amigo de Catulo, cf. 10, 30; 45, 9; Virg., *Egl.* 9, 35; Ovid., *Trist.* 2, 435; Marcial 10, 21, 4), que empleó nueve años en escribir su poema *Esmirna* (hija de Cíniras, rey de Chipre), y del *Panegírico de Isócrates* (cf. Libro 3, 8, 9; Cic., *Orat.* 11) quien, según dicen, en un cálculo muy reducido, lo elaboró durante diez años, nada tiene que ver con el orador, cuya ayuda será ineficaz, si fuere tan lenta.

V

1 Proximum est, ut dicamus, quae praecipue scribenda sint ἕξιν parantibus. <non est huius> quidem operis, ut explicemus, quae sint materiae, quae prima aut secunda aut deinceps tractanda sint (nam id factum est iam primo libro, quo puerorum, et secundo, quo iam robustorum studiis ordinem dedimus), sed, de quo nunc agitur, unde copia ac facilitas maxime veniat.

2 Vertere Graeca in Latinum veteres nostri oratores optimum iudicabant. id se L. Crassus in illis Ciceronis de Oratore libris dicit factitasse: id Cicero sua ipse persona frequentissime praecipit, quin etiam libros Platonis atque Xenophontis edidit hoc

CAPÍTULO V

PRINCIPALES FORMAS DEL EJERCICIO ESCRITO

El ejercicio de la traducción.—Traducciones de la lengua griega.—Variaciones de escritores latinos en otras nuevas redacciones en la misma lengua.—El ensayo de nuevas posibilidades y amplificaciones.—Entrenamientos en cuestiones de interés general o tesis.—El ejercicio de las declamaciones.—La utilidad de los textos históricos.—Sobriedad en el tratamiento de los textos.—Elección de un orador como ayuda práctica.

1 Punto inmediato es el decir qué cosas deben principalmente escribir los que quisieren adquirir la *héxis* (la condición y seguridad de escritor). Ciertamente no es cosa propia de esta tarea nuestra el explicar qué materias se han de tratar en primer lugar, cuáles en segundo o cuáles después (pues esto se hizo ya en el libro primero (1, 9), en que ya presentamos el método para los estudios de los niños, y en el segundo para progreso de los más avanzados en edad (cf. 2, 4), sino de lo que ahora se trata es aclarar de dónde llega muy especialmente la riqueza de vocabulario y la facilidad de palabra.

2 El ejercicio de traducir escritos de la lengua griega a la latina, lo tenían juiciosamente nuestros antiguos autores por óptimo entrenamiento. L. Craso afirma que practicó este ejercicio con mucha frecuencia, como consta en aquellos libros de Cicerón acerca del orador (De orat. 1, 34, 155). Esto recomienda con muchísima frecuencia Cicerón, en nombre de su propia persona (no hemos encontrado esta recomendación expresa de Cicerón en ninguna de sus obras, aunque sí el estudio de la lengua griega), y hasta llegó a publicar algunos libros de Platón y

genere tralatos: id Messalae placuit, multaeque sunt ab eo scriptae ad hunc modum orationes, adeo ut etiam cum illa Hyperidis pro Phryne difficillima Romanis subtilitate contenderet. **3** et manifesta est exercitationis huiusce ratio. nam et rerum copia Graeci auctores abundant et plurimum artis in eloquentiam intulerunt et hos transferentibus verbis uti optimis licet: omnibus enim utimur nostris. figuras vero, quibus maxime ornatur oratio, multas ac varias excogitandi etiam necessitas quaedam est, plerumque a Graecis Romana dissentiunt.

4 Sed et illa ex Latinis conversio multum et ipsa contulerit. ac de carminibus quidem neminem credo dubitare, quo solo genere exercitationis dicitur usus esse Sulpicius. nam et sublimis spiritus adtollere orationem potest, et verba poetica libertate audaciora non praesumunt eadem proprie dicendi facultatem. sed et ipsis sententiis adicere licet oratorium robur et omissa supplere, effusa substringere. **5** neque ego paraphrasin esse interpretationem tantum volo, sed circa eosdem sensus certamen atque aemulationem. ideoque ab illis dissentio, qui vertere orationes Latinas vetant, quia optimis occupatis, quidquid aliter dixerimus, necesse sit esse deterius. nam neque semper est des-

de Jenofonte traducidos por él con esta finalidad (los diálogos *Protágoras* y *Timeo* de Platón y el *Económico* de Jenofonte). En esto sintió complacencia Mesala, y quedan muchos discursos de este género escritos por él (traducciones del griego), de tal modo que hasta llegó a rivalizar con la célebre sutileza de Hiperides, dificilísima para escritores romanos, en su defensa de *Frine* (bellísima y rica cortesana, que se ganó la simpatía de los jueces —cf. Propercio 2, 5, 6, y Quint. 2, 15, 9— tras el discurso de Hiperides, discípulo de Platón, partidario de Demóstenes contra la política expansiva de Alejandro Magno y ajusticiado por orden de Antípatro, rey de Macedonia (cf. Cic., *De orat.* 3, 7; *Orator* 31; Quint. 10, 1, 77 y 12, 10, 22). **3** Y es patente el sentido de este ejercicio. Porque los autores griegos son extraordinariamente ricos en la variedad de los temas tratados, aportaron muchísimo arte a la elocuencia, y a quienes los traducimos nos cabe elegir las expresiones mejores; pues hacemos uso de todas las que son de nuestra propia lengua. Respecto al empleo de figuras del lenguaje (de palabra y de sentido), con las que se adorna muy especialmente el discurso, hay también una cierta necesidad de imaginar muchas y llenas de variedad, porque en este punto se apartan generalmente de los griegos las formas romanas de pensar.

4 Pero también aquel ejercicio de dar una nueva versión literaria a textos latinos —ya escritos— servirá de mucho, hasta en sí mismo considerado. Y creo que nadie por cierto lo duda cuando se trata de poemas, el único género de ejercicio que se dice haber practicado Sulpicio (en sus paráfrasis). Porque el sublime aliento de la poesía puede dar realce al discurso, y las expresiones, más audaces en virtud de la libertad poética, no excluyen la posibilidad de decir lo mismo en una versión propia. Mas también se puede comunicar a los mismos pensamientos del poeta la energía propia de la oratoria, suplir lo que no se ha expresado y dar concisión a lo dicho con muchas palabras. **5** Y yo no quiero que la paráfrasis (del texto poético) sea solamente una interpretación —a modo de versión—, sino que ha de ser una competición y emulación de expresiones en torno a los mismos pensamientos. Y por eso disiento de aquellos que prohíben dar versiones nuevas a los discursos ya escritos en latín, porque si ya están empleadas las expresiones mejores, por necesidad será peor lo que dijéremos de diferente manera (velada alusión a Cicerón, cuyo nombre silencia por respeto, al afirmar lo contrario en

perandum aliquid illis, quae dicta sunt, melius posse reperiri, neque adeo ieiunam ac pauperem natura eloquentiam fecit, ut una de re bene dici nisi semel non possit. **6** nisi forte histrionum multa circa voces easdem variare gestus potest, orandi minor vis, ut dicatur aliquid, post quod in eadem materia nihil dicendum sit. sed esto neque melius quod invenimus esse neque par, est certe proximis locus. **7** an vero ipsi non bis ac saepius de eadem re dicimus et quidem continuas nonnumquam sententias? nisi forte contendere nobiscum possumus, cum aliis non possumus. nam si uno genere bene diceretur, fas erat existimari praeclusam nobis a prioribus viam: nunc vero innumerabiles sunt modi plurimaeque eodem viae ducunt. **8** sua brevitati gratia, sua copiae, alia translatis virtus, alia propriis, hoc oratio recta, illud figura declinata commendat. ipsa denique utilissima est exercitationi difficultas. *quid quod auctores maximi sic diligentius* cognoscuntur? non enim scripta lectione secura transcurrimus, sed tractamus singula et necessario introspicimus et, quantum virtutis habeant, vel hoc ipso cognoscimus, quod imitari non possumus.

9 Nec aliena tantum transferre, sed etiam nostra pluribus modis tractare proderit, ut ex industria sumamus sententias quasdam easque versemus quam numerosissime, velut eadem cera aliae aliaeque formae duci solent. **10** plurimum autem parari facultatis existimo ex simplicissima quaque materia. nam illa multiplici personarum, causarum, temporum, locorum, dictorum, factorum diversitate facile delitescet infirmitas, tot se undique

De orat. 1, 34, 154). Pues ni siempre hay que perder la esperanza de poder hallar algo mejor a lo que se ha dicho, ni la naturaleza hizo tan escuálida y pobre la elocuencia, que de una sola cosa no se pueda hablar bien más de una vez. **6** A no ser que se piense que el gesto de los comediantes puede precisamente dar muchos matices a unas mismas palabras, y que es inferior la capacidad de la oratoria, de modo que se diga algo tras lo cual nada más se haya de decir en la misma materia. Pero aun concediendo que no sea mejor ni comparable lo que nosotros hemos encontrado, hay al menos algún lugar para lo que más se le aproxima. **7** ¿Y de veras no hablamos nosotros mismos dos veces y muchas más sobre una misma cosa y alguna vez seguramente en una serie continua de pensamientos? ¡Así que precisamente podemos competir con nosotros, con los otros no podemos! Porque si un discurso sólo se pudiera decir bien de una manera, justificado quedaba el pensar que los anteriores oradores nos habían cerrado el camino para hacerlo; pero hoy tenemos claro que hay innumerables modos, y muchísimos caminos conducen a la misma meta. **8** La brevedad tiene su encanto, el suyo la abundancia de expresión, otra fuerza tienen las metáforas, otra la propiedad de las palabras, el estilo directo —sencillo— va bien con esta circunstancia, aquella otra diferente con el que trasmite sus contenidos por medio de una figura retórica. Finalmente, la dificultad es en sí misma utilísima para esta clase de ejercicio. ¿Y cómo no decir que así se conocen más exactamente los más importantes autores? Porque no recorremos sus escritos con una lectura despreocupada, sino que reflexionamos sobre cada una de sus partes y necesariamente vemos su profundidad; y, cuán grande sea la excelencia que tienen, lo descubrimos hasta por este mismo hecho de que no podemos imitarla.

9 Y no sólo será útil parafrasear textos ajenos, sino también tratar nuestros escritos de muchas maneras, de modo que tomemos con particular intención ciertos pensamientos y los expresemos en el mayor número posible de formas de acuerdo con el ritmo, igual que de una misma cera se suelen modelar una y otra vez diferentes figuras. **10** Pero creo que la mayor facilidad se obtiene de cualquier materia sencillísima. Porque detrás de aquella múltiple diversidad de personas, casos jurídicos, circunstancias de tiempo, lugares, dichos y hechos, se oculta fácilmente la inseguridad, al ofrecerse de una parte y de otra tal número de cosas, de las que puedas tomar alguna —para

rebus, ex quibus aliquam adprehendas, offerentibus. **11** illud virtut <is iustum> indicium est, fundere quae natura contracta sunt, augere parva, varietatem similibus, voluptatem expositis dare et bene dicere multa de paucis.

In hoc optime facient infinitae quaestiones, quas vocari thesis diximus, quibus Cicero iam princeps in re publica exerceri solebat. **12** his confinis est destructio et confirmatio sententiarum. nam cum sit sententia decretum quoddam atque praeceptum, quod de re, idem de iudicio rei quaeri potest. tum loci communes, quos etiam scriptos ab oratoribus scimus. nam qui haec recta tantum et in nullos flexus recedentia copiose tractaverit, utique in illis plures excursus recipientibus magis abundabit eritque in omnis causas gratus: **13** omnes enim generalibus quaestionibus constant. nam quid interest 'Cornelius tribunus plebis, quod codicem legerit, reus sit', an quaeramus: 'violeturne maiestas, si magistratus rogationem suam populo ipse recitarit?' 'Milo Clodium rectene occiderit' veniat in iudicium, an 'oporteatne insidiatorem interfici vel perniciosum rei publicae civem, etiam si non insidietur': 'Cato Marciam honestene tradiderit Hortensio' an 'conveniatne res talis bono viro'. de personis iudicatur, sed de rebus contenditur. **14** declamationes vero, quales in scholis rhetorum dicuntur, si modo sunt ad veritatem accommodatae

hablar. **11** La prueba valiosa de esta magistral virtud es amplificar lo que por su naturaleza es algo reducido, aumentar lo pequeño, hacer variaciones de lo que es parecido, comunicar encanto a cosas ya expuestas y hablar bien mucho de pocas cosas (característica de la segunda Sofística en Roma, que acepta Quintiliano en su propia teoría; cf. G. Kennedy, *Quintilian*, New York 1969, y Otto A. Baumhauer, *Die Sophistische Rhetorik, Eine Theorie der sprachlichen Kommunikation*, Stuttgart 1986, p. 25).

En este aspecto ofrecerán extraordinaria ayuda las cuestiones de carácter general *(quaestiones infinitae)*, que dijimos se llaman *thesis* (sin relación con personas y circunstancias de lugar; cf. Libro 3, 5, 5), que Cicerón solía ya practicar cuando era la primera autoridad en la República (cf. su *Carta a Ático* 9, 4). **12** Próximas a éstas tenemos la *refutación* y la *demostración* de verdades generales. Pues como una verdad de este género contiene una especie de decisión jurídica y un mandato, lo que puede cuestionarse acerca de su realidad, lo mismo cabe hacer del mismo juicio emitido. A este ámbito pertenecen los *lugares comunes* (puntos de vista común —*tópoi*— que se aplican siempre a determinados motivos, materia estudiada por Aristóteles y Cicerón, véase Libro 2, 1, 9 ss. y 4, 22), sobre los que conocemos han dejado también escritos los oradores. Porque quien es capaz de tratar, con abundancia de palabra, estos temas solamente, que se desarrollan de un modo directo y que no permiten digresiones ningunas, más rebosará de lenguaje con toda seguridad en aquellos otros que admiten más digresiones, y estará gratamente preparado para todos los casos jurídicos: **13** pues todos ellos se fundamentan en cuestiones generales. Porque ¿qué diferencia hay en preguntar si debe ser acusado Cornelio, tribuno del pueblo, porque leyó el proyecto de ley, o decir que hay una lesión de la majestad del Estado, si un magistrado hubiera personalmente leído al pueblo su propia propuesta? ¿O si llega a un juez la acusación de que Milón mató a Clodio con todo derecho? ¿O si es lícito matar a un terrorista, o a un ciudadano que es un peligro para toda la república, aunque no cometa ningún atentado? ¿O si Catón actuó moralmente, cuando entregó su esposa Marcia a Hortensio, o preguntar si una acción de este género es digna de un hombre honorable? (cf. Libro 4, 3, 13 y Cic., *Orat. fragm.* VII, 29). La sentencia versa sobre personas concretas, pero la discusión de derecho tiene que ver con el hecho en sí mismo. **14** Las *declamaciones*, por su parte, como son las que tienen lugar en las escuelas de los maestros de Retórica, si responden a la rea-

et orationibus similes, non tantum dum adulescit profectus, sunt utilissimae, quae inventionem dispositionem pariter exercent, sed etiam cum est consummatus ac iam in foro clarus: alitur enim atque enitescit velut pabulo laetiore facundia et adsidua contentionum asperitate fatigata renovatur. **15** quapropter historiae nonnumquam ubertas in aliqua exercendi stili parte ponenda et dialogorum libertate gestiendum. ne carmine quidem ludere contrarium fuerit, sicut athletae, remissa quibusdam temporibus ciborum atque exercitationum certa necessitate, otio et iucundioribus epulis reficiuntur. **16** ideoque mihi videtur M. Tullius tantum intulisse eloquentiae lumen, quod in hos quoque studiorum secessus excurrit. nam si nobis sola materia fuerit ex litibus, necesse est deteratur fulgor et durescat articulus et ipse ille mucro ingenii cotidiana pugna retundatur.

17 Sed quem ad modum forensibus certaminibus exercitatos et quasi militantis reficit ac reparat haec velut sagina dicendi, sic adulescentes non debent nimium in falsa rerum imagine detineri et inanibus simulacris usque adeo, ut difficilis ab his digressus sit, adsuefacere, ne ab illa, in qua prope consenuerunt, umbra vera discrimina velut quendam solem reformident. **18** quod accidisse etiam M. Porcio Latroni, qui primus clari nominis professor fuit, traditur, ut, cum ei summam in scholis opinionem optinenti causa in foro esset oranda, inpense petierit, uti subsellia in basili-

lidad de las cosas y son semejantes a discursos auténticos, no solamente son utilísimas mientras está madurando el progreso de los jóvenes, ya que ellas hacen ejercitar al mismo tiempo la *invención* (investigación de los contenidos) y su *ordenación,* sino también cuando ha llegado a su plenitud y ya brilla en el Foro; pues el don de la palabra se nutre y comienza a tomar más alegre color como si hubiese recibido alimento más sabroso y, fatigado por la incesante dureza de los pleitos, renueva sus fuerzas. **15** Por esta razón debe aplicarse alguna vez la abundancia de expresiones, propia de la narración histórica, como tarea en algún marco de los ejercicios estilísticos, como también habrá de desearse ardientemente la forma literaria de los *diálogos.* Ni siquiera será contrario a este ejercicio el ensayar a modo de distracción la composición de alguna poesía, así como los atletas, dejando durante algún tiempo la estricta limitación, que les impone la prescripción de los alimentos y de los entrenamientos, se recobran con el descanso y con manjares más gustosos. **16** Y por eso me parece que M. Tulio Cicerón dio tan gran esplendor a la elocuencia, porque supo encontrar un camino para dirigirse también a estos apartados lugares del estudio. Pues si sólo tomásemos nuestro material de estudios de los casos procesales, por necesidad se deterioraría nuestra brillantez, el músculo se pondría rígido y hasta la misma agudeza del espíritu se embotaría con la lucha diaria.

17 Pero igual que éste, por decir así, *cebo grasiento* de hablar restablece y remoza a los que se ejercitan en las luchas del Foro y en cierta manera se hallan en una campaña militar, así no deben dejarse encadenar demasiado los jóvenes por la falsa apariencia de la realidad y acostumbrarse hasta tal punto a sus vacíos fantasmas, que les sea difícil el apartarse de ellos, para que salidos de aquella oscuridad, en la que casi llegaran a viejos, no sientan temor ante los verdaderos peligros como ante un sol deslumbrante (¿alusión al mito platónico de la caverna? *Rep.* 514b ss.). **18** Esto es lo que se dice haber ocurrido también a M. Porcio Ladrón (gran maestro de la declamación, amigo de Séneca padre), que fue el primer *profesor* de nombre ilustre (profesor, término técnico de 'enseñante público', vocablo quizás original de Cornelio Celso, que escribió una obra sobre medicina —*De re medica*— en 12 libros, Prefacio, 4; cf. Quintil. 1, 9, 15 y 12, 11, 20), quien teniendo ya un alto prestigio entre las Escuelas de Retórica y debiendo intervenir con un discurso dentro de un proceso en el Foro, rogó encarecidamente que le trasladaran los asientos (la sesión) a la

cam transferrentur. ita illi caelum novum fuit, ut omnis eius eloquentia contineri tecto ac parietibus videretur. **19** quare iuvenis, qui rationem inveniendi eloquendique a praeceptoribus diligenter acceperit (quod non est infiniti operis, si docere sciant et velint), exercitationem quoque modicam fuerit consecutus, oratorem sibi aliquem, quod apud maiores fieri solebat, deligat, quem sequatur, quem imitetur: iudiciis intersit quam plurimis et sit certaminis, cui destinatur, frequens spectator. **20** tum causas vel easdem, quas agi audierit, stilo et ipse componat, vel etiam alias, veras modo, et utrimque tractet et, quod in gladiatoribus fieri videmus, decretoriis exerceatur, ut fecisse Brutum diximus pro Milone. melius hoc quam rescribere veteribus orationibus, ut fecit Cestius contra Ciceronis actionem habitam pro eodem, cum alteram partem satis nosse non posset ex sola defensione.

21 Citius autem idoneus erit iuvenis, quem praeceptor coegerit in declamando quam simillimum esse veritati et per totas ire materias, quarum nunc facillima et maxime favorabilia decerpunt. obstant huic, quod secundo loco posui, fere turba discipulorum et consuetudo classium certis diebus audiendarum, nonnihil etiam persuasio patrum numerantium potius declamationes quam aestimantium. **22** sed, quod dixi primo, ut arbitror, libro, nec ille se bonus praeceptor maiore numero quam sustinere possit onerabit et nimiam loquacitatem recidet, ut omnia, quae sunt in controversia, non, ut quidam volunt, quae in rerum natura, dicantur, et vel longiore potius dierum spatio laxabit dicendi

basílica (edificio con pórtico en la antigua de Roma, que albergaba tribunales y mercados). Tan extraño le fue aquel cielo —al aire libre—, que toda su elocuencia pareciera estar limitada a un techo y cuatro paredes. **19** Por lo cual, el joven que ya hubiere aprendido cuidadosamente de sus maestros la doctrina sobre la búsqueda de materiales (invención) y el modo de exponerlos (disposición y elocución) —que no es un trabajo sin fin, si quieren y saben enseñarlos esos maestros—, y hubiere también adquirido mediano entrenamiento, elíjase algún orador, lo que generalmente se hacía entre nuestros antepasados, a quien siga, a quien imite: que asista al mayor número de juicios posibles y sea frecuente espectador en el debate que se le asigne. **20** Después reelabore él mismo por escrito los discursos procesales, o los mismos que él haya oído pronunciar o también otros, pero sólo los que realmente se hayan pronunciado, y trátelos desde las dos partes —acusación y defensa— y, como vemos se hace en la lucha de gladiadores, entrénese en contiendas decisivas, según dijimos haber hecho Bruto con un discurso en defensa de Milón (Libros 3, 6, 93 y 10, 1, 23). Esto es mejor que escribir discursos de réplica contra discursos antiguos, como hizo Cestio Galo (legado de Nerón en Siria, sustituido por Vespasiano, Tác., *Hist.* 5, 10, si no se trata de otro en tiempo de Augusto) contra el discurso de Cicerón, pronunciado en defensa del mismo Milón, ya que Cestio no podía haber conocido suficientemente la parte contraria por sola la defensa.

21 Pero con más rapidez llegará a estar capacitado el joven a quien su maestro hubiere obligado en los ejercicios de declamación a acercarse lo más posible a la realidad, y a recorrer todos los temas, de los que ahora eligen los más fáciles y muy especialmente favorables. A esta exigencia, que mencioné en segundo lugar, se resiste casi la mayoría de los alumnos y la costumbre de que las clases —con sus declamaciones— se deben oír en días determinados, y algo también la actitud de los padres, que prestan más atención al número de declamaciones que a su valoración. **22** Pero, como dije, creo, en el Libro primero (1, 2, 15), no cargará aquel buen profesor con un número de alumnos que no pueda sobrellevar, y recortará la excesiva locuacidad, de modo que se diga todo lo que está dentro del caso en litigio; no, como quieren algunos, todo lo que pertenece a la naturaleza del caso tratado; además, el maestro debe o poner a disposición un espacio más largo de días para los ejer-

necessitatem vel materias dividere permittet. **23** diligenter effecta plus proderit quam plures inchoatae et quasi degustatae. propter quod accidit ut nec suo loco quidque ponatur, nec illa, quae prima sunt, servent suam legem, iuvenibus flosculos omnium partium in ea, quae sunt dicturi, congerentibus: quo fit ut timentes, ne sequentia perdant, priora confundant.

cicios prescritos o permitirá dividir las materias de los ejercicios. **23** Una tarea cuidadosamente resuelta será más útil que muchas empezadas y como superficialmente degustadas. Por lo cual acontece que ni se coloca cada pensamiento en su lugar debido, ni lo que dice primeramente en el exordio guarda sus propias normas, ya que los jóvenes amontonan floridos adornos de todas las partes posibles del tema en el punto que van a tratar ahora. De lo que resulta que, por miedo de perder lo que sigue, llevan el desorden a las partes primeras.

VI

1 Proxima stilo cogitatio est, quae et ipsa vires ab hoc accipit et est inter scribendi laborem extemporalemque fortunam media quaedam et nescio an usus frequentissimi. nam scribere non ubique nec semper possumus, cogitationi temporis ac loci plurimum est. haec paucis admodum horis magnas etiam causas complectitur: haec, quotiens intermissus est somnus, ipsis noctis tenebris adiuvatur: haec inter medios rerum actus aliquid invenit vacui nec otium patitur. 2 neque vero rerum ordinem modo, quod ipsum satis erat, intra se ipsa disponit, sed verba etiam copulat totamque ita contexit orationem, ut ei nihil praeter manum desit: nam memoriae quoque plerumque inhaerent fidelius quae nulla scribendi securitate laxantur.

Sed ne ad hanc quidem vim cogitandi perveniri potest aut subito aut cito. 3 nam primum facienda multo stilo forma est, quae nos etiam cogitantis sequatur: tum adsumendus usus pau-

CAPÍTULO VI

ENTRENAMIENTO MENTAL

1 En muy cercana relación con el ejercicio de escribir está el del pensar, que por sí mismo recibe también de este anterior energías propias y ocupa una especie de posición media entre el trabajo de escribir y la dicha de la improvisación, y no sé si de su uso más frecuente. Porque ni en todas partes ni siempre podemos escribir, y para la actividad de pensar hay muchísimo tiempo y lugar. En muy pocas horas abraza ésta de una ojeada hasta casos procesales de gran envergadura. Cuantas veces se nos interrumpe el sueño, ella experimenta beneficiosa ayuda aun de la misma oscuridad de la noche. En medio de la actividad de las cosas de cada día encuentra ésta algún espacio libre y no consiente estar ociosa. 2 Pero y no sólo establece dentro de sí misma el orden de cada punto tratable, cosa que de suyo bastaba, sino que fija también la conexión de las palabras, y de tal suerte entreteje la urdimbre de un discurso entero, que ya nada le falte, si no es la mano que lo escriba. Porque en la mayoría de los casos hasta quedan más fielmente grabadas en la memoria cosas que se amplifican sin seguridad alguna de escribirlas (precedente de este pensamiento es Platón en *Fedro* 275a; cf. Quint., Libro 11, 2, 9; sobre la educación impartida por los druidas refiere César en su *Guerra de las Galias* 6, 14, que hacen aprender de memoria muchos versos y no permiten escribirlos para no confiarse en texto escrito y ejercitar más la memoria).

Pero no se puede llegar tampoco a esta capacidad de pensar, ni de repente ni de modo rápido. 3 Porque, en primer lugar, se ha de adquirir por medio de los ejercicios escritos una forma segura, que nos acompañe mientras reflexionamos; después, hay que comenzar poco a poco su aplicación, de modo

latim, ut pauca primum complectamur animo, quae reddi fideliter possint, mox per incrementa tam modica, ut onerari se labor ille non sentiat, augenda vis et exercitatione multa continenda est, quae quidem maxima ex parte memoria constat: 4 ideoque aliqua mihi in illum locum differenda sunt. eo tamen pervenit, ut is, cui non refragetur ingenium, acri studio adiutus tantum consequatur, ut ei tam quae cogitarit quam quae scripserit atque edidicerit in dicendo fidem servent. Cicero certe Graecorum Metrodorum Scepsium et Empylum Rhodium nostrorumque Hortensium tradidit quae cogitaverant ad verbum in agendo rettulisse.

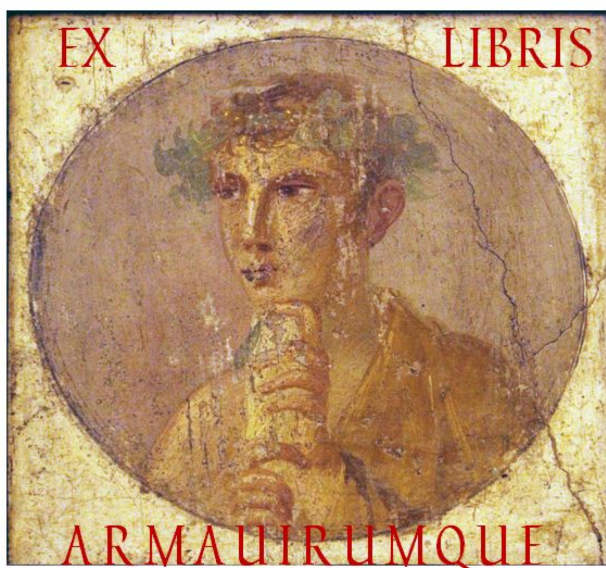
5 Sed si forte aliqui inter dicendum offulserit extemporalis color, non superstitiose cogitatis demum est inhaerendum. neque enim tantum habent curae, ut non sit dandus et fortunae locus, cum saepe etiam scriptis ea, quae subito nata sunt, inserantur. ideoque totum hoc exercitationis genus ita instituendum, ut et digredi ex eo et redire in id facile possimus. 6 nam ut primum est domo adferre paratam dicendi copiam et certam, ita refutare temporis munera longe stultissimum est. quare cogitatio in hoc praeparetur, ut nos fortuna decipere non possit, adiuvare possit. id autem fiet memoriae viribus, ut illa, quae complexi animo sumus, fluant secura, non sollicitos et respicientes et una spe suspensos recordationis non sinant providere: alioquin vel extemporalem temeritatem malo quam male cohaerentem cogitationem.

que al principio abarquemos en nuestro pensamiento unas pocas cosas, que puedan reproducirse con facilidad; a continuación, por medio de un aumento moderado de los contenidos, para que un tal esfuerzo no se sienta como una carga, se debe acrecer y mantener con intenso entrenamiento esta capacidad, que en su mayor parte estriba ciertamente en la memoria. **4** Y por eso debo dejar algunas cosas sobre ésta para aquel lugar oportuno (Libro 11, 2, 1ss.). Sin embargo —con este ejercicio—, se llega al resultado de que uno, a quien no se lo impide su propia capacidad, ayudado por el estudio profundo, logra conseguir éxito tan grande que, al hablar en público, le guardan fidelidad tanto las cosas que haya pensado como lo escrito y aprendido de memoria. En todo caso nos trasmitió Cicerón que *Metrodoro de Escepsis* (ciudad de Misia, en Asia Menor, contemporáneo de Mitrídates —132-65 d. d. C.—, a quien derrotó Pompeyo en Lico el 66) y *Empilo de Rodas* y, entre los nuestros, *Hortensio* (rival de Cicerón), llegaron a repetir literalmente en sus discursos todo cuanto habían pensado antes (cf. *De orat.* 2, 88, 360; *Tusc. disput.* 1, 25, 59; *Brut.* 88, 301).

5 Pero si a alguien, precisamente en medio del discurso, le viniese de repente un pensamiento brillante —que comunique especial colorido a sus palabras—, no debe apegarse escrupulosamente a lo que en definitiva tenga pensado. Pues ni los pensamientos son fruto de tanta diligencia, que no haya de darse también su oportunidad al azar, cuando también se incorporan muchas veces a los escritos ocurrencias que le han nacido a uno de repente. Y por eso hay que configurar así esta clase de ejercicio de pensar, de modo que podamos fácilmente apartarnos de lo pensado y de nuevo volver a él. **6** Porque así como tiene primacía el llevar preparada de casa la materia abundante y segura de lo que vamos a decir, así sería la mayor necedad el despreciar las dádivas del momento. Por lo cual dispóngase de manera el ejercicio de pensar que no pueda la fortuna hacernos una mala jugada, sino que nos preste su ayuda. Y esto sólo podrá ocurrir contando con las fuerzas de la memoria, para que lo que tenemos sujeto en nuestro espíritu, fluya seguro, y que mientras estamos excitados y poniendo ante nuestros ojos lo pensado y con la sola esperanza pendientes de recordarlo, no deje de procurarnos la mirada de todo el conjunto; de lo contrario, hasta prefiero la osadía de una improvisación que algo anteriormente pensado carente de coherencia.

7 peius enim quaeritur retrorsus, quia, dum illa desideramus, ab aliis avertimur et ex memoria potius res petimus quam ex materia. plura sunt autem, si utrimque quaerendum est, quae inveniri possunt quam quae inventa sunt.

7 Pues peor cosa es buscar hacia atrás, porque, mientras queremos hallar lo anterior, nos alejamos de otros pensamientos e intentamos sacar las cosas de la memoria más que de la materia del tema. Pero si uno se siente obligado a buscar en las dos, hay más cosas posibles de hallar que las que ya se han encontrado.



VII

1 Maximus vero studiorum fructus est et velut primus quidam plius longi laboris ex tempore dicendi facultas, quam qui non erit consecutus, mea quidem sententia civilibus officiis renuntiabit et solam scribendi facultatem potius ad alia opera convertet. vix enim bonae fidei viro convenit auxilium in publicum polliceri, quod praesentissimis quibusque periculis desit, intrare portum, ad quem navis accedere nisi lenibus ventis vecta non possit: 2 siquidem innumerabiles accidunt subitae necessitates vel apud magistratus vel repraesentatis iudiciis continuo agendi. quarum si qua, non dico cuicumque innocentium civium, sed amicorum ac propinquorum alicui evenerit, stabitne mutus et salutarem petentibus vocem statimque, si non succurratur, perituris moras et secessum et silentium quaeret, dum illa verba fabricentur et memoriae insidant et vox ac latus praeparetur? 3 quae vero patitur hoc ratio, ut quisquam possit orator aliquando omittere casus? quid, cum adversario respondendum erit,

CAPÍTULO VII

LA IMPROVISACIÓN

Es fruto del trabajo y la mejor recompensa de anteriores esfuerzos.—Quien no puede adquirirla debería dedicarse a una actividad distinta.—Utilidad y necesidad.—Procedimientos para adquirirla.—Importancia de su mantenimiento en la práctica.

1 Sin duda el mayor fruto y en cierto modo plena recompensa del largo trabajo es la capacidad de hablar improvisando; quien no la consiguiere, deberá, a mi parecer, renunciar a los deberes civiles (de la abogacía, cf. cap. 3, 11) y dedicará mejor a otros objetivos su solo habitual dominio de la palabra escrita. Pues apenas es compatible con un hombre, en cuya palabra cabe confiar, prometer para bien público una ayuda, que no se presenta cuando los peligros se hacen sumamente inminentes, dirigir rumbo a un puerto, al cual no pueda acercarse la nave si no es llevada por suaves vientos (texto latino de trasmisión dudosa, ya desde el comienzo); **2** ya que de repente ocurren innumerables situaciones críticas de intervenir al punto con un discurso, bien sea en presencia de autoridades o ante tribunales inmediatamente convocados. Si se presentare alguna de estas situaciones, no digo a cualquiera de los ciudadanos inocentes, sino a alguno de nuestros amigos o parientes, ¿quedará un orador ahí en pie, callado, y a los hombres que le suplican palabra de salvación, y que pronto estarán perdidos, si no se les presta auxilio, les pedirá él tiempo y retiro y silencio, hasta que se elaboren aquellas deseadas palabras y se graben en la memoria y se tenga a tono la voz y la técnica respiratoria? **3** ¿Pero qué motivo racional consiente que un orador pueda alguna vez dejar

fiet? nam saepe ea, quae opinati sumus et contra quae scripsimus, fallunt, ac tota subito causa mutatur, atque ut gubernatori ad incursus tempestatium, sic agenti ad varietatem causarum ratio mutanda est. 4 quid porro multus stilus et adsidua lectio et longa studiorum aetas facit, si manet eadem quae fuit incipientibus difficultas? perisse profecto confitendum est praeteritum laborem, cui semper idem laborandum est. neque ego hoc ago, ut ex tempore dicere malit, sed ut possit. id autem maxime hoc modo consequemur.

5 Nota sit primum dicendi via: neque enim prius contingere cursus potest quam scierimus, quo sit et qua perveniendum. nec satis est non ignorare quae sint causarum iudicialium partes, aut quaestionum ordinem recte disponere, quamquam ista sunt praecipua, sed quid quoque loco primum sit ac secundum et deinceps: quae ita sunt natura copulata, ut mutari aut intervelli sine confusione non possint. 6 quisquis autem via dicet, utetur ante omnia rerum ipsa serie velut duce, propter quod homines etiam modice exercitati facillime tenorem in narrationibus servant. deinde, quid quoque loco quaerant, scient, nec circumspectabunt nec offerentibus se aliunde sensibus turbabuntur nec confundent ex diversis orationem velut salientes huc illuc nec usquam insistentes. postremo habebunt modum et finem, qui esse citra divisionem nullus potest, 7 <et> expletis pro facultate omnibus, quae proposuerint, pervenisse se ad ultimum sentient.

Et haec quidem ex arte, illa vero ex studio: ut copiam sermonis optimi, quem ad modum praeceptum est, comparemus, multo

fuera de juego tales azarosas situaciones? ¿Qué sucederá cuando hay que replicar a la parte contraria? Porque muchas veces son erróneas las cosas que hemos dado por supuestas y lo que hemos escrito como refutación, y el caso entero experimenta un cambio súbito, e igual que un piloto debe cambiar de rumbo ante el embate de vientos tempestuosos, así ha de cambiar su estrategia el orador en un proceso judicial, según la diversidad de cada caso. **4** Porque ¿qué aporta en verdad el hacer mucho ejercicio escrito y la asidua lectura y el largo tiempo de estudio, si persiste la misma dificultad que tuvieron los principiantes? Quien tiene que hacer siempre el mismo trabajo, debe realmente confesar que ha perdido todo su esfuerzo pasado. Y yo no quiero conseguir con esto que alguien prefiera la improvisación en sus discursos, sino que sea capaz de utilizarla. Y lograremos esto muy bien de la siguiente manera.

5 En primer lugar, sea conocida la ruta que ha de tener el discurso; pues no puede haber afortunado camino si no conociéremos adónde hay que llegar y por dónde. Y no basta con no ignorar cuáles son las partes de un discurso propio de las causas judiciales, o establecer debidamente el orden de las cuestiones en litigio, por más que esas son de máxima importancia, sino qué es en cada parte lo primero, lo segundo y así sucesivamente; estas exigencias están de tal modo unidas por su propia naturaleza, que no pueden trastocarse o sacarse violentamente de su conjunto sin causar confusión. **6** Y todo el que quiera proceder con método y camino en su discurso, utilice sobre todo como guía la conexión que en sí misma hay entre las cosas, razón por la cual hasta los hombres con poco entrenamiento —oratorio— con suma facilidad guardan este orden en sus narraciones. En segundo lugar, conocerán qué preguntas deben plantearse en cada lugar, y no mirarán tensos a su rededor, ni se dejarán llamar a confusión por pensamientos que se les ofrezcan desde otros puntos de vista, ni llevarán el desorden a su discurso por causa de diversas ideas como dando saltos acá y allá y sin poner pie firme en parte alguna. Por último, tendrán su medida y límite, que no es posible se hallen presentes sin una estructuración de las partes. **7** Cumplido en todo lo posible cuanto hayan propuesto, percibirán que se ha llegado al fin.

Y estas ayudas —que acabo de exponer— las adquirimos de la *teoría,* más de la *práctica* (lectura, escritura y la intervención oral) las que ahora menciono: pertrecharnos de una abundante

ac fideli stilo sic formetur oratio, ut scriptorum colorem, etiam quae subito effusa sint, reddant, ut, cum multa scripserimus, etiam multa dicamus. **8** nam consuetudo et exercitatio facilitates maxime parit: quae si paulum intermissa fuerit, non velocitas illa modo tardatur, sed ipsum <os> coit atque concurrit. quamquam enim opus est naturali quadam mobilitate animi, ut, dum proxima dicimus, struere ulteriora possimus semperque nostram vocem provisa et formata cogitatio excipiat: **9** vix tamen aut natura aut ratio in tam multiplex officium diducere animum queat, ut inventioni, dispositioni, elocutioni, ordini rerum verborumque, tum iis, quae dicit, quae subiuncturus est, quae ultra spectanda sunt, adhibita vocis, pronuntiationis, gestus observatione una sufficiat. **10** longe enim praecedat oportet intentio ac prae se res agat, quantumque dicendo consumitur, tantum ex ultimo prorogetur, ut, donec perveniamus ad finem, non minus prospectu procedamus quam gradu, si non intersistentes offensantesque brevia illa atque concisa singultantium modo eiecturi sumus.

11 Est igitur usus quidam inrationalis, quam Graeci *ἄλογον τριβήν* vocant, qua manus in scribendo decurrit, qua oculi totos simul in lectione versus flexusque eorum et transitus intuentur et ante sequentia vident quam priora dixerunt. quo constant miracula illa in scaenis pilariorum ac ventilatorum, ut ea, quae emiserint, ultro venire in manus credas et qua iubentur decurrere. **12** sed hic usus ita proderit, si ea, de qua locuti sumus, ars antecesserit, ut ipsum illud, quod in se rationem non habet, in

reserva de óptimas expresiones, como aquí se ha preceptuado; que por medio de un insistente y constante ejercicio de escribir se componga el discurso, de tal suerte que hasta lo que nos haya brotado, en un acto de improvisación, haga la llamativa impresión de trabajos escritos; que cuando hayamos escrito mucho, digamos también mucho. **8** Porque la costumbre y el ejercicio crea muy especialmente agilidad y soltura; si el ejercicio y la agilidad se interrumpe un poco, no sólo se retrasa aquella rapidez adquirida, sino que la misma boca se tapona y no despega los labios. Pues aunque es necesaria una cierta natural agilidad de espíritu de modo que, mientras pronunciamos las últimas palabras, seamos capaces de preparar lo que sigue y que el pensamiento ya previsto y seguramente formado se revele en nuestra voz, **9** sin embargo, apenas podría o la capacidad natural o la reflexión racional dividir nuestra mente a tan múltiple diversidad de tareas de manera que a un mismo tiempo satisfaga a la *invención, disposición, elocución, orden debido de contenidos y palabras*, de seguidas a lo que está diciendo, a lo que añadirá de inmediato, a lo que después debe tener presente, guardando volumen y matices de voz, la expresión dramática y la variedad de gestos. **10** Pues es necesario que preceda notablemente la actividad del pensamiento y que lleve su acción adelante, y que la provisión de ideas pueda ser complementada en la misma medida, en que se gaste mientras se habla, a partir de lo que por último queda para decir; a fin de que, hasta que lleguemos a la meta, no progresemos menos con la mirada previsora que con el paso de nuestro discurso, si no queremos, con interrupciones y dando tropiezos, ir sacando a borbotones, como quienes sollozan, esos breves jirones y palabras entrecortadas.

11 Hay, pues, una especie de agilidad no reflexiva, que los griegos llaman *álogon tribé* (rutina), por la que la mano corre escribiendo, por la que los ojos miran a un mismo tiempo en la lectura líneas enteras, sus acentuaciones y transiciones (a lo siguiente), y ven lo que a continuación sigue antes de haber pronunciado lo que precede. En esto se basan aquellas maravillas en los espectáculos de titiriteros y prestidigitadores, en los que podría creerse que las cosas, que arrojaron, vuelven por sí mismas a sus manos y que corren por donde ellos mandan. **12** Pero esta rutina será de este modo provechosa, si le hubiere precedido la práctica del arte de la que hemos hablado, para que precisamente todo aquello, que en sí no va acompañado de la refle-

ratione versetur. nam mihi ne dicere quidem videtur nisi qui disposite, ornate, copiose dicit, sed tumultuari. **13** nec fortuiti sermonis contextum mirabor umquam, quem iurgantibus etiam mulierculis videamus superfluere, cum eo quod, si calor ac spiritus tulit, frequenter accidit ut successum extemporalem consequi cura non possit. **14** deum tunc adfuisse, cum id evenisset, veteres oratores, ut Cicero dicit, aiebant, sed ratio manifesta est. nam bene concepti adfectus et recentes rerum imagines continuo impetu feruntur, quae nonnumquam mora stili refrigescunt et dilatae non revertuntur. utique vero, cum infelix illa verborum cavillatio accessit et cursus ad singula vestigia restitit, non potest ferri contorta vis, sed, ut optime vocum singularum cedat electio, non continua, sed composita est. **15** Quare capiendae sunt illae, de quibus dixi, rerum imagines, quas vocari *αντασίας* indicavimus, omniaque, de quibus dicturi erimus, personae, quaestiones, spes, metus, habenda in oculis, in adfectus recipienda: pectus est enim, quod disertos facit, et vis mentis. ideoque imperitis quoque, si modo sunt aliquo adfectu concitati, verba non desunt. **16** tum intendendus animus, non in aliquam rem unam, sed in plures simul continuas, ut, si per aliquam rectam viam mittamus oculos, simul omnia, quae sunt in ea circaque, intuemur, non ultimum tantum videmus, sed usque ad ultimum. addit ad dicendum etiam pudor stimulos, mirumque videri potest, quod, cum stilus secreto gaudeat atque omnis arbitros reformi-

xión, se mueva en el ámbito de la razón. Pues a mí me parece que ni siquiera esté hablando a no ser aquel que habla cumpliendo con las normas de la *disposición*, de la *elocución* (con sus ornatos) y de la *riqueza de expresiones*, sino que es un alborotado charlatán. **13** Ni yo me sentiré jamás asombrado de la ininterrumpida trama de un discurso improvisado, que podemos ver cómo fluye con abundancia de palabras hasta entre mujercillas que andan a la greña, aun cuando no pocas veces ocurre, si se hizo presente el ardor y el entusiasmo, que una cuidadosa preparación no pueda alcanzar el éxito de un discurso improvisado. **14** «Un dios se hizo entonces presente», cuando esto hubiese ocurrido —refiere Cicerón que decían los oradores antiguos— (no se encuentra esta afirmación exacta en ninguna de sus obras conservadas, aunque algo se insinúa en *De orat.* 1, 202), pero la razón es manifiesta. Porque los afectos profundamente sentidos y las representaciones inmediatas de las cosas se dejan arrastrar por un ímpetu irrefrenable, mientras alguna vez quedan fríos por la tardanza en escribirlos y, cuando se les deja para otro momento, ya no regresan. Pero cierto es que, cuando se les añadió aquel desdichado juego de palabras y a cada paso debe su corriente superar obstáculos, la vehemencia del discurso no puede lanzarse con ímpetu, sino que, por muy bien que resulte la elección de cada una de las palabras, el discurso no es una unidad continua, sino un producto de retazos. **15** Por lo cual hay que escoger aquellas representaciones de las cosas, de las que antes hablé (Libro 8, 3, 88), y las que hemos indicado se denominan en griego *fantasías;* y hemos de tener ante nuestros ojos e incorporar en nuestros sentimientos todo aquello de lo que queremos hablar, es decir, las personas, las preguntas decisivas, las esperanzas y los temores: porque es nuestro corazón el que hace elocuentes, y la fuerza del espíritu en nosotros. Y por eso aun a las personas ignorantes no faltan las palabras, si están embargados de algún sentimiento. **16** Entonces hay que dirigir la atención, no a una cosa sola, sino a muchas al mismo tiempo en todo su conjunto, igual que, cuando dejamos deslizarse nuestros ojos a lo largo de un camino recto, miramos a la vez todas las cosas que hay en él y en su entorno, y vemos no solamente lo último, sino hasta lo último. También el sentimiento del honor añade estímulos para hablar, y puede parecer asombroso que, mientras la tarea de escribir se goza en el retiro y teme a todos los observadores críticos, el discurso que nace de improviso se

det, extemporalis actio auditorum frequentia, ut miles congestu signorum, excitatur. **17** namque et difficiliorem cogitationem exprimit et expellit dicendi necessitas, et secundos impetus auget placendi cupido. adeo pretium omnia spectant, ut eloquentia quoque, quamquam plurimum habeat in se voluptatis, maxime tamen praesenti fructu laudis opinionisque ducatur. **18** nec quisquam tantum fidat ingenio, ut id sibi speret incipienti statim posse contingere, sed, sicut in cogitatione praecipimus, ita facilitatem quoque extemporalem a parvis initiis paulatim perducemus ad summam, quae neque perfici neque contineri nisi usu potest. **19** ceterum pervenire eo debet, ut cogitatio non utique melior sit ea, sed tutior, cum hanc felicitatem non in prosa modo multi sint consecuti, sed etiam in carmine, ut Antipater Sidonius et Licinius Archias: credendum enim Ciceroni est, non quia nostris quoque temporibus non et fecerint quidam hoc et faciant. quod tamen non ipsum tam probabile puto (neque enim habet aut usum res aut necessitatem) quam exhortandis in hanc spem, qui foro praeparantur, utile exemplum. **20** neque vero tanta sit umquam fiducia facilitatis, ut non breve saltem tempus, quod nusquam fere deerit, ad ea, quae dicturi sumus, dispicienda sumamus, quod quidem in iudiciis ac foro datur semper: neque enim quisquam est, qui causam, quam non didicerit, agat. **21** declamatores quosdam perversa ducit ambitio, ut exposita controversia protinus dicere velint, quin etiam, quod est in primis frivolum ac scaenicum, verbum petant, quo incipiant. sed tam contumeliosos in se ridet invicem eloquentia, et qui stultis videri eruditi volunt, stulti eruditis videntur. **22** si qua tamen fortuna tam subitam fecerit agendi necessitatem, mobiliore quodam opus erit inge-

foguea con la numerosa presencia de los oyentes, como el soldado entre la multitud de banderas. **17** Porque la misma necesidad de hablar nos hace expresar y sacar aun el pensamiento más difícil, y el deseo ardiente de agradar aumenta los impulsos favorables. Hasta tal extremo miran todas las cosas a una recompensa, que aun la misma elocuencia, aunque en sí misma tenga tantísimo placer, sin embargo, se deja llevar de la alabanza del momento y del reconocimiento. **18** Pero ninguno confíe tanto en su capacidad que para sí espere le suceda inmediatamente esto al primer intento, sino que, como hemos aconsejado acerca del entrenamiento mental (cap. 6), así poco a poco, a partir de pequeños principios, llevaremos también la facilidad de improvisar a su altísimo desarrollo, que no puede conseguirse ni mantenerse si no es por medio del ejercicio. **19** Por lo demás el orador debe llegar a que el discurso pensado no sea mejor, sino más seguro —que uno improvisado—, teniendo presente que son muchos los que han conseguido esta facilidad, no sólo en prosa, sino también en verso, como *Antípatro de Sidón* (contemporáneo de Mitrídates; cf. Cic., *De orat.* 3, 50) y el poeta *Arquias* (Cic., *Pro Arch.* 8, 18); pues debemos dar crédito a Cicerón, no porque en nuestros tiempos no hayan hecho esto también otros y lo hagan todavía. Sin embargo, yo no tengo esta facilidad en sí por tan digna de aprobación (pues no es práctica extendida ni hay necesidad para ella), sino es más bien para proponerla como ejemplo útil a los que, mientras se están preparando para el Foro, se sientan animados a esta esperanza. **20** Pero ni yo quisiera que se ponga jamás tan grande confianza en esta facilidad, de modo que no nos tomemos un breve espacio de tiempo, que por lo general nunca faltará, para pasar revista a lo que deberemos decir, cosa que se ofrece siempre en los juicios procesales y en el Foro; pues tampoco hay alguien que defienda una causa sin haberla estudiado. **21** A ciertos artistas de la declamación lleva una falsa ambición a querer hablar tan pronto se ha indicado la razón del controvertido litigio; más aún —lo que es sobremanera frívolo y teatral—, piden la palabra con la que deben empezar. Pero la elocuencia se ríe a su vez de aquellos que tan vergonzosamente le sirven de afrenta, y los que quieren parecer eruditos ante los ignorantes, aparecen ignorantes ante los eruditos. **22** Con todo eso, si el azar crease la necesidad de intervenir con un discurso tan repentino, será obligado valerse de una manera más ágil de aplicar la capacidad de hablar, y debe dedi-

nio, et vis omnis intendenda rebus et in praesentia remittendum aliquid ex cura verborum, si consequi utrumque non dabitur. tum et tardior pronuntiatio moras habet et suspensa ac velut dubitans oratio, ut tamen deliberare, non haesitare videamur. **23** hoc, dum egredimur e portu, si nos nondum aptatis satis armamentis aget ventus, deinde paulatim simul euntes aptabimus vela et disponemus rudentes et impleri sinus optabimus. id potius, quam se inani verborum torrenti dare quasi tempestatibus quo volent auferendum.

24 Sed non minore studio continetur haec facultas quam paratur: ars enim semel percepta non carpitur, stilus quoque intermissione paulum admodum de celeritate deperdit: promptum hoc et in expedito positum exercitatione sola continetur. hac uti sic optimum est, ut cotidie dicamus audientibus pluribus, maxime de quorum simus iudicio atque opinione solliciti: rarum est enim, ut satis se quisque vereatur. vel soli tamen dicamus potius quam non omnino dicamus. **25** est alia exercitatio cogitandi totasque materias vel silentio (dum tamen quasi dicat intra ipsum) persequendi, quae nullo non et tempore et loco, quom modo non aliud agimus, explicari potest, et est in parte <maioris> utilitatis quam haec proxima: **26** diligentius enim componitur quam <in> illa, in qua contextum dicendi intermittere veremur. rursus in alia plus prior confert, vocis firmitatem, oris facilitatem, motum corporis, qui et ipse, ut dixi, excitat oratorem et iactatione manus, pedis supplosione, sicut cauda leones facere dicuntur, hortatur. **27** studendum vero semper et ubique. neque enim fere tam est ullus dies occupatus, ut nihil lucrativae, ut Cicero Brutum facere tradit, operae ad scribendum aut legendum aut dicendum rapi aliquo momento temporis possit:

carse intensamente toda la fuerza a los objetos, y por el momento hay que apartarse algo de la preocupación por las palabras, si no se nos diere el conseguir ambas cosas. Entonces ofrece pausas una recitación más lenta, igual que un discurso ponderativo y como vacilante, pero de modo que parezca que estamos deliberando, no titubeando. **23** Esto ocurre, mientras vamos despegando de puerto, si nos empujare el viento sin estar todavía suficientemente dispuestos los aparejos de navegar; después poco a poco, durante la marcha, prepararemos las velas y pondremos en su debido lugar los cordajes, y nos quedará el deseo de que el viento llene las velas. Esto es mejor que entregarse a un torrente de palabras sin sentido, como si se dejara uno arrastrar por tempestades a donde ellas quisieren.

24 Mas esta facilidad no exige menos esfuerzo para conservarse que para adquirirse; pues la teoría, una vez comprendida, no sufre desgaste, y el hábito de escribir, aun con sus interrupciones, pierde muy poco de su agilidad; pero esta disposición constante y el don de la palabra en ella basado se mantiene solamente con el ejercicio. Es muy bueno practicarlo de manera que cada día hablemos ante muchos oyentes, sobre todo ante aquellos cuyo juicio y opinión puede preocuparnos; pues rara vez acontece que sienta uno respeto de sí mismo. Con todo, es mejor que nos ejercitemos en hablar, aun estando solos, que no decir nada en absoluto. **25** Hay otro ejercicio de pensar y de recorrer toda la materia de un discurso, aun en silencio (mientras uno, sin embargo, está como hablando dentro de sí mismo), un ejercicio que puede desarrollarse en todo tiempo y lugar, si no estamos ocupados en otra cosa, y en parte es de mayor utilidad que el anteriormente indicado; **26** pues la unidad de composición se prepara con más cuidado que en el ejercicio hablado, en el cual tememos interrumpir la continuidad del discurso. Por su parte, el primer ejercicio contribuye más a otros recursos, a la firmeza de la voz, la facilidad de la dicción y el movimiento del cuerpo, que también por sí mismo, como dije (10, 3, 21), sirve de fogueo al orador, y con el alzamiento de la mano y con el golpe de pie en el suelo, como suelen hacer, se dice, los leones con su cola, se estimula. **27** Pero hay que estudiar siempre y en todas partes. Pues por lo general no hay día tan lleno de ocupaciones, que no se pueda quitar algo a la actividad lucrativa en algún momento de tiempo, como cuenta Cicerón que hacía Bruto (*Orat.* 10, 34), para escribir, o para leer, o para el ejercicio de hablar; precisamente C. Carbón hasta en su

siquidem C. Carbo etiam in tabernaculo solebat hac uti exercitatione dicendi. **28** ne id quidem tacendum est, quod eidem Ciceroni placet, nullum nostrum usquam neglegentem esse sermonem: quidquid loquemur ubicumque, sit pro sua scilicet portione perfectum. scribendum certe numquam est magis, quam cum multa dicemus ex tempore. ita enim servabitur pondus et innatans illa verborum facilitas in altum reducetur, sicut rustici proximas vitis radices amputant, quae illam in summum solum ducunt, ut inferiores penitus descendendo firmentur. **29** ac nescio an si utrumque cum cura et studio fecerimus, invicem prosit, ut scribendo dicamus diligentius, dicendo scribamus facilius. scribendum ergo, quotiens licebit, si id non dabitur, cogitandum: ab utroque exclusi debent tamen † inicere ut neque deprensus orator neque litigator destitutus esse videatur.

30 Plerumque autem multa agentibus accidit ut maxime necessaria et utique initia scribant, cetera, quae domo adferunt, cogitatione complectantur, subitis ex tempore occurrant: quod fecisse M. Tullium commentariis ipsius apparet. sed feruntur aliorum quoque et inventi forte, ut eos dicturus quisque composuerat, et in libros digesti, ut causarum, quae sunt actae a Servio Sulpicio, cuius tres orationes extant: sed hi, de quibus loquor, commentarii ita sunt exacti, ut ab ipso mihi in memoriam posteritatis videantur esse compositi. **31** nam Ciceronis ad praesens modo tempus aptatos libertus Tiro contraxit: quos non ideo excuso, quia non probem, sed ut sint magis admirabiles. in hoc genere

tienda de campaña solía hacer este ejercicio de pronunciar discursos (cf. *Brut.* 27, 103, y *De orat.* 1, 34, 154). **28** Y no debe pasarse en silencio lo que al mismo Cicerón parecía bien acerca de que en ninguna parte sea descuidado nuestro modo de hablar: «cualquier cosa que doquiera digamos, sea perfecta, naturalmente de acuerdo con su propia circunstancia» (cita no confirmada en ninguna de las obras conservadas). Ciertamente en ningún tiempo debemos escribir más que cuando tengamos que hablar mucho de repente. Pues de esta manera se guardará ponderación y aquella superficial facilidad de palabras ganará profundidad, como cortan los agricultores las raíces que más asoman de la vid, que podrían hacer subir el tronco a la altura del suelo, para que las raíces más bajas, al penetrar más hondo, tengan más firme arraigo. **29** Y no sé si ambas cosas se favorecerían mutuamente, cuando las hayamos practicado con cuidado y tesón, de modo que al escribir hablemos con mayor cuidado, y al hablar escribamos con mayor facilidad. Por tanto, hay que ejercitarse en escribir, cuantas veces nos esté permitido; si esto no se ofreciere, hay que ejercitarse en pensar: los que de una y otra cosa se ven impedidos, deben, sin embargo, poner mano para que ni parezca ser cada uno de ellos un orador acorralado, ni el propio cliente de litigio un hombre desamparado.

30 Por otra parte, sucede generalmente entre quienes intervienen en muchas vistas ante tribunales el tener que llevar escritos los datos más necesarios y sobre todo los principios; eficazmente retienen en su pensamiento lo demás, que traen preparado de casa, y por medio de la improvisación salen al paso de las situaciones inesperadas. Esto hizo Cicerón, como aparece por sus propias anotaciones (bocetos de discursos, existentes aún en tiempo de Quintiliano). Pero hay también en circulación bocetos de otros, unos casualmente encontrados hace poco, tal como los había compuesto el orador para decirlos inmediatamente, y otros ordenados por libros, por ejemplo, los de los procesos, en que intervino como abogado Servio Sulpicio, de quien se conservan tres discursos; pero estos bocetos, de los que yo hablo —los de Servio—, están elaborados con tal perfección, que me parecen estar compuestos por él mismo para recuerdo legado a la posteridad. **31** Porque los de Cicerón, dispuestos para las necesidades de aquel tiempo presente, están recogidos por Tirón, su liberto (cf. Cic., *Epist. ad diversos* 16). Digo esto para su disculpa, no porque no los considere loables, sino para que sean más dignos de admiración. Para esta clase

prorsus recipio hanc brevem adnotationem libellosque, qui vel manu teneantur et ad quos interim respicere fas sit. **32** illud, quod Laenas praecipit, displicet mihi, vel in his, quae scripserimus, summas in commentarium et capita conferre. facit enim ediscendi neglegentiam haec ipsa fiducia et lacerat ac deformat orationem. ego autem ne scribendum quidem puto, quod non simus memoria persecuturi: nam hic quoque accidit, ut revocet nos cogitatio ad illa elaborata nec sinat praesentem fortunam experiri. **33** sic anceps inter utrumque animus aestuat, cum et scripta perdidit et non quaerit nova. sed de memoria destinatus est libro proximo locus nec huic parti subiungendus, quia sunt alia prius nobis dicenda.

de discursos acepto por completo esta breve forma de boceto como también los libritos de noticias, que o bien uno mismo tenga en su mano o a los que a veces se pueda echar una mirada. **32** Lo que prescribe Lenas (liberto de Pompeyo), no encuentra mi aprobación, es decir, unir, con lo que llevemos escrito, los resúmenes y puntos principales en un cuaderno de notas. Porque este medio de crearse confianza genera por sí mismo desidia (en aprender de memoria), destroza y desfigura el discurso. Y yo hasta pienso que no se debe escribir lo que no queramos aprender de memoria; porque también ocurre aquí que el pensamiento nos remite a las materias elaboradas, y no deja que nos entreguemos a la suerte de cada momento. **33** Así fluctúa nuestro espíritu indeciso entre ambas posibilidades, cuando ha olvidado, por una parte, lo que tiene elaborado en un escrito y, por otra, no sabe procurarse algo nuevo. Pero acerca de la memoria hay previsto un pasaje en el Libro siguiente (11, 2) y no se debe unir a este contexto, porque antes hemos de decir otras cosas.

LIBER UNDECIMUS

LIBRO UNDÉCIMO

I

1 Parata, sicut superiore libro continetur, facultate scribendi cogitandique et ex tempore etiam, cum res poscet, orandi, proxima est cura, ut dicamus apte, quam virtutem quartam elocutionis Cicero demonstrat, quaeque est meo quidem iudicio maxime necessaria. 2 nam cum sit ornatus orationis varius et multiplex conveniatque alius alii, nisi fuerit accommodatus rebus atque personis, non modo non inlustrabit eam, sed etiam destruet et vim rerum in contrarium vertet. quid enim prodest esse verba et Latina et significantia et nitida, figuris etiam numerisque ela-

Capítulo Primero

LA FORMA CONVENIENTE DEL DISCURSO

Sentido de la conveniencia formal según personas y modos de expresión.—Opinión de Cicerón.—Perspectivas respecto a la persona del juez y a la intención del orador.—Relación con la selección de palabras y figuras.—Utilidad y conveniencia.—La jactancia y los críticos de Cicerón.—Mesura en las actitudes del orador.—Evitación de la arrogancia, de intervenciones alborotadoras, de vulgaridades y de la adulación.—Objetos de la conveniencia: el orador, el defendido, presidencia del tribunal, circunstancias de tiempo y lugar y géneros de pleito.—Conveniencia del adorno en el 'género demostrativo' y su exclusión en otros.—La conveniencia en pleitos contra padres y parientes.—Cautelas ante ofensas a otras personas.—Conveniencia y alabanza.—El comportamiento formal ante los jueces.

1 Una vez adquirida, como se explica en el libro anterior, la facilidad de escribir, de pensar y hasta de improvisar, cuando la situación lo exigiere, la preocupación inmediata es que hablemos *convenientemente,* que Cicerón pone de manifiesto como la *cuarta excelencia* de la elocución y que, a mi modesto parecer, es la más necesaria (*De orat.* 3, 10, 37). **2** Porque al ser variado y multiforme el ornato del discurso y conviniendo a cada uno de éstos una configuración distinta, si no es proporcionado a los objetos y personas, no sólo no comunicará brillantez al discurso, sino también destruirán su efecto, y volverá contra sí mismos la fuerza de los pensamientos. Pues ¿de qué sirve que las palabras sean *latinas* (genuinas del lenguaje),

borata, nisi cum his, in quae iudicem duci formarique volumus, consentiant: **3** si genus sublime dicendi parvis in causis, parvum limatumque grandibus, laetum tristibus, lene asperis, minax supplicibus, summissum concitatis, trux atque violentum iucundis adhibeamus? ut monilibus et margaritis ac veste longa, quae sunt ornamenta feminarum, deformentur viri, nec habitus triumphalis, quo nihil excogitari potest augustius, feminas deceat. **4** hunc locum Cicero breviter in tertio de Oratore libro praestringit, neque tamen videri potest quidquam omisisse dicendo, 'non omni causae neque auditori neque personae neque tempori congruere orationis unum genus'. nec fere pluribus in Oratore eadem. sed illic L. Crassus, cum apud summos oratores hominesque eruditissimos dicat, satis habet partem hanc velut notare inter agnoscentis, **5** et hic Cicero adloquens Brutum testatur esse haec ei nota ideoque brevius a se dici, quamquam sit fusus locus tracteturque a philosophis latius. nos institutionem professi non solum scientibus ista sed etiam discentibus tradimus, ideoque paulo pluribus verbis debet haberi venia.

6 Quare notum sit nobis ante omnia, quid conciliando, docendo, movendo iudici conveniat, quid quaque parte orationis petamus. ita nec vetera aut tralata aut ficta verba in incipiendo, narrando, argumentando tractabimus neque decurrentis contexto nitore circuitus, ubi dividenda erit causa et in partes suas digerenda, neque humile atque cotidianum sermonis genus et compositione ipsa dissolutum epilogis dabimus, nec iocis lacri-

significativas y *elegantes*, que sean también cuidadosamente elaboradas por medio de *figuras* y *ritmos*, si no van acordes con aquello a lo que queremos llevar al juez y disponerlo a favor nuestro? **3** ¿Si utilizamos el estilo *sublime* del discurso en procesos de pequeña importancia, el *pequeño (humilde)* y reducido en los importantes, el *alegre* en los tristes, el *suave* en los ásperos, el *amenazador* en los casos de perdón, el *reposado* en los turbulentos, el *terrible* y *violento* en situaciones divertidas? Igual que perderían su gallardía los hombres con collares al cuello, piedras preciosas y vestidura hasta el tobillo, que son adornos propios de mujeres, ni el ropaje triunfal (de púrpura y con dorados, en marcha hacia el Capitolio) que nada más majestuoso cabe pensar, estaría bien a las mujeres. **4** Cicerón trata este punto sucintamente en el Libro tercero 'Sobre el orador' (3, 55, 210) y, con todo, no parece haber pasado por alto cosa alguna al decir: *No a todo caso litigioso ni a todo oyente ni a toda persona ni tiempo conviene el mismo género de discurso.* Y no con mucha diferencia dice lo mismo en 'El orador' (*Orat.* 21, 71). Pero allí —'Sobre el orador'— Lucio Craso, al estar hablando delante de importantísimos oradores y hombres cultísimos, se contenta sólo con aludir a este punto como quien habla entre personas entendidas, **5** y aquí —en 'El orador'—, hablando con Bruto, testifica que le son conocidos estos matices, y por eso los dice con mayor brevedad, aunque sea un tema extenso y sea tratado con mayor amplitud por los filósofos. Nosotros, que profesamos una enseñanza formativa, no la trasmitimos solamente a los que la conocen, sino también para los que aprenden, y por eso debe concederse licencia a que me extienda con unas pocas palabras más (Quint. habla como auténtico maestro, con autoridad para ir más allá de la mera praxis ciceroniana).

6 Por lo cual, nos debe ser conocido ante todo qué es lo que *conviene* para ganar la voluntad del juez, para informarle, para mover sus sentimientos, y qué es lo que intentamos en cada parte del discurso. Así no usaremos en los Exordios, en la Narración y en la Demostración palabras anticuadas o metafóricas o neologismos, ni 'períodos' que fluyan y terminen en densa brillantez, cuando se tratare de establecer la estructuración dentro del discurso procesal y distribuirlo en sus correspondientes partes, ni reservaremos para los Epílogos el género de estilo *humilde*, cotidiano y desaliñado en la unión de palabras, y no enjugaremos con bromas las lágrimas, cuando fuere necesaria la

mas, ubi opus erit miseratione, siccabimus. **7** nam ornatus omnis non tam sua quam rei, cui adhibetur, condicione constat, nec plus refert, quid dicas, quam quo loco. sed totum hoc apte dicere non elocutionis tantum genere constat, sed est cum inventione commune. nam si tantum habent etiam verba momentum, quanto res ipsae magis? quarum quae esset observatio, suis locis subinde subiecimus.

8 Illud est subdiligentius docendum, eum demum dicere apte, qui non solum quid expediat, sed etiam quid deceat inspexerit. nec me fugit plerumque haec esse coniuncta: nam quod decet fere prodest, neque alio magis animi iudicum conciliari aut, si res in contrarium tulit, alienari solent. **9** aliquando tamen et haec dissentiunt: quotiens autem pugnabunt, ipsam utilitatem vincet quod decet. nam quis nescit nihil magis profuturum ad absolutionem Socrati fuisse, quam si esset usus illo iudiciali genere defensionis et oratione summissa conciliasset iudicum animos sibi crimenque ipsum sollicite redarguisset? **10** verum id eum minime decebat, ideoque sic egit, ut qui poenam suam honoribus summis esset aestimaturus. maluit enim vir sapientissimus quod superesset ex vita sibi perire quam quod praeterisset. et quando ab hominibus sui temporis parum intellegebatur, posterorum se iudiciis reservavit, brevi detrimento iam ultimae senectutis aevum saeculorum omnium consecutus. **11** itaque quamvis Lysias, qui tum in dicendo praestantissimus habebatur, defensionem illi scriptam obtulisset, uti ea noluit, cum bonam quidem, sed parum sibi convenientem iudicavisset. quo vel solo patet non persuadendi, sed bene dicendi finem in oratore servandum, cum interim persuadere deforme sit. non fuit hoc utile absolutioni, sed,

compasión. 7 Porque todo adorno no está tan condicionado por su misma naturaleza de ser bello como por el modo de ser del objeto al que se aplica, ni importa más lo que digas que el lugar en que lo dices. Pero el arte todo de este decir *convenientemente* no se fundamenta sólo en la clase de *elocución,* sino que es algo en unión con la invención (encuentro de materiales y pensamiento). Porque si las palabras tienen tan gran importancia, ¿cuánta más tendrán en sí los contenidos? Acerca de lo que sobre ambos debe observarse hemos hablado ya sucesivamente en sus respectivos lugares (Libros III-VII).

8 Con mayor exactitud hay que aclarar el principio de que habla sobre todo de modo *conveniente* aquel que no sólo haya visto profundamente qué cosa sea *útil,* sino también qué es lo que *conviene.* Y no se me escapa que estas dos cuestiones van por lo general unidas; porque lo que *conviene* es precisamente *útil,* y con ninguna otra cosa se suelen granjear más los ánimos de los jueces, o alejárselos, si la materia llevó a una contradicción entre ambos, utilidad y conveniencia. 9 Con todo, alguna vez aparecen también contradicciones entre ellas: en tal caso, cuantas veces hubiere conflicto entre ellas, triunfará la *conveniencia* por encima de la misma *utilidad.* Porque ¿quién no sabe que nada habría sido más provechoso a Sócrates para obtener la absolución que haber empleado aquel género de elocuencia, usual ante tribunales, y haberse ganado la voluntad de los jueces con un discurso humilde, y refutado con meticuloso cuidado la inculpación misma? 10 Pero eso era para él lo menos decoroso, y por eso desarrolló su defensa de modo que pudiera considerar su carga penal digna de los más altos honores. Porque este hombre sapientísimo prefirió renunciar a la parte de vida, que le quedaba, antes que a lo que ella había sido durante el tiempo pasado. Y puesto que era poco comprendido por los hombres de su tiempo, se reservó a sí mismo para el juicio de los venideros, consiguiendo, con pequeño daño de su ya última vejez, la vida perenne de todos los siglos. 11 Y así, aunque Lisias, que era entonces considerado el orador más importante, le había ofrecido el discurso de defensa por escrito, no quiso servirse de él, teniéndolo ciertamente por un discurso perfecto, pero poco *conveniente* a su persona. Aun este solo ejemplo demuestra claramente que en el orador ha de tenerse como meta, no la persuasión, sino *el decir bien,* ya que la persuasión desfigura a veces la imagen del orador. Esto no fue útil —en el caso de Sócrates—

quod est maius, homini fuit. **12** et nos secundum communem potius loquendi consuetudinem quam ipsam veritatis regulam divisione hac utimur, ut ab eo, quod deceat, utilitatem separemus: nisi forte prior ille Africanus, qui patria cedere quam cum tribuno plebis humillimo contendere de innocentia sua maluit, inutiliter sibi videtur consuluisse, **13** aut P. Rutilius, vel cum illo paene Socratico genere defensionis est usus, vel cum revocante eum P. Sulla manere in exilio maluit, quod sibi maxime conduceret nesciebat. hi vero parva illa, quae abiectissimus quisque animus utilia credit, si cum virtute conferantur, despicienda iudicaverunt, ideoque perpetua saeculorum admiratione celebrantur. neque nos simus tam humiles, ut quae laudamus inutilia credamus. **14** sed hoc qualecumque discrimen raro admodum eveniet. ceterum idem fere, ut dixi, in omni genere causarum et proderit et decebit: est autem quod omnis et semper et ubique deceat, facere ac dicere honeste, contraque neminem umquam ullo in loco turpiter. minora vero quaeque sunt ex mediis, plurima sunt talia, ut aliis sint concedenda, aliis non sint, aut pro persona, tempore, loco, causa magis ac minus vel excusata debeant videri vel reprehendenda. **15** cum dicamus autem de rebus aut alienis aut nostris, dividenda ratio est eorum, dum sciamus pleraque neutro loco convenire.

In primis igitur omnis sui vitiosa iactatio est, eloquentiae tamen in oratore praecipue, adfertque audientibus non fastidium modo, sed plerumque etiam odium. **16** habet enim mens nostra natura sublime quiddam et erectum et inpatiens superioris: ideo-

para su absolución, pero lo fue, lo que es grandeza mayor, para el hombre (cf. Cic., *De orat.* 1, 54-231-234). **12** Y nosotros, más de acuerdo con la común costumbre de hablar que con la misma norma de la verdad, usamos esta división (útil y conveniente) para separar la *utilidad* de lo que es *conveniente;* a no ser que parezca se haya aconsejado *inútilmente* a sí mismo Africano el Mayor (conquistador de Cartagena y vencedor de Aníbal), quien prefirió salir de su patria, que debatir en un proceso público acerca de su vida intachable con un tribuno de la plebe de ínfimo rango, **13** o P. Rutilio ignoraba lo que era más ventajoso a su persona, bien cuando usó aquel género de defensa casi socrático (por ser consciente de su irreprochable gobierno, en la provincia de Asia), o cuando después de volver a llamarlo P. Sula, prefirió permanecer en el exilio. Pero estos hombres juzgaron despreciables aquellas pequeñas ventajas —que cualquier espíritu vilísimo tiene por provechosas—, cuando se las compara con la honorabilidad del hombre (conciencia estoica), y por eso gozan de la continua admiración de los siglos. Así no debemos pensar nosotros tan bajamente que consideremos *inútiles* las actitudes que alabamos. **14** Pero esta separación —entre lo útil y lo conveniente—, de cualquier género que ella sea, ocurre muy pocas veces. Por lo demás, como dije, una misma cosa será por lo general tanto *útil* como *conveniente* en toda clase de procesos judiciales; y lo que está bien para todos, siempre y en todo lugar, consiste en hacer y decir lo que es honroso y, por el contrario, que nadie diga o haga jamás en lugar alguno lo que le cause deshonra. Pero las cosas menores y las que ocupan un lugar intermedio —entre el honor y el deshonor— son en su mayoría de tal naturaleza que se han de conceder unas y negar otras, o parece que se deban dar más o menos por excusables o merecedoras de reprensión según las circunstancias de la persona, tiempo, lugar, y motivación. **15** Y como al hablar como oradores tratamos de cosas que afectan a las ajenas o a las nuestras, su consideración debe guardar esta división, cuando sepamos que la mayor parte de ellas no se adaptan bien a ninguno de estos dos grupos.

Por tanto, toda jactancia de sí mismo es sobre todo un error, pero principalmente la de la elocuencia en la persona del orador, y no sólo produce hastío en los oyentes, sino por lo general también indignación. **16** Porque por naturaleza tiene nuestra alma un algo de altivez y de erguida consciencia, y algo que no soporta la superioridad de otra persona; y por eso elevamos de

que abiectos aut summittentes se libenter allevamus, quia hoc facere tamquam maiores videmur, et quotiens discessit aemulatio, succedit humanitas. at qui se supra modum extollit, premere ac despicere creditur nec tam se maiorem quam minores ceteros facere. **17** inde invident humiliores (hoc vitium est eorum, qui nec cedere volunt nec possunt contendere), rident superiores, improbant boni. plerumque vero deprendas adrogantium falsam de se opinionem, sed in veris quoque sufficit conscientia.

Reprehensus est in hac parte non mediocriter Cicero, quamquam is quidem rerum a se gestarum maior quam eloquentiae fuit in orationibus utique iactator. **18** et plerumque illud quoque non sine aliqua ratione facit. aut enim tuebatur eos, quibus erat adiutoribus usus in obprimenda coniuratione, aut respondebat invidiae: cui tamen non fuit par, servatae patriae poenam passus exilium, ut illorum, quae egerat in consulatu, frequens commemoratio possit videri non gloriae magis quam defensioni data. **19** eloquentiam quidem, cum plenissimam diversae partis advocatis concederet, sibi numquam in agendo inmodice adrogavit. illius sunt enim: 'si, iudices, ingeni mei quod sentio quam sit exiguum', et: 'quod ingenio minus possum, subsidium mihi diligentia comparavi'. **20** quin etiam contra Q. Caecilium de accusatore in Verrem constituendo, quamvis multum esset in hoc quoque momenti, uter ad agendum magis idoneus veniret, dicendi tamen facultatem magis illi detraxit quam adrogavit sibi, seque non consecutum, sed 'omnia fecisse ut posset eam consequi' dixit. **21** in epistulis aliquando familiariter apud amicos, nonnumquam in dialogis, aliena tamen persona verum de eloquentia sua dicit. et aperte tamen gloriari nescio an sit magis tolerabile vel ipsa vitii huius simplicitate, quam illa in iactatione

buen grado a los abatidos y a los que a sí mismos se rebajan, porque parecemos como más grandes cuando esto hacemos, y una vez que se ha retirado la emulación celosa, aparece el sentimiento de humanidad. Mas quien se ensalza sobre toda medida, es tenido por opresor y despreciador, y no tanto se hace mayor a sí mismo como inferiores a los demás. **17** De ahí que los envidien los que son de más baja condición (es éste el defecto moral de aquellos, que ni están dispuestos a retirarse ni pueden competir), los que son mejores se ríen de ellos, los buenos desaprueban su modo de ser. Realmente puedes las más veces descubrir la falsa opinión que de sí tienen los arrogantes, mientras en los méritos verdaderos basta también la propia consciencia (sin buscar ensalzamientos).

Bajo este punto de vista no ha recibido Cicerón menguada reprimenda, aunque ciertamente en sus discursos se jactó en todo caso más de sus actos que de su elocuencia. **18** Y por lo general lo hizo también no sin razón alguna. Pues o bien defendía a aquellos de cuyos apoyos se sirvió para reprimir la conjuración (de Catilina), o respondía a la envidia; sin embargo, no pudo hacer frente a ésta, sufriendo el destierro como castigo por haber salvado a la patria; de modo que la frecuente mención de aquellas decisiones, que había tomado durante su consulado (63 a. d. C.), bien puede parecer no haber servido más a su gloria que a su defensa. **19** Porque mientras a los abogados de la parte contraria les reconocía elocuencia, y ciertamente en su más alto grado, jamás se la atribuyó a sí mismo de modo exagerado cuando intervenía en un juicio, pues suyas son estas palabras: *Si algún talento tengo, jueces, que considero cuán menguado es (Pro Arch.* 1), y estas otras: *Lo poco que puedo con mi talento, procuré suplírmelo con la ayuda de mi esfuerzo (Pro Quinct.* 1, 4). **20** Más aún, hasta cuando habló contra Quinto Cecilio sobre el acusador que debía nombrarse para abrir el proceso contra Verres, si bien era de tanta importancia en este punto quién de los dos sería el más idóneo abogado para asumir la acusación, le quitó, sin embargo, al otro la facultad para ese fin más que atribuírsela a sí mismo, y no dijo que él la había conseguido, sino que *había hecho todo para poder conseguirla (Divin. in Caecilium* 12, 40). **21** En sus cartas alguna vez dice la verdad acerca de su propia elocuencia, confidencialmente al círculo de sus amigos, ocasionalmente también en los Diálogos, pero en persona ajena. Y, sin embargo, no sé si es más tolerable gloriarse abiertamente con la simplicidad que en sí delata este error, que aquella

perversa, si abundans opibus pauperen se et nobilis obscurum et potens infirmum et disertus imperitum plane et infantem vocet. **22** ambitiosissimum gloriandi genus est etiam deridere. ab aliis ergo laudemur: nam ipsos, ut Demosthenes ait, erubescere, etiam cum ab aliis laudabimur, decet. neque hoc dico, non aliquando de rebus a se gestis oratori esse dicendum, sicut eidem Demostheni pro Ctesiphonte: quod tamen ita emendavit, ut necessitatem id faciendi ostenderet invidiamque omnem in eum regereret, qui hoc se coegisset. **23** et M. Tullius saepe dicit de oppressa coniuratione Catilinae, sed modo id virtuti senatus, modo providentiae deorum inmortalium adsignat. plerumque contra inimicos atque obtrectatores plus vindicat sibi: **24** erant enim illa tuenda, cum obicerentur. in carminibus utinam pepercisset, quae non desierunt carpere maligni:

cedant arma togae, concedat laurea linguae

et

o fortunatam natam me consule Romam!

et 'Iovem illum, a quo in concilium deorum advocatur', et 'Minervam, quae artes eum edocuit': quae sibi ille secutus quaedam Graecorum exempla permiserat. **25** Verum eloquentiae ut indecora iactatio, ita nonnumquam concedenda fiducia est. nam quis reprendat haec: 'quid putem? contemptumne me? non video nec in vita nec in gratia nec in rebus gestis nec in hac mea mediocritate ingenii, quid despicere possit Antonius': **26** et paulo post apertius: 'an decertare mecum voluit contentione dicendi? hoc quidem est beneficium. quid enim plenius, quid uberius quam mihi et pro me et contra Antonium dicere?'.

otra perversa ingenuidad, presente en la jactancia, cuando uno, que nada en riquezas se llame a sí mismo pobre, desconocido el de noble alcurnia, sin fuerza el poderoso, y por entero inculto y sin habla el orador elocuente. **22** El modo más presuntuoso entre todos de gloriarse es también cuando la jactancia se sirve de la burla. Dejemos, por tanto, que nos alaben los otros; pues, como dice Demóstenes, es cosa honrosa sentirse uno mismo ruborizado, hasta cuando somos alabados por otros. Y con esto no quiero decir que el orador no deba hablar alguna vez de las hazañas llevadas a cabo por él mismo, como habló el mismo Demóstenes en su defensa de Ctesifonte (Discurso por la corona, 18, 128). Lo que atenuó, sin embargo, de tal manera que mostró la necesidad de hacerlo, y desvió toda la odiosidad de este acto contra aquel que le obligó a este recurso. **23** También M. Tulio habla muchas veces sobre el aplastamiento de la conjuración de Catilina, pero unas veces la atribuye a la valentía del Senado, otras a la providencia de los dioses inmortales. En la mayoría de los casos se reivindica más a sí contra sus enemigos y calumniadores; **24** pues había que defender aquellos actos, cuando se los echaban en cara. ¡Ojalá hubiese sido parco en sus *Poemas*, que no dejaron de entresacar contra él tipos malignos!, como este verso:

¡Cedan a la toga las armas, dese el laurel a la lengua!

y este otro:

¡Oh Roma afortunada, siendo yo cónsul
en nuevo nacimiento recobrada!

Y *¡Aquel Júpiter, que le llamó al Consejo de los dioses!*, y *¡Y a Minerva, que le enseñó las artes!*, versos que él se había permitido siguiendo algunos ejemplos de autores griegos (cf. *Fragm. Poet. Rom.* 16, 17 y 21, véase Ed. Morel, pp. 72 y 73, y Libro 9, 4, 41). **25** Pero igual que es un baldón la jactancia de la elocuencia, así es lícito alguna vez proclamar la confianza en ella. Porque ¿quién censurará lo siguiente?: «*¿Qué debo pensar? ¿Que se me desprecia? Ni en mi vida, ni en mi influencia, ni en mis acciones, ni en esta mi mediocridad de talento veo algo que pueda Antonio mirar con desprecio*» (*Phil.* 2, 1, 2); **26** y poco después con más claridad todavía: *¿Acaso quiso competir conmigo en oratoria? Esto sería para mí un beneficio. Porque ¿qué podría yo decir con más plenitud, qué con más profusión, que al hablar tanto en mi favor como contra Antonio?* (*Phil.* 2, 2).

27 Adrogantes et illi, qui se iudicasse de causa nec aliter adfuturos fuisse proponunt. nam et inviti iudices audiunt praesumentem partes suas, nec hoc oratori contingere inter adversarios, quod Pythagorae inter discipulos contigit, potest: 'ipse dixit'. sed istud magis minusve vitiosum est pro personis dicentium: **28** defenditur enim aliquatenus aetate, dignitate, auctoritate: quae tamen vix in ullo tanta fuerint, ut non hoc adfirmationis genus temperandum sit aliqua moderatione sicut omnia, in quibus patronus argumentum ex se ipso petet. quod fuisset tumidius, si accipiendum criminis loco negasset Cicero equitis Romani esse filium se defendente, at ille fecit hoc etiam favorabile coniungendo cum iudicibus dignitatem suam: 'equitis Romani autem esse filium criminis loco poni ab accusatoribus, neque his iudicantibus oportuit nec defendentibus nobis'.

29 Impudens, tumultuosa, iracunda actio omnibus indecora, sed ut quisque aetate, dignitate, usu praecedit, magis in ea reprendendus. videas autem rixatores quosdam neque iudicum reverentia neque agendi more ac modo contineri, quo ipso mentis habitu manifestum sit, tam in suscipiendis quam in agendis causis nihil pensi habere. **30** profert enim mores plerumque oratio et animi secreta detegit: nec sine causa Graeci prodiderunt, 'ut vivat, quemque etiam dicere'. humiliora illa vitia: summissa adulatio, adfectata scurrilitas, in rebus ac verbis parum modestis ac pudicis vilis pudor, in omni negotio neglecta auctoritas. quae fere accidunt iis, qui nimium aut blandi esse aut ridiculi volunt.

31 Ipsum etiam eloquentiae genus alios aliud decet: nam neque tam plenum et erectum et audax et praecultum senibus convenerit quam pressum et mite et limatum et quale intellegi vult Cicero, cum dicit, orationem suam coepisse 'canescere', sicut

27 Arrogantes son también aquellos que comienzan aclarando que su juicio sobre la causa está ya tomado, y que ni en otros casos podrá haber sido diferente. Pues los jueces oyen también de mala gana que alguien les usurpe su papel, y el orador no puede tener entre sus adversarios la suerte que tuvo Pitágoras entre sus alumnos con el apodíctico: '*¡El mismo lo ha dicho!*' (Autòs épha; cf. Cic., *De div.* 1, 5, 10). Pero eso es más o menos censurable, según la personalidad de los que así hablan; **28** Pues hasta cierto punto queda disculpado por su edad, su dignidad, su autoridad; sin embargo, apenas podrán ser éstas de tal grandeza en uno, que no se deba de atenuar este modo de hablar con algún giro moderado, como todas las cosas en las que el abogado sacará una prueba a partir de su persona. Lo cual hubiera sonado a mayor altanería, si Cicerón hubiese afirmado, en el lugar donde él hacía su defensa, que no era un delito ser hijo de un *caballero romano;* pero él hizo hasta favorable esta circunstancia al vincular su dignidad con la de los jueces: *Y si los acusadores ponen como delito el ser hijo de un caballero romano, no debió acontecer esto, ni siendo 'éstos' los jueces, ni siendo 'yo' el defensor de la causa (Pro Cael.* 2, 4).

29 Una intervención abogacial descarada, alborotadora, iracunda, es deshonrosa para todos, pero igual que uno avanza en edad, dignidad y experiencia, tanto más se hace reprensible por esa conducta. Pero puedes ver que ciertos pendencieros ni se contienen por respeto a los jueces ni por su costumbre y mesura de actuar ante los tribunales, por lo que a través de su actitud mental se hace manifiesto que les tiene sin cuidado ser tanto los que aceptan casos litigiosos como los que asumen su defensa. **30** Porque el discurso revela por lo general la clase de caracteres y descubre los secretos del corazón; y no sin razón dejaron escrito los griegos: *Como uno vive, así también habla.* De más baja ralea son los defectos siguientes: la adulación servil, la afectada chocarrería, la despreciable desvergüenza en las cosas y palabras poco moderadas y honestas, la autoridad despreciada en toda actividad. Estos defectos ocurren las más veces en aquellos que quieren ser o demasiado lisonjeros o provocadores de la risa.

31 Aun el mismo género de elocuencia conviene a unos de diferente manera que a otros; porque ni a los ancianos les convendrá tanto un estilo abundoso, elevado, atrevido y rico de adornos, como el estilo conciso, suave y limado, y como el que quiere dar a entender Cicerón cuando dice que su discurso había

vestibus quoque non purpura coccoque fulgentibus illa aetas satis apta sit. **32** in iuvenibus etiam uberiora paulo et paene periclitantia feruntur. at in isdem siccum et sollicitum et contractum dicendi propositum plerumque adfectatione ipsa severitatis invisum est, quando etiam morum senilis auctoritas inmatura in adulescentibus creditur. **33** simpliciora militaris decent. philosophiam ex professo, ut quidam faciunt, ostentantibus parum decori sunt plerique orationis ornatus maximeque ex adfectibus, quos illi vitia dicunt. verba quoque exquisitiora et compositio numerosa tali proposito diversa. **34** non enim solum illa laetiora, qualia a Cicerone dicuntur 'saxa atque solitudines voci respondent', sed etiam illa, quamquam plena sanguinis 'vos enim iam, Albani tumuli atque luci, vos, inquam, imploro atque testor, vosque Albanorum obrutae arae, sacrorum populi Romani sociae et aequales' non conveniant barbae illi atque tristitiae. **35** at vir civilis vereque sapiens, qui se non otiosis disputationibus, sed administrationi rei publicae dederit, a qua longissime isti, qui philosophi vocantur, recesserunt, omnia, quae ad efficiendum oratione quod proposuerit valent, libenter adhibebit, cum prius, quid honestum sit efficere, in animo suo constituerit. **36** est quod principes deceat, aliis non concesseris. imperatorum ac triumphalium separata est aliqua ex parte ratio eloquentiae, sicut Pompeius abunde disertus rerum suarum narrator, et hic, qui bello civili se interfecit, Cato eloquens senator fuit. **37** idem dictum saepe in alio liberum, in alio furiosum, in alio superbum est. verba adversus Agamemnonem a Thersite habita ridentur: da illa Diomedi aliive cui pari, magnum animum ferre prae se videbuntur. 'ego te' inquit 'consulem putem', L. Crassus Philip-

empezado a *echar canas (Bruto* 2, 8), igual que esa misma edad va también mejor con vestidos no relucientes de púrpura y escarlata. **32** En los jóvenes se tolera hasta un lenguaje algo más rico en palabras y expresiones casi atrevidas. En estos mismos, por el contrario, el propósito de hablar en un estilo seco, cauteloso y escueto se hace odioso las más veces por la misma afectación de seriedad, por cuanto la autoridad de las costumbres, acorde con la edad senil, pierde credibilidad en los adolescentes. **33** A los que profesan la vida militar corresponden formas de hablar más sencillas. A los que de propósito exhiben ostentativamente su dedicación a la Filosofía, como hacen algunos, la mayoría de los adornos del discurso les sirve de poca belleza, y muy especialmente los que se originan de los sentimientos, que ellos llaman 'vicios' (teoría estoica). En contradicción con tal finalidad filosófica están también las expresiones más escogidas y la unión rítmica de la palabra. **34** Porque no sólo no caen bien a la barba aquella de filósofo y a su triste seriedad las más lozanas expresiones, como las que dice Cicerón, *peñascos y soledades responden a su voz (Pro Arch.* 8, 19), sino también aquellas otras, aunque pletóricas de vigorosa sangre: *¡Sí, a vosotros ahora, collados y bosques albanos, a vosotros, vuelvo a decir, imploro y conjuro , y a vosotros, altares soterrados de los albanos, compañeros y coetáneos de los sacrificios del pueblo romano! (Pro Mil.* 31, 85). **35** Por el contrario, un hombre consciente de su rango de ciudadano romano y verdaderamente sabio, que se haya dedicado no a disputas vacías, sino al gobierno de la república, del que se alejaron de modo absoluto los que se llaman filósofos, aplicará con gusto todo lo que tiene fuerza para hacer prevalecer en su discurso cuanto se haya propuesto como meta, una vez que tenga antes seguro en su espíritu qué es honroso hacer prevalecer. **36** Hay algo que conviene a los príncipes, y que no se puede permitir a otros. Desde cierta perspectiva hay una separada norma de elocuencia, propia de los grandes generales y de los que celebran su triunfo en Roma, cual Pompeyo, narrador muy elocuente de sus gestas, y Catón, éste que se quitó la vida en la guerra civil (en Utica, 46 a. d. C.), fue un senador elocuente. **37** Una misma expresión es muchas veces signo de libre franqueza en uno, en otro de pura locura, en otro de altanería. Las palabras que contra Agamenón dice Tersites son ridículas *(Ilíada* 2, 225-242); pero ponlas en labios de Diomedes o de otro héroe, a él comparable, parecerán hacer ostentación de una gran valentía. *¿Yo te debería tener a ti por cónsul* —dijo

po, 'cum tu me non putes senatorem?' vox honestissimae libertatis, non tamen ferres quemcumque dicentem. **38** negat se magni facere aliquis poetarum, 'utrum Caesar ater an albus homo sit', insania: verte, ut idem Caesar de illo dixerit, adrogantia est. maior in personis observatio est apud tragicos comicosque: multis enim utuntur et variis. eadem et eorum, qui orationes aliis scribebant, fuit ratio et declamantium est: non enim semper ut advocati, sed plerumque ut litigatores dicimus.

39 Verum etiam in iis causis, quibus advocamur, eadem differentia diligenter est custodienda. utimur enim fictione personarum et velut ore alieno loquimur, dandique sunt iis, quibus vocem accommodamus, sui mores. aliter enim P. Clodius, aliter Appius Caecus, aliter Caecilianus ille, aliter Terentianus pater fingitur. **40** quid asperius lictore Verris 'ut adeas, tantum dabis', quid fortius illo, cuius inter ipsa verberum supplicia una vox audiebatur 'civis Romanus sum'? quam dignae Milonis in peroratione ipsa voces eo viro, qui pro re publica seditiosum civem totiens conpescuisset quique insidias virtute superasset! **41** denique non modo quot in causa totidem in prosopopoeia sunt varie-

L.Craso a Filipo—, *cuando tú no me tienes a mí por senador?*, es un pensamiento propio de una honrosísima libertad, pero no tolerarías que lo diga otro cualquiera (cf. *Orat. Rom. Fr.*, p. 252, ed. Muench). **38** Alguno de los poetas (Catulo, poco estimado de Cicerón y lógicamente de Quintiliano) dice que no le importa gran cosa *'si César es hombre negro o blanco'* (C. 93): pura locura. Supón, por el contrario, que es César quien dice lo mismo sobre aquel poeta; he aquí una expresión de arrogancia. Mayor es el cuidado que los autores de tragedias y comedias ponen en la interpretación de las personas; porque describen muchas y diferentes. El mismo procedimiento fue el de aquellos que escribían discursos a otros (los *logógrafos* en Atenas), y lo es el de los declamadores; pues no siempre hablamos como abogados, sino por lo común como partes litigantes.

39 De hecho también en los casos de litigio, a que somos llamados en función de abogados, hay que guardar cuidadosamente la misma distinción. Porque asumimos el papel de las personas y hablamos como por boca ajena, y a las personas, a las que ajustamos nuestra palabra, hemos de darles su propio modo de ser. De distinta manera se representa, en efecto, P. Clodio (tribuno de la plebe, enemigo de Cicerón, a quien forzó al destierro por una ley, en la que se imponía tal pena a quien hiciera ejecutar a un ciudadano romano sin previo juicio); de otra, Apio el Ciego (Censor, constructor de la Vía Apia, a partir de la Puerta Capena hasta Capua, después hasta Brindis); de otra diferente, un padre en la comedia de Estacio Cecilio (contemporáneo de Ennio; cf. *Cic. ad Att.* 7, 3, y Horacio, *Epist.* 2, 1), y de otra, un padre en la de Terencio (Publio Terencio Afro, 195-159 a. d. C., Comedia *Los hermanos).* **40** ¿Qué suena con mayor aspereza que la frase del Lictor de Verres, *para entrar, tendrás de pagar tanto? (Verr.* 5, 45, 118; cf. lugar citado en Libro 9, 4, 71). ¿Qué más valiente que la voz de aquel de quien, en medio mismo de los azotes, impuestos como castigo, se oía como único grito *'Soy ciudadano romano'? (Verr.* 5, 62, 102; véase Libro 9, 4, 102, y *Hechos de Apóst.* 24, 25-29). ¡Qué dignas de tal hombre, en la peroración misma del discurso, las palabras de Milón, que tantas veces había refrenado a un ciudadano subversivo en defensa de la república, y que con valentía había dominado sus emboscadas! (cf. *Pro. Mil.* 34, 94, y antes Libro 6, 1, 25). **41** Por último, no sólo hay en los casos procesales tantas formas de presentar las personas como son las que hay en las *prosopopeyas*, sino que en

tates, sed hoc etiam plures, quod in his puerorum, feminarum, populorum, mutarum etiam rerum adsimulamus adfectus, quibus omnibus debetur suus decor. **42** eadem in iis, pro quibus agemus, observanda sunt: aliter enim pro alio saepe dicendum est, ut quisque honestus, humilis, invidiosus, favorabilis erit, adiecta propositorum quoque et ante actae vitae differentia. iucundissima vero in oratore humanitas, facilitas, moderatio, benevolentia. sed illa quoque diversa bonum virum decent: malos odisse, publica vice commoveri, ultum ire scelera et iniurias, et omnia, ut initio dixi, honesta.

43 Nec tantum quis et pro quo, sed etiam apud quem dicas interest: facit enim et fortuna discrimen et potestas, nec eadem apud principem, magistratum, senatorem, privatum, tantum liberum ratio est, nec eodem sono publica iudicia et arbitrorum disceptationes aguntur. **44** nam ut orantem pro capite sollicitudo deceat et cura et omnes ad amplificandam orationem quasi machinae, ita in parvis rebus iudiciisque vana sint eadem, rideaturque merito, qui apud disceptatorem de re levissima sedens dicturus utatur illa Ciceronis confessione, 'non modo se animo commoveri, sed etiam corpore ipso perhorrescere'. **45** quis vero nesciat, quanto aliud dicendi genus poscat gravitas senatoria, aliud aura popularis? cum etiam singulis iudicantibus non idem apud gravis viros quod levioris, non idem apud eruditum quod militarem ac rusticum deceat, sitque nonnumquam summittenda et contrahenda oratio, ne iudex eam vel intellegere vel capere non possit.

esta perspectiva forense son todavía más, porque en estos discursos aparentamos como nuestros los sentimientos de los muchachos, de las mujeres, de los pueblos, aun de las cosas mudas, a todos los cuales se debe la representación *conveniente.* **42** Las mismas exigencias deben observarse en las personas, cuya causa queremos defender en los procesos; pues muchas veces debemos hablar en favor del cliente de una manera distinta a como lo hacemos sobre otro, según y conforme se tratare de un hombre honrado, ínfimo, malquisto, querido, añadiendo también la diferencia de intenciones y de la vida pasada. Cualidades sin duda gratísimas en un orador son la afabilidad, accesibilidad, mesura, benevolencia. Pero también convienen a un hombre bueno aquellas otras actitudes contrarias: aborrecer a los malos, conmoverse en nombre de la comunidad, disponerse a castigar los crímenes e injusticias —y todo lo que es timbre de honor al hombre, como dije al principio (cf. n.º 14).

43 Y no sólo es importante quién habla y en defensa de quién, sino también ante quién habla; porque también establecen su diferencia la posición venturosa y el poder oficial, y no es un mismo el procedimiento ante el Príncipe (el César), ante un magistrado, ante un senador, ante una persona privada o una que es sólo un hombre libre; ni se tratan en un mismo tono los procesos ante Tribunales Públicos y las disputas en tribunales de arbitraje. **44** Porque igual que al que está haciendo una defensa, en una causa de pena capital, le está bien el insistente desasosiego y la preocupación y como todos los ardides para aumentar el discurso, así en los asuntos pequeños y juicios similares serían vanos esos mismos esfuerzos, y con razón sería objeto de risa el que, tomando asiento ante un juez de arbitraje, para hablar de una querella absolutamente insignificante, empleara la famosa declaración de Cicerón, cuando dijo que *«¡no sólo se hallaba con su corazón conmovido, sino que estaba también temblando con todo su propio cuerpo!» (Div. in Caecil.* 13, 41). **45** Pero ¿quién no sabría cuán diferente estilo de discurso exige la dignidad de un senador y otro distinto el que pide el aplauso del pueblo? Mas cuando también ante cada juez individual no conviene lo mismo en casos de personas importantes, que en los de menos importantes personas, ni conviene lo mismo respecto a un hombre culto que respecto a un soldado y un hombre del campo, y alguna vez tendrá uno que pronunciar un discurso sencillo y breve, no sea que el juez no pueda entenderlo o captarlo por completo.

46 Tempus quoque ac locus egent observatione propria: nam et tempus tum triste tum laetum, tum liberum tum angustum est, atque ad haec omnia componendus orator: **47** et loco publico privatone, celebri an secreto, aliena civitate an tua, in castris denique an foro dicas, interest plurimum, ac suam quidque formam et proprium quendam modum eloquentiae poscit: cum etiam in ceteris actibus vitae non idem in foro, curia, campo, theatro, domi facere conveniat, et pleraque, quae natura non sunt reprendenda atque adeo interim sunt necessaria, alibi quam mos permiserit, turpia habeantur. **48** illud iam diximus, quanto plus nitoris et cultus demonstrativae materiae, ut ad delectationem audientium compositae, quam, quae sunt in actu et contentione, suasoriae iudicialesque permittant.

Hoc adhuc adiciendum aliquas etiam, quae sunt egregiae dicendi virtutes, quo minus deceant, effici condicione causarum. **49** an quisquam tulerit reum in discrimine capitis, praecipueque si quis apud victorem et principem pro se ipse dicat, frequenti tralatione, fictis aut repetitis ex vetustate verbis, compositione quae sit maxime a vulgari usu remota, decurrentibus perihodis, quam laetissimis locis sententiisque dicentem? non perdant haec omnia necessarium periclitanti sollicitudinis colorem petendumque etiam innocentibus misericordiae auxilium? **50** moveaturne quisquam eius fortuna, quem tumidum ac sui iactantem et ambitiosum institorem eloquentiae in ancipiti sorte videat? non immo oderit reum verba aucupantem et anxium de fama ingenii et cui esse diserto vacet? **51** quod mire M. Caelius in defensione causae, qua reus de vi fuit, comprendisse videtur mihi: 'ne cui vestrum atque etiam omnium, qui ad rem agendam adsunt, meus

46 También el tiempo y el lugar necesitan una consideración propia; porque el tiempo es unas veces triste, otras alegre, otras ilimitado, otras escaso, y a estas circunstancias debe atenerse el orador; **47** también importa muchísimo si hablas en un lugar público o privado, en un círculo numeroso o restringido, en ciudad extraña o en la tuya, por último en campamento militar o en el Foro, y cada ámbito pide su estilo y una cierta norma propia de elocuencia; especialmente cuando también en las demás actividades de la vida no conviene una misma conducta en el Foro, en la Curia, en el Campo Marcio —con sus ejercicios deportivos—, en el teatro, en casa, y una mayoría de cosas, que por naturaleza no merecen censura, y hasta son a veces necesarias, se tienen por indecorosas en un lugar donde la costumbre no las permite. **48** Ya hemos dicho en qué mayor medida los temas del 'género demostrativo', como compuestos para delectación de los oyentes, permiten más brillantez y ornato que los del 'género deliberativo' y los del 'género judicial', que consisten en cómo se debe actuar y en la intensa controversia jurídica (cf. Libro 8, 3, 11).

En este punto aún debe añadirse que también algunos medios, que son egregios recursos del arte de hablar, quedan excluidos, por la naturaleza de los casos en litigio, en lo que atañe a la *conveniencia.* **49** ¿Acaso soportaría alguien a un acusado en riesgo de pena capital, sobre todo si éste asume la propia defensa ante su vencedor y ante un soberano, hablando en reiterada metáfora, palabras nuevas o tomadas del lenguaje arcaico, unión rítmica de las expresiones a final de frase, lo más lejos posible del uso común, períodos continuos, igual que abundantísimos *tópicos* y *sentencias?* ¿No harán perder todos estos recursos la nota especial de preocupación, necesaria a quien se halla en peligro, y el auxilio de la misericordia que se ha de buscar hasta para los inocentes? **50** ¿Podrá uno sentirse conmovido por el infortunado destino de un reo, a quien vieres engreído y con jactancia de sí mismo, y haciendo en su situación incierta mercadería superflua de elocuencia? ¿No despreciará, por el contrario, a un acusado lanzado a la caza de palabras y preocupado por el renombre de su talento, y a quien le sobra tiempo para ser elocuente? **51** Esto, a mi parecer, tuvo en cuenta de modo admirable M. Celio en su discurso de defensa, cuando fue inculpado de violencia, diciendo: *Para que a ninguno de vosotros y también de todos, los que toman parte en la discusión de este caso, le parez-*

aut vultus molestior aut vox immoderatior aliqua aut denique, quod minimum est, iactantior gestus fuisse videatur'. **52** atqui sunt quaedam actiones in satisfactione, deprecatione, confessione positae: sententiolisne flendum erit? epiphonemata aut enthymemata exorabunt? non, quidquid meris adicietur adfectibus, omnis eorum dilluet vires et miserationem securitate laxabit? **53** age, si de morte filii sui vel iniuria, quae morte sit gravior, dicendum patri fuerit, aut in narrando gratiam illam expositionis, quae continget ex sermone puro atque dilucido, quaeret, breviter ac significanter ordinem rei pertulisse contentus, aut argumenta diducet in digitos et propositionum ac partitionum captabit leporem et, ut plerumque in hoc genere moris est, intentione omni remissa loquetur? **54** quo fugerit interim dolor ille? ubi lacrimae substiterint? unde se in medium tam secura observatio artium miserit? non ab exordio usque ad ultimam vocem continuus quidam gemitus et idem tristitiae vultus servabitur, si quidem volet dolorem suum etiam in audientes transfundere? quem si usquam remiserit, in animum iudicantium non reducet. **55** quod praecipue declamantibus (neque enim me paenitet ad hoc quoque opus meum et curam susceptorum semel adulescentium respicere) custodiendum est, quo plures in schola finguntur adfectus, quos non ut advocati, sed ut passi subimus: **56** cum etiam hoc genus simulari litium soleat, cum ius mortis a senatu quidam vel ob aliquam magnam infelicitatem vel etiam paenitentiam petunt: in quibus non solum cantare, quod vitium pervasit, aut lascivire, sed ne argumentari quidem nisi mixtis et quidem ita, ut in ipsa probatione magis emineant, adfectibus decet. nam qui

ca que mi semblante ha sido más molesto, o más desmesurada alguna de mis palabras, o por último, lo que importa poquísimo, algún gesto más lleno de jactancia... (cf. *Rom. Orat. Fr.*, p. 485, ed. Muench). **52** Con todo, hay algunos procesos que están basados en la disposición a dar satisfacción, a la súplica, a la confesión (de la culpa; cf. Libro 3, 6, 13): ¿habrá que soltar sentencillas inundadas en llanto? ¿Rogarán *epifonemas* o *entimemas?* (cf. Libros 8, 5, 9 y 5, 14, 1). Todo lo que se añadiere a los efectos de los sentimientos verdaderos, ¿no romperá sus fuerzas y debilitará la compasión por causa de tal aplomo? **53** Veamos: si un padre tuviere que hablar de la muerte de su propio hijo, o de una injusticia, que podría ser peor que la muerte, ¿buscará conseguir en la narración de los hechos aquella belleza de exposición, que brotará del lenguaje puro y brillante, contentándose sólo con haber referido con brevedad y certeramente el orden de lo acontecido? ¿O dividirá y contará dedo a dedo sus pruebas e intentará conseguir el encanto en las proposiciones y particiones del asunto y, como es generalmente costumbre en esta parte genérica del discurso, hablará dejando a un lado todo el vigor expresivo? **54** ¿Adónde se habrá ido entretanto aquel dolor? ¿Dónde se le habrán detenido las lágrimas? ¿De dónde un tan seguro cumplimiento de las reglas del arte se proyectará al centro de los sentimientos del público? ¿No se guardará desde el comienzo hasta la última palabra un cierto tono de lamento y la misma expresión de tristeza en el semblante, si realmente quisiera el orador infundir su propio dolor también en los oyentes? Si en alguna parte del discurso interrumpe esta corriente, no la volverá a llevar más a los corazones de los jueces. **55** Lo cual deben observar de manera especial quienes se ejercitan en las 'declamaciones' (pues tampoco me pesa el volver a mirar también a esta mi pasada tarea y al cuidado de los jóvenes, de los que una vez me hice cargo), donde dentro de los ejercicios escolares se interpretan en su mayor número los sentimientos, que hacemos nuestros, no como abogados, sino como personalmente afectados: **56** como es práctica simular hasta casos litigiosos de este género, en los que algunos piden al Senado el derecho a morir, bien sea por causa de una gran desdicha o también por arrepentimiento; en estas 'declamaciones' no sólo es inadmisible un decir que parece canto, defecto que se ha extendido a todas partes, o un dejarse llevar de cierto descaro, sino ni siquiera un modo de argumentar, que no esté impregnado de los sentimien-

intermittere in agendo dolorem potest, videtur posse etiam deponere.

57 Nescio tamen an huius, de quo loquimur, decoris custodia maxime circa eos, contra quos dicimus, examinanda sit. nam sine dubio in omnibus statim accusationibus hoc agendum est, ne ad eas libenter descendisse videamur. ideoque mihi illud Cassi Severi non mediocriter displicet: 'di boni, vivo, et, quo me vivere iuvet, Asprenatem reum video'. non enim iusta ex causa vel necessaria videri potest postulasse eum, sed quadam accusandi voluptate. **58** praeter hoc tamen, quod est commune, propriam moderationem quaedam causae desiderant. quapropter et qui curationem bonorum patris postulabit, doleat eius valetudine, et quamlibet gravia filio pater obiecturus miserrimam sibi ostendat esse hanc ipsam necessitatem nec hoc paucis modo verbis, sed toto colore actionis, ut id eum non dicere modo, sed etiam vere dicere appareat. **59** nec causanti pupillo sic tutor irascatur umquam, ut non remaneant amoris vestigia et sacra quaedam patris eius memoria. iam quo modo contra abdicantem patrem, querentem uxorem agi causam oporteret, in libro, ut arbitror, septimo dixi. quando etiam ipsos loqui, quando etiam advocati voce uti deceat, quartus liber, in quo prooemi praecepta sunt, continet.

60 Esse et in verbis quod deceat aut turpe sit, nemini dubium est. unum iam igitur huic loco, quod est sane summae difficultatis, adiciendum videtur, quibus modis ea, quae sunt natura parum speciosa quaeque non dicere, si utrumlibet esset liberum,

tos de quien habla, y esto de tal manera que sobresalgan más en la exposición de las pruebas. Porque aquel que mientras pronuncia su discurso puede reprimir su dolor, es claro que puede también suprimirlo por completo.

57 No sé, sin embargo, si la observancia de esta *conveniencia*, de la que estamos hablando, debe tenerse en cuenta muy especialmente respecto a aquellos, contra los que dirigimos nuestro discurso. Porque sin duda en todas las acusaciones —que presentamos—, hay que actuar inmediatamente para conseguir que no parezca hemos bajado al plano de ellas por darnos gusto. Y por eso me desagrada, y no poco, aquella frase de Casio Severo: *¡Dioses buenos, en vida estoy y, para que el vivir me dé gozo, veo a Asprenate acusado!* (Tito Casio Severo, contemporáneo de Augusto y Tiberio; cf. Plinio, *Hist. nat.* 7, 12, y *Orat. Rom. Fr.*, p. 549, ed. Muench). Porque puede parecer que lo reclamó judicialmente, no por una causa justa o necesaria, sino por un cierto placer de acusar. **58** Pero además de esta normativa, por lo general válida, algunos casos de litigio piden especialmente una peculiar moderación. Por esta exigencia el hijo que reclamare la administración de los bienes de su padre (para declararlo incapaz), manifieste dolor por el estado de su salud, y un padre, por graves que sean los delitos que quisiere echar en cara a su hijo, haga ver que esta necesidad es en sí misma para él una suma desventura, y esto no sólo con unas pocas palabras, sino en la matización entera de su discurso, de modo que aparezca claramente que no sólo lo dice, sino que lo dice también como es en realidad. **59** Ni un tutor se enoje con el pupilo, que le pone demanda judicial, hasta el extremo de que no queden señales perceptibles de su amor y un cierto recuerdo sagrado de su padre. Cómo se debe proceder contra el padre que echó de casa a un hijo (o no lo reconoce por suyo), y contra la esposa que presenta querella contra el marido, lo tengo explicado ya, como creo está hecho, en el Libro séptimo (c. 4, 24). Cuándo conviene también que hablen ellos en propia persona, cuándo a su vez servirse de la voz del abogado, lo trata el Libro cuarto, en el que se hallan las reglas del Proemio (Libro 4, 1, 45 ss.).

60 A nadie le cabe duda de que también en las palabras hay algo decoroso y algo deshonesto. Una sola pregunta, pues, que encierra verdaderamente una dificultad suma, debe ya añadirse, al parecer, para complementar este punto, es decir, de qué modos esas cosas, que por su naturaleza son poco bellas, y que habría-

maluissemus, non tamen sint indecora dicentibus. **61** quid asperiorem habere frontem potest aut quid aures hominum magis respuunt, quam cum est filio filiive advocatis in matrem perorandum? aliquando tamen necesse est, ut in causa Cluenti Habiti, sed non semper illa via, qua contra Sasiam Cicero usus est, non quia non ille optime, sed quia plurimum refert, qua in re et quo modo laedat. **62** itaque illa, cum fili caput palam inpugnaret, fortiter fuit repellenda. duo tamen, quae sola supererant, divine Cicero servavit, primum, ne oblivisceretur reverentiae, quae parentibus debetur, deinde ut repetitis altius causis diligentissime ostenderet, quam id, quod erat in matrem dicturus, non oporteret modo fieri, sed etiam necesse esset. **63** primaque haec expositio fuit, quamquam ad praesentem quaestionem nihil pertinebat: adeo in causa difficili atque perplexa nihil prius intuendum credidit, quam quid deceret. fecit itaque nomen parentis non filio invidiosum, sed ipsi, in quam dicebatur. **64** potest tamen aliquando mater et in re leviore aut minus infeste contra filium stare: tum lenior atque summissior decebit oratio. nam et satisfaciendo aut nostram minuemus invidiam aut etiam in diversum eam transferemus, et si graviter dolere filium palam fuerit, credetur abesse ab eo culpam, fietque ultro miserabilis. **65** avertere quoque in alios crimen decet, ut fraude aliquorum concita credatur, et omnia nos passuros, nihil aspere dicturos, testandum, ut etiam, si non possumus conviciari, nolle videamur. etiam, si quid obiciendum erit, officium est patroni, ut id filio invito, sed fide cogente facere cre-

mos preferido no decir, si tuviésemos elección entre las dos posibilidades, no son, sin embargo, inconvenientes cuando las decimos. **61** ¿Qué puede tener aspecto más desagradable o qué rechazan más los oídos de los hombres que cuando un hijo o los abogados de un hijo deben tomar la palabra contra su madre? A pesar de ello, se hace alguna vez necesario como en el proceso de Claudio Hábito, pero no siempre por aquel procedimiento que utilizó Cicerón contra Sasia (madre de Cluencio; cf. *Pro Cluent.*, c. 12 s.), no porque no lo hiciese él del modo mejor, sino porque importa muchísimo tener presente en qué asunto y de qué manera se causa el agravio. **62** Por lo cual debió ser ella enérgicamente rechazada, ya que con toda evidencia se dirigía contra la vida de su hijo. Sin embargo, Cicerón se fijó con su divino arte de hablar en las dos solas consideraciones que restaban: primeramente, en que no se olvidara el respeto, que a los padres se debe; en segundo lugar, para poner con suma precisión ante los ojos, retomando desde sus más hondas causas los antecedentes del caso, que todo lo que él estaba obligado a decir contra la madre, no sólo era razonable hacerlo, sino también necesario. **63** Y con este fin fue ésta su primera exposición, aunque en nada concernía a la cuestión de aquel momento: hasta tal extremo creyó que, en una causa dificultosa y complicada, a ninguna otra cosa debía dirigir antes su mirada que a lo que era *conveniente.* Y así consiguió que el nombre de 'madre' provocara irritación no contra el hijo, sino contra ella misma, contra la que se pronunciaba el discurso. **64** Sin embargo, a veces puede una madre enfrentarse a su hijo en un asunto de menor importancia o también de un modo menos dañoso; entonces convendrá un discurso de tono más suave y conciliante. Porque estando dispuestos, por una parte, a dar satisfacción, o haremos disminuir la irritación contra nosotros o hasta la desviaremos contra la parte contraria; por otra, si se hiciere públicamente patente cuán grande dolor siente el hijo, se podrá creer que está lejos de culpa, y se hará naturalmente digno de compasión. **65** También *conviene* echar la culpa a otros, para que sea creíble que la madre fue instigada por engaño de unos impostores, y hemos de testificar que aceptaremos todo resignadamente, que nada iremos a decir con aspereza, de modo que, si no podemos emplear palabras afrentosas, parezca también que no queremos usarlas. También es deber del abogado, si por necesidad hubiere de interponerse objeción alguna, el crear la impresión de que hace esto contra la voluntad del hijo, pero obligado

datur: ita poterit uterque laudari. **66** quod de matre dixi, de utroque parente accipiendum est: nam inter patres etiam filiosque, cum intervenisset emancipatio, litigatum scio. in aliis quoque propinquitatibus custodiendum est, ut inviti et necessario et parce iudicemur dixisse, magis autem aut minus, ut cuique personae debetur reverentia. eadem pro libertis adversus patronos observantia. et ut semel plura conplectar, numquam decebit sic adversus tales agere personas, quo modo contra nos agi ab hominibus condicionis eiusdem iniquo animo tulissemus. **67** praestatur hoc aliquando etiam dignationibus, ut libertatis nostrae ratio reddatur, ne quis nos aut petulantes in laedendis eis aut etiam ambitiosos putet. itaque Cicero, quamquam erat in Cottam gravissime dicturus neque aliter agi P. Oppii causa poterat, longa tamen praefatione excusavit officii sui necessitatem. **68** aliquando etiam inferioribus praecipueque adulescentulis parcere aut videri decet. utitur hac moderatione Cicero pro Caelio contra Atratinum, ut eum non inimice corripere, sed paene patrie monere videatur: nam et nobilis et iuvenis et non iniusto dolore venerat ad accusandum.

Sed in his quidem, in quibus vel iudici vel etiam adsistentibus ratio nostrae moderationis probari debet, minor est labor: illic plus difficultatis, ubi ipsos, contra quos dicimus, veremur offendere. **69** duae simul huius modi personae Ciceroni pro Murena dicenti obstiterunt, M. Catonis Servique Sulpici: quam decenter tamen Sulpicio, cum omnes concessisset virtutes, scientiam petendi consulatus ademit! quid enim aliud esset, quo se victum homo nobilis et iuris antistes magis ferret? ut vero rationem defensionis

por la fidelidad profesional. Así podrán uno y otro ser alabados. **66** Lo que he dicho de la madre debe valer para uno y otro, padre y madre; pues bien sé que se han dado pleitos entre padres e hijos, una vez que se ha salido de la patria potestad. También en otros grados de parentesco hay que estar sobre aviso para que pueda juzgarse que hemos hablado contra nuestra voluntad, por necesidad y moderadamente, y más o menos según el grado de respeto debido a cada persona. Lo mismo se ha de observar en defensa de los libertos contra sus patronos. Y para resumir de una vez las muchas posibilidades: jamás será *conveniente* litigar así contra tales personas del modo que nosotros habríamos soportado con ánimo impaciente, si otros hombres procediesen en la misma situación contra nosotros. **67** También se ofrece a veces como mayor ventaja respecto también a personas constituidas en dignidad el aducir la razón de nuestra franqueza de procedimiento, para que nadie nos tenga o por insolentes o hasta por ávidos de prestigio, cuando debamos decir algo hiriente contra ellas. Y así Cicerón, aunque había de pronunciar gravísimos cargos contra Cota, y no podía defenderse de otra manera la causa de P. Opio, excusó, sin embargo, en una larga introducción la ineludible obligación de su oficio de defensor (cf. *Frag. orat.* III, 9, y Libro 5, 13, 20). **68** Alguna vez *conviene* también respecto a personas de bajo rango, y principalmente contra jovencitos, proceder de un modo moderado o dar esta impresión de moderación. De esta mesura se vale Cicerón en la defensa que hace de Celio contra Atracino, de modo que no parece reprenderle hostilmente, sino amonestarle casi paternalmente; pues se trataba de un noble, todavía un hombre joven, y no sin dolor justificado había acudido a presentar la acusación (*Pro Cael.* 1, 2 s.).

Pero verdad es que en estos discursos, en que debe hacerse creíble al juez, o también a los asistentes al juicio, la razón de nuestra moderación, es menor el esfuerzo; más dificultad hay allí donde sentimos temor de causar daño a las mismas personas contra quienes dirigimos nuestro discurso. **69** Dos personas de esta condición estuvieron al mismo tiempo frente a Cicerón mientras hablaba en defensa de Murena, a saber, la de M. Catón y Servio Sulpicio. Mas ¡con qué decorosa discreción negó, sin embargo, a Sulpicio el conocimiento para aspirar al Consulado, después de haberle reconocido todas sus demás capacidades! (*Pro Mur.* 21, 43 s.). Porque ¿qué otra cosa habría en que más aceptara darse por vencido el hombre noble y el más sobresa-

suae reddidit, cum se studuisse petitioni Sulpici contra honorem Murenae, non idem debere accusationi contra caput diceret! quam molli autem articulo tractavit Catonem! **70** cuius naturam summe admiratus non ipsius vitio, sed Stoicae sectae quibusdam in rebus factam duriorem videri volebat, ut inter eos non forensem contentionem, sed studiosam disputationem crederes incidisse. **71** haec est perfecta ratio, et certissimum praeceptorum genus illius viri observatio, ut, cum aliquid detrahere salva gratia velis, concedas alia omnia: in hoc solo vel minus peritum quam in ceteris (adiecta, si potuerit fieri, etiam causa cur id ita sit), vel paulo pertinaciorem vel credulum vel iratum vel inpulsum ab aliis. **72** hoc enim commune remedium est, si in tota actione aequaliter appareat non honor modo eius, sed etiam caritas, praeterea causa si nobis iusta sit dicendi, neque id moderate tantum faciamus, sed etiam necessario. **73** diversum ab hoc, sed facilius, cum hominum aut alioqui turpium aut nobis invisorum quaedam facta laudanda sunt: decet enim rem ipsam probare in qualicumque persona. dixit Cicero pro Gabinio et P. Vatinio, inimicissimis antea sibi hominibus et in quos orationes etiam scripserat, verum ut iusta sic faciendi <esset ratio> non se de ingenii fama, sed de fide esse sollicitum. **74** difficilior ei ratio in iudicio Cluentiano fuit, cum Scamandrum necesse haberet dicere nocentem, cuius egerat causam. verum id elegantissime cum eorum, a quibus ad se perductus esset, precibus, tum etiam adolescentia sua excusat, detractu-

liente maestro del Derecho? Mas ¡cómo aportó la fundamentación de su defensa, cuando afirmó que había apoyado con empeño la aspiración de Sulpicio, dirigida contra la carrera de empleos honoríficos de Murena *(cursus honorum),* pero que no estaba del mismo modo obligado a una acusación contra su vida! ¡Y con qué blanda mano trató a Catón! (*Pro Mur.* 29, 60). **70** Al sumo admiraba su carácter, y no quería que pareciese esculpido con demasiada dureza en ciertos temas por un defecto de su misma persona, sino de la Filosofía Estoica, de modo que podrías creer que no había tenido lugar entre ellos un litigio ante el tribunal, sino una sabia disputa. **71** Este procedimiento es perfecto, y la práctica observada por aquel egregio varón (Cicerón) el más seguro género de normas orientativas, de suerte que, si quieres rebajar algún mérito a uno, quedando a salvo las buenas relaciones, puedas reconocerle todas sus otras virtudes: «en este solo punto es él o menos experimentado que en los demás (añadiendo también, si fuere posible la causa de por qué eso es así), o es un poco más obstinado, o crédulo, o que se dejó llevar de su cólera o incitado por otros». **72** Éste es realmente el recurso común, a saber, si en todo el discurso de la defensa aparece por igual no sólo el respeto al honor de ese otro, sino hasta un sentimiento de estimación amable; si tenemos además justo motivo para el discurso, y no hagamos todo eso solamente en un tono mesurado, sino hasta obligados por su inherente necesidad. **73** Cosa diferente de ésta, pero más fácil, es cuando hemos de alabar algunos hechos de hombres, que o son de vergonzosa fama en su demás conducta o que nos son aborrecibles; pues *conviene* elogiar la cosa objetivamente loable, en cualquier persona en que ella aparezca. Cicerón pronunció discursos en defensa de Gabinio (*Frag. orat.*, p. 465, ed. Sch.) y de Publio Vatinio (*ib.*, p. 486), personas antes sumamente enemistadas con él y contra quienes también había escrito discursos, pero dice, para que fuese justo el motivo de obrar así, que no le preocupaba la fama de su talento, sino la fidelidad a la verdad. **74** Más difícil fue para él la fundamentación de su proceder en el juicio de Cluencio, cuando tuvo que acusar como delincuente a Escamandro, ya que antes había defendido un pleito suyo (*Pro Cluent.* 17, 48 s.). Pero excusa elegantísimamente esta conducta tanto por las súplicas de quienes le habían atraído a representar su defensa, como también por su pasada juventud, ya que de lo contrario habría quebrantado muchísimo su prestigio en una causa especialmente sospechosa, si hubiese

rus alioqui plurimum auctoritatis sibi in causa praesertim suspecta, si eum se esse, qui temere nocentis reos susciperet, fateretur.

75 Apud iudicem vero, qui aut erit inimicus alioqui aut propter aliquod commodum a causa, quam nos susceperimus, aversus, ut persuadendi ardua est ratio, ita dicendi expeditissima: fiducia enim iustitiae eius et nostrae causae nihil nos timere simulabimus ipse erit gloria inflandus, ut tanto clarior eius futura sit fides ac religio in pronuntiando, quanto minus vel offensae vel utilitati suae indulserit. 76 hoc et apud eos <a>, quibus appellatum erit, si forte ad eosdem remittemur: adicienda ratio vel necessitatis alicuius, si id causa concedit, vel erroris vel suspicionis. tutissimum ergo paenitentiae confessio et satisfactio culpae, perducendusque omni modo iudex ad irae pudorem. 77 accidit etiam nonnumquam <ut> ea de causa, de qua pronuntiavit, cognoscat iterum. tum illud quidem commune: apud alium nos iudicem disputaturos de illius sententia non fuisse, neque enim emendari ab alio quam ipso fas esse: ceterum ex causa, ut quaeque permittet, aut ignorata quaedam aut defuisse testes aut, quod timidissime et, si nihil aliud plane fuerit, dicendum est, patronos non suffecisse succurret. 78 etiam, si apud alios iu-dices agetur ut in secunda adsertione aut in centumviralibus iudiciis duplicibus, parte victa decentius erit, quotiens contigerit, servare iudicum pudorem: de qua re latius probationum loco dictum est.

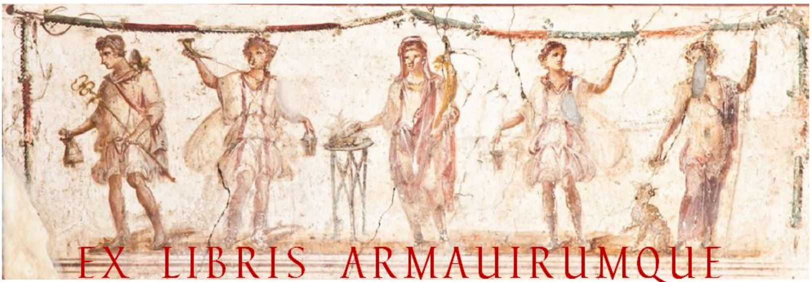
Potest evenire, ut in aliis reprehendenda sint quae ipsi fecerimus, ut obicit Tubero Ligario, quod in Africa fuerit, 79 et

admitido que era el hombre que asumía con temeridad la defensa de reos culpables.

75 Pero ante un juez —que por cualquier razón nos sea contrario o por algún interés personal siente antipatía a la causa que hemos asumido en la defensa—, igual que es arduo el método para persuadirlo, así de facilísimo es el procedimiento en el discurso: porque, puesta la confianza en la justicia de él y de nuestro caso, haremos como si nada temiéramos, él mismo se hinchará de glorioso orgullo, de suerte que su credibilidad y sagrada conciencia en la pronunciación de la sentencia será tanto más esclarecida, cuanto menos se haya dejado influir o de un agravio sufrido o de su propia utilidad. **76** Éste será también nuestro proceder ante los jueces, en caso de que seamos precisamente remitidos a los mismos, después de haber apelado en nueva instancia contra su sentencia: debemos alegar como fundamento o alguna coacción ineludible, si el caso lo permite, o un error o sospecha —que haya cabido en nosotros. Por tanto, lo que más seguridad ofrece es la declaración de arrepentimiento y la disposición a satisfacer la culpa, y por todo medio posible se ha de llevar al juez a que sienta vergüenza de mostrarse iracundo. **77** Sucede también alguna vez que un juez vuelve a 'conocer' de nuevo un litigio sobre el cual ha dado ya sentencia. Entonces hay ciertamente algo común con el anterior: ante otro juez no deberíamos entrar a discutir de nuevo sobre la sentencia de aquel primero, pues tampoco puede otro corregir lo que él mismo ha reconocido como justo. Fuera de esto, se debe aseverar, a partir de la causa, según lo permitiere cada una respectivamente, o que se han ignorado algunos datos, o que faltaron testigos, o bien lo que con suma cautela acudirá en nuestro auxilio —y si ninguna otra cosa hubiere en claro—, que los abogados no cumplieron con su deber. **78** Si el proceso tuviere lugar ante otros jueces, por ejemplo cuando uno es reclamado como hombre libre en segunda vista, o ante los tribunales de los centumviros (tribunales privados) en doble provisión, después que hayamos perdido ante una parte del tribunal será *también* lo más conveniente, cuantas veces se presentare la ocasión, guardar el sentimiento de respeto a los jueces. Sobre este asunto hemos hablado con más amplitud en el pasaje sobre las pruebas (cf. Libro 5, 2, 1).

Puede ocurrir que debamos censurar en otros lo que nosotros mismos hemos hecho, como reprocha Tuberón a Ligario el haber estado en África (*Orat. Rom. Frag.*, p. 528, ed. Muench), **79** y algu-

ambitus quidam damnati recuperandae dignitatis gratia reos eiusdem criminis detulerunt, et in scholis luxuriantem patrem luxuriosus ipse iuvenis accusat. id quo modo decenter fieri possit, equidem non invenio, nisi aliquid reperitur, quod intersit, persona, aetas, tempus causa, locus, animus. **80** Tubero iuvenem se patri haesisse, illum a senatu missum non ad bellum, sed ad frumentum coemendum ait, ut primum licuerit, a partibus recessisse: Ligarium et perseverasse et non pro Cn. Pompeio, inter quem et Caesarem dignitatis fuerit contentio, cum salvam uterque rem publicam vellet, sed pro Iuba atque Afris inimicissimis populo Romano stetisse. **81** ceterum vel facillimum est ibi alienam culpam incusare, ubi fateris tuam: verum id iam indicis est, non actoris. quod si nulla contingit excusatio, sola colorem habet paenitentia. potest enim videri satis emendatus, qui in odium eorum, in quibus erraverat, ipse conversus est. **82** sunt enim casus quidam, qui hoc natura ipsa rei non indecens faciant, ut cum pater ex <meretrice natum, quod duxerit> meretricem in matrimonium, abdicat: scholastica materia, sed non <quae in foro non> possit accidere. hic igitur multa non deformiter *dicet: vel quod omnium sit votum parentum, ut* honestiores quam sint ipsi liberos habeant (nam et si filia nata, meretrix eam mater pudicam esse voluisset), vel quod humilior



nos pretendientes a cargos públicos, condenados por soborno, para recuperar de nuevo su puesto perdido, denunciaron a otros como culpables del mismo delito (véase *Pro Cluent.* 36, 98, y Libro 5, 10, 108) y en los ejercicios de las escuelas de Retórica aparece el caso de un joven, personalmente un manirroto, que acusa de despilfarro a su padre. Yo, por mi parte, no encuentro de qué manera pueda hacerse esto *convenientemente*, a no ser que se halle alguna circunstancia, que establezca una diferencia, como la persona, la edad, el tiempo, el motivo, el lugar, el carácter. **80** Tuberón afirma que siendo joven se unió a su padre, enviado éste por el Senado no a la guerra, sino a comprar trigo en compañía suya, para que quedara claro, en primer lugar, que había estado apartado de la contienda entre las partes enfrentadas (César y Pompeyo); que Ligario, por el contrario, se mantuvo allí siempre y no para favorecer a Pompeyo, entre el cual y Julio César se dio la lucha por la dignidad mayor, cuando cada uno de ellos quería la salvación de la república, sino que estuvo firme a favor de Juba y de los africanos, los peores enemigos del Pueblo Romano (Juba, rey de Numidia y parte de Mauritania, vencido por César; cf. *De bello civili*, 2, 25; Horacio, *Carm.* 1, 22, 15. Su hijo fue llevado a Roma, atado, en el desfile triunfal de César al Capitolio; fue allí un hombre cultísimo y buen historiador, según Plinio el Viejo, *Hist. Nat.* 6, 25, y 8, 3; repuesto en Mauritania, casó con Cleopatra Selene, hija de Marco Antonio y de Cleopatra; cf. Tácito, *Ann.* 4, 5; Suetonio, *Calígula* 26 y 35). **81** Por lo demás, es la cosa más propicia el denunciar la culpa de otro allí donde tú reconoces la tuya; en realidad es ya éste el papel de un denunciante, no el de un abogado. Y si no se presenta disculpa alguna, sólo el arrepentimiento ofrece un emocionado colorido al discurso. Pues suficientemente corregido puede parecer quien, por sí mismo, dio un giro para aborrecer los hechos en que antes había cometido errores. **82** Porque hay ciertos casos que, por la misma naturaleza del hecho, no hacen aparecer como indecorosa esta conducta; por ejemplo, cuando un padre no reconoce como suyo a un hijo tenido de una meretriz, porque éste se había casado con otra meretriz; un tema éste propio de ejercicios de escuela, pero que no es que no pueda presentarse también en el Foro. Aquí, pues, podrá el padre alegar muchas cosas sin tener que avergonzarse: o decir que es deseo de todos los padres el tener hijos, que puedan llegar a dignidades más altas que las que ellos mismos tuvieron (pues aunque la criatura nacida haya sido una hija, su madre,

ipse fuerit (licuit enim huic ducere), vel quod non habuerit patrem qui moneret: **83** quin eo minus id faciendum filio fuisse, ne renovaret domus pudorem et exprobraret patri nuptias, matri prioris vitae necessitatem, ne denique legem quandam suis quoque rursum liberis daret. credibilis erit etiam propria quaedam in illa meretrice turpitudo, quam nunc hic pater ferre non possit. alia praetereo: neque enim nunc declamamus, sed ostendimus, nonnumquam posse dicentem ipsis incommodis bene uti.

84 Illic maior aestus, ubi quis pudenda queritur, ut stuprum, praecipue in maribus, aut os profanatum. non dico, si loquatur ipse: nam quid aliud ei quam gemitus aut fletus <et> exsecratio vitae conveniat, ut iudex intellegat potius dolorem illum quam audiat? sed patrono quoque per similes affectus eundum erit, quia hoc iniuriae genus verecundius est <fateri> passis quam ausis. **85** mollienda est in plerisque [alia] colore asperitas orationis, ut Cicero de proscriptorum liberis fecit. quid enim crudelius quam homines honestis parentibus ac maioribus natos a re publica summoveri? itaque durum id esse summus ille tractandorum animorum artifex confitetur, sed ita legibus Syllae cohaerere statum civitatis affirmat, ut his solutis stare ipsa non possit. consecutus itaque est, ut aliquid eorum quoque causa videretur facere, contra quos diceret. **86** illud etiam in iocis monui, quam turpis esset fortunae insectatio, et ne in totos ordines aut gentes aut populos petulantia incurreret. sed interim fides patrocinii

una meretriz, habría querido que la hija sea mujer honesta), o que el padre mismo fue de baja condición social (pues por esto se le permitió desposar a la meretriz), o porque no tuvo un padre que le aconsejara; **83** más aún, que el hijo no debió haberse permitido actuar de ese modo, para no causar nueva deshonra al hogar, y echar a su padre en cara su matrimonio y a su madre el inevitable destino de su vida anterior y, por último, para no presentar a su vez a los propios hijos su conducta como una especie de norma social. Será de peculiar eficacia creíble una nota de deshonor, presente en la nueva meretriz, que ahora no pueda soportar el padre en este caso. Paso otras cosas que podría decir; pues tampoco estamos haciendo ahora un ejercicio de declamación, sino exponiendo claramente que alguna vez puede el orador sacar de las mismas circunstancias enfadosas un ventajoso partido.

84 Más alta se alza la ola de acaloramiento allí donde alguien se querella de acciones inmorales, como el estupro, especialmente entre varones, o su oralidad nefanda. No me refiero al caso en que habla el mismo afectado; porque ¿qué otra cosa le conviene a éste que el gemido o el llanto y la execración de su propia vida, para que el juez entienda de ellos, más que de sus palabras, la dolorosa afrenta? Pero también el abogado deberá trasportarse a parecidos sentimientos, porque esta clase de injuria es más bochornosa —confesarla— para los que la han padecido que para quienes a ella se atrevieron. **85** En la mayoría de los casos hay que suavizar por medio de un matiz expresivo la diversa dureza del discurso, como hizo Cicerón al tratar sobre los hijos de los proscritos (por Sula; cf. *Frag. orat.* XI). ¿Pues qué acto hay de mayor crueldad que unos hombres, hijos de padres y antepasados prestigiosos, sean excluidos de la comunidad de la república? Por esta razón confiesa la dureza de tal medida aquel sumo maestro en tocar los sentimientos del alma, pero afirma que la consistencia del orden civil estaba tan vinculada a las leyes dadas por Sula, que ella misma no podía subsistir si quedaran éstas disueltas. Así pues, consiguió aparentar que estaba también haciendo algo por la causa de aquellos contra quienes debía hablar. **86** En el pasaje sobre el empleo de los chistes (Libro 6, 3, 8) hice también notar cuán feo es el ataque que afecta a los altibajos de la vida humana, y que la insolencia no acudiera en contra de clases sociales enteras, o de naciones (familias) o pueblos. Pero a veces la responsable obligación del oficio

cogit quaedam de universo genere aliquorum hominum dicere, libertinorum vel militum vel publicanorum vel similiter aliorum. **87** in quibus omnibus commune remedium est, ut ea, quae laedunt, non libenter tractare videaris, nec in omnia impetum facias, **88** sed in id, quod expugnandum est, et reprendens alia laude conpenses: si cupidos <milites> dicas, set non mirum, quod periculorum ac sanguinis maiora sibi deberi praemia putent: eosdem petulantes: set hoc fieri, quod bellis magis quam paci consuerint. libertinis detrahenda est auctoritas: licet his testimonium reddere industriae, per quam exierint de servitute. **89** quod ad nationes exteras pertinet, Cicero varie: detracturus Graecis testibus fidem doctrinam his concedit ac litteras, seque eius gentis amatorem esse profitetur, Sardos contemnit, Allobrogas ut hostis insectatur: quorum nihil tunc, cum diceretur, parum aptum aut remotum cura decoris fuit. **90** verborum etiam moderatione detrahi solet, si qua est rei invidia: si asperum dicas nimium severum, iniustum persuasione labi, pertinacem ultra modum tenacem esse propositi: plerumque velut ipsos coneris ratione vincere, quod est mollissimum.

91 Indecorum est super haec omne nimium, ideoque etiam quod natura rei satis aptum est, nisi modo quoque temperatur, gratiam perdit. cuius rei observatio iudicio magis quodam sentiri, quam praeceptis tradi potest, quantum satis sit et quantum

de abogado obliga a decir ciertas cosas sobre el general modo de ser de algunos hombres, de quienes pasaron de la esclavitud a la libertad (libertinos) o de los soldados, o de los arrendatarios o de otros grupos similares. **87** En todos estos casos vale como expedito recurso común el dar la impresión de que no tratas de grado esas cosas, que resultan hirientes, que no diriges tu ataque contra todo, **88** sino contra eso que hay obligación de combatir y, que al censurar una cosa, lo compensas con la alabanza de otras: si hablas de la codicia de los soldados, dirás, sin embargo, que no hay razón para maravillarse, porque creen que se les debe mayores recompensas como premios a sus peligros y efusión de sangre; habla de la insolencia de ellos mismos, pero di que esto sucede porque están más acostumbrados a las guerras que a la paz. Hay que restar autorizado crédito a la palabra de los libertinos, pero es justo deponer en favor de ellos el testimonio de su laboriosidad, por la que salieron de la esclavitud. **89** En lo que atañe a las naciones extranjeras, Cicerón procede de diversas maneras: teniendo que quitar credibilidad a testigos griegos (*Pro Flacc.* 62 s.), les reconoce su cultura y escritos (en todas las ciencias), y declara ser amante apasionado de este pueblo; tiene en poco a los sardos (habitantes de Cerdeña; cf. *Pro Scaur.* 39 s.), ataca a los Alóbroges como si fuesen enemigos (antiguos pobladores de Saboya y del Delfinado; *Pro Font.* 21 s.); ninguna de estas afirmaciones, en el momento en que se dijeron, fueron entonces poco pertinentes o alejadas de su exquisita atención al honor debido. **90** También con una ponderada elección de palabras se suele suavizar el tono, cuando una cosa encierra cierta odiosidad: si de una persona de carácter agrio dices que es demasiado rígido; de una injusta que es proclive a dejarse persuadir; de un testarudo, que es sobremanera tenaz en su propósito; en la mayoría de los casos intentarás vencer de alguna manera, por medio de la razón, a esos mismos de los que hablamos, que es la forma más delicada de debatir.

91 Sobre estos puntos es inconveniente toda exageración, y por eso hasta pierde su encanto lo que, por la naturaleza del caso en sí, es bastante satisfactorio, si no se le mantiene también en su recta medida. El cumplimiento de esta norma más se puede captar sensiblemente por medio de un cierto discernimiento que enseñarse a través de preceptos, a saber, cuánto será suficientemente mucho y cuánto admitirán los oídos: es ésta una cosa carente de medida y, por así decirlo, sin peso determinado

recipiant aures: non habet haec res mensuram et quasi pondus, quia <ut> in cibis [his] alia aliis magis complent.

92 Adiciendum etiam breviter videtur, qui fiat <ut> dicendi virtutes diversissimae non solum suos amatores habeant, sed ab eisdem saepe laudentur. nam Cicero quodam loco scribit, id esse optimum, quod cum te facile credideris consequi imitatione, non possis. alio vero, 'non id egisse, ut ita diceret, quo modo se quilibet posse confideret, sed quo modo nemo'. **93** quod potest pugnare inter se videri, verum utrumque, ac merito, laudatur: causarum enim modo distat, quia simplicitas illa et velut securitas inadfectatae orationis mire tenuis causas decet, maioribus illud admirabile dicendi genus magis convenit. in utroque eminet Cicero: ex quibus alterum imperiti se posse consequi credent, neutrum qui intellegunt.

porque, como ocurre en los alimentos, a unas personas les satisfacen más unos y a otras otros.

92 También me parece que debe añadirse brevemente por qué sucede que las muy diversas excelencias del discurso no sólo tienen sus apasionados amantes, sino que por ellos mismos son una y otra vez loablemente reconocidas. Pues Cicerón escribe en cierto lugar: *lo mejor es eso que, cuando uno creyó conseguirlo con facilidad por medio de la imitación, no lo puede alcanzar* (*Orat.* 23, 76). Pero en otro pasaje asevera que él *no hizo tales esfuerzos para hablar así como cualquiera puede confiar hacerlo, sino como ninguno lo hace* (texto perdido; cf. Fragm. 8). **93** Puede parecer que estas dos afirmaciones son entre sí contradictorias, pero tanto un pensamiento como el otro merecen, y con razón, nuestro elogio; pues la diferencia reside en el modo de ser de los casos tratados, porque la conocida sencillez y en cierto modo la despreocupación del discurso sin afectación se acomoda maravillosamente a las causas de menor importancia, aquel otro género de estilo en el hablar, que produce admiración, conviene más a los casos de mayor relieve. En uno y otro estilo sobresale Cicerón: los que carecen de la ciencia retórica creerán que pueden imitar uno de ellos, ninguno de los dos los que esa ciencia poseen.

II

1 Memoriam quidam naturae modo esse munus existimaverunt, estque in ea non dubie plurimum, sed ipsa excolendo sicut alia omnia augetur: et totus, de quo diximus adhuc, inanis est labor, nisi ceterae partes hoc velut spiritu continentur. nam et omnis disciplina memoria constat frustraque docemur, si quidquid audimus praeterfluat, et exemplorum, legum, responsorum, dictorum denique factorumque velut quasdam copias, quibus abundare quasque in promptu semper habere debet orator, eadem illa vis praesentat neque inmerito thesaurus hic eloquentiae dicitur. 2 sed non firme tantum continere, verum etiam cito percipere multa acturos oportet, nec quae scripseris modo iterata

CAPÍTULO II

LA MEMORIA

Fundamento natural y posibilidad de acrecimiento.—La memoria tesoro de la elocuencia.—Su relación con la improvisación.—Automatismo.—Estudio y ejercicio.—Punto de vista de Platón.—Mnemotecnia atribuida al poeta Simónides.—Una paga trágica.—El secreto de la memoria en el alma.—Metodología memorística.—Recursos prácticos para aumentarla.—Aprender en silencio o escuchando.—La buena estructura del discurso ayuda a su memorización.—El modo de aprender a la letra.—Beneficio de la memoria.

1 Algunos han considerado la *memoria* sólo como una dádiva de la naturaleza, y sin duda es ella la que en esto tiene muchísima parte, pero en sí misma, como todo lo demás, se acrece con su cultivo; y todo el trabajo, de que hemos hablado hasta ahora, es en vano, si las restantes partes de la materia tratada no tienen su consistencia en éste que podríamos llamar 'aliento del alma'. Porque toda clase de estudio se fundamenta en la *memoria* y en balde recibimos una enseñanza si todo lo que oímos nos pasa de largo como agua huidiza, y es esta misma *fuerza* la que nos pone delante como unas ricas provisiones de ejemplos, leyes, dictámenes jurídicos y, por último, de dichos y hechos, que debe tener siempre a disposición el orador, y no sin razón se llama éste *el tesoro de la elocuencia* (cf. Cicerón, *Orat.* 1, 5: «tesoro de todas las cosas es la memoria»). **2** Pero es imprescindible que quienes deben intervenir en muchos casos, no sólo mantengan una memoria firme, sino que aprendan también con rapidez, y no solamente fijar en la mente por medio de repetida lectura lo que se ha escrito, sino seguir también el hilo del discurso en el

lectione complecti, sed in cogitatis quoque rerum ac verborum contextum sequi, et quae sint ab adversa parte dicta meminisse, nec utique eo quo dicta sunt ordine, refutare, sed opportunis locis ponere. 3 quid extemporalis oratio? non alio mihi videtur mentis vigore constare. nam dum alia dicimus, quae dicturi sumus intuenda sunt: ita cum semper cogitatio ultra eat, id quod est longius quaerit, quidquid autem repperit quodam modo apud memoriam deponit, quod illa quasi media quaedam manus acceptum ab inventione tradit elocutioni. 4 non arbitror autem mihi in hoc inmorandum, quid sit quod memoriam faciat, quamquam plerique inprimi quaedam vestigia animo velut in ceris anulorum signa <quae>, serventur, existimant. neque ero tam credulus, ut, quom habitu tardiorem firmioremque memoriam <sciam> fieri, ei artem quoque audeam impertire. 5 magis admirari naturam subit, tot res vetustas tanto ex intervallo repetitas reddere se et offerre, nec tantum requirentibus, sed sponte interim, nec vigilantibus, sed etiam quiete compositis: 6 eo magis, quod illa quoque animalia, quae carere intellectu videntur, meminerunt et agnoscunt et quamlibet longo itinere deducta ad adsuetas sibi sedes revertuntur. quid? non haec varietas mira est, excidere proxima, vetera inhaerere? hesternorum inmemores acta pueritiae recordari? 7 quid quod quaedam requisita se occultant et eadem forte succurrunt? nec manet semper memoria, sed aliquando etiam redit? nesciretur tamen, quanta vis esset eius, quanta divinitas illa, nisi in hoc lumen orandi <vim> extulisset. 8 non enim rerum modo, sed etiam verborum ordinem praestat, nec ea pauca contexit, sed durat prope in infinitum, et

orden de lo pensado en contenidos y formulaciones verbales, y retener en la memoria lo que haya dicho la parte contraria, y no refutarlo siempre en el mismo orden en que se dijo, sino presentarlo en los lugares oportunos. 3 ¿Y qué nos dice la improvisación de un discurso? No se fundamenta, a mi parecer, en otra energía distinta de la mente —sino en la memoria—. Porque mientras estamos diciendo unas cosas, hemos de tener puesta la mirada en las que vamos a decir; de este modo mientras más se adelanta el pensamiento, está ya buscando lo que vendrá bastante después, y todo cuanto ha encontrado lo deposita de alguna manera en la memoria, porque ésta, como una mano medianera, entrega a la expresión oral lo que ha recibido de la capacidad inventiva. 4 Pero no creo que debo detenerme en este punto, en aclarar qué es lo que constituye la memoria, aunque casi todos admiten que se graban en el espíritu unas ciertas huellas, como se conservan las improntas de los anillos en la cera (cf. este pensamiento en Platón, *Teetetes* 135 c.). Ni seré tan crédulo de modo que, al par de saber que la memoria se hace más débil o más firme, según el estado en que se encuentra, me atreva a atribuirle también el carácter de un arte enseñable (texto inseguro en la tradición manuscrita, como se verá en el volumen V). 5 Más nos sorprende aquí la admiración por el vigor de la naturaleza, en que tras largo espacio de tiempo se reproduzcan y se nos ofrezcan repetidas tantas cosas del pasado, y no sólo cuando las queremos evocar, sino por sí mismas a veces, y no mientras estamos despiertos, sino hasta cuando nos hallamos sumidos en el reposo; 6 tanto más es esta admiración, porque también aquellos seres vivos, que parecen carecer de entendimiento, tienen memoria y reconocen, y aunque sacadas a un largo viaje se vuelven a sus lugares de costumbre. Además ¿no es sorprendente esta cambiante variedad de que caiga de la memoria lo acaecido hace poco, y tener grabado en ella cosas pasadas? ¿Desmemoriados de sucesos del día de ayer recordar hechos de la niñez? 7 ¿Cómo se explica el hecho de que algunas cosas se ocultan, cuando queremos evocarlas, y esas mismas acuden fortuitamente al recuerdo? ¿Y no permanece siempre la memoria, sino que también ella de vez en vez retorna? ¡Con todo, no se conocería cuán grande es su fuerza, cuán divina es la memoria, si ella no hubiese alzado su poder a este esplendor de la oratoria! 8 Pues no sólo ofrece el orden de las cosas, sino también el de las palabras, y no enlaza solamente estas pocas cosas, sino que

in longissimis actionibus prius audiendi patientia quam memoriae fides defecit. **9** quod et ipsum argumentum est subesse artem aliquam iuvarique ratione naturam, cum idem docti facere illud, indocti inexercitati non possumus. quamquam invenio apud Platonem, obstare memoriae usum litterarum, videlicet quoniam illa, quae scriptis reposuimus, velut custodire desinimus et ipsa securitate dimittimus. **10** nec dubium est, quin plurimum in hac parte valeat mentis intentio et velut acies luminum a prospectu rerum, quas intuetur, non aversa, unde accidit ut, quae per plures dies scribimus, ediscendo sine cogitatione se ipsa contineat.

11 Artem autem memoriae primus ostendisse dicitur Simonides, cuius vulgata fabula est. cum pugili coronato carmen, quale componi victoribus solet, mercede pacta scripsisset, abnegatam ei pecuniae partem, quod more poetis frequentissimo degressus in laudes Castoris ac Pollucis exierat. quapropter partem ab his petere, quorum facta celebrasset, iubebatur. et persolverunt, ut traditum est. **12** nam cum esset grande convivium in honorem eiusdem victoriae atque adhibitus ei cenae Simonides, nuntio est excitus, quod eum duo iuvenes equis advecti desiderare maiorem in modum dicebantur. et illos quidem non invenit, fuisse tamen gratos erga se deos exitu comperit. **13** nam vix eo ultra limen egresso triclinium illud supra convivas corruit atque ita confudit, ut non ora modo oppressorum, sed membra etiam omnia requirentes ad sepulturam propinqui nulla nota possent discernere. tum Simonides dicitur memor ordine quo quisque discubuerat corpora suis reddidisse. **14** est autem magna inter auctores dissensio, Glaucone Carystio an Leocrati

dura casi hasta tiempo ilimitado, y en los larguísimos procesos ante tribunales se agota antes la paciencia de oír que la fiel seguridad de la memoria. **9** Lo que también es en sí mismo una prueba de que en ella hay un arte, que puede enseñarse, y que su naturaleza es apoyada aquí por la razón, ya que nosotros podemos hacer esto mismo instruidos, no sin su enseñanza y sin ejercitarnos. **10** Y no hay duda de que en este objeto interior tiene la mayor fuerza la tensión del espíritu, y por así decirlo, una agudeza de ojos que no se aparta de la contemplación de las cosas, que está profundamente mirando, de donde sucede que lo que escribimos durante muchos días, si lo aprendemos de memoria, sin reflexionarlo se graba por sí mismo.

11 Mas el primero de quien se dice haber dado a conocer un arte de la memoria fue Simónides (de Ceos, 556-468, autor del *Epigrama a los Caídos en las Termópilas* y del *Llanto de Dánae;* cf. Cic., *De orat.* 2, 86, 351 ss.), de quien hay una conocida narración. Después de haber escrito un himno dedicado a un púgil, para celebrar su coronación, como los que suelen componerse en honor de los vencedores, pactada antes la recompensa monetaria, le fue denegada una parte del dinero porque, como es muy frecuente costumbre en los poetas, se había excedido con una digresión en alabanzas de Cástor y Pólux. Por lo cual se le ordenaba reclamar la parte restante a aquellos cuyas hazañas había celebrado. Y, según se cuenta, pagaron la suya los que habían encargado el himno. **12** Efectivamente, al tener lugar un grande convite en honor de esa misma victoria y ser invitado también Simónides al banquete, fue llamado afuera por causa de un mensaje, porque dos jóvenes llegados a caballo decían que lo aguardaban con la mayor urgencia. Y verdad es que no los encontró; no obstante, pudo comprobar por el final, que tuvo el suceso, que habían sido los dioses (Cástor y Pólux) que se le mostraban agradecidos. **13** Porque apenas había salido fuera del umbral se derrumbó la sala de fiesta sobre los comensales, y de tal manera creó confusión que cuando los parientes intentaron recoger sus cuerpos, para darles sepultura, no sólo no pudieron reconocer las caras de los soterrados, sino tampoco todos sus miembros por alguna otra señal. Entonces dicen que Simónides, recordando el orden en que cada uno había estado recostado en el triclinio, hizo entregar los cadáveres a los suyos. **14** Pero existe una gran discusión, entre los garantes de esta narración, sobre si ese himno fue compuesto para Glauco de Caristo (ciudad de Eubea),

an Agatharcho an Scopae scriptum sit id carmen, et Pharsali fuerit haec domus, ut ipse quodam loco significare Simonides videtur utque Apollodorus et Eratosthenes et Euphorion et Larissaeus Eurypylus tradiderunt, an Cranone, ut Apollas Callimachius, quem secutus Cicero hanc famam latius fudit. **15** Scopam nobilem Thessalum perisse in eo convivio constat, adicitur sororis eius filius, putant et ortos plerosque ab alio Scopa, qui maior aetate fuerit. **16** quamquam mihi totum de Tyndaridis fabulosum videtur, neque omnino huius rei meminit usquam poeta ipse profecto non taciturus de tanta sua gloria.

17 Ex hoc Simonidis facto notatum videtur, iuvari memoriam signatis animo sedibus, idque credet suo quisque experimento. nam cum in loca aliqua post tempus reversi sumus, non ipsa agnoscimus tantum, sed etiam quae in his fecerimus reminiscimur personaeque subeunt, nonnumquam tacitae quoque cogitationes in mentem revertuntur. nata est igitur, ut in plerisque, ars ab experimento. **18** loca deligunt quam maxime spatiosa, multa varietate signata, domum forte magnam et in multos diductam recessus. in ea quidquid notabile est animo diligenter adfigunt, ut sine cunctatione ac mora partis eius omnis cogitatio possit percurrere. et primus hic labor est, non haerere in occursu: plus enim quam firma debet esse memoria, quae aliam memoriam adiuvet. **19** tum quae scripserunt vel cogitant, ratione conplectuntur et aliquo signo, quo moneantur, notant, quod esse vel ex re tota potest, ut de navigatione, militia, vel ex verbo aliquo: nam etiam excidentes unius admonitione verbi in memo-

o para Leócrates, para Agatarco o Escopas, y si esta casa del banquete estuvo en Fársalo, como el mismo Simónides parece dar a entender en otro lugar, y como han trasmitido Apolodoro (*Frag. Himn. Graec.* 67, ed. Jacobi), Eratóstenes (Jacobi 241, 34), Euforión y Eurípilo (Jacobi 266, 6), o en Cranon (ciudad de Tesalia en el valle del Tempe), como dice el poeta Apolas, seguidor de Calímaco, a quien siguió Cicerón contribuyendo a la mayor divulgación de este relato (cf. *De orat.* 2, 8, 352). **15** Es cosa segura que pereció en este banquete Escopas, un noble de Tesalia, y se añade un hijo de su hermana; y existe la opinión de que en su mayoría eran descendientes de otro Escopas, que hubo de mayor edad. **16** Aunque a mí me parece pura invención toda esta historia sobre los hijos de Tíndaro (Cástor y Pólux), y en ninguna parte hace absolutamente mención alguna de esto el mismo poeta, quien de seguro no la habría de silenciar tratándose de algo que le reportaba gloria tan grande (argumento *ex silentio,* decisivo para Quintiliano; cf. Rudolph Pfeiffer, maestro del P. Isidoro Rodríguez, OFM, en *Simónides,* Frag. 64).

17 Por este suceso de Simónides se ha conocido, al parecer, que la memoria se apoya en las localizaciones que quedan impresas en el espíritu, y esto podrá acreditarlo cada uno según su propia experiencia. Porque cuando después de algún tiempo regresamos a unos lugares, no sólo los reconocemos por sí mismos, sino que también recordamos lo que en ellos hicimos, se nos representan súbitamente las personas, alguna vez hasta vuelven en silencio a nuestra mente los pensamientos allí habidos. Así pues, como en la mayoría de los casos, el arte ha nacido aquí de la experiencia. **18** Así eligen ellos lugares de la mayor amplitud posible, que están impregnados de gran variedad de datos referenciales, tal vez una mansión grande y distribuida en muchas habitaciones retiradas unas de otras. Todo cuanto en ella es digno de observación, lo graban los pensamientos cuidadosamente en el alma, para que la reflexión pueda recorrer sin vacilación y sin tardanza todas sus partes. Y éste es el primer esfuerzo, el no quedar detenidos en su recorrido; pues más que firme debe ser la memoria que ayude a su vez a otra memoria. **19** Entonces reúnen en un concepto lo que han escrito o elaboran con el pensamiento, y lo destacan con alguna señal que les sirva de incitación a la memoria, lo cual puede ser o la imagen de todo un concepto, por ejemplo, de la navegación, de la milicia, o de alguna palabra clave del texto; porque aun los pensamientos, que invo-

riam reponuntur. sit autem signum navigationis ut ancora, militiae ut aliquid ex armis. **20** haec ita digerunt: primum sensum [vel locum] vestibulo quasi adsignant, secundum, puta, atrio, tum inpluvia circumeunt, nec cubiculis modo aut exedris, sed statuis etiam similibusque per ordinem committunt. hoc facto, cum est repetenda memoria, incipiunt ab initio loca haec recensere, et quod cuique crediderunt reposcunt, ut eorum imagine admonentur. ita, quamlibet multa sint, quorum meminisse oporteat, fiunt singula conexa quodam corio, nec errant coniungentes prioribus consequentia solo ediscendi labore. **21** quod de domo dixi, et in operibus publicis et in itinere longo et urbium ambitu et picturis fieri potest. etiam fingere sibi has imagines licet. opus est ergo locis, quae vel finguntur vel sumuntur <et>, imaginibus vel simulacris, quae utique fingenda sunt. imagines voco, quibus ea, quae ediscenda sunt, notamus, ut, quo modo Cicero dicit, locis pro cera, simulacris pro litteris utamur. **22** illud quoque ad verbum ponere optimum fuerit: 'locis est utendum multis, inlustribus, explicatis, modicis intervallis, imaginibus autem agentibus, acribus, insignitis, quae occurrere celeriterque percutere animum possint'. quo magis miror, quo modo Metrodorus in XII signis, per quae sol meat, trecenos et sexagenos invenerit locos. vanitas nimirum fuit atque iactatio circa memoriam suam potius arte quam natura gloriantis.

23 Equidem haec ad quaedam prodesse non negaverim, ut si rerum nomina multa per ordinem audita reddenda sint. namque in

luntariamente se nos escapan, vuelven a recobrarse a la memoria con el recuerdo de una sola palabra. Y sea, por ejemplo, señal de la navegación un ancla; de la milicia, alguna pieza del armamento. **20** Disponen estas señales de localización de la siguiente manera: asignan el primer pensamiento (o pasaje) en cierto modo a la *entrada* de la casa; el segundo, suponte, al portal, después dan la vuelta por los patios interiores y, guardando un orden, van colocando cada punto no sólo en alcobas y salas para estar sentados, sino también en estatuas y otros similares objetos. Hecho esto, cuando se ha de reanimar la memoria, comienzan a pasar revista desde el principio a estos lugares, y a cada uno reclaman lo que les confiaron, para ser advertidos de su idea. De este modo, aunque sean muchas las cosas, que es preciso recordar, una por una se van uniendo como por una correa, y no cabe error en la conexión de todo lo siguiente con lo anterior, con solo el restante esfuerzo de ser aprendidas de memoria. **21** Lo que he dicho de la casa, se puede hacer también con edificios públicos, con un camino largo, con el plano general de ciudades y con cuadros pintados. También se pueden construir artificialmente estas representaciones. Se exigen, por tanto, lugares, que o se inventan o se toman de la vida real, así como cuadros o semejanzas de cosas, que en todo caso hay que inventar. Por cuadros entiendo aquellos en los que señalamos lo que debe aprenderse de memoria, como dice Cicerón, para que *usemos de las localizaciones como de tablillas de cera, y de las semejanzas como de letras (De orat.* 2, 86, 354). **22** También será muy buena ilustración citar a la letra otro lugar conocido: *Se deben emplear localizaciones numerosas, relevantes, claramente detalladas, que se sigan en cortos intervalos, pero cuadros llenos de vida, deslumbrantes, llamativos, que puedan salir a nuestro encuentro y rápidamente nos hieran el alma (De orat.* 2, 87, 358). Tanto más me llena de asombro cómo Metrodoro haya podido encontrar en los doce signos del zodíaco, por los que pasa el sol, trescientos sesenta lugares (Metrodoro de Escepsis, ciudad de Misia en Asia Menor, con tal memoria que podía repetir literalmente todo lo que oía; cf. Cic., *Orat.* 1, 2 y 2, 88; *Tusc. disp.* 1, 24, la admiración de Quintiliano está llena de escepticismo). Ciertamente fue vanidad y jactancia de su propia memoria por parte de quien se gloriaba más de su arte que de la disposición natural (cf. Libro 10, 6, 4).

23 Verdad es que yo no quisiera negar que estos recursos indicados sean útiles para algunos casos, como cuando hay que

iis, quae didicerunt, locis ponunt res illas: mensam, ut hoc utar, in vestibulo et pulpitum in atrio et sic cetera, deinde relegentes inveniunt, ubi posuerunt. **24** et forsitan hoc sunt adiuti, qui auctione dimissa quid cuique vendidissent testibus argentariorum tabulis reddiderunt, quod praestitisse Q. Hortensium dicunt. minus idem proderit in ediscendis, quae orationis perpetuae erunt: nam et sensus non eandem imaginem quam res habent, cum alterum fingendum sit, et horum tamen utcumque commonet locus, sicut sermonis alicuius habiti: verborum contextus eadem arte quo modo conprehendetur? **25** mitto, quod quaedam nullis simulacris significari possunt, ut certe coniunctiones. habeamus enim sane, ut qui notis scribunt, certas imagines omnium et loca scilicet infinita, per quae verba, quot sunt in quinque contra Verrem secundae actionis libris, explicentur, [ne] meminerimus etiam omnium quasi depositorum: nonne impediri quoque dicendi cursum necesse est duplici memoriae cura? **26** nam quo modo poterunt copulata fluere, si propter singula verba ad singulas formas respiciendum erit? qua re et Charmadas et Scepsius, de quo modo dixi, Metrodorus, quos Cicero dicit usos hac exercitatione, sibi habeant sua: nos simpliciora tradamus.

27 Si longior conplectenda memoria fuerit oratio, proderit per partes ediscere (laborat enim maxime onere), sed hae partes non sint perexiguae, alioqui rursus multae erunt et eam distringent atque concident. nec utique certum imperaverim modum,

repetir muchos nombres por el orden que se han oído. Porque ponen en estos lugares las cosas que han aprendido de memoria: una mesa, para servirme de este ejemplo, en la entrada, y una tribuna en el portal, y así sucesivamente, y si después se recorren esos lugares encuentran lo que allí pusieron. **24** Y tal vez se han valido de esta ayuda quienes, después de terminada una subasta, supieron dar cuenta de qué habían vendido a cada uno, conforme a las listas testificadoras de los cambistas de dinero, cosa que había logrado, según dicen, Hortensio (cf. Cic., *Brut.* 88, 301). Pero esto mismo servirá de menos provecho cuando se ha de aprender de memoria lo que se componga en discurso seguido; porque, por una parte, no tienen los pensamientos la misma imagen que los objetos, ya que se ha de formar artificialmente para éstos y, por otra, sin embargo, también para ellos ofrecen los pensamientos una localización como recuerdo, por ejemplo, de un discurso ya pronunciado: pero ¿cómo se podrá captar también con la misma técnica el contexto de las palabras? **25** Dejo a un lado el hecho de que algunas palabras no pueden ser indicadas con la ficción de una imagen, como ocurre en todo caso con las *conjunciones*. Pues concedámonos en buena hora tener imágenes seguras de todas las palabras, como los que escriben con signos taquigráficos, y hasta incontables localizaciones, por cuyo medio se entiendan claramente todas las palabras, que ocurren en los cinco libros del segundo proceso judicial contra Verres, de manera que nos acordemos también de todo lo que hemos puesto como en custodia, ¿acaso no encontrará necesariamente obstáculos el fluido del discurso con este doble gravamen de la memoria? **26** Porque ¿cómo podrá fluir unido todo el conjunto del discurso, si por causa de cada una de las palabras hay que mirar una por una a las imágenes de su sentido? Por esta razón Cármadas y Metrodoro de Escepsis, de quien antes hice mención, y de quienes dice Cicerón que hicieron uso de este ejercicio, allá se tengan su arte para propio provecho (cf. *De orat.* 2, 88, 360); nosotros enseñemos métodos más sencillos.

27 Si fuere necesario aprender de memoria un discurso largo, será útil aprenderlo parte por parte (pues la memoria se fatiga muchísimo con la carga que se le impone), pero estas partes no sean muy cortas, de lo contrario se convertirán a su vez en demasiadas y fatigarán y harán pedazos el discurso. Y no quisiera imponer yo una *extensión* concreta, sino que cada parte concluya del mejor modo donde termine el pensamiento de un pasaje, si

sed maxime ut quisque finietur locus, ni forte tam numerosus, ut ipse quoque dividi debeat. **28** dandi sunt certi quidam termini, ut contextum verborurn, qui est difficillimus, continua et crebra meditatio, partis deinceps ipsas repetitus ordo coniungat. non est inutile his, quae difficilius haereant, aliquas adponere notas, quarum recordatio commoneat et quasi excitet memoriam: **29** nemo enim fere tam infelix, ut, quod cuique loco signum destinaverit, nesciat. at si erit tardus ad hoc, eo quoque adhuc remedio utatur, ut ipsae notae (hoc enim est ex illa arte non inutile) aptentur ad eos, qui excidunt, sensus, ancora, ut supra proposui, si de nave dicendum est, et spiculum, si de proelio. **30** multum enim signa faciunt, et ex alia memoria venit alia ut cum translatus anulus vel alligatus commoneat nos, cur id fecerimus. haec magis adhuc adstringunt qui memoriam ab aliquo simili transferunt ad id, quod continendum est: ut in nominibus, si Fabius forte sit tenendus, referamus ad illum Cunctatorem, qui excidere non potest, aut ad aliquem amicum, qui idem vocetur. **31** quod est facilius in Apris et in Ursis et Nasone aut Crispo, ut id memoriae adfigatur, unde sunt nomina. origo quoque aliquando declinatorum tenendi magis causa est, ut in Cicerone, Verrio, Aurelio. sed hoc miseri.

32 Illud neminem non iuvabit, isdem quibus scripserit, ceris ediscere. sequitur enim vestigiis quibusdam memoriam et velut oculis intuetur non paginas modo, sed versus prope ipsos, estque cum dicit similis legenti. iam vero si litura aut adiectio aliqua

es que tal vez no contiene tantos puntos, que deba él mismo ser a su vez estructurado en otras partes. **28** Pero ciertamente hay que fijar determinados límites, para que nuestra reflexión continua e ininterrumpida mantenga unida la relación textual de las palabras, que es la más difícil, y después el orden reiterado establezca la unión de las mismas partes. No deja de ser útil poner algunas señales en los lugares, que tienen más difícil conexión, cuyo recuerdo sirva de aviso y despierte, por así decirlo, la memoria; **29** pues ninguno hay precisamente tan desventurado que no reconozca la señal que escogió para cada lugar respectivo. Pero si fuere perezoso para este procedimiento, también le queda todavía por aplicar un recurso, para que esas mismas señales —ya que se trata de algo útil desde aquella técnica antes indicada— se pongan en relación con los pensamientos, que se nos van de la memoria, por ejemplo un *ancla,* como arriba he propuesto, si hay que hablar de un barco, y una *flecha,* si se trata de la guerra. **30** Porque las señales tienen mucha eficacia, y con el recuerdo de una cosa acude otra, como cuando un anillo pasado a otro dedo —distinto del usual— o atado, nos advierte por qué lo hicimos. Estos recursos tienen todavía más efecto en los pensamientos, que trasladan el recuerdo de una cosa parecida a esa otra, que es necesario tener presente. Por ejemplo, en los nombres: si hay que tener precisamente presente el de *Fabio,* relacionémoslo con el famoso de *Cunctator,* que no puede olvidarse (el Vacilador, Quinto Fabio Máximo, con su táctica de no presentar batalla contra Aníbal, pero siguiéndole de cerca hasta derrotarle en Canas, en el 216 a. d. C. Este apodo de menosprecio se convirtió en timbre de gloria, como escribió Ennio: «un solo hombre, con sus vacilaciones, 'cunctando', nos restableció la república»), o con algún amigo, que se llame lo mismo. **31** Esto es más fácil en nombres como Apros (jabalíes), Ursos (osos), Nasón (narigudo) o Crispo (cabello crespo), para que se graben en la memoria de dónde toman tales nombres su significado. También el origen de las derivaciones nominales es razón para retenerlos más en la memoria, como en Cicerón (*cicer* = garbanzo), Verrio (*verres* = verraco), Aurelio (*aurum* = oro). Pero ésta es cosa excesiva.

32 A ninguno dejará de prestar ayuda el aprender de memoria en las mismas tablillas de cera (hoy folios) en las que escribió el texto. Porque a través de unas huellas se pone en seguimiento de la memoria, y no sólo ve entonces las páginas como apareciendo ante sus ojos, sino casi las mismas líneas, una tras otra, y mien-

atque mutatio interveniat, signa sunt quaedam, quae intuentes deerrare non possumus. **33** ista ratio, ut est illi, de qua primum locutus sum, arti non dissimilis, ita, si quid me experimenta docuerunt, et expeditior et potentior. ediscere tacite (nam id quoque est quaesitum) erat optimum, si non subirent velut otiosum animum plerumque aliae cogitationes, propter quas excitandus est voce, ut duplici motu iuvetur memoria dicendi et audiendi. sed haec vox sit modica et magis murmur. **34** qui autem legente alio ediscit, in parte tardatur, quod acrior est oculorum quam aurium sensus, in parte iuvari potest, quod, cum semel aut bis audierit, continuo illi memoriam suam experiri licet et cum legente contendere. nam et alioqui id maxime faciendum est, ut nos subinde temptemus, quia continua lectio et quae magis et quae minus haerent aequaliter transit. **35** in experiendo teneasne et maior intentio est et nihil supervacui temporis perit, quo etiam quae tenemus repeti solent: ita sola, quae exciderunt, retractantur, ut crebra iteratione firmentur, quamquam solent hoc ipso maxime haerere, quod exciderunt. illud ediscendo scribendoque commune est, utrique plurimum conferre bonam valetudinem, digestum cibum, animum cogitationibus aliis liberum. **36** verum et in iis, quae scripsimus, complectendis multum valent et in iis, quae cogitamus, continendis prope solae, excepta quae potentissima est exercitatione, divisio et compositio: nam qui recte diviserit, numquam poterit in rerum ordine errare. **37** certa sunt enim non solum in digerendis quaestionibus, sed etiam in exsequendis, si

tras habla es semejante a uno que está leyendo. Pero si entretanto se encuentra ya un borrón o alguna añadidura y cambio, son en cierto modo señales, que podemos mirar para no equivocarnos. **33** Este procedimiento, como no es distinto a aquella técnica, de la que hablé primeramente, así mismo está más a la mano y encierra más poderosos recursos, si alguna cosa me han enseñado las experiencias hechas. Aprender de memoria en silencio (porque también se ha planteado esta cuestión), sería muy buena cosa, si no se apoderaran ordinariamente de nuestro espíritu, como si estuviera ocioso, otros pensamientos, por cuya causa debe ponerse alerta la atención con el sonido de la voz, para que con un doble estímulo consiga la ayuda del habla y de la escucha. Pero esta voz sea baja y más bien un murmullo. **34** Pero el que aprende de memoria leyéndole otro, por una parte avanza más lentamente, porque el sentido impresionable de los ojos es más penetrante que el de los oídos, por otra puede sacar alguna utilidad, porque después de haber oído el texto una o dos veces, puede inmediatamente poner a prueba su memoria ante el lector y con él recitar el texto a porfía. Pues, por lo demás, también hemos de hacer esto, sobre todo, de suerte que intentemos oírnos de vez en cuando, porque la lectura seguida de pasajes, que quedan mejor y menos perfectamente grabados en la mente, pasa igualmente de largo. **35** Al hacer la prueba sobre si el texto está ya aprendido, es también mayor nuestra atención y no se pierde nada de tiempo sin provecho alguno, que por lo general empleamos también para repetir lo que ya tenemos seguro; de este modo se vuelven a repasar solas esas cosas, que se nos han olvidado, para que con su frecuente repetición queden consolidadas, aunque suelen quedar muy bien grabadas por este mismo hecho de que una vez se olvidaron. Común exigencia para aprender de memoria y para reelaborar lo escrito es que para estas dos tareas tienen muchísima importancia una buena salud, una regulada digestión de alimentos y un espíritu libre de otros pensamientos ajenos a este trabajo. **36** En realidad para adquirir también dominio en todo lo que hemos escrito, y para retener en la memoria cuanto hemos pensado, tienen mucha eficacia, casi en exclusiva —a excepción del ejercitamiento que es el más poderoso recurso—, la *estructuración* y la *unión de las palabras:* porque quien estructura correctamente, jamás podrá cometer errores en la ordenación de los materiales. **37** Pues estos dos elementos consisten, si es verdad lo que decimos, no sólo en la *disposición* de las cuestiones debidas, sino

modo recte dicimus, prima ac secunda et deinceps, cohaeretque omnis rerum copulatio, ut ei nihil neque subtrahi sine manifesto intellectu neque inseri possit. **38** an vero Scaevola in lusu duodecim scriptorum, cum prior calculum promovisset essetque victus, dum rus tendit, repetito totius certaminis ordine, quo dato errasset recordatus, rediit ad eum, quocum luserat, isque ita factum esse confessus est: minus idem ordo valebit in oratione, praesertim totus nostro arbitrio constitutus, cum tantum ille valeat alternus? **39** etiam quae bene composita erunt, memoriam serie sua ducent: nam sicut facilius versus ediscimus quam prosam orationem, ita prosae iuncta quam dissoluta. sic contigit, ut etiam quae ex tempore videbantur effusa ad verbum repetita reddantur. quod meae quoque memoriae mediocritatem sequebatur, si quando interventus aliquorum, qui hunc honorem mererentur, iterare declamationis partem coegisset. nec est mendacio locus, salvis, qui interfuerunt.

40 Si quis tamen unam maximamque a me artem memoriae quaerat, exercitatio est et labor: multa ediscere, multa cogitare, et si fieri potest cotidie, potentissimum est: nihil aeque vel augetur cura vel neglegentia intercidit. **41** quare et pueri statim, ut praecepi, quam plurima ediscant, et, quaecumque aetas operam iuvandae studio memoriae dabit, devoret initio taedium illud et scripta

también en el modo de desarrollarlas, en lo que se trata en primer lugar, en segundo y así sucesivamente, y toda la unión de materiales adquiere tal cohesión, que nada puede quitársele, sin que lo perciba la inteligencia, como tampoco hacerle añadiduras. **38** Escévola, por cierto, cuando en el juego de las doce líneas movió primero su pieza y perdió la partida, repasó en su memoria, mientras iba al campo, todo el orden del juego, y al recordar en qué pieza movida había cometido el error, volvió a aquél, con quien había jugado, y éste confesó que había sido realmente así (referencia al juego de damas con quince piedrecitas negras y otras tantas blancas; cf. una escena similar en Terencio, *Adelphoi* 739 s.). ¿Y acaso tendrá menos importancia este mismo orden en un discurso, sobre todo cuando está por entero firmemente ordenado según nuestro criterio, cuando tanta eficacia tiene aquél que establecen alternativamente dos jugadores? **39** También las palabras de un texto, que tiene una buena *unión*, servirán de guía a la memoria por su propia ordenación sucesiva; porque así como aprendemos de memoria más fácilmente versos que prosa, así también las palabras de una prosa, que tienen unión rítmica, más que las que de ella carecen. De esta manera sucede que también esos pasajes, que parecían desbordados de una improvisación, ¡con su repetición se reproducen palabra por palabra! Esto mismo acompañaba también a la mediocridad de mi memoria, si alguna vez la llegada imprevista de algunos, que merecían esta honorable prerrogativa, me obligaron a repetir una parte de la Declamación. Y aquí no cabe mentira, porque todavía hay en vida quienes asistieron.

40 Pero si alguno me pregunta acerca de la única y de la que es el arte mayor de la memoria, mi respuesta es ésta: *ejercicio y aplicación, aprender mucho de memoria, reflexionar mucho,* y si puede hacerse cada día, es el recurso de más poderosa eficacia. Nada en grado igual acrece más con el cuidado o desvanece con el descuido. **41** Por esta razón comiencen pronto los muchachos a aprender de memoria, como tengo enseñado (Libro 1, 1, 35 s.), la mayor cantidad posible de materias adecuadas, y cada edad, en su situación respectiva, que dedicare esfuerzos al deseo de fomentar la memoria, tráguese (!) desde un principio aquel hastío conocido, tanto el de tener que volver a repasar muchas veces lo que se ha escrito y leído como, por así decirlo, el de rumiar (!) el mismo alimento. Esto puede hacerse de suyo más fácil, si comenzáremos a aprender de memoria primeramente unas

et lecta saepius revolvendi et quasi eundem cibum remandendi. quod ipsum hoc fieri potest levius, si pauca primum et quae odium non adferant coeperimus ediscere, tum cotidie adicere singulos versus, quorum accessio labori sensum incrementi non adferat, in summam ad infinitum usque perveniat, et poetica prius, tum oratorum, novissime etiam solutiora numeris et magis ab usu dicendi remota, qualia sunt iuris consultorum. **42** difficiliora enim debent esse quae exercent, quo sit levius ipsum illud, in quod exercent, ut athletae ponderibus plumbeis adsuefaciunt manus, quibus vacuis et nudis in certamine utendum est. non omittam etiam, quod cotidianis experimentis deprenditur, minime fidelem esse paulo tardioribus ingeniis recentem memoriam. **43** mirum dictu est nec in promptu ratio, quantum nox interposita adferat firmitatis, sive requiescit labor ille, cuius sibi ipsa fatigatio obstabat, sive maturatur atque concoquitur, quae firmissima eius pars est, recordatio: quae statim referri non poterant, contexuntur postera die, confirmatque memoriam idem illud tempus, quod esse in causa solet oblivionis. **44** etiam illa praevelox fere cito effluit, et, velut praesenti officio functa nihil in posterum debeat, tamquam dimissa discedit. nec est mirum magis haerere animo quae diutius adfixa sint.

Ex hac ingeniorum diversitate nata dubitatio est, ad verbum sit ediscendum dicturis, an vim modo rerum atque ordinem complecti satis sit: de quo sine dubio non potest in universum pronuntiari. **45** nam si memoria suffragatur, tempus non defuit, nulla me velim syllaba effugiat. alioqui etiam scribere sit supervacuum. idque praecipue a pueris optinendum atque in hanc consuetudinem memoria exercitatione redigenda, ne nobis discamus ignoscere. ideoque et admoneri et ad libellum respicere vitiosum, quod libertatem neglegentiae facit, nec quisquam se

pocas cosas y las que no produzcan nuestra antipatía, después añadir cada día un par de líneas, cuyo aumento no produzca la sensación de que aumenta el esfuerzo, hasta que en su conjunto llegue a un término ilimitado, en primer lugar textos poéticos, después de oradores, por último también textos que no estén configurados según normas rítmicas y más alejados del lenguaje común, como son los de los especialistas en Derecho. **42** Porque los textos, que sirven de ejercicio, deben ser más difíciles, para que se haga en sí mismo más llevadero aquello para lo que se ejercitan, como los atletas acostumbran a los pesos de plomo sus manos, de las que se han de servir, libres y desnudas, en la lucha. Tampoco omitiré, cosa que se capta en las experiencias de cada día, que las personas de índole algo más lenta de ningún modo tienen memoria fiel de lo aprendido poco antes. **43** Extraño es decirlo y su explicación no está a la mano, qué volumen de firmeza aporta a la memoria el espacio intermedio de una noche, sea porque se aquieta aquel esfuerzo, cuya fatiga en sí misma se le resistía, sea porque adquiere sazón y condimento la que es la parte más importante de la memoria, *el recuerdo:* las cosas que inmediatamente no podían presentarse, al día siguiente aparecen como unidas por una cadena, y aquel mismo tiempo, que suele estar dentro de la causa del olvido, refuerza la memoria. **44** También una *memoria,* muy rápida en aprender, generalmente se desvanece pronto, y como si no tuviese otra obligación para el tiempo siguiente, después de haber hecho su servicio en un momento presente, desaparece como si hubiese sido despedida de su trabajo. Y tampoco hay que sorprenderse de que se grabe más en el espíritu las cosas que han estado en él durante más tiempo retenidas.

De esta diversidad de las aptitudes mentales ha nacido la duda sobre si los que han de pronunciar discursos deben aprender literalmente el texto, o si basta solamente con dominar la fuerza sustancial de los hechos y su ordenación. Indudablemente no se puede ofrecer sobre esto un criterio general. **45** Porque si la memoria presta su ayuda y no faltó tiempo, no querría yo que se me escapara sílaba alguna; de lo contrario también el escribirla resultará cosa superflua. Y esto ha de exigirse principalmente a los niños y a esta actitud habitual debe ser conducida la memoria por medio de su entrenamiento, para que no aprendamos a ser condescendientes con nosotros. Y por eso es también censurable tener apuntador o mirar al papel escrito,

parum tenere iudicat, quod ne sibi excidat non timet. **46** inde interruptus actionis impetus et resistens ac salebrosa oratio: et qui dicit ediscenti similis, etiam omnem bene scriptorum gratiam perdit vel hoc ipso, quod scripsisse se confitetur. memoria autem facit etiam prompti ingeni famam, ut illa, quae dicimus, non domo attulisse, sed ibi protinus sumpsisse videamur, quod et oratori et ipsi causae plurimum confert. **47** nam et magis miratur et minus timet iudex, quae non putat adversus se praeparata. idque in actionibus inter praecipua servandum est, ut quaedam etiam, quae optime vinximus, velut soluta enuntiemus et cogitantibus nonnumquam et dubitantibus similes quaerere videamur quae attulimus. ergo quid sit optimum, neminem fugit. **48** si vero aut memoria natura durior erit aut non suffragabitur tempus, etiam inutile erit ad omnia se verba alligare, cum oblivio unius eorum cuiuslibet aut deformem haesitationem aut etiam silentium inducat, tutiusque multo comprehensis animo rebus ipsis libertatem sibi eloquendi relinquere. **49** nam et invitus perdit quisque id quod elegerat verbum, nec facile reponit aliud, dum id, quod scripserat, quaerit. sed ne hoc quidem infirmae memoriae remedium est nisi in his, qui sibi facultatem aliquam dicendi ex tempore paraverunt. quod si cui utrumque defuerit, huic omittere omnino totum actionum laborem, ac, si quid in litteris valet, ad scribendum potius suadebo convertere: sed haec rara infelicitas erit.

50 Ceterum quantum natura studioque valeat memoria, vel Themistocles testis, quem unum intra annum optime locutum esse Persice constat, vel Mithridates, cui duas et viginti linguas, quot nationibus imperabat, traditur notas fuisse, vel Crassus ille

porque abre libre paso a la falta de atención, y nadie puede asegurar que retiene bien en la memoria un pequeño texto, si no teme que se le vaya de la mente. **46** De aquí el impulso lleno de interrupciones, que frena la acción procesal, y el discurso entrecortado y áspero; y el que habla, parecido a uno que está aprendiendo de memoria, pierde también todo el encanto de un texto bien escrito o, por este mismo hecho, descubre que tiene delante el manuscrito. Mas la memoria procura también fama de ingenio ágil, como si no hubiéramos traído de casa lo que estamos diciendo, sino que damos la impresión de haberlo elegido allí de pronto, lo cual confiere extraordinario prestigio al orador y a la misma causa procesal. **47** Pues el juez admira más y teme menos lo que piensa que no se tiene dispuesto de antemano contra su criterio. Y lo que se ha de observar, entre otras normas principales, en los discursos ante tribunales, es que precisamente ciertos pasajes, que hemos configurado muy bien rítmicamente, los digamos como si estuviesen sin ese arte, y alguna vez asemejándonos, al parecer, a quienes están pensando y buscando dubitativamente lo que hemos traído preparado. Así que a ninguno se le oculta qué es lo mejor. **48** Pero si la memoria fuere por naturaleza demasiado tosca o no hubiere tiempo suficiente, también será inútil atarse a todas las palabras, cuando el olvido de una sola cualquiera de ellas lleve o a una vacilación vergonzosa o también al hundimiento en el silencio; y es mucho más seguro, teniendo firmemente poseídos los contenidos en sí, dejarse la libertad de exponerlos. **49** Porque también pierde cada uno de mal grado esa palabra que tenía elegida, y no la sustituye fácilmente por otra diferente, mientras está buscando la que había escrito. Pero ni siquiera es esto el remedio de una memoria débil, sino en aquellos que han adquirido una cierta capacidad de hablar improvisando. Y si a alguno faltare tanto lo uno como lo otro, quiero yo aconsejarle que abandone absolutamente todo el esfuerzo de los discursos ante tribunales y, si posee alguna capacidad literaria, se dedique más bien a escribir. Pero esta desventurada circunstancia se dará con escasa frecuencia.

50 Por lo demás, cuán grande es por naturaleza y por aplicación el poder de la memoria, lo testimonia Temístocles, de quien es sabido que en el espacio de un solo año aprendió muy bien la lengua persa (cf. Tucídides, *Guerra del Pel.* 1, 138), o Mitrídates, de quien se dice que tenía sabidas las veintidós lenguas de los pueblos a que se extendía su dominio, o el famoso Craso

dives, qui cum Asiae praeesset, quinque Graeci sermonis differentias sic tenuit, ut, qua quisque apud eum lingua postulasset, eadem ius sibi redditum ferret, vel Cyrus, quem omnium militum tenuisse creditum est nomina: **51** quin semel auditos quamlibet multos versus protenus dicitur reddidisse Theodectes. dicebantur etiam nunc esse qui facerent, sed mihi numquam, ut ipse interessem, contigit: habenda tamen fides est vel in hoc, ut, qui crediderit, et speret.

'El rico' quien, mientras fue Procónsul de Asia, de tal manera dominaba los matices de cinco dialectos griegos que, cualquiera que apelase a su tribunal en su propia lengua, en esta misma recibía justa sentencia, o Ciro (el Grande, 558-529), de quien se cree que retenía en su memoria los nombres de todos sus soldados; **51** más aún, se cuenta que Teodectes pudo repetir inmediatamente versos oídos una sola vez, aunque fuesen muchos (Teod. de Fáselis, discípulo de Isócrates y de Aristóteles, maestro de Retórica y autor de tragedias; cf. Libro 1, 4, 18, y Cicerón, *Tusc. disp.* 1, 24; *Orat.* 51 y 57). Corría el rumor de que también ahora hay quienes hiciesen algo semejante, pero jamás tuve ocasión de presenciarlo personalmente. Con todo, debe dársele crédito, aun con el objeto de que, quien llegare a creerlo, espere también conseguirlo.

III

1 Pronuntiatio a plerisque 'actio' dicitur, sed prius nomen a voce, sequens a gestu videtur accipere. namque actionem Cicero alias 'quasi sermonem', alias 'eloquentiam quandam corporis' dicit. idem tamen duas eius partis facit, quae sunt eaedem pronuntiationis, vocem atque motum: quapropter utraque appellatione indifferenter uti licet. 2 habet autem res ipsa miram quandam in orationibus vim ac potestatem: neque enim tam refert, qualia sint quae intra nosmet ipsos composuimus, quam quo modo efferantur: nam ita quisque, ut audit, movetur. quare neque probatio ulla, quae modo venit ab oratore, tam firma est, ut non perdat vires suas, nisi adiuvatur adseveratione dicentis.

Capítulo III

LA PRONUNCIACIÓN DEL DISCURSO

Su denominación.—Componentes: voz y ademán.—Condiciones de la voz y modo de ejercitarla.—Exigencias: entonación, claridad, ductibilidad.—Peligros: monotonía y sonsonete.—Su adecuación al tema del discurso.—Los ademanes.—Expresión corporal.—Presentación externa del orador: vestido. Adecuación de la pronunciación del discurso al tema y persona.—Relación con el género de discurso y sus partes.—La expresión en el Exordio, Narración, Demostración y Epílogo.—Matiz según sentencias y palabras.—Notas de acuerdo con la personalidad del orador.—Orientación general para todos los oradores.

1 La *pronunciación* recibe en la mayoría de los autores el nombre de *acción* (representación en escena), pero la primera denominación parece tomarla de la *voz*, la segunda del *ademán (gesto).* Porque Cicerón llama algunas veces *la acción 'en cierto modo lenguaje'*, otras *'una especie de elocuencia del cuerpo'* (*De orat.* 3, 59, 222, y *Orat.* 17, 55). Sin embargo, él mismo la divide en dos partes, que son las mismas de la *pronunciación, 'voz y movimiento';* por lo cual es lícito servirse indistintamente de una y de otra denominación. **2** Esta realidad tiene por sí misma en los discursos una maravillosa fuerza y poder; porque no importa tanto qué cosas hemos preparado dentro de nosotros mismos, como el modo con que es trasmitido. Pues cada uno se siente movido según lo que oye. Por esta razón ninguna demostración, que ofrece solamente un orador, es tan fuerte que no pierda sus fuerzas, si no está favorablemente apoyada en la expresiva contundencia de quien habla. Todos los sentimientos producidos vendrán a perder su

adfectus omnes languescant necesse est, nisi voce, vultu, totius prope habitu corporis inardescunt. **3** nam cum haec omnia fecerimus, felices tamen, si nostrum illum ignem iudex conceperit, nedum eum supini securique moveamus ac non et ipse nostra oscitatione solvatur. **4** documento sunt vel scaenici actores, qui et optimis poetarum tantum adiciunt gratiae, ut nos infinite magis eadem illa audita quam lecta delectent, et vilissimis etiam quibusdam impetrant aures, ut, quibus nullus est in bybliothecis locus, sit etiam frequens in theatris. **5** quod si in rebus, quas fictas esse scimus et inanes, tantum pronuntiatio potest, ut iram, lacrimas, sollicitudinem adferat, quanto plus valeat necesse est, ubi et credimus? equidem vel mediocrem orationem commendatam viribus actionis adfirmarim plus habituram esse momenti quam optimam eadem illa destitutam. **6** si quidem et Demosthenes, quid esset in toto dicendi opere primum interrogatus, pronuntiationi palmam dedit eidemque secundum ac tertium locum, donec ab eo quaeri desineret, ut eam videri posset non praecipuam, sed solam iudicasse: **7** ideoque ipse tam diligenter apud Andronicum hypocriten studuit, ut admirantibus eius orationem Rhodiis non inmerito Aeschines dixisse videatur: quid si ipsum audissetis? et M. Cicero 'unam in dicendo actionem dominari' putat. **8** hac Cn. Lentulum plus opinionis consecutum quam eloquentia tradit, eadem C. Gracchum in deflenda fratris nece totius populi Romani lacrimas concitasse, Antonium et

vigor necesariamente, si no se les mantiene enardecidos con *la voz, con el semblante, casi con la actitud de todo el cuerpo.* 3 Porque aunque hayamos hecho todo esto, dichosos ciertamente seríamos si el juez llegara a dejarse prender en aquel fuego nuestro, y cuánto menos que le excitemos por ser negligentes y despreocupados, y que también él se sienta desvanecido con nuestro propio aburrimiento. 4 De ejemplo nos sirven también los actores en las escenas de teatro, que tan gran encanto comunican de una parte a los mejores poetas, que unas mismas cosas nos deleitan incomparablemente más oídas que cuando las leemos y, por otra parte, cautivan nuestros oídos aun para pasajes muy corrientes de la vida, de suerte que éstos, para los que no hay lugar en los anaqueles de las Bibliotecas, lo encuentran hasta frecuentemente en los teatros. 5 Pues si la *pronunciación* puede tener tanto poder en acontecimientos, que sabemos son inventados y carentes de realidad, de modo que provoque ira, lágrimas, angustia, ¿cuánto más eficacia tendrá necesariamente, cuando creemos que son también hechos ocurridos? Yo por mi parte afirmaría que hasta un discurso mediocre, recomendable por la fuerza arrebatable de su *pronunciación,* producirá más impresión que el mejor desprovisto de esa misma excelencia. 6 Pues también precisamente Demóstenes —preguntado qué era lo que ocupaba el primer lugar en toda la tarea de la oratoria—, dio la palma de la victoria a la *pronunciación* y a esta misma el segundo y el tercero puesto, hasta que se dejó de preguntarle, de modo que podía parecer evidente que la había juzgado no como principal, sino como la única principal; 7 y por eso él mismo estudió con tanto interés en la escuela del actor Andronico (autor de obras de teatro desaparecidas, y liberto de M. Livio Salinator; cf. Cic., *Brut.* 18; *Tusc.*, disp. 2, 7; *Tito Livio,* 7, 2), que Esquines, no sin razón, parece haber dicho a los rodios, asombrados de los discursos de este rival suyo: «*¿Cuál sería vuestra admiración si lo hubiéseis oído a él en persona?*». También M. Cicerón piensa que es sola la pronunciación la que señorea el discurso *(De orat.* 3, 56, 213). 8 Por ésta, dice, logró Cneo Léntulo más renombre que por su elocuencia (cf. Brut. 66.89, 38.43.88); que por ella misma arrancó C. Graco las lágrimas del pueblo romano en la lamentación por la muerte de su hermano (Tiberio Sempronio Graco, propulsor de una reforma agraria contra el latifundio y derrotado por la nobleza. Su hermano Cayo pronunció la oración fúnebre); que en ella fueron muy poderosos

Crassum multum valuisse, plurimum vero Q. Hortensium. cuius rei fides est, quod eius scripta tantum intra famam sunt, qua diu princeps orator, aliquando aemulus Ciceronis existimatus est, novissime, quoad vixit, secundus, ut appareat placuisse aliquid eo dicente, quod legentes non invenimus. **9** et hercule cum valeant multum verba per se et vox propriam vim adiciat rebus et gestus motusque significet aliquid, profecto perfectum quiddam fieri, cum omnia coierunt, necesse est.

10 Sunt tamen qui rudem illam et qualem impetus cuiusque animi tulit actionem iudicent fortiorem et solam viris dignam, sed non alii fere, quam qui etiam in dicendo curam et artem et nitorem et quidquid studio paratur ut adfectata et parum naturalia solent inprobare, vel qui verborum atque ipsius etiam soni rusticitate, ut L. Cottam dicit Cicero fecisse, imitationem antiquitatis adfectant. **11** verum illi persuasione sua fruantur, qui hominibus, ut sint oratores, satis putant nasci: nostro labori dent veniam, qui nihil credimus esse perfectum, nisi ubi natura cura iuvetur. in hoc igitur non contumaciter consentio, primas partis esse naturae. **12** nam certe bene pronuntiare non poterit, cui aut in scriptis memoria aut in his, quae subito dicenda erunt, facilitas prompta defuerint, nec si inemendabilia oris incommoda obstabunt. corporis etiam potest esse aliqua tanta deformitas, ut nulla arte vincatur. **13** sed ne vox quidem nisi libera <macu>lis actionem habere optimam potest. bona enim firmaque, ut volumus, uti licet: mala vel inbecilla et inhibet multa, ut insurgere et

Antonio y Craso, pero muchísimo más Q. Hortensio (el gran rival de Cicerón; cf. Cic., *Acad.* 4, 1; *Brut.* 1, 64, 88 y 92). Prueba fiel de esto es que sus discursos escritos responden tan poco a la grandeza de su fama, por la que durante largo tiempo fue tenido como el orador principal, después durante algún tiempo como digno rival de Cicerón, por último, pasado a un segundo puesto para el resto de su vida, de suerte que aparezca claramente que, cuando hablaba, fue digno de aplauso algo, que no encontramos, si leemos sus escritos. **9** Y ¡por Hércules!, ya que las palabras tienen por sí mismas mucha importancia, y la voz comunica su propia fuerza expresiva a las cosas que decimos, y el gesto y el movimiento también significa algo, necesario es que surja 'algo' efectivamente perfecto, cuando concurren todos estos elementos.

10 Hay, sin embargo, quienes tienen aquella forma tosca de *pronunciación,* y cuál es la que la hizo brotar el arrebato de cualquier sentimiento, como la más llena de fuerza y la sola digna de hombres auténticos; pero por lo general no son distintos de aquellos, que tienen también por costumbre el rechazar el esmero, el arte y brillantez en la forma de hablar, y todo lo que se logra por medio del estudio, como cosas llenas de afectación y poco naturales, o que por la simplicidad campesina de las palabras y hasta de su mismo sonido, como según Cicerón hizo L. Cota (cf. *De orat.* 3, 11, 42, y *Brut.* 34, 259), intentan remedar la forma propia de los tiempos antiguos. **11** Pero disfruten de su propia convicción los que piensan que, para ser oradores, basta a los hombres con haber nacido; concedan indulgencia al esfuerzo que hacemos los que estamos en la creencia de que nada hay perfecto, si no es cuando la naturaleza recibe solícito cuidado. En lo que estoy, pues, de acuerdo, sin menosprecio alguno, es en que la *naturaleza* ocupa la parte principal. **12** Porque ciertamente no será capaz de pronunciar bien un discurso en público aquel a quien faltare la memoria de lo que ha elaborado en sus escritos, o la agilidad y facilidad para lo que se ha de decir de modo inesperado, y si no se lo impiden incorregibles defectos de oralidad. También puede ser tan grande una deformidad del cuerpo, que no sea superable por medio de arte alguna. **13** Pero ni siquiera la voz, si no está libre de defectos, puede lograr la más perfecta pronunciación del discurso. Porque de una voz buena y robusta cabe hacer el uso que queramos; una mala y débil impide, por una parte, muchas formas expresivas, como el

exclamare, et aliqua cogit, ut intermittere et deflectere et rasas fauces ac latus fatigatum deformi cantico reficere. sed nos de eo nunc loquamur, cui non frustra praecipitur.

14 Cum sit autem omnis actio, ut dixi, in duas divisa partis, vocem gestumque, quorum alter oculos, altera aures movet, per quos duos sensus omnis ad animum penetrat adfectus, prius est de 'voce' dicere, cui etiam gestus accommodatur.

In ea prima observatio est, qualem habeas, secunda, quo modo utaris. natura vocis spectatur quantitate et qualitate. **15** quantitas simplicior: in summam enim grandis aut exigua est, sed inter has extremitates mediae sunt species et ab ima ad summam ac retro sunt multi gradus. qualitas magis varia. nam est et candida et fusca, et plena et exilis, et levis et aspera, et contracta et fusa, et dura et flexibilis, et clara et obtusa. **16** spiritus etiam longior breviorque. nec causas, cur quidque eorum accidat, persequi proposito operi necessarium est: eorumne sit differentia, in quibus aura illa concipitur, an eorum, per quae velut organa meat: ipsi propria natura, an prout movetur: lateris pectorisve firmitas an capitis etiam plus adiuvet. nam opus est omnibus, sicut non oris modo suavitate, sed narium quoque, per quas quod superest vocis egeritur. dulcis esse tamen debet, non exprobrans sonus.

17 Utendi voce multiplex ratio. nam praeter illam differentiam, quae est tripertita, acutae, gravis, flexae, tum intentis tum remissis, tum elatis tum inferioribus modis opus est, spatiis quoque lentioribus aut citatioribus. **18** sed his ipsis media interiacent multa, et ut facies, quamquam ex paucissimis constat, infi-

poder levantarla e intensificarla con exclamaciones, y obliga, por otra, a ciertos recursos sospechosos, como son el hacer pausas, cambiar de tono y refrescar la garganta enronquecida y el pulmón fatigado por medio de una especie de canto desagradable. Mas hablemos ahora nosotros del caso para el que no se ofrece en vano nuestra enseñanza.

14 Y como, según acabo de decir, toda *pronunciación* se divide en dos partes, la *voz* y el *gesto*, de las que la una produce su efecto en los ojos, y la otra en los oídos, en los dos sentidos por cuyo medio penetra en el alma toda clase de sentimientos, lo primero es hablar de la voz, a la que también se adapta el gesto o ademán.

La primera observación en ella pertinente es qué calidad tiene, la segunda *cómo* debes usarla. La *naturaleza* de la voz se considera desde su *cuantidad* (fuerza y volumen) y desde su *calidad* (timbre y tonalidad). **15** La *cuantidad* es más fácil de precisar. Porque en suma es grande o pequeña, pero entre estos términos extremos hay escalas intermedias y desde la *baja* hasta la *más alta*, como también de la alta a la baja, existen muchas graduaciones. La *cualidad* o timbre es más variada. Porque hay el timbre *brillante* y el *oscuro, lleno* y *fino, suave* y *áspero, compacto* y *extenso, rígido* y *dúctil, claro* y *confuso.* **16** También el *aliento* es más largo o más corto. Y no es necesario al proyecto de nuestra obra el averiguar las causas de por qué ocurre cada uno de estos matices: si la diferencia entre ellos está condicionada por aquellos momentos, en los que se renueva el aire respiratorio, o por aquellos otros a través de los cuales se abre paso éste como por órganos propios; si la diferencia depende de su modo natural de ser o de cómo se mueve; si le presta más ayuda la robustez del pulmón o del pecho, o si también la de la cabeza. Porque todo ello es necesario, igual que no sólo basta la eufonía de la boca, sino también la de las narices, por las que se emite la parte excedente del sonido. Con todo, el tono debe sonar de modo agradable, no como gritos.

17 La manera de emitir la voz tiene múltiples puntos de consideración. Porque además de aquella distinción fundamental, que consiste en la triple división de la sílaba en *aguda, grave* e *intermedia,* hay necesidad de otros modos cargados de expresión, de otros leves, de otros elevados, de otros más bajos de entonación, también de duración de tiempo más lento o más acelerado. **18** Pero dentro de estos mismos hay muchos grados intermedios, y como el rostro, aunque consta de poquísimas partes,

nitam habet differentiam, ita vox, etsi paucas, quae nominari possint, continet species, propria cuique est, et non haec minus auribus quam oculis illa dinoscitur.

19 Augentur autem sicut omnium, ita vocis quoque bona cura [et], neglegentia vel inscitia minuuntur. sed cura non eadem oratoribus quae phonascis convenit, tamen multa sunt utriusque communia, firmitas corporis, ne ad spadonum et mulierum et aegrorum exilitatem vox nostra tenuetur, quod ambulatio, unctio, veneris abstinentia, facilis ciborum digestio, id est frugalitas praestat. **20** praeterea ut sint fauces integrae, id est molles ac leves, quarum vitio et frangitur et obscuratur et exasperatur et scinditur vox. nam ut tibiae eodem spiritu accepto alium clusis, alium apertis foraminibus, alium non satis purgatae, alium quassae sonum reddunt, item fauces tumentes strangulant vocem, obtusae obscurant, rasae exasperant, convulsae fractis sunt organis similes. **21** finditur etiam spiritus obiectu aliquo, sicut lapillo tenues aquae, quarum rictus etiam si ultra paulum coit, aliquid tamen cavi relinquit post id ipsum, quod offenderat. umor quoque vocem ut nimius impedit, ita consumptus destituit. nam fatigatio, ut corpora, non ad praesens modo tempus, sed etiam in futurum adficit. **22** sed ut communiter et phonascis et oratoribus necessaria est exercitatiao, qua omnia convalescunt, ita curae non idem genus est. nam neque certa tempora ad spatiandum dari possunt tot civilibus officiis occupato, nec praeparare ab imis sonis vocem ad summos, nec semper a contentione con-

tiene una ilimitada multitud de diferencias, asimismo la voz, aunque en su manifestación contiene pocas particularidades, propias de cada individuo, que pueden especificarse en nombres, y esta diferencia se percibe por el oído no menos que aquella del rostro por la vista.

19 Pero como ocurre con las de todas las cosas, así también las buenas aptitudes de la voz se aumentan con su cuidadoso tratamiento y se disminuyen con el descuido o la ignorancia. Mas no conviene el mismo cuidado de la voz a los oradores que a los maestros de canto; sin embargo, hay muchas cosas comunes entre unos y otros, como la robusta constitución corporal, para que nuestra voz no se reduzca al afinado timbre vocal de eunucos, mujeres y enfermos, contra lo cual presta buena ayuda el paseo, salvia, continencia sexual y disfrute de alimentos fácilmente digeribles, es decir, un modo de vida frugal. **20** Además de todo esto, que las gargantas se mantengan en buen estado, esto es, suaves y tersas, por cuyo mal tratamiento la voz suena rota, oscura, llena de aspereza y desgarrada. Porque igual que las flautas, después de recibir el mismo soplo, producen un sonido distinto, cuando están tapados los agujeros, y otro diverso cuando están abiertos, y otro a su vez contrario, si no están suficientemente limpios los instrumentos, y otro cuando están rotos, de la misma manera las gargantas hinchadas ahogan la voz, las que carecen de vigor la oscurecen, las que tienen raeduras la hacen áspera, las arruinadas son semejantes a instrumentos destrozados. **21** También se hiende el aliento con un objeto que lo estorba, como con una piedrecilla los delgados hilillos de aguas, que al abrirse con su roce, aunque la corriente se recompone poco después, sin embargo deja un espacio hueco, precisamente tras el mismo lugar en que había tenido lugar el tropiezo. También la humedad de la boca es de tanto estorbo a la voz, cuando es excesiva, como la disminuye cuando está reseca. Porque el agotamiento, como ocurre a los cuerpos, no sólo afecta a la voz para un momento presente, sino también para el futuro. **22** Pero igual que la educación de la voz es comúnmente a profesores de canto y a oradores un ejercicio necesario, con el cual todas las cosas mantienen su vigor, no tienen así una misma forma de cuidarla. Porque ni a una persona, ocupada en tantos negocios de la vida civil, se le pueden asignar tiempos fijos para ir de paseo, ni ensayar su voz desde los tonos más bajos hasta los más elevados, ni siempre le está permitido apartarse tras un esfuerzo forense, teniendo que hablar

dere licet, cum pluribus iudiciis saepe dicendum sit. **23** ne ciborum quidem est eadem observatio: non enim tam molli teneraque voce quam forti ac durabili opus est, cum illi omnes etiam altissimos sonos leniant cantu oris, nobis pleraque aspere sint concitateque dicenda et vigilandae noctes et fuligo lucubrationum bibenda et in sudata veste durandum. **24** quare vocem deliciis non molliamus nec inbuatur ea consuetudine, quam desideratura sit, sed exercitatio eius talis sit qualis usus, ne silentio subsidat, sed firmetur consuetudine, qua difficultas omnis levatur. **25** ediscere autem, quo exercearis, erit optimum (nam ex tempore dicentis avocat a cura vocis ille, qui ex rebus ipsis concipitur, adfectus), et ediscere quam maxime varia, quae et clamorem et disputationem et sermonem et flexus habeant, ut simul in omnia paremur. **26** hoc satis est. alioqui nitida illa et curata vox insolitum laborem recusabit, ut adsueta gymnasiis et oleo corpora, quamlibet sint in suis certaminibus speciosa atque robusta, si militare iter fascemque et vigilias imperes, deficiant et quaerant unctores suos nudumque sudorem. **27** illa quidem in hoc opere praecipi quis ferat, vitandos soles atque ventos et nubila etiam ac siccitates? ita, si dicendum in sole aut ventoso, umido, calido die fuerit, reos deseremus? nam quidem crudum aut saturum aut ebrium aut eiecto modo vomitu, quae cavenda quidam monent, declamare neminem, qui sit mentis compos, puto. **28** illud non sine causa est ab omnibus praeceptum, ut parcatur maxime voci in illo a pueritia in adulescentiam transitu, quia naturaliter inpeditur, non, ut arbitror, propter calo-

muchas veces en numerosos procesos. **23** Ni siquiera puede ser un mismo el régimen dietético de alimentos; porque no hay necesidad de una voz tan delicada y tierna como de una fuerte y duradera, ya que todos los cantores emiten suavemente hasta los sonidos más altos con el canto de su voz, mientras nosotros debemos decir muchas cosas con aspereza y excitación, y pasar noches en vela, y tragarnos el humo de las lámparas y mantenernos en vestido lleno de sudor. **24** Por lo cual no enervemos nuestra voz con especiales finezas, no dejemos que se sumerja en una costumbre que tendrá de echar de menos, sino que su entrenamiento sea tal como exige la práctica, que no pierda su vigor por estar callados, sino que se haga resistente con habitual ejercicio, con el que toda dificultad se hace llevadera. **25** Por otro lado, el aprender de memoria, con el fin de ejercitar la voz, es un recurso extraordinariamente bueno (porque a los que hablan repentizando los aparta de estar preocupados por la voz aquella pasión, que brota de las mismas cuestiones que se están tratando), y quiero decir el aprender de memoria los más variados pasajes posibles, que encierren motivos para provocar el aplauso, la polémica, el tono conversacional, y cambios en la modulación de la voz, para que al mismo tiempo nos pertrechemos para todas las eventualidades. **26** Esto es suficiente. De lo contrario una voz clara y cuidada rehusará un esfuerzo insólito, como los cuerpos, acostumbrados a los ejercicios de los Gimnasios y a ungirse de aceite, aunque estén llenos de garbo y de vigor en sus confrontaciones atléticas, si los obligas a una marcha militar con equipo de campaña, al peso de las armas y a las vigilancias nocturnas, se desmoronan y añoran el aceite de sus ungidores y el sudor de sus cuerpos desnudos. **27** ¿Quién en verdad soportaría que en esta obra mía se formulen preceptos para evitar solaneras, vientos, también nieblas y tiempos de sequía? De este modo, si hubiere que hablar expuestos al sol, o en un día de viento, húmedo, caluroso, ¿abandonaremos la defensa de nuestros clientes inculpados? Pues pienso, por mi parte, que ninguno que esté en su sano juicio debe hablar en público con el estómago indispuesto o ahíto, o en estado de ebriedad o poco después de un vómito, cosas que han de evitarse, según avisan algunos maestros de oratoria. **28** No sin razón se halla en todos ellos la prescripción de tratar con muy especial cuidado la voz en ese período de tránsito entre la niñez y la adolescencia, porque experimenta naturalmente trastornos, no, según mi parecer, por el calor del cuerpo, como han pensado

rem, quod quidam putaverunt (nam est maior alias), sed propter umorem potius: nam hoc aetas illa turgescit. **29** itaque nares etiam ac pectus eo tempore tument, atque omnia velut germinant eoque sunt tenera et iniuriae obnoxia. sed, ut ad propositum redeam, iam confirmatae constitutaeque voci genus exercitationis optimum duco, quod est operi simillimum, dicere cotidie, sicut agimus. namque hoc modo non vox tantum confirmatur et latus, sed etiam corporis decens et accommodatus orationi motus componitur.

30 Non alia est autem ratio pronuntiationis quam ipsius orationis. nam ut illa emendata, dilucida, ornata, apta esse debet, ita haec quoque emendata erit, id est, vitio carebit, si fuerit os facile, explanatum, iucundum, urbanum, id est, in quo nulla neque rusticitas neque peregrinitas resonet. **31** non enim sine causa dicitur 'barbarum Graecumve': nam sonis homines ut aera tinnitu dinoscimus. ita fiet illud, quod Ennius probat, cum dicit 'suaviloquenti ore Cethegum' fuisse, non quod Cicero in his reprehendit, quos ait 'latrare, non agere'. sunt enim multa vitia, de quibus dixi, cum in quadam primi libri parte puerorum ora formarem, oportunius ratus in ea aetate facere illorum mentionem, in qua emendari possunt. **32** itemque si ipsa vox primum fuerit, ut sic dicam, sana, id est, nullum eorum, de quibus modo retuli, patietur incommodum, deinde non subsurda, rudis, inmanis, dura, rigida, rava, praepinguis, aut tenuis, inanis, acerba, pusilla, mollis, effeminata, spiritus nec brevis nec parum durabilis nec in receptu difficilis.

33 Dilucida vero erit pronuntiatio primum, si verba tota exierint, quorum pars devorari, pars destitui solet, plerisque extremas syllabas non perferentibus, dum priorum sono indulgent. ut est autem necessaria verborum explanatio, ita omnis inputare

algunos (ya que este calor es mayor en otras edades), sino más bien por causa de la intensificación de la humedad; pues de ésta empieza a llenarse aquel tiempo intermedio. **29** Y así se ensanchan también las narices y el pecho en este tiempo, y todos los miembros en cierto modo brotan y por eso son tiernos y están expuestos a daños. Pero, para volver a mi anterior materia, para una voz ya perfectamente cambiada y segura tengo por la mejor clase de ejercicio aquél que más se asemeja a nuestra profesión, es decir, a hablar diariamente, como hacemos en los discursos procesales. Porque de este modo no sólo se fortalece la voz y el pulmón, sino que también se va disponiendo el movimiento corporal conveniente y acorde con el discurso.

30 Ahora bien, la correcta regulación de la *emisión de voz* (declamación del discurso) no es otra que la del discurso mismo. Porque igual que éste debe ser *perfecto, claro, adornado* y *conveniente,* así será también la *declamación,* es decir, estará libre de imperfección, si la *pronunciación* fuere también *fácil, clara, agradable, a tono con nuestra ciudad,* es decir, en la que nada nos recuerde sonidos de rusticidad ni extranjería. **31** Pues no sin razón se dice: *bárbaro* o *griego.* Porque por el acento distinguimos a los hombres como a los metales por su tintineo. Así se producirá por el sonido la forma que alaba Ennio, cuando dice que *Cetego* (miembro de antigua familia romana) poseyó una *boca dulcísona (Annales* 304 s.); no la que Cicerón critica en aquellos de quienes dice que *ladran, que no pronuncian discursos (Brut.* 15, 58). Porque hay muchos defectos, de los que hablé ya, cuando en una parte del Libro Primero traté sobre cómo educaría la pronunciación de los niños, ya que consideré más oportuno hacer mención de estas cosas en una edad en la que pueden corregirse (Libr. 1, 1,37; 5, 32; 8, 1; 11, 1). **32** Y del mismo modo, si la voz es en sí ante todas cosas, por así decirlo, *sana,* esto es, si no tuviere ninguna de las imperfecciones, de las que poco antes hice referencia, y en segundo lugar no es de *timbre poco claro, bronca, desmesurada, dura, áspera, calenturienta, gruesa en exceso, o atiplada, hueca, repulsiva, escasa, blanda y afeminada, y la respiración no es corta ni de poca resistencia ni tiene dificultades en inspirar el aire para respirar.*

33 Pero clara será la pronunciación, *primero* si las palabras se emiten perfectamente articuladas, de las cuales algunos se suelen comer una parte, y otra parte la desfiguran, ya que la mayoría no completa las sílabas finales, mientras exageran el sonido de las anteriores. Mas así como es necesaria la plena pronunciación de

et velut adnumerare litteras molestum et odiosum: **34** nam et vocales frequentissime coeunt et consonantium quaedam insequente vocali dissimulantur. utriusque exemplum posuimus: 'Multum ille et terris'. **35** vitatur etiam duriorum inter se congressus, unde 'pellexit' et 'collegit', et quae alio loco dicta sunt. Ideoque laudatur in Catulo 'suavis appellatio litterarum'. secundum est, ut sit oratio distincta, id est: qui dicit, et incipiat ubi oportet et desinat. observandum etiam, quo loco sustinendus et quasi suspendendus sermo sit, quod Graeci ὑποδιαστολήν vel ὑποστιγμήν vocant, quo deponendus. **36** suspenditur 'arma virumque cano', quia illud 'virum' ad sequentia pertinet, ut sit 'virum Troiae qui primus ab oris', et hic iterum. nam etiam si aliud est, unde venit quam quo venit, non distinguendum tamen, quia utrumque eodem verbo continetur 'venit'. **37** tertio 'Italiam', quia interiectio est 'fato profugus' et continuum sermonem, qui faciebat 'Italiam Lavinaque', dividit. ob eandemque causam quarto 'profugus', deinde 'Lavinaque venit litora', ubi iam erit distinctio, quia inde alius incipit sensus. sed in ipsis etiam distinctionibus tempus alias brevius, alias longius dabimus: interest enim sermonem finiant an sensum. **38** itaque illam distinctionem 'litora' protenus altero spiritus initio insequar: cum illuc venero 'atque altae moenia Romae', deponam et morabor et novum rursus exordium faciam. **39** sunt aliquando et sine respiratione quaedam morae etiam in perihodis. ut enim illa 'in coetu vero populi Romani negotium publicum gerens magister equitum' et cetera multa membra

las palabras, así es cosa pesada y odiosa destacar cada una de las sílabas y como ir contando las letras; **34** pues con harta frecuencia se *eliden las vocales,* algunas *consonantes* pierden su sonido, cuando les sigue una vocal. De uno y de otro caso hemos puesto como ejemplo: *mult(um) ill(e) et terris* (acosado – «intensamente tanto por tierra»..., *Eneida* 1, 3; cf. Libro 9, 4, 40). **35** Se evita también el encuentro entre consonantes de más dificultosa pronunciación, de *pellexit,* por tanto, y de *collegit* ('sedujo y reunió'), y las que hemos citado en otro lugar (Libro 9, 4, 37). Y por eso es elogiada en Catulo la *pronunciación suave de las letras* —derivada de su lenguaje— (Cic., *Brut.* 74, 259). *En segundo lugar,* que el discurso sea estructurado con claridad, esto es: *que quien habla comience y termine en el lugar que debe.* También es obligado poner atención en qué lugar ha de *detenerse* el discurso y cómo dejarlo en *suspenso,* lo que los griegos denominan *hypodiastolén* (sub-extensión), *o hypostigmén* (sub-puntuación), y en qué lugar se debe bajar el tono. **36** Mantenido queda en suspenso, por ejemplo, *arma virumque cano,* «canto las armas y el Varón» *(Eneid.* 1, 1), porque la palabra *virum* pertenece a las que siguen, de modo que su conexión sea *virum Troiae qui primus ab oris* («el Varón que primero desde las costas de Troya»... vino), y aquí se suspende de nuevo; pues aunque es diferente cosa de dónde vino y otra a dónde vino, sin embargo, no se las debe separar, porque lo uno y lo otro está comprendido en la misma palabra *venit* – vino. **37** Por tercera vez se suspende en *Italiam* (a Italia), porque el siguiente *fato profugus* ('fugitivo por fuerza del hado') es una interrupción parentética y separa la expresión unida, que constituía *Italiam Lavinaque* (vino 'a Italia y al litoral de Lavinio'). Por la misma razón hay una cuarta suspensión en *profugus,* y después sigue *Lavinaque venit/|litora|:* donde entonces habrá pausa, porque a partir de aquí comienza otro pensamiento. Pero también a estas mismas pausas daremos unas veces un tiempo de duración más corto y otras más largo; porque es diferente si ellas terminan una parte del discurso o un pensamiento. **38** Por esta razón en la pausa *litora* empezaré yo lo que sigue con una nueva inspiración de aire; cuando llegare al lugar *atque altae moenia Romae* (v. 7, «y las murallas de la excelsa Roma»), bajaré la voz y me detendré, y haré otra vez un comienzo nuevo. **39** A veces hay también ciertas pausas sin respirar hasta en *períodos* enteros. Pues como aquellas palabras —*in coetu vero populi Romani negotium publicum gerens magister equitum,* etc. («ejerciendo en la Asamblea del pueblo romano un cargo público

habent (sensus enim sunt alii atque alii), sed unam circumductionem: ita paulum morandum in his intervallis, non interrumpendus est contextus. et e contrario spiritum interim recipere sine intellectu morae necesse est, quo loco quasi surripiendus est: alioqui si inscite recipiatur, non minus adferat obscuritatis quam vitiosa distinctio. virtus autem distinguendi fortasse sit parva, sine qua tamen esse nulla alia in agendo potest.

40 Ornata est pronuntiatio, cui suffragatur vox facilis, magna, beata, flexibilis, firma, dulcis, durabilis, clara, pura, secans aëra et auribus sedens (est enim quaedam ad auditum accommodata non magnitudine, sed proprietate), ad hoc velut tractabilis, utique habens omnes in se qui desiderantur sinus intentionesque et toto, ut aiunt, organo instructa, cui aderit lateris firmitas, spiritus cum spatio pertinax, tum labori non facile cessurus. **41** neque gravissimus autem in musica sonus nec acutissimus orationibus convenit: nam et hic parum clarus nimiumque plenus nullum adferre animis motum potest, et ille praetenuis et inmodicae claritatis cum est ultra verum, tum neque pronuntiatione flecti neque diutius ferre intentionem potest. **42** nam vox ut nervi, quo remissior, hoc gravior et plenior, quo tensior, hoc tenuis et acuta magis est. sic ima vim non habet, summa rumpi periclitatur. mediis ergo utendum sonis, hique tum augenda intentione excitandi, tum summittenda sunt temperandi.

43 Nam prima est observatio recte pronuntiandi aequalitas, ne sermo subsultet inparibus spatiis ac sonis, miscens longa brevibus,

como ayudante del pretor, jefe de la caballería»)—, tienen varios miembros —pues siguen una y otra vez distintos pensamientos—, pero forman un solo período en todo su recorrido, así hay que detenerse un poco en los espacios intermedios de cada miembro, sin romper la unidad del texto completo *(Phil.* 2, 25, 63). Y, por el contrario, es necesario tomar aliento, sin que se perciba ninguna pausa, en ese lugar en que se toma como a escondidas; porque si se introduce de otro modo, sin saber cómo debe hacerse, producirá no menos oscuridad que la pausa mal hecha. Y quizá sea pequeña el arte de estructurar la pausa, pero a pesar de esto, sin ella no hay ninguna otra destreza mejor para pronunciar un discurso ante tribunales.

40 Adornada es la *pronunciación* de un discurso cuando la favorece una voz *expedita, grande, deliciosa, flexible, firme, dulce, resistente, clara, limpia, penetrante y que quede en los oídos* (pues hay una entonación adaptada al oído, no por su volumen, sino por su propia fuerza expresiva), que para esta finalidad se deja como 'manejar', que en todo caso encierra en sí todas las tesituras, bajas y altas, que se desean, y está registrada, como dicen, 'en un completo instrumento de música', a lo cual contribuirá de ayuda la fortaleza del pulmón, un aliento que tanto se retenga firme durante tiempo, como difícil sea de rendirse a la fatiga del trabajo. **41** Pero tampoco conviene a los discursos la tonalidad más baja ni la más alta, que se dan en la música; porque esta primera, por una parte, poco clara y demasiado pletórica, no puede llevar emoción a nuestros corazones y, por otra, la segunda, delicada y de claridad desmesurada, suena tanto más allá de lo natural, como tampoco puede elevarse y bajarse en la pronunciación del discurso ni soportar por mucho tiempo su tensa tonalidad. **42** Porque la voz, como las cuerdas de un instrumento, cuanto más floja es su tensión, más profunda es y más llena; cuanto más tensa, es por esta misma razón más fina y aguda. Así la tonalidad baja no tiene vigor, la muy alta corre peligro de quebrarse. Hay que valerse, por tanto, de tonalidades intermedias, y éstas se han de elevar cuando se aumenta la emoción, como se deben moderar cuando hay que bajarla.

43 Efectivamente, nuestra primera precaución en la recta pronunciación del discurso es mantener *igualdad de tono,* para que el lenguaje no produzca la impresión de dar saltos en las duraciones desiguales de las sílabas y en los sonidos, confundiendo las sílabas largas con las breves, las tonalidades graves

gravia acutis, elata summissis, et inaequalitate horum omnium sicut pedum claudicet: secunda varietas. **44** quod solum est pronuntiatio, ac ne quis pugnare inter se putet aequalitatem et varietatem, cum illi virtuti contrarium vitium sit inaequalitas, huic, quae dicitur *μονοειδία*, quasi quidam unus aspectus. ars porro variandi cum gratiam praebet ac renovat aures, tum dicentem ipsa laboris mutatione reficit, ut standi, ambulandi, sedendi, iacendi vices sunt nihilque eorum pati unum diu possumus. **45** illud vero maximum (sed id paulo post tractabimus), quod secundum rationem rerum, de quibus dicimus, animorumque habitus conformanda vox est, ne ab oratione discordet. vitemus igitur illam, quae Graece *μονοτονία* vocatur, una quaedam spiritus ac soni intentio, non solum ne dicamus omnia clamose, quod insanum est, aut intra loquendi modum, quod motu caret, aut summisso murmure, quo etiam debilitatur omnis intentio, **46** sed ut in eisdem partibus isdemque adfectibus sint tamen quaedam non ita magnae vocis declinationes, prout aut verborum dignitas aut sententiarum natura aut depositio aut inceptio aut transitus postulabit: ut, qui singulis pinxerunt coloribus, alia tamen eminentiora, alia reductiora fecerunt, sine quo ne membris quidem suas lineas dedissent. **47** proponamus enim nobis illud Ciceronis in oratione nobilissima pro Milone principium, nonne ad singulas paene distinctiones quamvis in eadem facie tamen quasi vultus mutandus est? 'etsi vereor, iudices, ne turpe sit pro fortissimo viro dicere incipientem timere'. **48** etiam si est toto proposito contractum atque summissum, qua et exordium est et solliciti exordium, tamen fuerit necesse est aliquid plenius et erectius, dum dicit

con las agudas, las altas con las bajas, y por la desigualdad de todos estos elementos venga a cojear como si fuese de pies desiguales. La segunda precaución afecta a la *variedad.* **44** Esto constituye *por sí solo* la verdadera 'pronunciación', y para que nadie piense que hay contradicción entre la *igualdad* y la *variedad,* puesto que el defecto contrario a la virtud de la variedad es la desigualdad, y contra esta última, la que se llama *monoeidía* (uniformidad), una como especie de semblante fijo. Ciertamente el *arte de la variedad* no sólo comunica gracia y reanima la atención de los oídos, sino que alivia a quien está pronunciando el discurso, por medio del mismo cambio que se opera en su esfuerzo, como son los de estar de pie, caminar, estar sentados, echados, y ninguna de estas posturas únicas podemos aguantar por mucho tiempo. **45** Pero lo más importante es (si bien trataremos esto poco después) que la voz se ha de disponer armónicamente de acuerdo con el motivo de las cosas, de las cuales hablamos, y con la actitud de los sentimientos, para no estar en disonancia con el discurso. Evitemos, pues, la que en la lengua griega se denomina *monotonía,* una sola tensión uniforme del aliento y del tono, no sólo para que no digamos todo a voz en grito, que es cosa de locos, o dentro de un tono mesurado, que carece de emoción, o en apagado murmullo, con el que también se debilita toda tensión, **46** sino que también dentro de unos mismos pasajes y de unos mismos sentimientos hay, sin embargo, ciertas inflexiones de voz no tan grandes, según exigirá la dignidad de las palabras, o la naturaleza de los pensamientos, o la terminación, o el comienzo, o la transición a otra cosa —igual que los pintores, después que han pintado algo con un solo color, dan mayor realce a unos detalles y otros destacan menos, porque sin esto ni siquiera habrían dado a los miembros su claro contorno. **47** Tomemos, en efecto, aquel exordio de Cicerón en el famosísimo discurso en defensa de Milón: ¿acaso no se ha de cambiar casi en cada uno de los miembros del período la expresión de la cara, aunque el rostro es, sin embargo, el mismo? *Aun cuando recelo, jueces, vaya a ser cosa ignominiosa que abrigue temores quien comienza a hablar en defensa de un hombre de valor extraordinario (Pro Mil.* 1, 1 ss.). **48** Si bien de acuerdo con toda su intención general es este período sucinto y lleno de modestia, por cuanto son palabras iniciales y palabras iniciales de alguien que está angustiado, necesariamente, sin embargo, tuvo que sonar en un tono de voz más rotundo y más alto, mientras dice las palabras

'pro fortissimo viro', quam cum 'etsi vereor' et 'turpe sit' et 'timere'. **49** iam secunda respiratio increscat oportet et naturali quodam conatu, quo minus pavide dicimus quae sequuntur, et quod magnitudo animi Milonis ostenditur: 'minimeque deceat, cum Titus Annius ipse magis de rei publicae salute quam de sua perturbetur'. deinde quasi obiurgatio sui est: 'me ad eius causam parem animi magnitudinem adferre non posse'. **50** tum invidiosiora: 'tamen haec novi iudicii nova forma terret oculos'. illa vero iam paene apertis, ut aiunt, tibiis: 'qui, quocumque inciderunt, consuetudinem fori et pristinum morem iudiciorum requirunt'. nam sequens latum etiam atque fusum est: 'non enim corona consessus vester cinctus est, ut solebat'. **51** quod notavi, ut appareret, non solum in membris causae, sed etiam in articulis esse aliquam pronuntiandi varietatem, sine qua nihil neque maius neque minus est.

Vox autem ultra vires urgenda non est: nam et suffocata saepe et maiore nisu minus clara est et interim elisa in illum sonum erumpit, cui Graeci nomen a gallorum inmaturo cantu dederunt. **52** nec volubilitate nimia confundenda quae dicimus, qua et distinctio perit et adfectus et nonnumquam etiam verba aliqua sui parte fraudantur. cui contrarium est vitium nimiae tarditatis: nam et difficultatem inveniendi fatetur et segnitia solvit animos et, in quo est aliquid, temporibus praefinitis aquam perdit. promptum sit os, non praeceps, moderatum, non lentum. **53** spiritus quoque nec crebro receptus concidat sententiam, nec eo usque trahatur, donec deficiat. nam et deformis est consumpti illius sonus et respiratio sub aqua diu pressi similis et recep-

«en defensa de un hombre de valor extraordinario», que cuando dijo *«aun cuando recelo»* y *«ser cosa ignominiosa»* y *«abrigue temores»*. **49** Ya el segundo aliento es preciso que experimente un aumento, tanto por un cierto impulso natural, por el que decimos con menos miedo lo que sigue, como también porque en ello se muestra brillantemente la grandeza de sentimientos de Milón: *Y de ningún modo sería decoroso* (abrigar temores), *cuando Tito Annio (Milón) siente mayor perturbación por el bien de la república que por el suyo*. Después, como una reprensión de sí mismo, dice Cicerón: *¡Que yo no pueda aportar igual grandeza de ánimo a la defensa de su causa!* **50** De seguidas con creciente y aborrecida irritación: *Sin embargo, esta nueva forma de un nuevo juicio llena de terror mis ojos*. Pero las siguientes palabras suenan ya, como dicen, «con todos los trastes de la flauta abiertos»: *los ojos, que adonde quiera se vuelvan, están echando de menos la acostumbrada visión del Foro y la antigua práctica de celebrar juicios*. Pues lo que sigue es también aplastante y desbordante: *Porque vuestra audiencia judicial no está rodeada de numeroso público como solía*. **51** Lo cual he hecho notar, para que aparezca claramente que no sólo en los *miembros* de un *período*, sino también en los *incisos* debe haber alguna variedad, sin la cual nada encuentra una *subida* ni un *descenso*.

Mas la voz no debe ser apremiada más allá de sus fuerzas; porque muchas veces queda ahogada, y con un esfuerzo excesivo es menos clara y alguna vez, quebrada, prorrumpe en aquel sonido, al cual dieron los griegos el nombre tomado del *prematuro canto de los gallos (klosmós)*. **52** Ni lo que decimos debe brotar confuso por la demasiada precipitación, con la cual no sólo se destruye la división —de miembros y períodos—, sino también la expresión de sentimientos y alguna vez hasta las palabras se ven privadas de alguna parte de su propia sustancia. El defecto contrario a éste es el de la lentitud exagerada; porque tanto delata dificultad en hallar los pensamientos, como disipa por el modo aburrido de hablar la atención de las mentes, lo que tiene ya *alguna* importancia cuando, después de haberse fijado antes los tiempos de las intervenciones, pierde agua (la *clepsidra*, el reloj de agua, presente en los tribunales). Sea ágil el modo de hablar, no precipitado, mesurado, no lento. **53** También la respiración, al recibir con frecuencia su aliento, no debe dejar cortada la frase, ni se la ha de retener hasta su agotamiento. Porque, por una parte, es disonante el tono de aquel aliento ya gastado y, por otra parte, la respiración es como la de quien está largo tiem-

tus longior et non oportunus, ut qui fiat, non ubi volumus, sed ubi necesse est. quare longiorem dicturis perihodon colligendus est spiritus, ita tamen, ut id neque diu neque cum sono faciamus, neque omnino ut manifestum sit: reliquis partibus optime inter iuncturas sermonis revocabitur. **54** exercendus autem est, ut sit quam longissimus: quod Demosthenes ut efficeret, scandens in adversum continuabat quam posset plurimos versus. idem quo facilius verba ore libero exprimeret, calculos lingua volvens dicere domi solebat. **55** est interim et longus et plenus et clarus satis spiritus, non tamen firmae intentionis ideoque tremulus, ut corpora, quae aspectu integra nervis parum sustinentur. id *βράγχον* Graeci vocant. sunt qui spiritum cum stridore per raritatem dentium non recipiunt, sed resorbent. sunt qui crebro anhelitu et introrsum etiam clare sonante imitentur iumenta onere et iugo laborantia. **56** quod adfectant quoque, tamquam inventionis copia urgeantur maiorque vis eloquentiae ingruat, quam quae emitti faucibus possit. est aliis concursus oris et cum verbis suis conluctatio. iam tussire et exspuere crebro et ab imo pulmone pituitam trochleis adducere et oris umore proximos spargere et maiorem partem spiritus in loquendo per nares effundere, etiam si non utique vocis sunt vitia, quia tamen propter vocem accidunt, potissimum huic loco subiciantur. **57** sed quodcumque ex his vitium magis tulerim quam, quo nunc maxime laboratur in causis omnibus scholisque, cantandi, quod inutilius sit an foedius nescio. quid enim minus oratori convenit quam modulatio scaenica et nonnumquam ebriorum aut comisantium licentiae similis? **58** quid vero movendis adfectibus con-

po sumergido en el agua, y entonces el aliento recibido se hace más largo y no en el lugar oportuno, de suerte que recurre, no donde queremos, sino donde no queda otro remedio. Por cuya razón los que tenemos que decir un período más largo hemos de recoger el aliento, pero de modo que ni lo hagamos durante largo tiempo ni con ruido, ni que en absoluto se perciba; en las restantes partes se volverá a tomar durante las pausas del discurso. **54** Mas debe ensayarse el modo de tomar aliento, para que dure el mayor tiempo posible; para conseguir esto, Demóstenes recitaba sin parar, mientras subía una pendiente, el mayor número de versos que podía. Esto mismo solía practicar en casa, para emitir más ágilmente palabras con voz expedita, revolviendo con la lengua piedrecitas en su boca. **55** A veces una respiración es larga, plena y suficientemente clara, pero carente de firme intensión, y por eso *temblorosa,* como los cuerpos que, sanos en apariencia, se mantienen poco en pie por propias fuerzas. Los griegos llaman esto *brancon* (probablemente 'carraspera'). Hay oradores que, con una especie de silbido, no reciben el aliento a través de las mellas de los dientes, sino que lo sorben. Hay otros que con su continuo resuello y hasta claramente perceptible en el interior de la boca imitan a las bestias de tiro agobiadas por la carga y el yugo. **56** Esta impresión hacen también de propósito, como si estuviesen aplastados por la multitud de materia obtenida para el discurso, y como si la fuerza de la elocuencia, que sobre ellos irrumpe, fuese más grande que lo que pueden sacar sus gargantas. Otros tienen *compresión* de boca y *lucha* con sus propias palabras (dificultad en pronunciar y expresarse). Entonces el *toser,* el *escupir* con frecuencia, el *extraer* como con poleas la expectoración desde lo más profundo de los pulmones y el *rociar* con su saliva a los que se hallan cerca, y el dejar *salir* la mayor parte del aire a través de las narices mientras se está hablando, aunque no son ciertamente defectos de la voz, mas, sin embargo, aparecen por su causal relación con la voz, y se deben mencionar muy especialmente en este lugar. **57** Pero cualquiera de estos defectos estaría yo dispuesto a tolerar más que el que ahora se comete muchísimo en todos los discursos procesales y ejercicios de las escuelas de retórica: el *tonillo de canto,* lo que no sabría decir si es más inútil o más feo. Porque ¿qué cosa hay que le convenga menos a un orador que la modulación de la voz, que es propia del teatro y alguna suena parecida al griterío de beodos y compañeros de comilonas? **58** ¿Qué

trarium magis quam, cum dolendum, irascendum, indignandum, commiserandum sit, non solum ab his adfectibus, in quos inducendus est iudex, recedere, sed ipsam fori sanctitatem ludorum talarium licentia solvere? nam Cicero 'illos ex Lycia et Caria rhetoras paene cantare in epilogis' dixit. nos etiam cantandi severiorem paulo modum excessimus. **59** quisquamne, non dico de homicidio, sacrilegio, parricidio, sed de calculis certe atque rationibus, quisquam denique, ut semel finiam, in lite cantat? quod si omnino recipiendum est, nihil causae est, cur non illam vocis modulationem fidibus ac tibiis, immo mehercule, quod est huic deformitati propius, cymbalis adiuvemus. **60** facimus tamen hoc libenter: nam nec cuiquam sunt iniucunda quae cantant ipsi, et laboris in hoc quam in agendo minus est. et sunt quidam, qui secundum alia vitae vitia etiam hac ubique audiendi, quod aures mulceat, voluptate ducantur. quid ergo? non et Cicero dicit esse aliquem in oratione 'cantum obscuriorem'? et hoc quodam naturali initio venit? ostendam non multo post, ubi et quatenus recipiendus sit hic flexus et cantus quidem, sed, quod plerique intellegere nolunt, obscurior.

61 Iam enim tempus est dicendi, quae sit apta pronuntiatio: quae certe ea est, quae his, de quibus dicimus, adcommodatur. quod quidem maxima ex parte praestant ipsi motus animorum, sonatque vox, ut feritur: sed cum sint alii veri adfectus, alii ficti et imitati, veri naturaliter erumpunt, ut dolentium, irascentium, indignantium, sed carent arte ideoque sunt disciplina et ratione

hay en verdad más contrario a excitar los sentimientos que, cuando es obligado mostrar dolor, ira, indignación, compasión, no sólo alejarse de estos afectos, a los que se debe atraer al juez, sino destruir el sacro respeto del Foro con el desenfadado tono de unos juegos de dados? Pues ya dejó dicho Cicerón: *los maestros de Retórica de Licia y Caria casi cantan al terminar sus palabras* (*Orat.* 18, 57). Nosotros hasta hemos traspasado la justa medida de cantar un tanto más seria. **59** Porque ¿quién se pondría a cantar, no digo tratándose de un homicidio, de la profanación de un templo, de un parricidio, mas en todo caso de cálculos y cuentas, quién por último, para decirlo de una vez, en la controversia de un pleito? Si esto se ha de introducir como regla general, no hay razón para no acompañar aquella modulación de voz con instrumentos de cuerda y de viento (lit., flautas), todavía mejor, ¡por Hércules! —lo que está aún más cerca de esta falta de gusto—, con metálicos címbalos (instrumentos huecos semicirculares, propios de los cultos orgiásticos; sobre las formas de declamar, cf. S. Bonner, *Roman Declamation,* Los Ángeles-Berkeley 1949). **60** Sin embargo, hacemos esto gustosamente; porque a ninguno de los hombres desagrada lo que ellos mismos cantan, y para esto se necesita menos esfuerzo que para un discurso ante tribunales. También hay algunos oyentes que, en consonancia con los otros vicios de su modo de vida, también se dejan llevar por este deleite de oír en cualquier ocasión lo que halaga los oídos. ¿Qué diremos, en conclusión? ¿No dice también Cicerón que en el discurso hay un *canto menos perceptible?* (*Orat.* 18, 57). ¿Y no proviene esto de un fenómeno de origen natural? Haré ver claramente, no mucho después, *dónde* y *hasta qué punto* ha de merecer ser aceptada esta flexible modulación de voz, que es ya precisamente *canto,* pero canto más oculto —menos perceptible—, cosa que los más no quieren entender.

61 Porque ya es tiempo de decir cuál es la forma adecuada de pronunciar el discurso; que es en todo caso aquella que se ajusta a estas condiciones de que hablamos. En su mayor parte las ofrecen por sí mismas las internas emociones del corazón, y la voz resuena como uno la hace enternecer; pero puesto que unos afectos son verdaderos, y otros fingidos e imitados, los verdaderos brotan impetuosamente de un modo natural, como los de quienes sienten dolor, ira, indignación, pero a estos sentimientos les falta la expresión según las normas del arte, y por eso deben adquirir esa forma por medio de la enseñanza y de la

formandi. **62** contra qui effinguntur imitatione, artem habent, sed hi carent natura, ideoque in iis primum est bene adfici et concipere imagines rerum et tamquam veris moveri. sic velut media vox, quem habitum a nostris acceperit, hunc iudicum animis dabit: est enim mentis index ac totidem quo illa mutationes habet. **63** itaque laetis in rebus plena et simplex et ipsa quodam modo hilaris fluit, at in certamine erecta totis viribus et velut omnibus nervis intenditur. atrox in ira et aspera ac densa et respiratione crebra: neque enim potest esse longus spiritus, cum inmoderate effunditur. paulum <in> invidia facienda lentior, quia non fere ad hanc nisi inferiores confugiunt, at in blandiendo, fatendo, satisfaciendo, rogando lenis et submissa. **64** suadentium et monentium et pollicentium et consolantium gravis: in metu et verecundia contracta, adhortationibus fortis, disputationibus teres, miseratione flexa et flebilis et consulto quasi obscurior, at in egressionibus fusa et securae claritatis, in expositione ac sermonibus recta et inter acutum sonum et gravem media. **65** attollitur autem concitatis adfectibus, compositis descendit pro utriusque rei modo altius vel inferius.

Quid autem quisque in dicendo postulet locus, paulum differam, ut de gestu prius dicam, qui et ipse voci consentit et animo cum ea simul paret. is quantum habeat in oratore momenti, satis vel ex eo patet, quod pleraque etiam citra verba significat. **66** quippe non manus solum, sed nutus etiam declarant nostram voluntatem et in mutis pro sermone sunt, et saltatio frequenter sine voce intellegitur atque adficit, et ex vultu ingressuque perspicitur habitus animorum, et animalium quoque ser-

reflexión. **62** Por el contrario los que se representan por imitación de los verdaderos, tienen configuración artística, pero carecen de fundamento natural, y por eso lo primero en estas simuladas representaciones es dejarse rectamente impresionar, dar entrada en el corazón a los datos reales de los sucesos y emocionarse como si fuesen verdaderos. Así la voz, como una mediadora, trasladará el sentimiento, que haya recibido de nosotros, al estado de ánimo de los jueces; porque ella es reveladora del alma pensante y experimenta tantas transformaciones como ésta. **63** Y así en las cosas alegres fluye la voz *con plenitud, sin afectación,* y en cierta manera *alegre* por sí misma; pero en el combate de los procesos se levanta con enteras energías y se pone como tensa en todos sus músculos. Atroz es en la ira y áspera y apremiante y tomando aliento a cada instante; porque el aliento no puede durar largo tiempo, cuando se vacía sin medida. Un poco más lenta es ella cuando hay que generar antipatía, porque por lo general no buscan refugio en ésta si no los que son más débiles; al contrario, cuando hay que halagar, confesar, satisfacer y rogar, es suave y sumisa. **64** Ponderada es la de quienes aconsejan y exhortan, prometen y consuelan; en el miedo y en el pudor concisa; en las encendidas arengas, valiente; en las disputas, rotunda; en la compasión, matizada, llorosa y deliberadamente como menos clara; por el contrario, en las digresiones, fluyendo como un torrente y con una claridad que inspire seguridad; en pasajes descriptivos y de carácter conversacional, uniforme y en un tono intermedio entre el agudo y el bajo. **65** Pero se eleva en los sentimientos excitados, y con el apaciguamiento desciende en escala más alta o más baja según el grado de ambos sentimientos.

Mas qué es lo que cada lugar exige en el tono del discurso, lo dejaré para un poco después (n.º 150), para hablar primeramente de los *gestos y ademanes,* que en sí mismos están, por una parte, en consonancia con la *voz* y, por otra, están a su vez al servicio de nuestra mente. Cuánta importancia tengan el gesto y el ademán en el orador, queda hasta suficientemente claro por el hecho de que da a entender muchas cosas aun sin palabras. **66** Porque no solamente las *manos,* sino también las señas o movimientos de cabeza declaran nuestra voluntad y sin que se digan palabras están en lugar del lenguaje; también el baile se entiende con frecuencia sin palabras y uno se deja impresionar por él, y por el semblante y por el modo de andar se capta el estado de los áni-

mone carentium ira, laetitia, adulatio et oculis et quibusdam aliis corporis signis deprenditur. **67** nec mirum, si ista, quae tamen in aliquo posita sunt motu, tantum in animis valent, cum pictura, tacens opus et habitus semper eiusdem, sic in intimos penetret adfectus, ut ipsam vim dicendi nonnumquam superare videatur. contra si gestus ac vultus ab oratione dissentiat, tristia dicamus hilares, adfirmemus aliqua renuentes, non auctoritas modo verbis, sed etiam fides desit. decor quoque a gestu atque motu venit. **68** ideoque Demosthenes grande quoddam intuens speculum componere actionem solebat: adeo, quamvis fulgor ille sinistras imagines reddat, suis demum oculis credidit, quod efficeret.

Praecipuum vero in actione sicut in corpore ipso caput est cum ad illum, de quo dixi, decorem, tum etiam ad significationem. **69** decoris illa sunt, ut sit primo rectum et secundum naturam: nam et deiecto humilitas et supino adrogantia et in latus inclinato languor et praeduro ac rigente barbaria quaedam mentis ostenditur. tum accipiat aptos ex ipsa actione motus, ut cum gestu concordet et manibus ac lateribus obsequatur: **70** aspectus enim semper eodem vertitur quo gestus, exceptis quae aut damnare aut concedere aut a nobis removere oportebit, ut idem illud vultu videamur aversari, manu repellere:

di talem avertite pestem –
haud equidem tali me dignor honore.

71 significat vero plurimis modis. nam praeter adnuendi, renuendi confirmandique motus sunt et verecundiae et dubita-

mos; y también de los seres vivos, que carecen de lenguaje, se puede conocer su furia, su alegría, su zalamería, tanto por los ojos como por otros signos de sus cuerpos. **67** Y no es de maravillar que estos gestos, que tienen su fundamento en algún movimiento, ejerzan impresión tan grande en las almas, cuando un cuadro, una obra que calla y muestra siempre igual actitud, de tal manera penetra en nuestros sentimientos íntimos, que algunas veces parece superar el poder de la palabra hablada. Por el contrario, si el gesto y el semblante no están acordes con las palabras, si decimos las cosas tristes con signos de alegría, si afirmamos algo haciendo con la cabeza movimientos de negación, no sólo faltará a las palabras toda fuerza expresiva, sino también su credibilidad. La belleza (de la presentación personal) viene también del gesto y del movimiento. **68** Y por eso solía Demóstenes prepararse la representación del discurso mirándose en un gran espejo. Hasta tal grado dispensó él confianza cabalmente a sus ojos, en lo que el gesto generaba, aunque la brillante claridad del espejo le devolvía de lado contrario las imágenes.

Lo principal ante todo en la pronunciación del discurso, como ocurre en el cuerpo, es la cabeza, tanto para aquel efecto bello, del que antes hablé, como también para su fuerza expresiva. **69** Propio del bello efecto es, en primer lugar, que la cabeza esté *derecha* y según su postura natural; porque en la *cabeza bajada* se pone de manifiesto una actitud humilde; echada *hacia atrás*, arrogancia; *inclinada* a un lado, falta de energía; y en una cabeza *firme* y *tiesa*, una cierta rudeza de espíritu, propia de bárbaros. Después, desde los contenidos del mismo discurso, debe recibir sus movimientos convenientes, de modo que esté en consonancia con el gesto y se acomode a las *manos* y a sus movimientos a derecha e izquierda; **70** porque la dirección de los ojos se proyecta siempre hacia el mismo objeto que indica el *ademán*, excepto cuando será necesario condenar algo, o lo admitimos o de nuestra parte lo refutamos, de suerte que se dé la impresión de apartar eso mismo de nuestro rostro, que con la mano lo rechazamos, como en estos ejemplos:

¡Dioses, apartad tal peste de la tierra! (*Eneid.* 3, 620)
A la verdad, no me siento digna de tal honor (*Eneid.* 1, 335).

71 Mas la cabeza muestra de muchísimos modos su fuerza de expresión. Porque además de sus movimientos para *asentir, negar* y *corroborar,* son también conocidos y familiares a todos

tionis et admirationis et indignationis noti et communes omnibus. solo tamen eo facere gestum scaenici quoque doctores vitiosum putaverunt. etiam frequens eius nutus non caret vitio: adeo iactare id et comas excutientem rotare fanaticum est.

72 Dominatur autem maxime vultus. hoc supplices, hoc minaces, hoc blandi, hoc tristes, hoc hilares, hoc erecti, hoc summissi sumus: hoc pendent homines, hunc intuentur, hic spectatur, etiam antequam dicimus: hoc quosdam amamus, hoc odimus, hoc plurima intellegimus, hic est saepe pro omnibus verbis. 73 itaque in iis, quae ad scaenam componuntur, fabulis artifices pronuntiandi a personis quoque adfectus mutuantur, ut sit Aërope in tragoedia tristis, atrox Medea, attonitus Aiax, truculentus Hercules. 74 in comoediis vero praeter aliam observationem, qua servi, lenones, parasiti, rustici, milites, meretriculae, ancillae, senes austeri ac mites, iuvenes severi ac luxuriosi, matronae, puellae inter se discernuntur, pater ille, cuius praecipuae partes sunt, quia interim concitatus, interim lenis est, altero erecto, altero composito est supercilio, atque id ostendere maxime latus actoribus moris est, quod cum iis, quas agunt, partibus congruat. 75 sed in ipso vultu plurimum valent oculi, per quos maxime animus emanat, ut citra motum quoque et hilaritate enitescant et tristitiae quoddam nubilum ducant. quin etiam lacrimas iis natura mentis indices dedit, quae aut erumpunt dolore aut laetitia manant. motu vero intenti, remissi, superbi, torvi, mites, asperi fiunt: quae, ut actus poposcerit, fingentur. 76 rigidi vero et extenti aut languidi et torpentes aut stupentes aut lascivi et mobiles et natantes et quadam voluptate suffusi aut limi et, ut sic dicam, venerii, aut poscentes aliquid pollicentesve numquam esse debebunt. nam opertos compressosve eos in dicendo quis nisi plane rudis aut stultus habeat? 77 et ad haec omnia exprimenda in palpebris etiam et in

los que hay para expresar *sonrojo, duda, admiración* e *indignación*. Sin embargo, también los directores del arte escénico han considerado defectuoso realizar gestos sólo con la cabeza. Tampoco su repetida inclinación deja de ser un defecto; moverla tanto y hacerla girar sacudiendo los cabellos es cosa propia del culto orgiástico.

72 Dominante es, sobre todo, la expresión del *rostro*. Con él nos mostramos *suplicantes*, con él *tristes*, con él *alegres*, con él *altaneros*, con él *humildes*; de él están pendientes los hombres, a él miran fijamente, él es observado, aun antes que empecemos a hablar; por él amamos a unos, por él aborrecemos, por él entendemos muchísimas cosas y él suple muchas veces todas las palabras. 73 Y así en las piezas, que se componen para el teatro, los actores, que recitan los diferentes pasajes, toman también de las máscaras faciales de cada papel la expresión del sentimiento, como en la tragedia una Aérope *lúgubre* (madre de Agamenón y Menelao), Medea *torva*, Ayax *furioso* y Hércules *fiero*. 74 Mas en las comedias se encuentran, además de otros rasgos, la caracterización por la que se distinguen entre sí esclavos, alcahuetes, parásitos, gente del campo, soldados, ramerillas, criadas, ancianos de mal genio y afables, jóvenes formales y manirrotos, matronas y niñas, como (en sus máscaras) el padre aquel, que interviene en escenas principales, porque unas veces está irritado, otras lleno de mansedumbre, una vez tiene una ceja levantada y la otra normal; y los actores acostumbran sobre todo a hacer ver aquel lado, que está en armonía con el papel que están desempeñando. 75 Pero en la expresión del rostro en sí tienen la fuerza mayor los ojos, por los que el alma ante todo asoma fuera, de modo que, hasta sin moverlos, resplandecen de alegría y forman como una nube de tristeza. Más aún, la naturaleza les dio como reveladoras del alma las lágrimas, que o brotan a raudales en el dolor o fluyen mansamente de alegría. Pero con su movimiento llegan a mirar tensos, apacibles, altaneros, fieros, mansos, ásperos; estas expresiones se darán a la mirada, según la acción lo pidiere. 76 Pero nunca —mientras se habla— deberán estar rígidos y saltones, o lánguidos e inmóviles, o pasmados, o lascivos y sin dejar de moverse y como flotando y bañados en una cierta voluptuosidad, o con mirada desdeñosa y, por así decirlo, destilando sensualidad, o exigiendo o prometiendo cosa alguna. Porque ¿quién durante el discurso los tiene tapados o cerrados, si no es alguien completamente ignorante y un zoquete? 77 Tam-

genis est quoddam deserviens iis ministerium. **78** multum et superciliis agitur: nam et oculos formant aliquatenus et fronti imperant. his contrahitur, attollitur, remittitur, ut una res in ea plus valeat, sanguis ille, qui mentis habitu movetur et, cum infirmam verecundia cutem accipit, effunditur in ruborem, cum metu refugit, abit omnis et pallore frigescit: temperatus medium quoddam serenum efficit. **79** vitium in superciliis, si aut inmota sunt omnino aut nimium mobilia aut inaequalitate, ut modo de persona comica dixeram, dissident aut contra id quod dicimus finguntur: ira enim contractis, tristitia deductis, hilaritas remissis ostenditur. adnuendi quoque et renuendi ratione demittuntur aut allevantur. **80** naribus labrisque non fere quicquam decenter ostendimus, tametsi derisus iis, contemptus, fastidium significari solet. nam et 'corrugare nares', ut Horatius ait, et inflare et movere et digito inquietare et inpulso subito spiritu excutere et diducere saepius et plana manu resupinare indecorum est, cum emunctio etiam frequentior non sine causa reprendatur. **81** labra et porriguntur male et scinduntur et adstringuntur et diducuntur et dentes nudant et in latus ac paene ad aurem trahuntur et velut quodam fastidio replicantur et pendent et vocem tantum altera parte dimittunt. lambere quoque ea et mordere deforme est, cum etiam in efficiendis verbis modicus eorum esse debeat motus: ore enim magis quam labris loquendum est.

82 Cervicem rectam oportet esse, non rigidam aut supinam. collum diversa quidem, sed pari deformitate et contrahitur et tenditur, sed tenso subest et labor tenuaturque vox ac fatigatur, adfixum pectori mentum minus claram et quasi latiorem presso gutture facit. **83** umerorum raro decens adlevatio atque contractio est: breviatur enim cervix et gestum quendam humilem atque

bién para llevar a expresión todo lo dicho existe un auxiliador recurso a su servicio, tanto en los *párpados* como en las *mejillas.* **78** Mucho se logra también con las *cejas;* porque ellas dan de alguna manera una configuración a los ojos y señorean la frente. Con ellas se frunce, se levanta, se relaja, de modo que hay aquí una sola cosa que más importa, a saber, la *sangre* aquella, que en su movimiento depende de la actitud de la mente y, cuando un sentimiento de vergüenza se apodera del sensible cutis del rostro, lo llena de encendido rubor, pero si se para por causa de miedo, desaparece enteramente la sangre y el rostro queda en fría palidez; el rojo sanguíneo, temperado de color intermedio, produce una impresión de serenidad. **79** Hay *defecto* en las *cejas* si están absolutamente inmóviles, o se mueven demasiado, o por su forma desigual, como había dicho poco antes de la *máscara trágica* (n.° 73), no están simétricas, o si se las mueve en contradicción con lo que decimos; porque con las cejas *encogidas* se muestra ira, *bajándolas* tristeza, *relajadas* alegría. También en relación con *anuencias* y *renuencias* (afirmación y negación) se bajan o se levantan. **80** Con *narices* y *labios* por lo general no damos a entender cosa alguna de modo conveniente, aunque con ellas y ellos se suele indicar *mofa, menosprecio, hastío.* Porque el *arrugar las narices,* como dice Horacio *(Epist.* 1, 5, 23), lo mismo que *inflarlas* y *moverlas, mostrar intranquilidad con el dedo en ellas* y *hacerlas sonar con un abrupto resoplido* (estornudo), *poner una y otra vez tensas las fosas nasales y con la palma de la mano levantarlas hacia arriba,* siendo así que *el limpiárselas con exagerada frecuencia* se tiene no sin razón como reprensible. **81** Mal se hace también cuando se *alargan hacia adelante los labios,* cuando *se les separa, se los levanta, se los abre y dejan al desnudo los dientes, y se los extiende a un lado y casi hasta las orejas, y abultan uno sobre otro como en signo de fastidio, y están como colgando y dejan salir la voz por una sola parte.* Feo es también *lamérselos* y *mordérselos,* cuando ya es sabido que al formar las palabras debe ser moderado su movimiento; porque se ha de hablar más con la boca que con los labios.

82 La *cerviz* debe estar recta, no tiesa y levantada. Ciertamente distinto, pero por igual feo es tanto *encoger el cuello* como *estirarlo,* pero con él *estirado* aparece también la incomodidad y la voz se debilita y se fatiga, mientras que el *mentón* pegado al pecho la hace menos clara y, al quedar presionada la *garganta,* también en cierta manera más *abierta.* **83** Rara vez es conveniente alzar y encoger los *hombros;* porque se hace más corta la *nuca*

servilem et quasi fraudulentum facit, cum se in habitum adulationis, admirationis, metus fingunt. **84** brachii moderata proiectio, remissis umeris atque explicantibus se in proferenda manu digitis, continuos et decurrentis locos maxime decet. at cum speciosius quid uberiusque dicendum est, ut illud 'saxa atque solitudines voci respondent', expatiatur in latus et ipsa quodam modo se cum gestu fundit oratio. **85** manus vero, sine quibus trunca esset actio ac debilis, vix dici potest quot motus habeant, cum paene ipsam verborum copiam persequantur. nam ceterae partes loquentem adiuvant, hae, prope est ut dicam, ipsae loquuntur. **86** an non his poscimus, pollicemur, vocamus, dimittimus, minamur, supplicamus, abominamur, timemus, interrogamus, negamus, gaudium, tristitiam, dubitationem, confessionem, paenitentiam, modum, copiam, numerum, tempus ostendimus. **87** non eaedem concitant, inhibent [supplicant], probant, admirantur, verecundantur? non in demonstrandis locis atque personis adverbiorum atque pronominum optinent vicem? ut in tanta per omnes gentes nationesque linguae diversitate hic mihi omnium hominum communis sermo videatur.

88 Et hi quidem, de quibus sum locutus, cum ipsis vocibus naturaliter exeunt gestus: alii sunt, qui res imitatione significant, ut si aegrum temptantis venas medici similitudine aut citharoedum formatis ad modum percutientis nervos manibus ostendas. quod est genus quam longissime in actione fugiendum. **89** abesse enim plurimum a saltatore debet orator, ut sit gestus ad sensus magis quam ad verba accommodatus, quod etiam histrionibus paulo gravioribus facere moris fuit. ergo ut ad se manum referre, cum de se ipso loquatur, et in eum, quem demonstret, intendere et aliqua his similia permiserim, ita non effingere status quosdam et quidquid dicet ostendere. **90** neque id in mani-

y forma un gesto bajo, propio de esclavos, insincero, cuando los hombros se ponen en actitud de adulación, de admiración y de miedo. **84** *Extender* el brazo hacia adelante con mesura, mientras los hombros se relajan y los dedos se despliegan al elevarse una mano (la derecha), conviene sobremanera a pasajes ininterrumpidos y dichos con ágil uniformidad. Pero cuando haya que hacer visible algo, con más relieve y mayor extensión, como aquel ejemplo: *peñascos y soledades responden al sonido de la voz (Pro Arch.* 8, 19), la mano se extiende a un lado, y la parte del discurso por sí misma fluye de alguna manera acompañando el ademán. **85** Verdad es que apenas puede decirse cuántos movimientos pueden realizar las *manos,* sin las cuales estaría un discurso mutilado y sin fuerza, ya que ellas consiguen casi la misma plenitud que tienen las palabras. Porque las demás partes del cuerpo sirven de ayuda al que habla, pero *éstas,* casi estoy por decirlo, *por sí mismas hablan.* **86** ¿Acaso no *pedimos con ellas, prometemos, llamamos, despedimos, amenazamos, suplicamos, maldecimos, tememos, preguntamos, negamos* y mostramos *gozo, tristeza, duda, confesión, arrepentimiento, moderación, abundancia, número, tiempo?* **87** Ellas mismas, *¿no incitan, impiden (suplican), alaban, admiran* y *muestran respeto?* Para dar a entender *lugares y personas,* ¿no desempeñan el papel de *adverbios y pronombres?* De tal modo es así que, entre tan gran diversidad racial de pueblos y de orígenes distintos, me parece que es éste —el de las manos— el lenguaje común de todos los hombres.

88 Y estos gestos y ademanes de que he hablado son los que brotan de un modo natural con la misma expresión oral; otros hay que dan a entender los objetos por imitación, como cuando se indica un enfermo por el parecido ademán de un médico que toma el pulso, o un citarista si se han puesto las manos a la manera de quien toca las cuerdas de un instrumento. Este género de ademanes debe ser evitado lo más que se pueda en la pronunciación del discurso. **89** Porque el orador debe alejarse muchísimo del *bailarín de imitaciones* (pantomimas), de suerte que el gesto se acomode más al sentido que a las palabras, como ya acostumbraron hacer los actores de escena algo más exigentes. En consecuencia, si bien yo quisiera dar por bueno que un orador dirija la mano hacia sí, cuando hable de su propia persona, y que la extienda hacia aquél a quien señala, y otros ademanes semejantes a éstos, así no concedería el describir ciertas posturas y toda cosa que vaya a decir. **90** Y esto ha de observarse

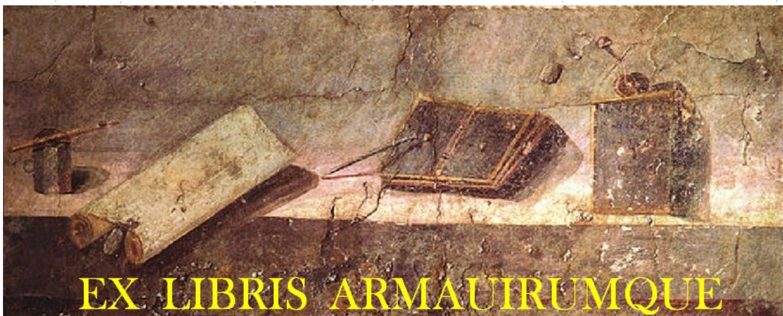
bus solum, sed in omni gestu ac voce servandum est. non enim aut in illa perihodo 'stetit soleatus praetor populi Romani' inclinatio incumbentis in mulierculam Verris effingenda est, aut in illa 'caedebatur in medio foro Messanae' motus laterum, qualis esse ad verbera solet, **91** torquendus aut vox, qualis dolori exprimitur, eruenda, cum mihi comoedi quoque pessime facere videantur, quod, etiam si iuvenem agant, cum tamen in expositione aut senis sermo, ut in Hydriae prologo, aut mulieris, ut in Georgo, incidit, tremula vel effeminata voce pronuntiant. adeo in illis quoque est aliqua vitiosa imitatio, quorum ars omnis constat imitatione.

92 Est autem gestus ille maxime communis, quo medius digitus in pollicem contrahitur explicitis tribus, et principiis utilis cum leni in utramque partem motu modice prolatus, simul capite atque umeris sensim ad id, quo manus feratur, obsecundantibus, et in narrando certus, sed tum paulo productior, et in exprobrando et coarguendo acer atque instans: longius enim partibus his et liberius exseritur. **93** vitiose vero idem sinistrum quasi umerum petens in latus agi solet, quamquam adhuc peius aliqui transversum brachium proferunt et cubito pronuntiant. duo quoque medii sub pollicem veniunt, et est hic adhuc priore gestus instantior, principio et narrationi non commodatus. **94** at cum tres contracti pollice premuntur, tum digitus ille, quo usum optime Crassum Cicero dicit, explicari solet. is in exprobrando et indicando (unde ei nomen est) valet [et], adlevata ac spectante umerum manu paulum inclinatus adfirmat, versus in terram

no sólo en las *manos*, sino en todo *gesto* y *modulación* de *voz*. Porque en este período: *así estuvo él, con sandalias griegas, el pretor del pueblo romano,* no se debe imitar cómo Verres está apoyado sobre una mujerzuela (Cic., *Verr.* 5, 33, 86), o en aquel otro período: *azotado era en medio del Foro de Mesina,* el doblarse a uno y otro lado, como suele ocurrir a los golpes del látigo (*Verr.* 5, 62, 162), **91** habiendo de retorcer la figura, o se ha de sacar una voz como la que se arranca al dolor, igual que me parecen hacer también muy mal los actores cómicos, porque hasta cuando representan el papel de un joven, en su modo de narrar las cosas recurren, sin embargo, o el estilo de palabras de un viejo, como en el Prólogo de la *Hidria* (de Menandro), o dicen las palabras de una mujer, como en la comedia *Georgós* (*El labrador,* del mismo autor), con voz temblorosa y afeminada. Hasta tal extremo es también incorrecta una imitación en estos actores, cuya arte se basa por entero en la imitación.

92 Mas aquel ademán especialmente generalizado, con el que el dedo *central* (el del corazón) se curva y toca con el *pulgar,* mientras los tres restantes quedan rectamente desplegados, es utilizable, por una parte, en los Exordios, y se hace adelantándolo moderadamente con un suave movimiento a un lado y a otro, mientras la cabeza y los hombros lo siguen poco a poco en la dirección a que se lleva la mano; por otra, en las Narraciones, con expresión de certidumbre, pero entonces adelantándolo algo más; y, por último, en las recriminaciones y en los casos de convictos, con acritud y atacando; porque en estas partes se pueden extender y usar más libremente las manos. **93** Pero es una defectuosa costumbre hacer el mismo ademán dirigiéndolo a un lado como buscando el hombro izquierdo, aunque es todavía peor cuando algunos adelantan un brazo de modo transversal y dicen el discurso con el codo levantado. También los dos dedos *centrales* (corazón y anular) se colocan debajo del *pulgar,* y este ademán es todavía más insistente que el primero, por lo que no es conveniente para la parte del exordio y de la narración. **94** Por el contrario, cuando *tres dedos curvados* (meñique, corazón y anular) quedan sujetos debajo del *pulgar,* entonces suele desplegarse aquel dedo *índice,* del cual, como dice Cicerón, hizo uso Craso magníficamente (*De orat.* 2, 45, 188). Éste muestra su eficacia cuando se hacen recriminaciones y denuncias —indicaciones— (de donde tiene su nombre, índice); y, cuando se levanta la mano y se gira un poco hacia el hombro sirve, un poco curvado, para

et quasi pronus urguet: et aliquando pro numero est. **95** idem summo articulo utrimque leviter adprenso, duobus modice curvatis, minus tamen minimo, aptus ad disputandum est. acrius tamen argumentari videntur, qui medium articulum potius tenent, tanto contractioribus ultimis digitis, quanto priores descenderunt. **96** est et ille verecundae orationi aptissimus, quo, quattuor primis leviter in summum coeuntibus digitis, non procul ab ore aut pectore fertur ad nos manus et deinde prona ac paulum prolata laxatur. **97** hoc modo coepisse Demosthenen credo in illo pro Ctesiphonte timido summissoque principio, sic formatam Ciceronis manum, cum diceret: 'si <quid est>, iudices, ingeni mei, quod sentio quam sit exiguum'. eadem aliquatenus liberius deorsum spectantibus digitis colligitur in nos et fusius paulo in diversum resolvitur, ut quodam modo sermonem ipsum proferre videatur. **98** binos interim digitos distinguimus, sed non inserto pollice, paulum tamen inferioribus intra spectantibus, **99** sed ne illis quidem tensis, qui supra sunt. interim extremi palmam circa ima pollicis premunt, ipse prioribus ad medios articulos iungitur, interim quartus oblique reponitur, interim quattuor remissis magis quam tensis, pollice intus inclinato, habilem demonstrando in latus aut distinguendis, quae dicimus, manum facimus, cum supina in sinistrum latus, prona in alterum fertur. **100** sunt et illi breves gestus, cum manus leviter pandata, qualis voventium est, parvis intervallis et subad-



hacer afirmaciones; vuelto hacia el suelo y, por así decirlo, *inclinado,* vale para *recalcar;* alguna vez es bueno para *contar.* **95** Cuando este mismo dedo *índice* es levemente prensado en su última falange a uno y otro lado por el *central y el pulgar,* mientras los dos restantes (anular y meñique) se curvan un poco, pero algo menos el *meñique* (que el anular), es un excelente ademán para el debate. Con más energía, sin embargo, parecen entrar a la *demostración* quienes (con el dedo pulgar) tienen más bien fija la falange central (del índice), mientras contraen los dos dedos últimos tanto más cuanto más bajaron los dos primeros. **96** Muy adecuado para una modesta manera de hablar es aquel ademán, por medio del cual, mientras los cuatro dedos primeros se rozan levemente, puestos en dirección hacia arriba (excepto el meñique), llevamos la mano hacia nosotros, sin alejarla de la boca o del pecho y de seguidas se la deja bajar inclinada y un poco adelantada. **97** De esta manera creo yo que comenzó Demóstenes en aquel tímido y sumiso exordio en defensa de Ctesifonte, así pudo estar puesta la mano de Cicerón, cuando dijo: *Si yo tengo algún talento, jueces, por pequeño que sea, cosa que bien conozco... (Pro Arch.* 1, 1). La misma mano se cierra con los dedos hacia abajo, vueltos a nosotros en un movimiento un poco más libre, y después se abre de nuevo con un impulso algo más amplio en sentido contrario, de suerte que de algún modo parezca que está sacando por sí mismo el discurso. **98** A veces separamos los dedos en dos grupos, pero sin colocar en medio de ellos el *pulgar,* de modo que los dos más bajos queden, sin embargo, un poco inclinados hacia adentro, **99** pero sin poner enteramente tensos los dos de arriba. Otras veces los dos dedos extremos (anular y meñique) presionan la palma de la mano junto a la parte *baja del pulgar,* mientras el mismo pulgar se une a los dos primeros (índice y corazón) junto a las falanges intermedias; otras, el *cuarto dedo* (el meñique) se coloca transversal en dirección al pulgar; otras, con los cuatro dedos (índice, medio, anular y meñique) más relajados que tensos y con el pulgar inclinado hacia el interior, formamos una mano hábil para apuntar hacia un lado o, como decimos, para hacer distinciones, mientras es llevada, con su dorso bajo, hacia el lado izquierdo, o con la palma inclinada abajo hacia el lado derecho. **100** Se dan también otros ademanes breves, cuando la mano, levemente curva, como se hace en los juramentos, se mueve a cortos intervalos acompañada de un movimiento simultáneo de hombros, un ade-

sentientibus umeris movetur, maxime apta parce et quasi timide loquentibus. est admirationi conveniens ille gestus, quo manus modice supinata ac per singulos a minimo collecta digitos, redeunte flexu simul explicatur atque convertitur. **101** nec uno modo interrogantes gestum componimus, plerumque tamen vertentes manum, utcumque composita est. pollici proximus digitus medium, qua dexter est, unguem pollicis summo suo iungens remissis ceteris est et adprobantibus et narrantibus et distinguentibus decorus. **102** cui non dissimilis, sed complicitis tribus digitis, quo nunc Graeci plurimum utuntur, etiam utraque manu, quotiens enthymemata sua gestu corrutundant velut caesim. manus lentior promittit et adsentatur, citatior hortatur, interim laudat. est et ille urgentis orationem gestus vulgaris magis quam ex arte, qui contrahit alterno celerique motu et explicat manum. **103** est et illa cava et rara et supra umeri altitudinem elata cum quodam motu velut hortatrix manus; a peregrinis scholis tamen prope recepta tremula scaenica est. digitos, cum summi coierunt, ad os referre cur quibusdam displicuerit nescio: nam id et leniter admirantes et interim subita indignatione velut pavescentes et deprecantes facimus. **104** quin compressam etiam manum in paenitentia vel ira pectori admovemus, ubi vox vel inter dentes expressa non dedecet: 'quid nunc agam? quid facias?' averso pollice demonstrare aliquid receptum magis puto quam oratori decorum. **105** sed cum omnis motus sex partes habet, septimus sit ille, qui in se redit, orbis: vitiosa est una

mán que se acomoda muy bien a quienes hablan con pocas y, por así decirlo, con tímidas palabras. Adecuado para expresar admiración es aquel otro ademán, cuando con el dorso de la mano, mantenida moderadamente hacia abajo, y tensa o recta en cada uno de los dedos, comenzando por el meñique, al recobrar su flexión o curva se despliega y vuelve simultáneamente. **101** Ni cuando introducimos preguntas aplicamos el *ademán* de una sola manera; sin embargo, en la mayoría de los casos se hace dando vuelta a la mano, independientemente del modo en que se ponga. El otro *ademán,* propio para indicar *asentimiento* como para *narrar* y establecer *distinciones aclaratorias,* se hace uniendo por su punta el dedo, que sigue al pulgar *(el índice),* con el centro de la uña del pulgar de la mano derecha, mientras los tres dedos restantes quedan relajados (levemente separados). **102** Parecida a este ademán, pero doblados esos tres dedos, es la posición, que ahora usan muchísimo los griegos, también con las dos manos, todas las veces que *redondean* con un ademán los *entimemas* como haciendo *frases cortadas* (silogismos breves en la demostración, cf. Libro 5, 9; 5, 10; 5, 14). El movimiento más *lento* de la mano sirve para prometer y asentir, el más rápido para hacer exhortaciones, a veces para elogiar. También existe aquel ademán de quien imprime rapidez al discurso, el más vulgarizado y menos auténtico producto de arte, que alternativamente y con un movimiento rápido consiste en cerrar y abrir la mano. **103** También hay aquella otra manera de poner la mano, como en actitud *exhortadora,* ahuecada y poco abierta, y alzada por encima del hombro, imprimiéndole algún movimiento; sin embargo, el hacerla temblar, como casi se ha generalizado por influjo de las escuelas extranjeras de Retórica, es ademán propio del arte escénico. No sé por qué razón no haya sido del agrado de ciertos maestros el *acercar* a la boca los dedos, cuando se han unido sus puntas; porque así lo hacemos nosotros con un movimiento suave, cuando expresamos admiración y a veces con súbita indignación, como cuando sentimos pavor y nos excusamos de algo. **104** Pues también llevamos a nuestro pecho la mano con el puño cerrado en signo de arrepentimiento o de ira, en cuyo caso no desdice que salga la voz como asida entre dientes. Ejemplos: *¿Qué debo hacer ahora? ¿Qué harías tú?* Apuntar hacia algo, con el dedo pulgar doblado, pienso que está hoy en uso más de lo que conviene al orador. **105** Pero como el movimiento tiene en su totalidad seis direcciones

circumversio. reliqui ante nos et dextra laevaque et sursum et deorsum aliquid ostendunt, in posteriora gestus non derigitur: interim tamen velut reici solet. **106** optime autem manus a sinistra parte incipit, in dextra deponitur, sed ut ponere, non ut ferire videatur: quamquam et in fine interim cadit, ut cito tamen redeat, et nonnumquam resilit vel negantibus nobis vel admirantibus.

Huc veteres artifices illud recte adiecerunt, ut manus cum sensu et inciperet et deponeretur: alioquin enim aut ante vocem erit gestus aut post vocem, quod est utrumque deforme. **107** in illo lapsi nimia subtilitate sunt, quod intervallum motus tria verba esse voluerunt, quod neque observatur neque fieri potest: sed illi quasi mensuram tarditatis celeritatisque aliquam esse voluerunt, neque inmerito, ne aut diu otiosa esset manus aut, quod multi faciunt, actionem continuo motu concideret. **108** aliud est, quod et fit frequentius et magis fallit. sunt quaedam latentes sermonis percussiones et quasi aliqui pedes, ad quos plurimorum gestus cadit, ut sit unus motus 'novum crimen', alter 'C. Caesar', tertius 'et ante hanc diem', quartus 'non auditum', deinde 'propinquus meus', et 'ad te', et 'Q. Tubero', et 'detulit'. **109** unde id quoque fluit vitium, ut iuvenes, cum scribunt, gestum praemodulati cogitatione sic componant, quo modo casura manus est. inde et illud vitium, ut gestus, qui in fine dexter esse debet, in sinistrum frequenter desinat. **110** melius illud, cum sint in sermone omni brevia quaedam membra, ad quae, si necesse sit, recipere spiritum

—valga como séptima el movimiento que completa un giro en sí mismo—, es solamente defectuoso el movimiento circular inverso. Los demás movimientos hacia adelante, a derecha e izquierda, y hacia arriba y abajo, tienen su propia significación, mas detrás de uno mismo no se hace ningún ademán; sin embargo, se le suele a veces como dirigir hacia atrás. **106** Pero el movimiento mejor de la mano es el que comienza a partir del lado izquierdo y se termina bajándola en el derecho, pero de tal modo que se vea que baja, no como que diera un golpe; aunque también cae a veces al final, mas de suerte que vuelva rápidamente el movimiento, y alguna vez *salta hacia arriba* (sube veloz) cuando expresamos una negación o nos admiramos.

A este punto añadieron justamente los antiguos maestros de Retórica aquella regla de que la mano debe comenzar y terminar su movimiento coincidiendo con el sentido de las palabras; porque de lo contrario tiene lugar el ademán o antes de lo que se dice o después de lo dicho, lo que en ambos casos es feo. **107** En dicha normativa se equivocaron por exagerada exactitud, puesto que, según lo que ellos quisieron, el espacio en que tiene lugar el movimiento debe comprender *tres palabras*, lo que ni se cumple ni se puede cumplir; pero con esta norma querían ellos que hubiese una como unidad de medición para *ralentizar* y *acelerar* (el movimiento), y no sin razón, para impedir que o la mano quede por largo tiempo quieta o, como hacen muchos, *destrocen* la unidad del discurso con un movimiento incesante. **108** Otra costumbre se da también con mayor frecuencia y conduce a más errores. En el discurso hay una especie de imperceptibles cadencias y, por así decirlo, unos *pies de verso*, en los que coincide el ademán de muchos casos, de suerte que haya un solo movimiento completo en *'un nuevo delito'*, un segundo en *'Cayo César'*, un tercero en *'y antes de este día'*, un cuarto en *'no oído'*, y después continuando *'un pariente mío'*, *'ante ti'*, *'Quinto Tuberón'*, y *'ha presentado'* (principio del discurso en defensa de Q. Ligario). **109** De aquí nace también aquel error, en que caen los jóvenes que, cuando elaboran la redacción del discurso, al distribuir de antemano en su pensamiento las posibilidades del ademán, colocan así el orden de las palabras tal como la mano deberá marcar su acento rítmico. De ahí también aquel otro error por el que un ademán, que al final debe estar a la derecha, termine frecuentemente en el lado izquierdo. **110** Mejor es, ya que en cada discurso hay ciertos *miembros* cortos, en los que está permitido tomar aliento, si fuere

liceat, ad haec gestum disponere: ut puta 'novum crimen C. Caesar' habet per se finem quendam suum, quia sequitur coniunctio: deinde 'et ante hanc diem non auditum' satis circumscriptum est. ad haec commodanda manus est, idque dum erit prima et composita actio. **111** at ubi eam calor concitaverit, etiam gestus cum ipsa orationis celeritate crebrescet. aliis locis citata, aliis pressa conveniet pronuntiatio: illa transcurrimus, congerimus [abundamus], festinamus, hac instamus, inculcamus, infigimus. plus autem adfectus habent lentiora, ideoque Roscius citatior, Aesopus gravior fuit, quod ille comoedias, hic tragoedias egit. **112** eadem motus quoque observatio est. itaque in fabulis iuvenum, senum, militum, matronarum gravior ingressus est, servi, ancillulae, parasiti, piscatores citatius moventur. tolli autem manum artifices supra oculos, demitti infra pectus vetant: adeo a capite eam petere aut ad imum ventrem deducere vitiosum habetur. **113** in sinistrum intra umerum promovetur, ultra non decet, sed cum aversantes in laevam partem velut propellemus manum, sinister umerus proferendus, ut cum capite ad dextram ferente consentiat. **114** manus sinistra numquam sola gestum recte facit: dextrae se frequenter accommodat, sive in digitos argumenta digerimus sive aversis in sinistrum palmis abominamur sive obicimus adversas sive in latus utramque distendimus, **115** sive satisfacientes aut supplicantes (diversi autem sunt hi gestus) summittimus sive adorantes attollimus sive aliqua demonstratione aut invocatione protendimus: 'vos Albani tumuli atque luci', aut Gracchanum illud: 'quo me miser conferam? in Capitolium? ad fratris

necesario, que el ademán se acomode a estos miembros, por ejemplo: *Un nuevo delito, Cayo César* 'tiene de suyo un *final propio*, porque sigue una *conjunción* ('y'); deseguidas el '*y antes de este día no oído*', queda suficientemente concluido. A tales miembros ha de adaptarse la mano, y ello mientras la recitación esté todavía en su principio y fluya con tranquilidad. **111** Pero tan pronto como el calor de los contenidos le hubiere excitado su impulso, el empleo de ademanes aumentará también al par de la misma velocidad del discurso. En unos pasajes convendrá una recitación movida, en otros con expresiva insistencia; en un caso pasamos ligeramente adelante, reunimos, acumulamos, aceleramos; en otros insistimos, inculcamos, nos hacemos penetrantes. Pero los pasajes desarrollados con mayor lentitud mueven más los afectos, y por eso fue Roscio más apasionado, Esopo (amigo de Cicerón) más ponderado, porque el uno actuó en comedias, este último en tragedias. **112** El mismo procedimiento hay que guardar también en el movimiento. Y así en las representaciones escénicas el andar de los jóvenes señores, de los ancianos, soldados y matronas es más moderado, mientras los esclavos, pequeñas criadas, graciosos de comedia y pescadores se mueven a más prisa. Por otra parte, los maestros en el arte de hablar prohíben que se levante la mano por cima de la altura de los ojos y que se ponga más abajo del pecho; hasta se tiene como defecto moverla a partir de la cabeza o colocarla en la parte baja del vientre. **113** Se lleva hacia el lado izquierdo sin sobrepasar la altura del hombro, más no es conveniente; pero cuando al rechazar una cosa llevamos como rápidamente la mano a la parte izquierda, se debe adelantar el hombro izquierdo, de modo que coincida con el movimiento de la cabeza dirigida a la derecha. **114** La mano izquierda jamás realiza por sí sola un ademán correcto; con frecuencia acompaña a la derecha, ya sea cuando indicamos con los dedos los puntos de nuestra argumentación, ya cuando execramos una cosa volviendo las palmas de las manos hacia el lado izquierdo, o cuando ponemos ambas ante nosotros o las dirigimos separadas a un lado, **115** o cuando las extendemos bajándolas en señal de desagravio o de súplica (pero en cuyos casos son diversos estos ademanes), o las alzamos en acto de adoración o las alargamos apuntando a una prueba o al comenzar una invocación, por ejemplo: *¡Vosotros, collados albanos y bosques sagrados!* (*Pro Mil.* 31, 85), o aquella exclamación de Graco: *¿Adónde pobre de mí debo dirigirme? ¿Al Capitolio? ¿A la sangre de mi hermano? ¿A mi casa?*

sanguinem? an domum?' **116** plus enim adfectus in his iunctae exhibent manus, in rebus parvis, mitibus, tristibus breves, magnis, laetis, atrocibus exertiores [sunt].

117 Vitia quoque earum subicienda sunt, quae quidem accidere etiam exercitatis actoribus solent. nam gestum poculum poscentis aut verbera minantis aut numerum quingentorum flexo pollice efficientis, quae sunt a quibusdam scriptoribus notata, ne in rusticis quidem vidi. **118** at ut brachio exerto introspiciatur latus, ut manum alius ultra sinum proferre non audeat, alius in quantum patet longitudo protendat, aut ad tectum erigat aut repetito ultra laevum umerum gestu ita in tergum flagellet, ut consistere post eum parum tutum sit, aut sinistrum ducat orbem aut temere sparsa manu in proximos offendat aut cubitum utrumque in diversum latus ventilet, saepe scio evenire. **119** solet esse et pigra et trepida et secanti similis: interim etiam uncis digitis aut a capite deiciatur aut eadem manus supinata in superiora iactetur. fit et ille <gestus>, qui, inclinato in umerum dextrum capite, brachio ab aure protenso, manum infesto pollice extendit: qui quidem maxime placet his, qui se dicere sublata manu iactant. **120** adicias licet eos, qui sententias vibrantis digitis iaculantur aut manu sublata denuntiant aut, quod per se interim recipiendum est, quotiens aliquid ipsis placuit, in unguis eriguntur, sed vitiosum id faciunt aut digito, quantum plurimum possunt, erecto aut etiam duobus, aut utraque manu ad modum aliquid portantium composita. **121** his accedunt vitia non naturae, sed trepidationis, cum ore concurrente rixari: si memoria

(cf. *Orat. Rom. Frag.*, p. 196, ed. Muench, y Cic., *De orat.* 3, 56, 214). **116** Pues las manos unidas revelan en estas situaciones sentimientos más intensos, siendo sobrios los ademanes cuando se trata de cosas de poco relieve, amables o lóbregas, y más amplios en las grandes, alegres y terribles.

117 También debemos consignar los defectos de otras posiciones de manos, precisamente las que pasan generalmente inadvertidas aun a entrenados oradores ante los tribunales. Pues el ademán de quien pide un vaso, o de quien amenaza con flagelación o de quien forma el número 'quinientos' doblando el dedo pulgar, defectos delatados ya por algunos autores de obras retóricas, ni siquiera lo he visto hacer entre la gente del campo. **118** Sin embargo, conozco cómo ocurre muchas veces que, al hacerse un amplio movimiento del brazo, queda al descubierto un lado; que alguien no se atreva a extender la mano hacia adelante más allá del pliegue central que le hace la toga; que otro la alargue hasta cuanto alcanza el brazo, o la estire hacia el techo o que, mientras realiza el ademán llevándolo más allá del hombro izquierdo, se golpea la espalda de modo que sea ya poco seguro estar de pie detrás de él; o que otro trace todo un círculo a su izquierda, o que con la mano desconsideradamente alargada venga a dar con los que se hallan cerca, o que mueve a la vez ambos codos a uno y otro lado —(como si estuviera remando)—. **119** Suele darse también un movimiento de mano perezoso, nervioso y parecido a la de uno que está serrando; veces se aleja de la cabeza con los dedos encorvados e igualmente es proyectada con los dorsos hacia arriba. También ocurre aquel ademán que hace extender la mano con la cabeza inclinada hacia el hombro derecho, y desde el oído, con el brazo alargado, adelanta la mano amenazando con el dedo pulgar; este ademán agrada sobremanera a los oradores que hacen alarde de hablar 'con mano elevada'. **120** Puedes añadir a estos los que con sus dedos disparan centelleantes sentencias o las anuncian levantando la mano o, lo que a veces es de suyo aceptable, se alzan sobre las puntas de los pies, cuantas veces les ha merecido aplauso alguna cosa, pero convierten esto en un gesto defectuoso cuando levantan un dedo, todo cuanto pueden, o hasta dos, o ponen ambas manos a guisa de quienes están llevando un peso. **121** A estos defectos se suman aquellos que no proceden de la naturaleza, sino de azorado apresuramiento, por ejemplo, el disputar con la sensación de no poder

fefellerit aut cogitatio non suffragetur, quasi faucibus aliquid obstiterit, insonare: in adversum tergere nares, obambulare sermone inperfecto, resistere subito et laudem silentio poscere. quae omnia persequi prope infinitum est: sua enim cuique sunt vitia. **122** pectus ac venter ne proiciantur, observandum: pandant enim posteriora et est odiosa omnis supinitas. latera cum gestu consentiant: facit enim aliquid et totius corporis motus, adeo ut Cicero plus illo agi quam manibus ipsis putet. ita enim dicit in Oratore: 'nullae argutiae digitorum, non ad numerum articulus cadens, trunco magis toto se ipse moderans et virili laterum flexione'. **123** femur ferire, quod Athenis primus fecisse creditur Cleon, et usitatum est et indignantes decet et excitat auditorem. idque in Calidio Cicero desiderat: 'non frons', inquit, 'percussa, non femur'. quamquam, si licet, de fronte dissentio. nam etiam complodere manus scaenicum est <et> pectus caedere. **124** illud quoque raro decebit, cava manu summis digitis pectus adpetere, si quando nosmet ipsos adloquemur cohortantes, obiurgantes, miserantes: quod si quando fiet, togam quoque inde removeri non dedecebit.

In pedibus observantur status et incessus. prolato dextro stare et eandem manum ac pedem proferre deforme est. **125** in dextrum incumbere interim datur, sed aequo pectore, qui tamen comicus magis quam oratorius gestus est. male etiam in sinistrum pedem insistentium dexter aut tollitur aut summis digitis suspenditur. varicare supra modum et in stando deforme est et acceden-

abrir la boca; el toser con fuerza, como si se les hubiese quedado algo en la garganta, cuando ha fallado la memoria o no les asiste el pensamiento; el rascarse un lado de la nariz, el dar pasos de una a otra parte sin terminar la frase completa, el pararse de repente y el hacer silencio para recibir aplausos. Tarea sería casi de nunca acabar el recorrer todas estas incidencias, porque a cada una de ellas le nacen sus propios defectos. **122** Hay que guardarse de no adelantar el *pecho* y el *vientre,* porque en tal caso queda encogida la parte posterior y toda inclinación de la espalda resulta desagradable. Los lados del cuerpo deben estar en armonía con el movimiento de ademanes; porque también el movimiento de todo el cuerpo aporta algo propio, hasta tal punto que piensa Cicerón que desempeña papel más importante que las mismas manos (cf. *Orat.* 18, 59). Así dice, en efecto, en su obra *El Orador: Ningún chasquear de dedos, ningunas puntas de dedos para marcar el ritmo, más bien debe el orador con todo el tronco de su cuerpo darse su propio ritmo y con la varonil flexión de sus costados.* **123** Golpear con la mano el muslo, como se cree hizo Cleón en Atenas, no sólo es ya una costumbre, sino algo conveniente a quien expresa indignación e inflama al oyente. Y este recurso echa de menos Cicerón en Calidio: *Ningún golpe en la frente* —dice— *ninguno en el muslo (Bruto,* 60, 278). Aunque, si se me permite, disiento en cuanto a golpear la frente. Porque también el dar una mano contra otra (batir las palmas) y golpearse el pecho es propio de ademanes escénicos. **124** Rara vez será también conveniente rozarnos el pecho con la mano ahuecada y con los dedos de punta (unidos), como cuando en alguna ocasión dialogamos con nosotros mismos para exhortarnos, hacernos reproches o expresar compasión; y si alguna vez se hiciere, no será cosa apropiada el retirarse de ese lugar la toga.

En lo que atañe *a la posición de los pies* se debe atender al *modo de estar* y a los pasos *que hayan de darse.* Ponerse firmes con el pie derecho adelantado, así como adelantar la misma mano derecha y el mismo pie derecho, es una figura fea. **125** A veces está permitido apoyarse y descansar sobre el pie derecho, pero con el pecho recto, una posición que va mejor con las escenas de comedia que con el discurso público. Se produce también una mala impresión cuando, al descargar el peso corporal sobre el pie izquierdo, se eleva el derecho o se pone uno de puntillas sobre los dedos. Forma una figura fea tanto el estar firmes con los pies demasiado abiertos, igual que es casi indecente si a esta posición

te motu prope obscenum. **126** procursio oportuna brevis, moderata, rara. conveniet iam et ambulatio quaedam propter inmodicas laudationum moras, quamquam Cicero rarum incessum neque ita longum probat. discursare vero et, quod Domitius Afer de Sura Manlio dixit, 'satagere' ineptissimum: urbaneque Flavus Verginius interrogavit de quodam suo antisophiste, 'quot milia passum declamasset?' **127** praecipi et illud scio, ne ambulantes avertamur a iudicibus, sed sint obliqui pedes ad consilium nobis respicientibus. id fieri iudiciis privatis non potest, verum et breviora sunt spatia nec aversi diu sumus. interim tamen recedere sensim datur. quidam et resiliunt, quod est plane ridiculum. **128** pedis supplosio ut loco est oportuna, ut ait Cicero, in contentionibus aut incipiendis aut finiendis, ita crebra et inepti est hominis et desinit iudicem in se convertere. est et illa indecora in dextrum ac laevum latus vacillatio alternis pedibus insistentium. longissime fugienda mollis actio, qualem in Titio Cicero dicit fuisse, unde etiam saltationis quoddam genus Titius sit appellatum. **129** reprehendenda et illa frequens et concitata in utramque partem nutatio, quam in Curione patre inrisit et Iulius, quaerens, 'quis in luntre loqueretur', et Sicinius: nam cum adsidente collega, qui erat propter valetudinem et deligatus et plurimis medicamentis delibutus, multum se Curio ex more iactasset, 'numquam', inquit, 'Octavi, collegae tuo gratiam referes, qui nisi fuisset, hodie te istic muscae comedissent'. **130** iactantur et umeri, quod vitium Demosthenes ita dicitur emendasse, ut, cum in angusto quodam

se añade un movimiento del cuerpo. **126** Dar algún paso hacia adelante es oportuno, si se trata de un movimiento corto, lleno de mesura y si se hace rara vez. También el dar algún paso de un lado a otro será ya conveniente cuando se detiene el discurso por causa de los excesivos intervalos de los aplausos, aunque Cicerón sólo rara vez aprueba estos pasos y esto no por larga duración *(De orat.* 18, 59). Ahora bien, el *correr de una parte a otra* (en círculo) y, lo que sobre Sura Manlio dijo Domicio Afro, *el ajetrearse,* es una absoluta impertinencia (cf. *Orat. Rom. Frag.* p. 569, ed. Muench); y Verginio Flavo preguntó con fino gracejo acerca de un antisofista, rival suyo, *cuántas millas había caminado durante la pronunciación de un discurso* (cf. Libro 3, 1, 21). **127** También tengo sabido aquel otro precepto de no apartarnos de la vista de los jueces, al dar unos pasos de un lado a otro, sino que nuestros pies deben encaminarse a un lado mientras nosotros permanecemos con los ojos vueltos al tribunal. Esto no puede hacerse en procesos privados, pero también las distancias son más cortas, y no nos apartamos mucho tiempo de la mirada de los jueces. Sin embargo, también a veces está permitido retroceder lentamente. Algunos hasta dan saltos atrás, lo que es abiertamente ridículo. **128** Lo mismo que a su debido lugar es oportuno *dar con el pie en el suelo,* como dice Cicerón *(De orat.* 3, 59, 220), a saber, en las disputas, bien sea al principio o al final de ellas, así es cosa de orador necio el hacerlo a cada paso, y deja de atraer hacia sí la atención del juez. También está mal visto el movimiento frecuente a derecha e izquierda manteniéndose el orador alternativamente sobre uno y otro pie. A toda costa hay que evitar el tono blando en la pronunciación, como dice Cicerón haber sido el de Ticio (cf. *Bruto* 62, 225 s.), de donde también ha recibido el apelativo de *Ticio* un modo de bailar. **129** Hemos de censurar igualmente ese balanceo frecuente y acelerado de un lado a otro, del cual se burló Julio a propósito de Curión padre, al preguntar *quién hablaba en la canoa,* como también se mofó Sicinio (cf. *Orat. Rom. Frag.,* p. 274, y Libro 6, 3, 76): porque al estar sentado de nuevo junto a él su colega de oficio, que estaba lleno de vendas por causa de una enfermedad y oliendo a toda suerte de medicamentos, mientras Curión se balanceaba a un lado y a otro, como tenía por costumbre, dijo Sicinio: *Jamás, Octavio, podrás dar gracias a tu colega, porque si él no hubiese estado presente, hoy te habrían comido en este lugar las moscas.* **130** También se levantan y bajan los *hombros,* un defecto del que, según se dice, corrigió en sí Demóstenes de tal

pulpito stans diceret, hasta umero dependens inmineret, ut, si calore dicendi vitare id excidisset, offensatione illa commoneretur. ambulantem loqui ita demum oportet, si in causis publicis, in quibus multi sunt iudices, quod dicimus quasi singulis inculcare peculiariter velimus. **131** illud non ferendum, quod quidam reiecta in umerum toga, cum dextra sinum usque lumbos reduxerunt, sinistra gestum facientes spatiantur et fabulantur, cum etiam laevam restringere prolata longius dextra sit odiosum. unde moneor, ut ne id quidem transeam, ineptissime fieri, cum inter moras laudationum aut in aurem alicuius loquuntur aut cum sodalibus iocantur aut nonnumquam ad librarios suos ita respiciunt, ut sportulam dictare videantur. **132** inclinari ad iudicem, cum doceas, utique si id, de quo loquaris, sit obscurius, decet. incumbere advocato adversis subselliis sedenti iam contumeliosum. reclinari etiam ad suos et manibus sustineri, nisi plane iusta fatigatione delicatum, sicut palam moneri excidentis aut legere: **133** namque in his omnibus et vis illa dicendi solvitur et frigescit adfectus et iudex parum sibi praestari reverentiae credit. transire in diversa subsellia parum verecundum est: nam et Cassius Severus urbane adversus hoc facientem lineas poposcit. et si aliquando concitate itur, numquam non frigide reditur. **134** multum ex iis, quae praecepimus, mutari necesse est ab iis, qui dicunt apud tribunalia: nam et vultus erectior, ut eum, apud quem dicitur, spectet, et gestus ut ad eundem tendens elatior sit necesse est, et alia, quae occurrere etiam me tacente omnibus possunt. itemque ab his, qui

manera que, cuando hablaba de pie en un podio estrecho, le amenazaba sobre el hombro una espada colgada del techo, para que si en el ardor del discurso se le olvidaba esquivar ese defecto, le sirviera de aviso la espada al rozarle el hombro. Conviene que hable un orador dando pasos a uno y otro lado, cuando en los procesos públicos, en que intervienen muchos jueces, queremos como grabar especialmente en cada uno de ellos lo que estamos diciendo. **131** Es inaceptable que ciertos oradores, echando sobre el hombro la toga doblada, mientras con la mano derecha se llevaron el pliegue hasta los muslos, gesticulen con la izquierda y hablen dando pasos a uno y otro lado, cuando es también defectuoso tener la mano izquierda pegada al cuerpo hallándose extendida la derecha. Por esta razón me pongo sobre aviso para no pasar siquiera por alto esa advertencia acerca de cuán fuera de lugar resulta, cuando durante las interrupciones de los aplausos hablan esos oradores al oído de alguien, o gastan bromas con los amigos o alguna vez se ponen a mirar a sus auxiliares amanuenses, de tal modo que parece les están dictando la suma de los honorarios. **132** Inclinarse hacia el juez, cuando expones la causa, es en todo caso conveniente, si la materia, de la que hablas, parece crecientemente oscura. Arrimarse al abogado, que se halla sentado en los bancos de la parte contraria, es ya un acto de insolencia. También inclinar el cuerpo hacia sus demandantes y apoyarse con las manos puestas en ellos, a no ser que uno se encuentre claramente débil por verdadero agotamiento, es un flaco artificio, o hacerse recordar en público algo olvidado, o leer lo escrito; **133** Porque con todas estas actitudes no sólo se destruye la fuerza del discurso, sino también se enfría el sentimiento y el juez cree que se le presta escaso respeto. Pasar a los bancos de la parte contraria es poco respetuoso; pues también Casio Severo, con su fino gracejo contra alguien que esto hacía, le exigió que guardara la línea de separación. Y si alguna vez se traspasa rápidamente en el ardor del discurso, jamás se regresa sin haber producido una fría impresión. **134** Mucho de lo que hemos enseñado debe necesariamente experimentar cambios, cuando se trata de abogados que hablan ante un tribunal; porque hay que levantar más la vista para alcanzar con ella al juez ante el cual se pronuncia el discurso, y el gesto debe ser más amplio, dirigido al mismo sujeto, así como los demás detalles que puedan ocurrírsele a cada uno, aunque yo no haya hablado sobre ellos. Y lo mismo deben observar aquellos que intervinieren en un proceso

sedentes agent: nam et fere fit hoc in rebus minoribus, et idem impetus actionis esse non possunt, et quaedam vitia fiunt necessaria. **135** nam et dexter pes a laeva iudicis sedenti proferendus est, et ex altera parte multi gestus necesse est in sinistrum eant, ut ad iudicem spectent. equidem plerosque et ad singulas clausulas sententiarum video adsurgentis et nonnullos subinde aliquid etiam spatiantis, quod an deceat ipsi viderint: cum id faciunt, non sedentes agunt. **136** bibere aut etiam esse inter agendum, quod multis moris fuit et est quibusdam, ab oratore meo procul absit. nam si quis aliter dicendi onera perferre non possit, non ita miserum est non agere potiusque multo quam et operis et hominum contemptum fateri.

137 Cultus non est proprius oratoris aliquis, sed magis in oratore conspicitur. quare sit, ut in omnibus honestis debet esse, splendidus et virilis: nam et toga et calceus et capillus tam nimia cura quam neglegentia sunt reprendenda. est aliquid in amictu, quod ipsum aliquatenus temporum condicione mutatum est: nam veteribus nulli sinus, perquam breves post illos fuerunt. **138** itaque etiam gestu necesse est usos esse in principiis eos alio, quorum brachium, sicut Graecorum, veste continebatur: sed nos de praesentibus loquimur. cui lati clavi ius non erit, ita cingatur, ut tunicae prioribus oris infra genua paulum, posterioribus ad medios poplites usque perveniant: nam infra mulierum est, supra centurionum. **139** ut purpurae recte descendant, levis cura est, notatur interim neglegentia. latum habentium clavum modus est, ut sit paulum cinctis summissior. ipsam togam rutundam esse et apte caesam velim, aliter enim multis modis fiet enormis.

estando sentados; porque así se hace también por lo general en procesos de menor gravedad, ya que los momentos del discurso no pueden estar tan llenos de vehemencia y aquí algunos defectos resultan inevitables. **135** Pues si uno está sentado a la izquierda del juez, hay que adelantar el pie derecho, y si se está a la derecha, muchos gestos y ademanes irán necesariamente hacia el lado izquierdo, de modo que se dirijan al juez. Veo con acierto a numerosos oradores, que se levantan al formular cada una de las conclusiones de sus pensamientos, y que algunos también dan inmediatamente algunos pasos, y vean ellos personalmente hasta qué punto sea conveniente; de todos modos, cuando hacen esto, no hablan sentados. **136** Beber o también comer mientras tiene lugar el discurso procesal, como muchos tuvieron por costumbre y todavía suelen hacer algunos, debe ser cosa ajena a mi orador. Porque si alguno no puede soportar de otra manera la carga del discurso, entonces no es tan lamentable el no poder hablar en un proceso, y en todo caso es esto mucho mejor que mostrar menosprecio de su tarea y de las personas.

137 El orador no tiene vestidura alguna que sea exclusiva suya, pero en el orador se echa más de ver que en otros. Por tal razón sea ésta sin mácula, como debe ser en todas las personas honorables, y varonil; porque la toga, el calzado y el cabello merecen nuestra censura tanto por el exagerado acicalamiento como por su desaliño. Hay algo en el vestido exterior, que hasta cierto punto cambia por sí mismo de acuerdo con las circunstancias del tiempo; porque entre los antiguos no había pliegues en la toga, y después de ellos fueron muy cortos. **138** Por lo cual los oradores, cuyo brazo quedaba oculto bajo el vestido, como se hacía entre los griegos, tuvieron que servirse de otro diverso género de ademanes al principio del arte de hablar; pero nosotros hablamos del tiempo presente. Quien no tenga derecho a llevar en su túnica la franja de púrpura (senatorial), cíñase de modo que las túnicas lleguen con sus bordes delanteros hasta un poco más abajo de las rodillas y con los de atrás hasta el medio de los jarretes; porque más abajo de estos límites es ya vestido de mujeres, y más arriba lo es de centuriones. **139** Dejar caer rectamente las franjas de púrpura no cuesta mucho esfuerzo, pero a veces se echa de ver el descuido. Regla de los que llevan la franja de púrpura es que la túnica termine un poco más abajo que la de quienes la llevan ceñida. Me gustaría que la túnica sea lo más redonda posible y cortada a medi-

pars eius prior mediis cruribus optime terminatur, posterior eadem portione altius qua cinctura. **140** sinus decentissimus, si aliquo supra imam tunicam fuerit, numquam certe sit inferior. ille, qui sub umero dextro ad sinistrum oblique ducitur velut balteus, nec strangulet nec fluat. pars togae, quae postea inponitur, sit inferior: nam ita et sedet melius et continetur. subducenda etiam pars aliqua tunicae, ne ad lacertum in actu redeat: tum sinus iniciendus umero, cuius extremam oram reiecisse non dedecet. **141** operiri autem umerum cum toto iugulo non oportet, alioqui amictus fiet angustus et dignitatem, quae est in latitudine pectoris, perdit. sinistrum brachium eo usque adlevandum est, ut quasi normalem illum angulum faciat, super quod ora ex toga duplex aequaliter sedeat. **142** manus non impleatur anulis, praecipue medios articulos non transeuntibus: cuius erit habitus optimus adlevato pollice et digitis leviter inflexis, nisi si libellum tenebit. quod non utique captandum est: videtur enim fateri memoriae diffidentiam et ad multos gestus est inpedimento. **143** togam veteres ad calceos usque demittebant, ut Graeci pallium: idque ut fiat, qui de gestu scripserunt circa tempora illa, Plotius Nigidiusque, praecipiunt. quo magis miror Plini Secundi docti hominis et in hoc utique libro paene etiam nimium curiosi persuasionem, qui solitum id facere Ciceronem velandorum varicum gratia tradit,

da, pues de lo contrario caerá desproporcionada de muchas maneras. Su parte anterior termina muy bien en medio de la pierna, la posterior, en igual proporción, más alta que la que se lleva ceñida. **140** El pliegue más bello se hace cuando una parte suya cae sobre la franja baja de la túnica, pero en todo caso jamás llegue más abajo de la franja. El pliegue que corre transversal bajo el hombro derecho hasta el izquierdo, como un talabarte (en que cuelga la espada), no debe quedar tenso ni flojo. La parte de la toga, que se dobla después (sobre el hombro izquierdo), debe llegar más abajo; porque así se acomoda mejor y mantiene su forma. También debe doblarse una parte de la túnica, para que no se deslice al brazo durante el discurso procesal; entonces se debe colocar sobre el hombro el pliegue, cuya parte extrema no será mal vista si la doblamos. **141** Pero no conviene que se cubra el hombro junto con todo el cuello, de lo contrario se estrechará la túnica y pierde su digna manifestación, que reside en la anchura del pecho. El brazo izquierdo debe elevarse de modo que forme, por así decirlo, como un ángulo recto, sobre el cual la doble franja, que ofrece la toga, cuelgue por igual a uno y otro lado. **142** La mano no debe llenarse de anillos, sobre todo no de aquellos que sobresalen más que los que se llevan en el dedo central. La mejor posición de la mano se da cuando el *pulgar* se mantiene elevado y los otros dedos levemente curvados, a no ser que la mano tenga cogido un manuscrito. Esto no se debe tomar como regla absoluta, porque parece manifestar la inseguridad de la memoria y sirve de obstáculo a muchos ademanes y gestos. **143** Los antiguos permitían que las túnicas llegaran hasta el calzado, como los griegos el *palio* (capa o manteo de mujeres y hombres); y la razón por la que esto se hace, la dejaron escrita como norma, en lo que atañe al ademán y al gesto, los autores que vivieron alrededor de esos tiempos, *Plocio* y *Nigidio* (Plocio Galo, autor de una obra *Sobre el gesto* siendo joven Cicerón, y Nigidio Fígulo, amigo también de Cicerón, conocido por sus estudios gramaticales). Tanto más me causa extrañeza la persuadida opinión de Plinio Segundo, hombre culto y también en su respectivo libro siempre casi demasiado amante del saber (famoso autor de una Historia Natural y de una obra sobre la formación del orador en tres libros, cf. aquí Libro 3, 1, 21, y Plinio, *Epist.* 3, 3, 5), quien trasmite cómo Cicerón acostumbraba a hacer esto con el objeto de ocultar sus varices, mientras esta clase de vestidura exterior apa-

cum hoc amictus genus in statuis eorum quoque, qui post Ciceronem fuerunt, appareat. **144** palliolum sicut fascias, quibus crura vestiuntur, et focalia et aurium ligamenta sola excusare potest valetudo.

Sed haec amictus observatio, dum incipimus: procedente vero actu, iam paene ab initio narrationis, sinus ab umero recte velut sponte delabitur, et, cum ad argumenta ac locos ventum est, reicere a sinistro togam, deicere etiam, si haereat, sinum conveniet. **145** laeva a faucibus ac summo pectore abducere licet: ardent enim iam omnia. et ut vox vehementior ac magis varia est, sic amictus quoque habet actum quendam velut proeliantem. **146** itaque ut laevam involvere toga et incingi paene furiosum est, sinum vero in dextrum umerum ab imo reicere solutum ac delicatum (fiuntque adhuc peius aliqua), ita cur laxiorem sinum sinistro brachio non subiciamus? habet enim acre quiddam atque expeditum et calori concitationique non inhabile. **147** cum vero magna pars est exhausta orationis, utique adflante fortuna, paene omnia decent, sudor ipse et fatigatio et neglegentior amictus et soluta ac velut labens undique toga. **148** quo magis miror hanc quoque succurrisse Plinio curam, ut ita sudario frontem siccari iuberet, ne comae turbarentur, quas componi post paulum, sicuti dignum erat, graviter et severe vetuit. mihi vero illae quoque turbatae prae se ferre aliquid adfectus et ipsa oblivione curae huius commendari videntur. **149** at si incipientibus aut paulum progressis decidat toga, non reponere eam prorsus neglegentis aut pigri aut quo modo debeat amiciri nescientis est.

rece también en las estatuas de aquellos personajes que vivieron después de Cicerón. **144** La cogulla y las bandas, con las que se cubren las piernas, igual que las bufandas y vendas protectoras de los oídos solamente puede permitirlos la enfermedad.

Mas esta consideración del vestido exterior se ha de tener presente sólo mientras damos comienzo al discurso; pero una vez avanza el proceso judicial, ya casi desde el principio de la *narración*, el pliegue de la toga baja debidamente del hombro como si lo hiciese por sí mismo y, cuando se ha llegado a la argumentación y a los lugares brillantes del discurso, será conveniente echar hacia atrás la toga desde el hombro izquierdo, y también hacer bajar el pliegue, si está todavía en posición fija. **145** Con la mano izquierda está permitido apartarlo del cuello y de la parte superior del pecho; porque ya está todo envuelto en el ardor del discurso. E igual que la voz es ya más vehemente y más variada en su tono, así también el vestido exterior tiene su forma expresiva cual si estuviese peleando. **146** Así pues, si es ya casi un signo de furia, cuando envolvemos la mano izquierda en la toga y con ésta nos ceñimos la cintura, pero el impulsar desde abajo el pliegue sobre el hombro derecho es inconsistente y afectado (y todavía se hacen cosas peores que ésta), de igual manera ¿por qué no podemos poner bajo el brazo derecho el pliegue algo más suelto? (probable crítica a la opinión de Plinio). Porque esta colocación hace una impresión enérgica y libre, y no está en desacuerdo con el calor y excitación de lo que decimos. **147** Pero cuando una gran parte del discurso ha agotado ya nuestras energías, soplando enteramente la fortuna a favor de nuestras velas, entonces casi todo está en su lugar debido, el sudor mismo y el agotamiento, el desarreglo mayor del vestido y la toga suelta y como deslizándose por todos lados. **148** Tanto más me extraña que esta preocupación haya también servido a Plinio para mandar secarse la frente con el pañuelo, de manera que no se desarregle el cabello, que poco después seria y rígidamente prohibió se arreglase, como cosa digna de esta situación. Pero, a mi parecer, hasta esos cabellos desordenados revelan externamente algo del sentimiento apasionado del momento y se hacen más estimables por haberse olvidado esta atención a la cabellera. **149** Mas si la toga se desliza, mientras se empieza a hablar o después de haber avanzado un poco, el no ordenarla es enteramente signo de una persona negligente o de un haragán, o de alguien que no sabe cómo hay que vestirse.

Haec sunt vel inlustramenta pronuntiationis vel vitia, quibus propositis multa cogitare debet orator. **150** primum quis, apud quos, quibus praesentibus sit acturus: nam ut dicere alia aliis et apud alios magis concessum est, sic etiam facere. neque eadem in voce, gestu, incessu apud principem, senatum, populum, magistratus, privato publico iudicio, postulatione actione similiter decent. **151** quam differentiam subicere sibi quisque, qui animum intenderit, potest, tunc qua de re dicat et efficere quid velit. rei quadruplex observatio est: una in tota causa. sunt enim tristes hilares, sollicitae securae, grandes pusillae, ut vix umquam ita sollicitari partibus carum debeamus, ut non summae meminerimus: **152** altera, quae est in differentia partium, ut in prooemio, *narratione, argumentatione, epilogo: tertia in* sententiis ipsis, in quibus secundum res et adfectus variantur omnia: *quarta in* verbis, quorum ut est vitiosa, si efficere omnia velimus, imitatio, ita quibusdam nisi sua natura redditur, vis omnis aufertur. **153** igitur in laudationibus, nisi si funebres erunt, gratiarum actione, exhortatione, similibus laeta et magnifica et sublimis est actio. funebres contiones, consolationes, plerumque causae reorum tristes atque summissae. in senatu conservanda auctoritas, apud populum dignitas, in privatis modus. de partibus causae et sententiis verbisque, quae sunt multiplicia, pluribus dicendum.

Estos son en parte los recursos para dar esplendor a la pronunciación del discurso y, en parte, los errores que se cometen, tras cuya exposición debe el orador pensar en otros muchos detalles. **150** En primer lugar quién ha de hablar y ante quién, y quiénes estarán presentes; porque igual que preferentemente se permite decir esto o aquello, y ante unas u otras personas, así también lo es su ejecución. Y no es una misma cosa la que igualmente conviene en el tono de voz, en el gesto, en la comparecencia ante el soberano, el senado, el pueblo, los magistrados, el proceso privado y público, la demanda judicial y su defensa. **151** Esta diversidad de situaciones puede ponerse a propia consideración todo aquel que se haya entregado a esta tarea, y después preguntarse sobre qué quiere hablar y qué se propone conseguir. Aquí se han de tener presentes cuatro puntos de vista. El primero tiene que ver con la causa procesal en su totalidad. Pues los casos son tristes o alegres, inquietantes o sin riesgo, importantes o menos relevantes, de modo que apenas estemos alguna vez obligados a preocuparnos de sus detalles particulares hasta el extremo de que no podamos recordar el tema principal; **152** el segundo punto, que se relaciona con la diversidad de las partes del discurso, es decir, del Proemio, de la Narración, de la Demostración y de la Conclusión o Epílogo; el tercero consiste en los pensamientos en sí, en los que todo es cambiante según el objeto y el estado de sentimientos; el cuarto está en el uso de las palabras, cuya imitación, igual que es defectuosa, si con ella deseamos alcanzarlo todo, así también se quita a ciertos pensamientos toda su eficacia, cuando no se les expresa certeramente según su propia naturaleza. **153** Así que en los discursos laudatorios (a no ser que fueren oraciones fúnebres), en un discurso de agradecimiento, en el de exhortación y en circunstancias similares, el tono de la pronunciación es alegre, magnífico y elevado. Los discursos públicos en honor de personas fallecidas, los destinados a producir consuelo, y en general los discursos en defensa de personas inculpadas, tienen un tono de expresión triste y humilde. En el Senado hay que mantener la autoridad propia, ante el pueblo la dignidad, en la vida privada la mesura. En lo que atañe a las partes del discurso y a los pensamientos y a su expresión en palabras, que son problemas de mucha complejidad, es necesario que hablemos con mayor detenimiento.

154 Tria autem praestare debet pronuntiatio: conciliet, persuadeat, moveat, quibus natura cohaeret, ut etiam delectet. conciliatio fere aut commendatione morum, qui nescio quomodo ex voce etiam atque actione perlucent, aut orationis suavitate constat, persuadendi vis adfirmatione, quae interim plus ipsis probationibus valet. **155** 'an ista', inquit Calidio Cicero, 'si vera essent, sic a te dicerentur?' et: 'tantum abest ut inflammares nostros animos: somnum isto loco vix tenebamus'. fiducia igitur appareat et constantia, utique si auctoritas subest. **156** movendi autem ratio aut in repraesentandis est aut imitandis adfectibus. ergo cum iudex in privatis aut praeco in publicis dicere de causa iusserit, leniter est consurgendum: tum in componenda toga vel, si necesse erit, etiam ex integro inicienda, dumtaxat in iudiciis (apud principem enim et magistratus et tribunalia non licebit) paulum est commorandum, ut et amictus sit decentior et protenus aliquid spatii ad cogitandum. **157** etiam cum ad iudicem nos converterimus et consultus praetor permiserit dicere, non protinus est erumpendum, sed danda brevis cogitationi mora: mire enim auditurum dicturi cura delectat et iudex se ipse componit. **158** hoc praecipit Homerus Ulixis exemplo, quem stetisse oculis in terram defixis immotoque sceptro, priusquam illam eloquentiae procellam effunderet, dicit. in hac cunctatione sunt quaedam non indecentes, ut appellant scaenici, morae: caput mulcere, manum intueri, infringere articulos, simulare conatum, suspiratione sollicitudinem fateri, aut quod quemque magis decet, <et> ea diu-

154 Mas la *pronunciación* del discurso debe procurar tres cosas: que *gane la atención,* que *persuada* y que *mueva,* a todo lo cual se une de modo natural el hecho de que produzca también *deleite.* El *ganarse la atención* estriba, por lo general, o en la recomendable fuerza de costumbres irreprochables, que no sé de qué modo hasta se traslucen desde el tono de voz y de la acción procesal, o del estilo apacible del discurso, y el *poder de persuasión* en la actitud de firmeza, que a veces tiene más eficacia que los mismos argumentos probatorios. **155** *¿Hablarías tú así de esas cosas* —dijo Cicerón a Calidio—, *si fueran verdad?* Y más adelante: *¡Tan lejos estás de enardecer nuestros corazones! ¡Apenas podíamos contener el sueño en ese lugar! (Frag. Orat.* VI, 4, del discurso en defensa de Quinto Galio; cf. *Bruto* 80, 277 s.). Resplandezca, pues, en el orador la confianza en sí mismo y la firmeza, en todo caso cuando tras ellas se halla enraizada la personal autoridad. **156** Y la facultad de *mover* consiste, o en expresar los sentimientos por sentirse uno afectado o en poder imitarlos. Por tanto, cuando el juez ordenare tomar la palabra en un juicio privado, o la da el asistente del tribunal en un proceso público, hay que levantarse sosegadamente; entonces debe uno detenerse un momento en adaptarse la toga o, si fuere necesario, ponérsela bien de nuevo, esto ciertamente tan sólo ante un tribunal formado por jurados (pues ante el César, ante magistrados y ante tribunales ordinarios no está permitido), para que la vestidura exterior ofrezca su mejor imagen e inmediatamente tengamos algún tiempo para pensar. **157** También cuando nos hubiéremos vuelto a un solo juez y cuando el pretor con poder judicial nos hubiere permitido empezar nuestro discurso, no se ha de romper a hablar inmediatamente, sino que debe darse un breve espacio a la reflexión; porque la tensa concentración de quien va a hablar *deleita* maravillosamente al que va a escuchar, y hasta el mismo juez se prepara para ello. **158** Esto nos enseña Homero con el ejemplo de Ulises, de quien dice que se puso en pie con los ojos clavados en el suelo y con el cetro inmóvil antes de dar suelta al torbellino de su elocuencia *(Ilíada* 3, 217 ss.). En esta retardación al hablar hay unas tensas pausas *no desconvenientes,* como las llaman los actores de teatro: pasar la mano por la cabeza, mirarse las manos, hacer crujir los nudillos de los dedos, aparentar el intento de empezar, dar a entender con un gemido la perturbación interior, o lo que mejor convenga en cada caso, y esto en una duración de tiempo más largo si el juez

tius, si iudex nondum intendet animum. **159** status sit rectus, aequi et diducti paulum pedes, vel procedens minimo momento sinister: genua recta, sic tamen, ut non extendantur: umeri remissi, vultus severus, non maestus nec stupens nec languidus: brachia a latere modice remota, manus sinistra, qualem supra demonstravi, dextra, cum iam incipiendum erit, paulum prolata ultra sinum gestu quam modestissimo, velut spectans, quando incipiendum sit. **160** vitiosa enim sunt illa, intueri lacunaria, perfricare faciem et quasi improbam facere, tendere confidentia voltum aut, quo sit magis torvos, superciliis adstringere, capillos a fronte contra naturam retro agere, ut sit horror ille terribilis: tum, id quod Graeci frequentissime faciunt, crebro digitorum labrorumque motu commentari, clare excreare, pedem alterum longe proferre, partem togae sinistra tenere, stare diductum vel rigidum vel supinum vel incurvum vel umeris, ut luctaturi solent, ad occipitium ductis.

161 Prooemio frequentissime lenis convenit pronuntiatio: nihil enim est ad conciliandum gratius verecundia, non tamen semper: neque enim uno modo dicuntur exordia, ut docui. plerumque tamen et vox temperata et gestus modestus et sedens umero toga et laterum lenis in utramque partem motus, eodem spectantibus oculis, decebit. **162** narratio magis prolatam manum, amictum recidentem, gestum distinctum, vocem sermoni proximam et tantum acriorem, sonum simplicem frequentissime postulabit in his dumtaxat: 'Q. enim Ligarius, cum esset in Africa nulla belli suspicio', et 'A. Cluentius Habitus pater huiusce'. aliud in eadem poscent adfectus, vel concitati 'nubit genero socrus', vel flebiles 'constituitur in foro Laodiceae spectaculum acerbum et miserum toti Asiae provinciae'. **163** maxime varia et multiplex

no ha prestado todavía su atención. **159** La postura del cuerpo sea recta, los pies en la misma línea y un poco separados, o el izquierdo muy poco adelantado; las rodillas firmes, pero de manera que no queden tensas; los hombros distendidos, el semblante serio, no triste, ni inmóvil, ni inexpresivo; los brazos moderadamente separados de los lados, la mano izquierda como he indicado arriba (n.º 141); la derecha, cuando se hubiere ya de empezar a hablar, algo adelantada fuera del seno, con el más modesto de todos los gestos, como esperando cuándo se debe comenzar. **160** Pues son gestos defectuosos mirar al techo, frotarse la cara y como poner mal semblante, girar el rostro de un lado a otro pagados de sí mismos o, para que sea más ceñudo, encoger las cejas, peinarse el cabello desde la frente hacia atrás a contrapelo, para que sirva de amenaza con su terrible gesto; además —lo que con harta frecuencia hacen los griegos—, ponerse a reflexionar acompañándose con repetido movimiento de dedos y de labios, toser alto sin necesidad, adelantar mucho uno de los pies, sujetar una parte de la toga con la mano izquierda, estar de pie con las piernas abiertas, o tieso, o con la cabeza echada hacia atrás, o encorvado, o con los hombros encogidos hacia la nuca, como suelen los luchadores antes del primer asalto.

161 Para el *Proemio* conviene en la mayoría de los casos un ritmo tranquilo; pues para *ganarse la simpatía* nada hay más agradable que la modestia, pero no siempre; porque no todos los *exordios* se dicen de una sola manera, como tengo explicado (Libro 4, 1, 42 ss.). Por lo general, no obstante lo dicho, una voz de tono moderado, el gesto humilde, la toga bien puesta sobre el hombro, y un movimiento suave hacia los lados, a una y a otra dirección, será muy conveniente, mientras los ojos acompañan esa misma dirección. **162** La *Narración* exigirá en la mayoría de los casos extender más la mano, la capa un poco echada hacia atrás, diferenciado el ademán, la voz muy semejante al tono conversacional y sólo más clara, su timbre sencillo, al menos en casos como éstos: *Q. Ligario, en efecto, cuando en África no había sospecha alguna de guerra*, y *A. Cluencio Hábito, padre de éste aquí presente* (*Pro Lig.* 1, 2 y *Pro Cluent.* 5, 11). En esta misma parte del discurso los sentimientos requerirán otro acento diferente, bien sean llenos de excitación como: *Cásase la suegra con el yerno* (*Pro Cluent.* 5, 14), o ya sean los que mueven a lágrimas, como: *En la plaza de Laodicea se dio lugar a un espectáculo amargo y calamitoso para toda la provincia de Asia* (*Verr.* 1, 30, 76). **163** Sobrema-

actio est probationum: nam et proponere, partiri, interrogare sermoni sunt proxima, et contradictionem sumere: nam ea quoque diversa propositio est. sed haec tamen aliquando inridentes, aliquando imitantes pronuntiamus. **164** argumentatio plerumque agilior et acrior et instantior consentientem orationi postulat etiam gestum, id est fortem celeritatem. instandum quibusdam in partibus et densanda oratio. egressiones fere lenes et dulces et remissae, raptus Proserpinae, Siciliae descriptio, Cn. Pompei laus: ncque enim mirum minus habere contentionis ea, quae sunt extra quaestionem. **165** mollior nonnumquam cum reprensione diversae partis imitatio: 'videbar videre alios intrantis, alios autem exeuntis, quosdam ex vino vacillantis'. ubi non dissidens a voce permittitur gestus quoque, in utramque partem tenera quaedam, sed intra manus tamen et sine motu laterum translatio. **166** accendendi iudicis plures sunt gradus. summus ille et quo nullus est in oratore acutior: 'suscepto bello, Caesar, gesto iam etiam ex parte magna'. praedixit enim: 'quantum potero voce contendam, ut populus hoc Romanus exaudiat'. paulum inferior et habens aliquid iam iucunditatis: 'quid enim tuus ille, Tubero, in acie Pharsalica gladius agebat?' **167** plenius adhuc et lentius ideoque dulcius: 'in coetu vero populi Romani negotium publicum gerens': producenda omnia trahendaeque tum vocales aperiendaeque sunt fauces. pleniore tamen haec canali fluunt: 'vos, Albani tumuli atque luci'. iam cantici quiddam habent sensimque resu-

nera variada y compleja es la recitación cuando se llega al desarrollo de las *pruebas;* porque tanto su presentación, como su estructuración e interrogatorio de los testigos tienen un tono muy parecido al de una conversación, igual que la anticipación de las objeciones; pues también es ésta una exposición de argumentos desde el punto de vista de la parte contraria. Pero, sin embargo, alguna vez decimos todo esto en son de burla, alguna vez remedando el tono del otro abogado. **164** La *Demostración,* por lo general más viva, más enérgica y más acuciadora, requiere también una variedad de ademanes y de gestos acorde con el contenido del discurso, es decir, vigorosa y rápida. En ciertos pasajes hay que hacerse acosadores y debe explayarse el discurso. Las *digresiones* son por lo común tranquilas, amables y apacibles, como *El Rapto de Prosérpina* (cf. Libro 4, 3, 3, y *Verr.* 4, 48, 106 s.), *La Descripción de Sicilia* (cf. Libro 4, 3, 13, y *Verr.* 2, 1, 2), *El Elogio de Cn. Pompeyo* (cf. 4, 3, 13, y *Frag. Orat.* VII, 47); pues no hay que extrañarse de que sean menos tensas las partes que están fuera de la cuestión debatida. **165** Alguna vez se hace más suave el tono cuando la imitación va acompañada de nuestra crítica a la parte contraria, por ejemplo: *Me parecía ver a unos que entraban y a otros que salían, y algunos que iban dando tumbos por embriaguez (Frag. Orat.* VI, 1). Aquí se permite también un ademán que no discrepe de la expresión oral, sugiriendo un suave balanceo a una y otra parte (imitando al borracho), pero que se remeda, sin embargo, dentro del espacio de las manos y sin movimiento de los lados. **166** Muchas son las gradaciones de la voz para poner en ascuas al juez. La más alta y la más penetrante que otra cualquiera es aquella famosa: *Cuando empezó la guerra, César, y ya también hecha en gran parte... (Pro Lig.* 3, 7). Porque el orador ha explicado de antemano: *Alzaré mi voz todo cuanto pueda para que el pueblo romano lo oiga (Pro Lig.* 3, 6). En tono un poco más bajo y ya con algo de irónico placer: *¿Qué hacía, Tuberón, aquella tu espada en la batalla de Farsalia? (Pro Lig.* 3, 9). **167** Aun con más volumen, más tranquilo y por eso con más dulzura: *Pero esto en la asamblea del pueblo romano, mientras desempeñaba un cargo público (Phil.* 2, 25, 63); aquí se debe decir lentamente toda la frase, deletrear entonces las vocales y abrir mucho la garganta. Pero en un mayor torrente de voz fluyen estas palabras: *¡Vosotros, collados y sacros bosques albanos! (Pro Mil.* 31, 85). Algo de cántico y poco a poco acercándose a una blanda melodía tienen estas palabras: *¡Peñascos y desiertos responden al sonido de la voz! (Pro*

pina sunt: 'saxa atque solitudines voci respondent'. **168** tales sunt illae inclinationes vocis, quas invicem Demosthenes atque Aeschines exprobrant, non ideo improbandae: cum enim uterque alteri obiciat, palam est utrumque fecisse. nam neque ille per Marathonis et Plataearum et Salaminis propugnatores recto sono iuravit, nec ille Thebas sermone deflevit. **169** est his diversa vox et paene extra organum, cui Graeci nomen amaritudinis dederunt, super modum ac paene naturam vocis humanae acerba: 'quin conpescitis vocem istam, indicem stultitiae, testem paucitatis?' sed id, quod excedere modum dixi, in illa parte prima est: 'quin conpescitis'. **170** epilogus, si enumerationem rerum habet, desiderat quandam concisorum continuationem: si ad concitandos iudices est accommodatus, aliquid ex his, quae supra dixi: si placandos, inclinatam quandam lenitatem: si misericordia commovendos, flexum vocis et flebilem suavitatem, qua praecipue franguntur animi quaeque est maxime naturalis: nam etiam orbos viduasque videas in ipsis funeribus canoro quodam modo proclamantis. **171** hic etiam fusca illa vox, qualem Cicero fuisse in Antonio dicit, mire faciet: habet enim in se quod imitamur. duplex est tamen miseratio, altera cum invidia, qualis modo dicta de damnatione Philodami, altera cum deprecatione demissior. **172** quare, etiam si est in illis quoque cantus obscurior 'in coetu vero populi Romani', non enim haec rixantis modo dixit, et 'vos Albani tumuli', neque enim, quasi inclamaret aut testaretur, locutus est, tamen infinito magis illa flexa et circumducta sunt: 'me miserum, me infelicem', et 'quid respondebo liberis meis?' et 'revocare tu me in patriam potuisti, Milo, per

Arch. 8, 19). **168** De este género son aquellas inflexiones de voz que recíprocamente se censuran Demóstenes y Esquines (*Demost.* 18, 291; *Esquin.* 3, 210), sin que por eso debamos rechazarlas nosotros; porque si el uno se lo achaca al otro, es claro que lo hicieron los dos. Pues ni el uno pronunció en tono usual su juramento en nombre de los defensores de Maratón, de Platea y de Salamina (*Demost.* 18, 208), ni el otro lloró el destino de Tebas como si estuviera conversando (*Esquin.* 3, 133). **169** Diferente de todo lo anterior y casi apenas un órgano hablante es la voz, a la que dieron los griegos el apelativo de *amargura*, con una acritud casi contra la medida y naturaleza de la voz humana: *¿Por qué no apagáis esa vuestra voz, la delatora de vuestra necedad, el testigo de vuestra poquedad?* (*Pro Rab. De Perduellione* —juicio de lesa majestad— 6, 18). Aquí reside lo que, según he dicho, sobrepasa toda medida, en la primera parte de la frase: *¿Por qué no apagáis?* **170** El *Epílogo*, si contiene la enumeración de los hechos, exige una equilibrada sucesión de los respectivos miembros del relato; si está orientado a la conmoción de los jueces, entonces necesita algo de lo antes indicado (cf. n.os 162, 166 y 169); si es para aplacarlos, se precisa una voz sumisa y suavidad; si hay que moverlos a la misericordia, se requiere una inflexión de voz y una suavidad endolecida, con la que se quebrantan principalmente los corazones y que es la más apropiada a la naturaleza; porque también podemos ver a huérfanos y viudas cómo en los mismos funerales se lamentan en un tono que suena a cantinela. **171** En estos casos se oirá también maravillosamente aquel tono de voz oscura, que dice Cicerón haber tenido Antonio (*Brut.* 38, 141); porque tiene en sí algo digno de ser imitado. Con todo, el sentimiento de compasión se presenta de dos maneras: el uno acompañado de aborrecimiento, como el que hemos dicho antes sobre la condenación de Filodamo (cf. n.º 162), el segundo unido a una súplica y por ello en tono más bajo. **172** Por lo cual, aunque hay también un tono más oscuro en aquellas palabras: *en la asamblea del pueblo romano* (*Phil.* 2, 25, 63), pues Cicerón no las dijo a tenor de quien está querellándose, o en la exclamación: *¡vosotros, collados albanos!* (*Pro Mil.* 31, 85), porque tampoco habló aquí como apelando a ellos o poniéndolos por testigos; sin embargo, los siguientes pasajes son infinitamente más flexibles y más melodiosos: *¡Desdichado de mí! ¡Infeliz de mí!* (*Pro Mil.* 37, 102), y *¿Qué responderé a mis hijos?* (cita anterior); y *Tú pudiste, Milón, volverme a llamar a mi patria por medio de estos hombres, ¿y*

hos: ego te in eadem patria per eosdem retinere non potero?' et cum bona C. Rabiri nummo sestertio addicit: 'o meum miserum acerbumque praeconium'. **173** illa quoque mire facit in peroratione velut deficientis dolore et fatigatione confessio, ut pro eodem Milone: 'sed finis sit, neque enim prae lacrimis iam loqui possum': quae similem verbis habere debent etiam pronuntiationem. **174** possunt videri alia quoque huius partis atque officii, reos excitare, pueros attollere, propinquos producere, vestes laniare: sed suo loco dicta sunt.

Et quia in partibus causae talis est varietas, satis apparet accommodandam sententiis ipsis pronuntiationem, sicut ostendimus, sed verbis quoque, quod novissime dixeram, non semper, sed aliquando. **175** an non haec 'misellus' et 'pauperculus' summissa atque contracta, 'fortis et vehemens et latro' erecta et concitata voce dicendum est? accedit enim vis et proprietas rebus tali adstipulatione, quae nisi adsit, aliud vox, aliud animus ostendat. **176** quid, quod eadem verba mutata pronuntiatione indicant, adfirmant, exprobrant, negant, mirantur, indignantur, interrogant, inrident, elevant? aliter enim dictur:

tu mihi quodcumque hoc regni
et cantando tu illum?
et tune ille Aeneas?
et meque timoris argue tu, Drance,

et ne morer, intra se quisque vel hoc vel aliud quod volet per omnis adfectus verset: verum esse quod dicimus sciet.

yo no podré conservarte en esta misma patria por medio de los mismos aquí presentes? (Pro Mil. 37, 102). Y cuando con esta exclamación declara los bienes de Cayo Rabirio por valor de un sestercio, puestos a pública subasta: *¡Oh desgraciado y amargo aquí el oficio mío de subastador! (Pro Rab. Póstumo* 17, 46). **173** Maravillosa eficacia tiene también en las palabras finales aquella confesión, como si fuera la de alguien que pierde sus fuerzas por el dolor y el agotamiento, cual oímos en la misma defensa de Milón: *Pero acabemos, porque a causa de mis lágrimas no puedo ya decir palabra (Pro Mil.* 38, 105), expresión que debe tener también un tono de voz adecuado a las palabras dichas. **174** A esta parte del discurso (el epílogo) y de la tarea del orador pueden atribuirse también otros gestos y ademanes, como son el hacer levantar del banco a los inculpados, tomar en brazo a los niños, presentar a los parientes, desgarrarse los vestidos; pero ya lo hemos dicho en su lugar debido (cf. Libro 6, 1, 30).

Y como hay tal variedad en cada una de las partes del discurso, queda suficientemente claro que la pronunciación debe acomodarse a los mismos pensamientos, como hemos mostrado, pero también a las palabras, como muy poco antes acababa de decir (n.º 173), aunque no siempre, sino alguna vez. **175** Acaso estas palabras *misellus* (desgraciadillo) y *pauperculus* (pobrecillo), ¿no se deben pronunciar en voz baja y disminuida? Y estas otras, *fortis* y *vehemens* y *latro* (un valiente, impetuoso hombre y auténtico salteador), ¿no se han de decir con una voz alta e irritada? Porque con tal conformidad —entre contenido y voz— las cosas reciben fuerza y propiedad, mientras, si falta ella, la voz expresa una cosa y el sentido otra diferente. **176** ¿Cómo podrían unas mismas palabras expresar la realidad de *'hacer saber, afirmar, reprochar, negar, admirarse, indignarse, interrogar, burlar* y *enervar'*, si se altera el modo de pronunciarlas? Porque de distinta manera se dice 'tú' en los lugares siguientes:

'tú' (me procuras) *lo que de este reino tengo (En.* 1, 78),
y *¿en cantar 'tú' le (ganaste)? (Egl.* 3, 25),
y *¿eres 'tú' aquel Eneas? (En.* 1, 617),
y *argúyeme 'tú' de cobardía, Drances* (En. 11, 383-384),

y para no alargarme más, cada uno haga pasar por sus sentimientos esto o cualquiera otra cosa que apeteciere: sabrá entonces que es verdad lo que decimos.

177 Unum iam his adiciendum est, cum praecipue in actione spectetur decorum, saepe aliud alios decere. est enim latens quaedam in hoc ratio et inenarrabilis, et ut vere hoc dictum est, 'caput esse artis decere quod facias', ita id neque sine arte esse neque totum arte tradi potest. **178** in quibusdam virtutes non habent gratiam, in quibusdam vitia ipsa delectant. maximos actores comoediarum, Demetrium et Stratoclea, placere diversis virtutibus vidimus. sed illud minus mirum, quod alter deos et iuvenes et bonos patres servosque et matronas et graves anus optime, alter acres senes, callidos servos, parasitos, lenones et omnia agitatiora melius. fuit enim natura diversa: nam vox quoque Demetri iucundior, illius acrior erat. **179** adnotandae magis proprietates, quae transferri non poterant, manus iactare et dulces exclamationes theatri causa producere et ingrediendo ventum concipere veste et nonnumquam dextro latere facere gestus, quod neminem alium: Demetrium decuit (namque in haec omnia quasi statura et mira specie adiuvabatur): **180** illum cursus et agilitas et vel parum conveniens personae risus. quem non ignarus rationis populo dabat, et contracta etiam cervicula. quidquid horum alter fecisset, foedissimum videretur. quare norit se quisque, nec tantum ex communibus praeceptis, sed etiam ex natura sua capiat consilium formandae actionis. **181** neque illud tamen est nefas, ut aliquem vel omnia vel plura deceant. huius quoque loci clausula sit eadem necesse est, quae ceterorum est, regnare maxime modum: non enim comoedum esse, sed oratorem volo.

177 Una sola cosa debe añadirse ya a lo dicho, principalmente cuando se tiene ante los ojos lo conveniente en la pronunciación del discurso, a saber, que muchas veces es distinto lo que conviene a unos y a otros. Porque hay una secreta e inexplicable regularidad en todo esto, y así como es verdad el dicho de que 'el punto principal del arte está en que hagas lo que conviene' (Cic., *De orat.* 1, 29, 383), igualmente es cierto que esto no puede trasmitirse enteramente sin una doctrina artística ni solamente con la teoría del arte. **178** En unos hombres no tienen efecto agradable sus buenas cualidades, en otros hasta los mismos defectos producen encanto. Hemos visto que Demetrio (cf. *Juvenal* 3, 99), y Estratocles (cf. *Juvenal* 3, 399), los más importantes actores del teatro cómico, han merecido el aplauso de todos gracias a sus distintas cualidades escénicas. Pero también esto es menos de extrañar, ya que el uno hacía muy bien el papel de los dioses, de los jóvenes, de los buenos padres, de los esclavos, de las matronas y de ancianas dignas, y el otro mejor el de ancianos de mal genio, de esclavos astutos, de alcahuetes, y de todos los trances llenos de mayor viveza. Distinto fue, en efecto, su modo de ser y carácter: porque también era más agradable la voz de Demetrio, la del célebre Estratocles más áspera. **179** Más dignas de notarse en ellos eran las propiedades, que no podían ser imitadas por otros: el modo de mover las manos, alargar sus dulces exclamaciones por dar gusto a los espectadores y, al entrar en escena, hacer que el vestido aleteara al aire de sus pasos y alguna vez hacer gestos con el lado derecho, lo que a ningún otro habría caído bien: todo ello convino muy bien a Demetrio (porque para todas estas excelencias tenía como auxiliares su estatura y su sorprendente belleza); **180** al otro, en cambio, le iba bien su caminar, su ágil movimiento y aun su risa que, aunque conviniera poco a su papel, consciente de su naturaleza la ofrecía al pueblo, y hasta la manera de hacerse un corto cuellecillo. Uno de los dos que hubiese copiado del otro cualquiera de estas cosas, habría parecido hacer un papel feísimo. Por lo cual conózcase a sí mismo cada uno, y tome consejo no sólo a partir de las reglas generales, sino también de su propio modo de ser, cómo debe configurar su intervención en un proceso. **181** Con todo, tampoco es algo prohibido que a uno le vayan bien todos o muchos papeles. El final de este capítulo es también necesariamente el mismo que el de los demás: *que reine sobre todo la moderación;* porque no quiero formar un actor cómi-

quare neque in gestu persequemur omnis argutias nec in loquendo distinctionibus, temporibus, adfectionibus moleste utemur. **182** ut si sit in scaena dicendum:

> Quid igitur faciam? non eam ne nunc quidem,
> cum arcessor ultro? an potius ita me comparem,
> non perpeti meretricum contumelias?

hic enim dubitationis moras, vocis flexus, varias manus, diversos nutus actor adhibebit. aliud oratio sapit nec vult nimium esse condita: actione enim constat, non imitatione. **183** quare non inmerito reprenditur pronuntiatio vultuosa et gesticulationibus molesta et vocis mutationibus resultans. nec inutiliter ex Graecis veteres transtulerunt, quod ab his sumptum Laenas Popilius posuit, esse hanc mocosam actionem. **184** optime igitur idem, qui omnia, Cicero praeceperat, quae supra ex Oratore posui, quibus similia in Bruto de M. Antonio dicit. sed iam recepta est actio paulo agitatior et exigitur et quibusdam partibus convenit, ita tamen temperanda, ne, dum actoris captamus elegantiam, perdamus viri boni et gravis auctoritatem.

co, sino un orador. Por lo que ni en los gestos y ademanes vamos a la caza de todos los primores ni al hablar emplearemos para nuestra molestia los distintos signos, las pausas de tiempo, y los matices del sentimiento. **182** Como si se hubiera de decir en la escena:

¿Qué haré, pues? ¿No iré ahora ni siquiera,
cuando de buen grado me llaman? ¿O más bien
así me dispondré por no sufrir afrentas de rameras?

(Terencio, *Eunuco,* 46). Porque en este lugar el actor tendrá que hacer pausas, que denoten duda, cambios de voz, diversos movimientos de cabeza y de manos. El discurso pide gusto diferente y no quiere estar aderezado en exceso, porque su esencia está en la acción procesal, no en la imitación gestual. **183** Por lo que no sin razón se censura la pronunciación exagerada en muecas, cargada de gesticulaciones y saltando de un cambio de voz a otro. Y no sin acierto tradujeron de los griegos los antiguos autores latinos lo que, tomado de ellos, mencionó Popilio Lenas: *esta forma de discurso es irrisoria* (contemporáneo de Cornelio Celso, identificable en las citas del Libro 3, 1, 21 y Libro 10, 7, 32. No conservamos la traducción aquí mencionada). **184** Por tanto, muy bien dijo lo mismo Cicerón, quien había enseñado todas estas normas, que arriba puse tomadas de *El Orador* (cf. n.º 122 y *Orator* 18, 59), igual que dice otras similares a éstas en su obra *Bruto* al hablar de Antonio (*Brut.* 38, 141; C. Antonio, famoso orador anterior a Cicerón). Pero ya se ha generalizado una forma un poco más viva de pronunciar un discurso, y se la requiere y conviene en algunas partes; con todo, ha de moderarse de modo que, mientras tratamos de alcanzar la elegancia de un actor, no perdamos la autoridad del hombre honrado y serio.

LIBER DUODECIMUS

LIBRO DUODÉCIMO

PROOEMIUM

1 Ventum est ad partem operis destinati longe gravissimam. cuius equidem onus si tantum opinione prima concipere potuissem, quanto me premi ferens sentio, maturius consuluissem vires meas. sed initio pudor omittendi quae promiseram tenuit, mox, quamquam per singulas prope partis labor cresceret, ne perderem quae iam effecta erant, per omnis difficultates animo me sustentavi. 2 quare nunc quoque, licet maior quam umquam moles premat, tamen prospicienti finem mihi constitutum est vel deficere potius quam desperare. fefellit autem, quod initium a parvis ceperamus: mox velut aura sollicitante provecti longius, dum tamen nota illa et plerisque artium scriptoribus tractata praecipimus, nec adhuc a litore procul videbamur et multos circa velut isdem se ventis credere ausos habebamus. 3 iam cum eloquendi rationem novissime repertam paucissimisque temptatam ingressi sumus, rarus, qui tam procul a portu recessisset, reperiebatur. postquam vero nobis ille, quem instituebamus, orator a dicendi magistris dimissus aut suo iam impetu fertur aut maio-

PROEMIO

Se plantea la tarea más compleja del orador: la formación ética y su modo de vivir y comportamiento personal.

1 Hemos llegado a la parte de la obra, que me había propuesto, con mucho la más gravosa de todas. Si yo hubiera podido ciertamente barruntar su carga tan sólo en un primer presentimiento, como ahora experimento el peso que sobre mí llevo, más tempranamente habría tomado consejo de mis propias fuerzas. Pero detúvome al principio la vergüenza de dejar a un lado lo que había prometido, después, aunque iba creciendo el trabajo a lo largo casi de cada una de sus partes, me mantuve animoso a través de todas las dificultades, para no malograr cuanto ya tenía realizado. 2 Por lo que también ahora, aunque el peso de esta tarea sea más agobiante que jamás lo ha sido, sin embargo, al tener ya ante mi vista el fin de la obra, estoy resuelto a caer agotado de fuerzas antes que perder las esperanzas. Pero me engañó el haber comenzado por cosas pequeñas (Libro primero); después, como llevados por un viento favorable hacia más hondos mares, mientras no obstante enseñamos las cosas ya conocidas y tratadas por la mayor parte de los maestros de Retórica, teníamos la impresión de no estar aún lejos de la costa, y cerca de nosotros teníamos a muchos que en cierta manera se habían atrevido a confiarse a los mismos vientos. 3 Cuando entramos ya a tratar la doctrina sobre la *elocución* (la expresión literaria, libro 8), descubierta en último lugar y elaborada por muy pocos autores, rara vez se encontraba quien se hubiese alejado tanto del puerto. Pero después que aquel orador, que nos habíamos propuesto formar, salió de entre los maestros del arte

ra sibi auxilia ex ipsis sapientiae penetralibus petit, quam in altum simus ablati, sentire coepimus. 4 nunc 'caelum undique et undique pontus'. unum modo in illa inmensa vastitate cernere videmur M. Tullium, qui tamen ipse, quamvis tanta atque ita instructa nave hoc mare ingressus, contrahet vela inhibetque remos et de ipso demum genere dicendi, quo sit usurus perfectus orator, satis habet dicere. at nostra temeritas etiam mores ei conabitur dare et adsignabit officia. ita nec antecedentem consequi possumus et longius eundum est, ut res feret. 5 probabilis tamen cupiditas honestorum et velut tutioris audentiae est temptare, quibus paratior venia est.

de hablar, o se deja llevar ya por su propio impulso o se busca mayores ayudas sacadas hasta de los sacros recintos de la Sabiduría, empezamos a darnos cuenta a qué alta mar habíamos sido trasportados. 4 *¡Ahora cielo por doquiera y por doquiera mar! (En.* 3, 193). Ahora en aquella inmensa extensión de las aguas parécenos divisar a solo Marco Tulio quien por su parte, a pesar de todo, aunque engolfado en esta mar en nave tan grande y tan bien equipada, amainará velas y levantará remos, y se contenta al cabo con hablar de la clase especial de estilo de que ha de servirse el orador perfecto (Cicerón en su *Orator).* Pero nuestra osadía intentará también dispensar al orador una forma ética de vida y le señalará sus propias obligaciones. Así tampoco tenemos ya un antecesor, que podamos igualar, y hemos de alargar mucho más nuestro camino, como exigirá la materia escogida. 5 Con todo eso, digno de alabanza es el ardiente deseo por las cosas nobles, y propio de una clase de atrevimiento, por así decirlo, más *seguro* es el hacer experiencias en cosas, para las que se halla mejor dispuesta la indulgencia.

I

1 Sit ergo nobis orator, quem constituimus et qui a M. Catone finitur, 'vir bonus dicendi peritus', verum, id quod et ille posuit prius et ipsa natura potius ac maius est, utique vir bonus: id non eo tantum, quod, si vis illa dicendi malitiam instruxerit, nihil sit publicis privatisque rebus perniciosius eloquentia, nosque ipsi, qui pro virili parte conferre aliquid ad facultatem dicendi conati sumus, pessime mereamur de rebus humanis, si latroni comparamus haec arma, non militi. **2** quid de nobis loquor? rerum ipsa natura in eo, quod praecipue indulsisse homini videtur quoque nos a ceteris animalibus separasse, non parens, sed noverca fuerit, si facultatem dicendi sociam scelerum, adversam

Capítulo Primero

FUNDAMENTO ÉTICO DE LA ORATORIA

Sin honradez no puede haber un buen orador.—Controversia con los ejemplos tomados de Demóstenes y de Cicerón.—La excelencia moral del orador y exhortación a la juventud.—El problema de la verdad de la oratoria.—Enseñanzas propias, censuradas por la crítica y su verdadero sentido.—El orador honrado puede también asumir la defensa de lo que no es verdad y de un mal litigio.

1 Sea, por tanto, para nosotros el orador, que queremos formar, aquel que Marco Catón define: *Un hombre honrado que sabe hablar* (cf. *Proemio* del Libro primero, n.º 9 ss.); pero lo que Catón puso en la primera parte de su definición y por su misma naturaleza lo más importante y de mayor grandeza es precisamente el ser *un hombre honrado.* Y esto no solamente porque, si la fuerza de la palabra hubiere llegado a pertrechar al orador para su mal empleo, ninguna cosa habría más perniciosa para los intereses de la comunidad y de las personas privadas que la elocuencia, sino que nosotros mismos, que en la medida de nuestras fuerzas hemos intentado contribuir con algo al don de la palabra, habríamos prestado los peores servicios a la realidad de la sociedad humana, si forjamos estas armas para un bandido, no para un soldado (cf. Cic., *De orat.* 3, 14, 55). **2** Pero ¿por qué hablar de nosotros? La misma naturaleza del mundo con la dádiva, que parece haber otorgado sobre todo al hombre al habernos separado también de los demás seres vivientes, no hubiese sido madre, sino madrastra, si hizo descubrir la capacidad de hablar como compañera de delitos, como contraria a la inocencia, como

innocentiae, hostem veritatis invenit. mutos enim nasci et egere omni ratione satius fuisset, quam providentiae munera in mutuam perniciem convertere. **3** longius tendit hoc iudicium meum. neque enim tantum id dico, eum, qui sit orator, virum bonum esse oportere, sed ne futurum quidem oratorem nisi virum bonum. nam certe neque intellegentiam concesseris eis, qui proposita honestorum ac turpium via peiorem sequi malent, neque prudentiam, cum in gravissimas frequenter legum, semper vero malae conscientiae poenas a semet ipsis inproviso rerum exitu induantur. **4** quod si neminem malum esse nisi stultum eundem non modo a sapientibus dicitur, sed vulgo quoque semper est creditum, certe non fiet umquam stultus orator. adde quod ne studio quidem operis pulcherrimi vacare mens nisi omnibus vitiis libera potest: primum quod, si in eodem pectore nullum est honestorum turpiumque consortium, et cogitare optima simul ac deterrima non magis est unius animi quam eiusdem hominis bonum esse ac malum: **5** tum illa quoque ex causa, quod mentem tantae rei intentam vacare omnibus aliis, etiam culpa carentibus curis oportet. ita demum enim libera ac tota, nulla distringente atque alio ducente causa, spectabit id solum, ad quod accingitur. **6** quod si agrorum nimia cura et sollicitior rei familiaris diligentia et venandi voluptas et dati spectaculis dies multum studiis auferunt (huic enim rei perit tempus, quodcumque alteri datur), quid putamus facturas cupiditatem, avaritiam, invidiam, quarum inpotentissimae cogitationes somnos etiam ipsos et illa per quietem visa perturbent? **7** nihil est enim tam occupatum, tam multiforme, tot ac tam variis adfectibus concisum atque laceratum quam mala mens. nam et cum insidiatur, spe, curis, labore distringitur, et etiam cum sceleris com-

enemiga de la verdad. Porque mejor hubiera sido nacer mudos y carecer de toda razón que emplear las dádivas de la Providencia en nuestra recíproca ruina. 3 A más largo horizonte se extiende este pensamiento mío. Porque no solamente digo que el que sea orador debe ser *un hombre honrado,* sino que ni siquiera llegará a ser orador si no es un *hombre honrado.* Porque ciertamente ni podrá reconocerse inteligencia a quienes, habiéndoseles abierto el camino de la honradez y de la deshonra, prefieren el peor; ni sensatez, cuando en contra de las leyes, tantas veces con penas gravísimas, mas siempre contra las torturas de su mala conciencia, se cubren por sí mismos en el manto del éxito imprevisible que tienen las cosas. 4 Pero si nadie puede ser malo, sin ser igualmente un necio, como dicen no sólo los filósofos, sino como también ha creído siempre la gente vulgar, con toda seguridad ningún necio llegará a ser jamás orador. Añádase a esto que ni siquiera podrá entregarse al deseo de ésta la más hermosa tarea un espíritu, si no está libre de todos los vicios; en primer lugar, porque no hay en un mismo pecho consorcio alguno entre lo honesto y lo deshonroso, y pensar lo mejor y lo peor al mismo tiempo es tanto menos propio de un mismo espíritu como no lo es en un mismo hombre el ser bueno y malo; 5 en segundo lugar, también en virtud de una razón profunda, porque es necesario que el espíritu dirigido a tan importante tarea esté libre de todas las otras preocupaciones, incluso de las que no están gravadas con un sentimiento de culpa. Porque así, definitivamente libre y por entero, sin motivo alguno que lo distraiga y no lo conduzca a otra cosa distinta, tendrá ante sus ojos aquello solo para lo que se prepara. 6 Pues si la excesiva ocupación en la rentabilidad de los campos, el cuidado más que agobiante de la hacienda familiar, la pasión por la caza y los días entregados a las diversiones quitan mucho tiempo a los estudios (puesto que a esta tarea se le muere el tiempo que a otra actividad se dedica), ¿qué pensamos que harán la codicia, la avaricia y la envidia, cuyos pensamientos sumamente desmedidos nos perturban hasta los mismos sueños y aquellas visiones habidas durante el descanso? 7 Pues nada hay que nos cause tanto trabajo, ni es tan complejo y por tantos y tan encontrados sentimientos herido y desgarrado que el mal pensamiento. Porque cuando éste se pone también al acecho de una mala acción, es turbado por la espera, las inquietudes, el esfuerzo, y aun cuando ha logrado realizar el acto delictivo, le atormentan la intran-

pos fuit, sollicitudine, paenitentia, poenarum omnium expectatione torquetur. quis inter haec litteris aut ulli bonae arti locus? non hercule magis quam frugibus in terra sentibus ac rubis occupata. **8** age, non ad perferendos studiorum labores necessaria frugalitas? quid ergo ex libidine ac luxuria spei? non praecipue acuit ad cupiditatem litterarum amor laudis? num igitur malis esse laudem curae putamus? iam hoc quis non videt, maximam partem orationis in tractatu aequi bonique consistere? dicetne de his secundum debitam rerum dignitatem malus atque iniquus? **9** denique, ut maximam partem quaestionis eximam, demus, id quod nullo modo fieri potest, idem ingenii, studii, doctrinae pessimo atque optimo viro: uter melior dicetur orator? nimirum qui homo quoque melior. non igitur umquam malus idem homo et perfectus orator. **10** non enim perfectum est quicquam, quo melius est aliud. sed, ne more Socraticorum nobismet ipsi responsum finxisse videamur, sit aliquis adeo contra veritatem opstinatus, ut audeat dicere, eodem ingenio, studio, doctrina praeditum nihilo deteriorem futurum oratorem malum virum quam bonum: convincamus huius quoque amentiam. **11** nam hoc certe nemo dubitabit, omnem orationem id agere, ut iudici quae proposita fuerint vera et honesta videantur. utrum igitur hoc facilius bonus vir persuadebit an malus? bonus quidem et dicet saepius vera atque honesta. **12** sed etiam si quando aliquo ductus officio (quod accidere, ut mox docebimus, potest) falso haec adfirmare conabitur, maiore cum fide necesse est audiatur. at malis hominibus ex contemptu opinionis et ignorantia recti nonnumquam excidit ipsa simulatio: inde inmodeste proponunt,

quilidad, el arrepentimiento, la expectativa de todos los posibles castigos. ¿Dónde hay aquí en medio de estos sentimientos lugar alguno para la ciencia del lenguaje o para cualquier otra arte noble? No realmente otro sino el que tiene un lugar para producir frutos en una tierra de la que se han apoderado abrojos y zarzas. **8** Pero sigamos. ¿No será necesaria una forma de vida moderada para soportar los esfuerzos de los estudios? ¿Qué se puede esperar, por tanto, del ansia por el placer y del exceso en esperar goces? ¿No incita sobre todo el amor a la alabanza hacia el apasionado amor a la ciencia? ¿Acaso, pues, pensamos que a los hombres malos les importa la alabanza? ¿Quién no ve ya que la mayor parte de un discurso consiste en la consideración de la justicia y del bien? ¿Podrá un hombre perverso e inicuo hablar de estos valores como pide la dignidad de estos principios? **9** Por último —para dejar a un lado la parte más importante de esta cuestión—, concedamos, cosa absolutamente imposible, el mismo grado de talento, de deseo de aprender y de cultura al peor y al mejor de los hombres: ¿quién de los dos se dirá que es mejor orador? Naturalmente aquel que también como hombre es el mejor. Así pues, jamás un hombre malo podrá ser también al mismo tiempo un perfecto orador. **10** Porque no es perfecta una cosa cuando existe otra mejor que ella. Pero, para que no parezca que, al estilo de los filósofos socráticos, nosotros mismos nos hemos preparado la respuesta, por más que haya alguno tan aferrado contra la verdad, hasta el extremo de atreverse a decir que un hombre malo, dotado del mismo talento, del mismo deseo de aprender, de la misma cultura, en nada podrá ser peor orador que un hombre bueno: refutemos también su insensatez. **11** Porque ninguno ciertamente pondrá esto en duda: *todo discurso tiene por meta conseguir que cuanto se expone parezca al juez verdadero e intachable.* ¿Quién, pues, persuadirá con más facilidad esto, el hombre honrado o uno malo? El honrado, ciertamente, y dirá más veces la verdad y lo decoroso. **12** Con todo, aun cuando alguna vez, guiado por alguna obligación (lo cual puede suceder, como después informaremos) —cf. n.º 34 ss.—, intentare probar esa verdad y decoro sirviéndose de la mentira, forzoso es que se le oiga con mayor credibilidad. Por el contrario, a los hombres malos alguna vez les fracasa hasta la desfiguración de los hechos, por su menosprecio a la opinión vigente y por su ignorancia del Derecho. De aquí resulta que se pongan por meta efectos desmedidos, que

sine pudore adfirmant. **13** sequitur in iis, quae certum est effici non posse, deformis pertinacia et inritus labor: nam sicut in vita, ita in causis quoque spes improbas habent, frequenter autem accidit, ut iis etiam vera dicentibus fides desit videaturque talis advocatus malae causae argumentum.

14 Nunc de iis dicendum est, quae mihi quasi conspiratione quadam vulgi reclamari videntur: 'orator ergo Demosthenes non fuit? atqui malum virum accepimus. non Cicero? atqui huius quoque mores multi reprenderunt'. quid agam? magna responsi invidia subeunda est, mitigandae sunt prius aures. **15** mihi enim nec Demosthenes tam gravi morum dignus videtur invidia, ut omnia, quae in eum ab inimicis congesta sunt, credam, cum et pulcherrima eius in re publica consilia et finem vitae clarum legam, **16** nec M. Tullio defuisse video in ulla parte civis optimi voluntatem. testimonio est actus nobilissime consulatus, integerrime provincia administrata et repudiatus vigintiviratus, et civilibus bellis, quae in aetatem eius gravissima inciderunt, neque spe neque metu declinatus animus, quo minus optimis se partibus, id est, rei publicae iungeret. **17** parum fortis videtur quibusdam, quibus optime respondit ipse, 'non se timidum in suscipiendis, sed in providendis periculis': quod probavit morte quoque ipsa, quam praestantissimo suscepit animo. **18** quod si defuit his viris summa virtus, sic quaerentibus, an oratores fuerint, respondebo, quo modo Stoici, si interrogentur, an sapiens Zeno, an Cleanthes, an Chrysippus ipse, respondeant, magnos quidem illos ac venerabiles, non tamen id, quod natura hominis summum habet, consecutos. **19** nam et Pythagoras non sapien-

hagan afirmaciones sin rubor alguno. **13** En las cosas, que ciertamente no les es posible alcanzar, les acompaña una torpe obstinación y un trabajo inútil; porque lo mismo que en su vida, así abrigan también en los procesos judiciales esperanzas injustas, y con frecuencia ocurre que les falte credibilidad aunque digan la verdad, y que un abogado de esta calaña haga la impresión de ser un argumento para una mala causa.

14 Ahora hemos de hablar acerca de las objeciones que parece se están voceando contra mí como en una especie de conjuración de la gente: *¿Entonces, Demóstenes no fue orador? Pues se nos ha dicho que fue un hombre malo. ¿Tampoco Cicerón? Sin embargo, muchos censuraron también sus costumbres.* ¿Qué haré ante tales objeciones? Grande es la odiosidad que ha de acarrearme la respuesta; tratemos primero de sosegar los oídos de la gente. **15** A mí ni Demóstenes me parece merecer tan duro rechazo por sus costumbres, como tampoco daré crédito a todo lo que contra él han acumulado sus enemigos, cuando leo tanto sus hermosísimos pensamientos vinculados con el Estado como el glorioso final de su vida, **16** ni veo que a Cicerón le haya faltado en obligación alguna la voluntad propia del mejor ciudadano. Prueba de esto es el Consulado, que él desempeñó con suma nobleza, la Provincia (de Asia), que gobernó con absoluta integridad y el no haber aceptado formar parte del Consejo de los Veinte (el Veintivirato para ejecución de las leyes agrarias del año 59, cf. *Epist. ad Att.* 2, 19, 4), lo mismo que en las guerras civiles (entre César y Pompeyo), que con extrema gravedad ocurrieron en vida suya, ni la esperanza ni el miedo doblegaron su espíritu, para que no se uniera a los defensores de los más nobles intereses de un partido, es decir, de la República. **17** Poco valiente parece a algunos, a quienes él mismo dio la mejor respuesta: *él no era tímido en afrontar peligros, sino en preverlos* (lugar no bien conocido, aunque cf. *Epist. Fr.*, p. 97, ed. Weyssenhoff); lo demostró con su propia muerte, que aceptó con altísimo valor (asesinado por los sicarios de M. Antonio). **18** Pero si a estos hombres les faltó la más alta virtud, yo replicaré a esos, que así ponen en duda si ellos fueron oradores, del mismo modo que puedan responder, los estoicos, si se les preguntara si son sabios Cleantes y el propio Crisipo: grandes y dignos de veneración fueron aquellos hombres, pero no consiguieron lo que la naturaleza del hombre tiene en sí oculto como suma grandeza (cf. *Stoic. Vet. Frag.* 1, 44, ed. Arnim). **19** Porque también Pitágoras no quiso que se le llamara 'sabio',

tem se, ut qui ante eum fuerunt, sed studiosum sapientiae vocari voluit. ego tamen secundum communem loquendi consuetudinem saepe dixi dicamque, perfectum oratorem esse Ciceronem, ut amicos et bonos viros et prudentissimos dicimus vulgo, quorum nihil nisi perfecte sapienti datur. sed cum proprie et ad legem ipsam veritatis loquendum erit, eum quaeram oratorem, quem et ille quaerebat. **20** quamquam enim stetisse ipsum in fastigio eloquentiae fateor, ac vix, quid adici potuerit, invenio, fortasse inventurus, quid adhuc abscisurum putem fuisse (nam fere sic docti iudicaverunt, plurimum in eo virtutum, nonnihil fuisse vitiorum, et se ipse multa ex illa iuvenili abundantia coercuisse testatur): tamen, quando nec sapientis sibi nomen minime sui contemptor adseruit et melius dicere, certe data longiore vita et tempore ad componendum securiore, potuisset, non maligne crediderim defuisse ei summam illam, ad quam nemo propius accessit. **21** et licebat, si aliter sentirem, fortius id liberiusque defendere. an vero M. Antonius neminem a se visum eloquentem, quod tanto minus erat, professus est, ipse etiam M. Tullius quaerit adhuc eum et tantum imaginatur ac fingit: ego non audeam dicere, aliquid in hac, quae superest, aeternitate inveniri posse eo, quod fuerit, perfectius? **22** transeo illos, qui Ciceroni ac Demostheni ne in eloquentia quidem satis tribuunt: quamquam neque ipsi Ciceroni Demosthenes videatur satis esse perfectus, quam dormitare interim dicit, nec Cicero Bruto Calvoque, qui certe compositionem illius etiam apud ipsum reprendunt, nec Asinio

como los que le precedieron en la filosofía, sino 'amante de la sabiduría'. Yo, sin embargo, he dicho muchas veces según el modo común de hablar, y lo seguiré diciendo, que Cicerón es un 'orador perfecto', como generalmente llamamos varones buenos y muy prudentes a los amigos, cuyas cualidades no atribuimos si no es al que posee con perfección la sabiduría. Pero cuando fuere necesario hablar con propiedad y según la ley misma de la verdad, buscaré entonces aquel orador, que Cicerón también buscaba *(Orat.* 2, 7). **20** Porque aunque confieso que él mismo se mantuvo firme en la cima de la elocuencia, y apenas encuentro cosa alguna que pudiera añadirse, quizá encontraría yo algo, que piense tendría él todavía que haber cercenado (porque en general así han juzgado los entendidos en esta materia, es decir, que en él se encuentra la mayoría de las buenas cualidades [virtudes oratorias], que hubo en él algunos errores, y que él mismo asegura *[Orat.* 30, 108, y *Brut.* 91, 316] que se corrigió de muchas cosas de aquella su abundancia juvenil); sin embargo, puesto que no se adjudicó el nombre de sabio, si bien no tuvo en menosprecio a su propia personalidad, y pudo decir que habría ciertamente rendido mejores frutos como orador, si se le hubiera otorgado una vida más larga y un tiempo más tranquilo para crear su obra, yo podría creer, sin agraviarle, que le faltó llegar a aquella cima de la que nadie como él estuvo más cerca. **21** Y si yo sintiera otra cosa, podía defenderla con más insistencia y con más libertad. ¿Acaso no dijo públicamente M. Antonio —lo que tanto menos importaba— no haber visto jamás a un hombre elocuente (cf. *De orat.* 1, 21, 94)? ¿Y no busca todavía el mismo M. Tulio al orador de tal rango y solamente traza su imagen y la esculpe? ¿Y yo no me atreveré a decir que en este tiempo eterno, que todavía resta, puede encontrarse algo más perfecto que lo que ha existido? **22** Paso por alto a aquellos que ni siquiera a Cicerón y a Demóstenes reconocen una suficiente categoría en su elocuencia, si bien ni al mismo Cicerón le parece Demóstenes ser asaz perfecto, de quien dice que a veces *dormita* (cf. Libro 10, 1, 24), ni Cicerón a Bruto y Calvo *(Frag. Epist.* IX a 4; véase Tácito, *Dialogus de orat.* 18, 6), quienes ante él mismo critican en todo caso su estilo en la *unión de palabras,* ni a los Asinios, padre e hijo, quienes en numerosos lugares lanzan ante él ataques, hasta con la agresividad de un enemigo, contra los errores de su estilo (Asinio Galo, valora a su padre, Asinio Polión, brillante militar

utrique, qui vitia orationis eius etiam inimice pluribus locis insequuntur.

23 Concedamus sane, quod minime natura patitur, repertum esse aliquem malum virum summe disertum, nihilo tamen minus oratorem eum negabo. nam nec omnibus, qui fuerint manu prompti, viri fortis nomen concesserim, quia sine virtute intellegi non potest fortitudo. **24** an ei, qui ad defendendas causas advocatur, non est opus fide, quam neque cupiditas corrumpat nec gratia avertat nec metus frangat: sed proditorem, transfugam, praevaricatorem donabimus oratoris illo sacro nomine? quod si mediocribus etiam patronis convenit haec quae vulgo dicitur bonitas, cur non orator ille, qui nondum fuit, sed potest esse, tam sit moribus quam dicendi virtute perfectus? **25** non enim forensem quandam instituimus operam nec mercennariam vocem neque, ut asperioribus verbis parcamus, non inutilem sane litium advocatum, quem denique causidicum vulgo vocant, sed virum cum ingenii natura praestantem, tum vero tot pulcherrimas artis penitus mente complexum, datum tandem rebus humanis, qualem nulla antea vetustas cognoverit, singularem perfectumque undique, optima sentientem optimeque dicentem. **26** in hoc quota pars erit, quod aut innocentis tuebitur aut inproborum scelera compescet aut in pecuniariis quaestionibus veritati contra calumniam aderit? summus ille quidem in his quoque operibus fuerit, sed maioribus clarius elucebit, cum regenda senatus consilia et popularis error ad meliora ducendus. **27** an

y autor de tragedias, más que a Cicerón, cf. Plinio, *Epist.* 7, 4; sobre su persona, cf. Virg., *Egl.* 4 y *Egl.* 8, 6 ss.).

23 Concedamos enhorabuena, cosa que la naturaleza de ningún modo admite, que se haya encontrado algún hombre malo, que a su vez fuera elocuente en grado sumo; sin embargo, a pesar de ello negaré yo que este hombre sea orador. Porque tampoco daré yo el nombre de hombre valiente a todos los que están dispuestos al golpe rápido, ya que la valentía no puede entenderse si no es como una virtud (el justo medio). **24** ¿Por ventura el hombre, que es llamado para asumir la defensa en los procesos, no necesita tener la credibilidad, que no corrompa la avaricia ni sea apartada por las influencias ni el temor la quebrante, sino que regalaremos el sagrado nombre de orador a un traidor, a un desertor, a un prevaricador? Y si ya conviene hasta a los medianos abogados esa virtud llamada generalmente bondad (un buen nombre), ¿por qué aquel orador, que todavía no hubo, pero que puede haber, no podrá ser tan perfecto en su vida moral como en la capacidad de hablar? **25** Porque nosotros no formamos cualquier clase de instrumento forense (cf. Cic., *De orat.* 1, 18, 83) ni una venal habilidad de voz ni —para ahorrarnos palabras más duras— al abogado que no es inútil ayuda en los pleitos, a quien por lo general llaman justamente *causídico* (mediano asesor jurídico en los pleitos, sin formación oratoria, cf. Cic., *Orat.* 1, 46, y *Orat.* 9; Ovidio, *Amor.* 1, 13, 21, y *Juvenal* VI, 138), sino a un varón tan sobresaliente por su talento natural, como así por haber abrazado profundamente en su espíritu toda suerte de las más bellas doctrinas sobre el arte, dado en definitiva como regalo en favor de los intereses humanos, cual no hubiera conocido antes ningún tiempo antiguo, una persona singular y perfecta desde todo punto de vista, que tenga los más nobles pensamientos y que hable con las más hermosas palabras. **26** ¡Cuán poca cosa significará para propio interés en este hombre su futuro deber en defender a los inocentes, o el tener a raya a los malvados, o el estar al lado de la verdad contra la calumnia en los litigios por causa del dinero! Sin duda será él también insuperable en dichas tareas, pero aún brillará con mayor fulgor en otras de más importancia, cuando se trate de dirigir las deliberaciones del Senado y conducir al pueblo de sus errores a soluciones mejores. **27** ¿Acaso no parece Virgilio haber forjado a un hombre de tal dignidad, a quien pre-

non talem quendam videtur finxisse Vergilius, quem in seditione vulgi iam faces et saxa iaculantis moderatorem dedit:

> tum pietate gravem ac meritis si forte virum quem
> conspexere, silent arrectisque auribus astant.

habemus igitur ante omnia virum bonum: post hoc adiciet dicendi peritum: ille regit dictis animos et pectora mulcet.

28 quid? non in bellis quoque idem ille vir, quem instituimus, si sit ad proelium miles cohortandus, ex mediis sapientiae praeceptis orationem trahet? nam quo modo pugnam ineuntibus tot simul metus laboris, dolorum, postremo mortis ipsius exciderint, nisi in eorum locum pietas et fortitudo et honesti praesens imago successerit? **29** quae certe melius persuadebit aliis qui prius persuaserit sibi. prodit enim se, quamlibet custodiatur, simulatio, nec umquam tanta fuerit loquendi facultas, ut non titubet ad haereat, quotiens ab animo verba dissentiunt. **30** vir autem malus aliud dicat necesse est quam sentit: bonos numquam honestus sermo deficiet, numquam rerum optimarum (nam idem etiam prudentes erunt) inventio: quae etiam si lenociniis destituta sit, satis tamen natura sua ornatur nec quicquam non diserte, quod honeste, dicitur. **31** quare, iuventus, immo omnis aetas (neque enim rectae voluntati serum est tempus ullum) totis mentibus huc tendamus, in hoc elaboremus: forsan et consummare contingat. nam si natura non prohibet et esse virum bonum et esse dicendi peritum, cur non aliquis etiam unus utrumque consequi possit? cur autem non se quisque speret fore illum aliquem? **32** ad quod si vires ingeni non suffecerint, tamen

sentó el poeta como pacificador en una rebelión del pueblo, que ya estaba arrojando teas encendidas y piedras? Así dice:

> *Entonces si vieron acaso a un digno varón, respetable*
> *por su piedad y sus méritos, hacen silencio y se paran*
> *con oídos atentos* (*En.* 1, 151-152).

Aquí tenemos, pues, en primer lugar, a un hombre *bueno;* tras esto añade: *un hombre que sabe hablar:*

Con sus palabras gobierna los ánimos y apacigua los pechos

(*En.* 1, 153). **28** ¿Qué más diré? ¿Este mismo varón, que quiero formar, si en tiempos de guerra hay que exhortar también a la tropa a entrar en batalla, no sacará su discurso de las inmediatas enseñanzas de la sabiduría? Porque ¿de qué manera a los que van a entrar en lucha se les quitará al mismo tiempo tantos miedos a la fatiga, a los dolores, por último a la misma muerte, si en lugar de estos peligros no apareciese la piedad (amor a la patria y familia), la valentía y la imagen real del honor? **29** Lo que ciertamente persuadirá mejor a otros quien antes se haya persuadido a sí mismo. Porque por mucho que esté uno sobre aviso, el fingimiento se traiciona a sí mismo, ni jamás podrá ser tan grande la habilidad en el hablar, que no titubee y se paralice siempre que las palabras están en contra de los sentimientos del corazón. **30** Pero es inevitable que un hombre malo diga algo contrario a lo que siente; a los hombres buenos nunca les faltará la palabra honrada, nunca (porque serán también ellos mismos hombres prudentes) el hallazgo de las más nobles y mejores ideas (porque también serán). Este encuentro, aun cuando esté despojado de seductores recursos, tiene, sin embargo, por su propio modo de ser, el ornato suficiente, y jamás se dice sin elocuencia todo lo que es honorable. **31** Por esta razón, jóvenes queridos, aún más, toda edad humana (puesto que ningún tiempo de la vida es tarde para una voluntad honrada), dirijámonos con todas las potencias del alma hacia esta meta, en esto trabajemos sin fatiga: quizá sea también posible llegar a su perfección definitiva. Porque si la naturaleza no impide ser al mismo tiempo un hombre honrado y un hombre diestro en la palabra, ¿por qué razón no podría conseguir una misma persona lo uno y lo otro? ¿Y por qué razón no puede esperar cada uno ser él mismo *aquella una persona?* **32** Si las fuerzas del talento no fueren suficientes para ello, sin embargo, en la medida en que poda-

ad quem usque modum processerimus, meliores erimus ex utroque. hoc certe procul eximatur animo, rem pulcherrimam eloquentiam cum vitiis mentis posse misceri. facultas dicendi, si in malos incidit, et ipsa iudicanda est malum: peiores enim illos facit, quibus contingit.

33 Videor mihi audire quosdam (neque enim deerunt umquam, qui diserti esse quam boni malint) illa dicentis: 'quid ergo tantum est artis in eloquentia? cur tu de coloribus et difficilium causarum defensione, nonnihil etiam de confessione locutus es, nisi aliquando vis ac facultas dicendi expugnat ipsam veritatem? bonus enim vir non agit nisi bonas causas, eas porro etiam sine doctrina satis per se tuetur veritas ipsa'. **34** quibus ego, cum de meo primum opere respondero, etiam pro boni viri officio, si quando eum ad defensionem nocentium ratio duxerit, satisfaciam. pertractare enim, quo modo aut pro falsis aut etiam pro iniustis aliquando dicatur, non est inutile, vel propter hoc solum, ut ea facilius et deprendamus et refellamus, quem ad modum remedia melius adhibebit, cui nota quae nocent fuerint. **35** neque enim Academici, cum in utramque disserunt partem, non secundum alteram vivent, nec Carneades ille, qui Romae audiente censorio Catone non minoribus viribus contra iustitiam dicitur disseruisse quam pridie pro iustitia dixerat, iniustus ipse vir fuit. verum et virtus quid sit adversa ei malitia detegit, et aequitas fit ex iniqui contemplatione manifestior, et plurima con-

mos progresar hacia esa meta, seremos mejores desde ambos objetivos. En todo caso arránquese lejos de nuestro corazón este pensamiento: que pueda contaminarse la más bella elocuencia con los vicios del alma. La habilidad en la oratoria, si cae en poder de los malos, aun ella misma debe ser juzgada como infortunio: porque hace peores a aquellos a quienes es concedida.

33 Me parece estar oyendo a algunos (pues tampoco faltarán jamás los que quieran más ser elocuentes que hombres buenos) que ponen las conocidas objeciones: *¿Para qué, pues, esa grandeza de arte en la elocuencia? ¿Por qué has hablado tú de los llamativos adornos del discurso y de la defensa de los pleitos difíciles, algo también sobre la confesión de la culpa* (cf. Libro 4, 2, 94 ss.), *si el poder y la soltura en el hablar no triunfan alguna vez sobre la misma verdad? Porque un hombre honrado no asume sino pleitos honrosos, y ciertamente la verdad les da suficiente defensa, por sí misma, hasta sin necesidad de enseñanza retórica.* **34** A los cuales después de haberles dado una respuesta, en primer lugar acerca de mi obra, daré también satisfacción, teniendo presente la obligación del orador en cuanto hombre bueno, si su reflexión le llevare alguna vez a defender a personas culpables. Porque tratar a fondo en la enseñanza de qué manera se pueda defender alguna vez cosas falsas o aun injustas, no es algo inútil, ya por la sola razón de comprenderlas y refutarlas con más facilidad, como también aplicará mejor las medicinas el que hubiere conocido las que perjudican. **35** Pues los filósofos de la Academia, aunque discuten una tesis a favor y en contra, no dejarán de elegir una de ellas según quieran orientar su vida, ni el ilustre Carnéades, de quien se dice que en Roma, en presencia del Censor Catón, pronunció un discurso contra la justicia, con no menor energía de la que el día anterior había empleado a favor de ella, fue por esa conducta un hombre injusto (Carnéades de Cirene, nacido el 249 a. d. C., estoico en la primera parte de su vida, fundador de la Nueva Academia, embajador de Atenas en Roma el año 155, donde produjo gran impresión e influencia. Cicerón lo recuerda en el Libro tercero de su *República*. Marco Porcio Catón, 234-149 a. d. C. se opuso a la cultura griega, desterró a los filósofos y cerró las escuelas de retórica). En realidad la virtud descubre qué sea la malicia, contraria suya, y la equidad se hace más patente desde la consideración de la iniquidad, y muchísimas cosas se demuestran por las ideas contrarias. Por tanto, el orador debe conocer las intenciones de la parte contraria con tanta precisión como un

trariis probantur: debent ergo oratori sic esse adversariorum nota consilia ut hostium imperatori. **36** verum et illud, quod prima propositione durum videtur, potest adferre ratio, ut vir bonus in defensione *causae velit* auferre *aliquando iudici* veritatem. quod si quis a me proponi mirabitur (quamquam non est haec mea proprie sententia, sed eorum, quos gravissimos sapientiae magistros aetas vetus credidit), sic iudicet, pleraque esse, quae non tam factis quam causis eorum vel honesta fiant vel turpia. **37** nam si hominem occidere saepe virtus, liberos necare nonnumquam pulcherrimum est, asperiora quaedam adhuc dictu, si communis utilitas exegerit, facere conceditur: ne hoc quidem nudum est intuendum, qualem causam vir bonus, sed etiam quare et qua mente defendat. **38** ac primum concedant mihi omnes oportet, quod Stoicorum quoque asperrimi confitentur, facturum aliquando bonum virum ut mendacium dicat, et quidem nonnumquam levioribus causis, ut in pueris aegrotantibus utilitatis eorum gratia multa fingimus, multa non facturi promittimus: **39** nedum si ab homine occidendo grassator avertendus sit aut hostis pro salute patriae fallendus, ut hoc, quod alias in servis quoque reprendendum est, sit alias in ipso sapiente laudandum, id si constiterit, multa iam video posse evenire, propter quae orator bene suscipiat tale causae genus, quale remota ratione honesta non recepisset. **40** sed nec hoc dico, quia severiores sequi placet leges, pro patre, fratre, amico periclitantibus, tametsi non mediocris haesitatio est hinc iustitiae proposita imagine, inde pietatis. nihil dubii relinquamus. sit aliquis insidiatus tyranno atque ob id reus: utrumne salvum eum nolet is, qui a nobis fini-

general las de sus enemigos. **36** Pero en realidad también la reflexión puede llevar a una decisión, que a primera vista parece cosa dura con la afirmación de que un hombre honrado quiera alguna vez, mientras defiende un caso, privar al juez de la verdad de los hechos. Y si alguno se sorprendiere de que yo lo proponga (aunque no es éste propiamente mi sentir, sino el de aquellos a quienes la antigüedad tuvo por los más importantes maestros de la sabiduría), ojalá por sí mismo piense, como un juez, que hay muchísimos casos, que no llegan a ser honrosos o deshonrosos tanto por las acciones como por las causas que los motivan. **37** Porque si muchas veces es un acto heroico matar a un hombre y alguna vez la mayor acción gloriosa dar muerte a los propios hijos y, si lo exige el bien común, se permite cometer ciertos actos que se oyen todavía con mayor horror, entonces no sólo se debe tener ante la vista la desnuda realidad, cual es la que defiende un hombre honrado, sino también *por qué y desde qué modo de pensar.* **38** Y, en primer lugar, deben admitir todos conmigo lo que admiten hasta los más rígidos de los Estoicos: que un hombre honrado se verá alguna vez en situación de tener que decir una mentira (cf. *Stoic. Veter.* Frag. 3, 555, ed. Arnim), y alguna que otra vez precisamente en casos de menor importancia, como cuando a los niños que están enfermos, con algún fin de utilidad para ellos, les inventamos muchas cosas y les prometemos otras muchas que no vamos a cumplir; **39** y no solamente si se trata de apartar a un salteador de matar a un hombre o de engañar a un enemigo para salvación de la patria, o de lo que si unas veces merece reprensión hasta en los esclavos, sea otras merecedor de alabanza en un auténtico sabio. Si esto es en sí consistente, veo ya que pueden presentarse muchas ocasiones por cuyas razones podría un orador asumir con decoro un género de causa de tal naturaleza, como no la hubiera aceptado, si le faltare su motivación honrosa. **40** Pero no digo esto porque agrade seguir las leyes más severas, cuando en un proceso se defiende a un padre, a un hermano o a un amigo que se hallan en peligro, aunque no es pequeña la vacilación, si de un lado se interpone la imagen de la justicia y de otro el amor debido a la familia y a los amigos. No dejemos duda alguna. Supongamos que alguien ha hecho un atentado contra un tirano y se le inculpa por esto: ¿no deseará el orador, tal como lo definimos nosotros, que quede salvo de condena? ¿Acaso si tomare a cargo su defensa, no la defen-

tur, orator? an, si tuendum susceperit, non tam falsis defendet, quam qui apud iudices malam causam tuetur? **41** quid si quaedam bene facta damnaturus est iudex, nisi ea non esse facta convicerimus, non vel hoc modo servabit orator non innocentem modo, sed etiam laudabilem civem? quid si quaedam iusta natura, sed condicione temporum inutilia civitati sciemus, nonne utemur arte dicendi bona quidem, sed malis artibus simillima? **42** ad hoc nemo dubitabit, quin, si nocentes mutari in bonam mentem aliquo modo possint, sicut posse conceditur, salvos esse eos magis e re publica sit quam puniri, si liqueat igitur oratori futurum bonum virum <cui>, nunc vera obicientur, non id aget, ut salvus sit? **43** da nunc, ut crimine manifesto prematur dux bonus, et sine quo vincere hostem civitas non possit, nonne ei communis utilitas oratorem advocabit? certe Fabricius Cornelium Rufinum, et alioqui malum civem et sibi inimicum, tamen, quia utilem sciebat ducem, imminente bello palam consulem suffragio suo fecit atque id mirantibus quibusdam respondit, a cive se spoliari malle quam ab hoste venire. ita hic si fuisset orator, non defendisset eundem Rufinum vel manifesti peculatus reum? **44** multa dici possunt similia, sed vel unum ex iis quodlibet sufficit. non enim hoc agimus, ut istud illi, quem formamus, viro saepe sit faciendum, sed ut, si talis coegerit ratio, sit tamen vera finitio oratorem esse virum bonum dicendi peritum. **45** praecipere vero ac discere, quo modo etiam probatione difficilia tractentur, necessarium est. nam frequenter etiam optimae causae similes sunt malis et innocens reus multis veri similibus premi-

derá con tantas pruebas falsas como el que defiende delante de los jueces un caso injusto? **41** ¿Qué podrá ocurrir cuando un juez estuviere decidido a condenar algunos hechos buenos, si no le convenciéremos de que no han tenido lugar esos hechos? ¿No salvará un orador, aun sirviéndose de este medio, no sólo al inocente, sino hasta a este mismo ciudadano digno de toda alabanza? Y si supiéremos que ciertas acciones son justas por su propia naturaleza, pero en virtud de las circunstancias son desfavorables a la ciudad, ¿por ventura no haremos uso de un buen arte oratorio, pero que es equívocamente muy parecido a malas estratagemas? **42** Además de esto, nadie pondrá en duda que si los delincuentes pueden de alguna manera cambiar su modo de pensar para llevar una vida honrada, como por lo general se admite que es posible, más en interés del Estado estará el dejarlos libres que el castigarlos. Por tanto, cuando el orador tiene claro que podrá hacerse un hombre honrado éste, a quien ahora se acusa de verdaderas inculpaciones, ¿no hará cuanto esté a su alcance para liberarlo? **43** Supongamos ahora que es acusado de un crimen manifiesto un buen general, y sin el cual no puede la ciudad vencer al enemigo, ¿no le pondrá el interés común un orador que le defienda? En todo caso Fabricio, a pesar de que Cornelio Rufino era, por una parte, un mal ciudadano y enemigo suyo, sin embargo lo hizo claramente con su voto Cónsul, al haber amenaza de guerra, porque sabía que era un excelente general, y dio esta respuesta a los que se sorprendieron por ello: *que prefería ser saqueado por un ciudadano que ser vendido como esclavo por el enemigo* (cf. Cic., *De orat.* 2, 66, 268). De igual modo, si este Fabricio hubiese sido orador, ¿no hubiera defendido a ese mismo Rufino hasta inculpado de manifiesto robo del dinero público? **44** Muchas cosas se pueden aducir parecidas a estos casos, pero es suficiente hasta con un solo ejemplo cualquiera de este género. Porque no tratamos este punto para que el orador, que queremos formar, tenga de hacer eso muchas veces, sino para que, en caso de que una razón de este tenor le obligue, siga, sin embargo, siendo verdadera la definición: *el orador es un hombre honrado que sabe hablar bien.* **45** Pero es necesario enseñar y aprender de qué manera deben tratarse cosas que son difíciles de probar. Porque frecuentemente hasta las mejores causas son parecidas a las malas, y un inculpado inocente es gravado de muchos cargos que tienen visos de verdad; de lo cual resulta que ha de ser defendido con

tur, quo fit, ut eadem actionis ratione defendendus sit, qua si nocens esset. iam innumerabilia sunt bonis causis malisque communia, testes, litterae, suspiciones, opiniones. non aliter autem veri similia quam vera et confirmantur et refelluntur. quapropter, ut res feret, flectetur oratio manente honesta voluntate.

el mismo método de la acción procesal que si fuera culpable. Hay también ya muchas cosas comunes a las causas buenas y a las malas: los testigos, los documentos escritos, las sospechas, las suposiciones. Pero los hechos verosímiles se prueban y refutan por un procedimiento que no es distinto al de los verdaderos. Por esta razón se orientará el discurso, como el caso lo requiera, mientras se mantenga la honrosa intención.

II

1 Quando igitur orator est vir bonus, is autem citra virtutem intellegi non potest, virtus, etiam si quosdam impetus ex natura sumit, tamen perficienda doctrina est: mores ante omnia oratori studiis erunt excolendi atque omnis honesti iustique disciplina pertractanda, sine quo nemo nec vir bonus esse nec dicendi peritus potest. **2** nisi forte accedemus his, qui natura constare mores et nihil adiuvari disciplina putant, scilicet ut ea quidem, quae manu fiunt, atque eorum etiam contemptissima confiteantur egere doctoribus, virtutem vero, qua nihil homini, quo ad deos inmortalis propius accederet, datum est, obviam inlaboratam, tantum quia nati simus, habeamus. abstinens erit, qui id ipsum, quid sit abstinentia, ignoret? **3** et fortis, qui metus doloris, mortis, superstitionis nulla ratione purgaverit? et iustus,

Capítulo II

LA FORMACIÓN MORAL DEL ORADOR

El orador debe conocer los medios para fortalecer su vida moral y progresar en el arte de hablar.—Opinión de quienes creen que la moralidad es una condición natural.—Identidad entre pensamiento y vida.—Necesidad de la Filosofía.—Todas sus partes son importantes.—Estudio de la Lógica, la Ética y la Física. Ejemplos.—Se debe estudiar la Filosofía de los mejores pensadores, no de una sola escuela.—La ilustración moral a través de la Historia de Roma.

1 Supuesto, por tanto, que el orador es un hombre honrado, pero que éste no es imaginable fuera de la virtud, esta virtud, aunque recibe ciertos impulsos de la naturaleza, debe, sin embargo, ser perfeccionada con la enseñanza; ante todo deberá el orador mejorar sus costumbres por medio de los estudios y tratar a fondo toda ciencia que tenga que ver con la honradez y la justicia, sin lo cual no puede haber *un hombre honrado* ni *que sabe hablar bien*. **2** A no ser que nos agreguemos tal vez a los que piensan que la moralidad se fundamenta en la naturaleza y para nada le sirve de ayuda la enseñanza, es decir, confiesan que precisamente lo que nace de las manos, y aun sus obras más vulgares necesitan de maestros; pero que la virtud, que se ha concedido al hombre como la más alta dádiva, por cuyo medio puede acercarse más a los dioses inmortales, la tenemos como algo que nos sale al paso, y sin que nos cueste esfuerzo, tan sólo por haber nacido. ¿Mas será moderado el que ignore qué es en sí misma la moderación? **3** ¿Y valiente quien no haya purificado con una visión racional los miedos al dolor,

qui aequi bonique tractatum, qui leges, quae natura sunt omnibus datae quaeque propriae populis et gentibus constitutae, numquam eruditiore aliquo sermone tractarit? o quam istud parum reputant, quibus tam facile videtur! 4 sed hoc transeo, de quo neminem, qui litteras vel primis, ut aiunt, labris degustarit, dubitaturum puto. ad illud sequens praevertar, ne dicendi quidem satis peritum fore, qui non et naturae vim omnem penitus perspexerit et mores praeceptis ac ratione formarit. 5 neque enim frustra in tertio de Oratore libro L. Crassus cuncta, quae de aequo, iusto, vero, bono deque iis, quae sunt contra posita, dicantur, propria esse oratoris adfirmat, ac philosophos, cum ea dicendi viribus tuentur, uti rhetorum armis, non suis. idem tamen confitetur, ea iam esse a philosophia petenda, videlicet quia magis haec illi videtur in possessione earum rerum fuisse. 6 hinc etiam illud est, quod Cicero pluribus et libris et epistulis testatur, dicendi facultatem ex intimis sapientiae fontibus fluere, ideoque aliquamdiu praeceptores eosdem fuisse morum atque dicendi. quapropter haec exhortatio mea non eo pertinet, ut esse oratorem philosophum velim, quando non alia vitae secta longius a civilibus officiis atque ab omni munere oratoris recessit. 7 nam quis philosophorum aut in iudiciis frequens aut clarus in contionibus fuit? quis denique in ipsa, quam maxime plerique praecipiunt, rei publicae administratione versatus est? atqui ego illum, quem instituo, Romanum quendam velim esse sapientem, qui non secretis disputationibus, sed rerum experimentis atque operibus vere civilem virum exhibeat. 8 sed quia deserta ab his, qui se ad eloquentiam contulerunt, studia sapientiae non iam in

a la muerte y a la superstición? ¿Y justo el que jamás haya estudiado a fondo, en una discusión basada en un grado de cultura más elevada, un tratado sobre el bien y la justicia, quien no haya hecho lo mismo acerca de las leyes, que a todos ha dado la naturaleza, y las propias que están fijadas para los pueblos y las naciones? ¡Cuán poco valoran esto aquellos a quienes les parece cosa tan fácil! **4** Pero paso por alto esto sobre lo cual pienso que no podrá tener duda ninguno que, como dicen, haya gustado aun con el más leve roce de sus labios lo que es la cultura literaria. Más bien quiero volverme a la afirmación siguiente: ni siquiera podrá ser suficientemente experimentado en hablar quien no haya visto detenidamente toda la fuerza de la naturaleza y hubiere configurado la ética de su vida de acuerdo con las enseñanzas y con la razón. **5** Porque no en vano afirma L. Craso en el libro tercero *Sobre el Orador* (27, 107; 31, 123) que todo cuanto se dice sobre la equidad, la justicia, el bien, y todo lo que constituye sus ideas contrarias, son tareas propias del orador, y que los filósofos, cuando las defienden con las fuerzas de la palabra, se sirven de las armas de la Retórica, no de las suyas. Sin embargo, el mismo Craso reconoce que estas cuestiones hay que buscarlas ya en la Filosofía, sin duda porque ésta, según su parecer, se ha apoderado de esas materias. **6** De aquí también el punto de vista, que Cicerón testimonia en muchos escritos y cartas, cuando afirma que el don de la palabra mana de las más profundas fuentes de la sabiduría —de la vida—, y por eso durante un largo tiempo fueron maestros de la Ética los mismos que enseñaban la Retórica. Por lo cual esta exhortación mía no tiene por objeto mostrar que sea mi deseo que el orador debe ser filósofo, ya que ninguna otra forma de vida se ha alejado más de las obligaciones de la vida ciudadana y de toda la incumbencia del orador. **7** Porque ¿quién entre los filósofos estuvo con frecuencia presente en los tribunales o fue famoso en las Asambleas del pueblo? ¿Quién, finalmente, se entregó a la administración en sí del Estado, sobre el cual la mayoría de ellos ha dado sobre todo enseñanzas? Pero el orador, que yo formo, quiero que sea un sabio romano, que muestre ser verdaderamente un hombre de auténtico sentir ciudadano, no en discusiones esotéricas, sino en las experiencias de la vida real y en sus obras. **8** Pero como las aspiraciones a la sabiduría de la vida, abandonadas por los que se dedicaron a la elocuencia, no están ya presentes en su propio marco de acción y en el esplen-

actu suo atque in hac fori luce versantur, sed in porticus et in gymnasia primum, mox in conventus scholarum recesserunt, id, quod est oratori necessarium nec a dicendi praeceptoribus traditur, ab iis petere nimirum necesse est, apud quos remansit: evolvendi penitus auctores, qui de virtute praecipiunt, ut oratoris vita cum scientia divinarum rerum sit humanarumque coniuncta. **9** quae ipsae quanto maiores ac pulchriores viderentur, si illas hi docerent, qui etiam eloqui praestantissime possent? utinamque sit tempus umquam, quo perfectus aliquis, qualem optamus, orator hanc artem superbo nomine et vitiis quorundam bona eius corrumpentium invisam vindicet sibi ac velut rebus repetitis in corpus eloquentiae adducat. **10** quae quidem cum sit in tris divisa partis, naturalem, moralem, rationalem, qua tandem non est cum oratoris opere coniuncta?

Nam ut ordinem retro agamus, de ultima illa, quae tota versatur in verbis, nemo dubitaverit, si et proprietates vocis cuiusque nosse et ambigua aperire et perplexa discernere et de falsis iudicare et colligere ac resolvere, quae velis, oratorum est. **11** quamquam ea non tam est minute atque concise in actionibus utendum quam in disputationibus, quia non docere modo, sed movere etiam ac delectare audientis debet orator, ad quod impetu quoque ac viribus et decore est opus, ut vis amnium maior est altis ripis multoque gurgitis tractu fluentium quam tenuis aquae et obiectu lapillorum resultantis. **12** et ut palaestrici doctores illos, quos numeros vocant, non idcirco discentibus tradunt, ut iis omnibus ii, qui didicerint, in ipso luctandi certamine utantur (plus enim pondere et firmitate et spiritu agitur), sed ut subsit copia illa, ex qua unum

dor del Foro, sino que se retiraron primeramente a los Pórticos (alusión a la Estoa ateniense) y a los centros deportivos de los Gimnasios, más tarde a los círculos cerrados de las Escuelas filosóficas, todo eso que es necesario al orador, y no es trasmitido por los maestros de Retórica, inevitablemente ha de buscarse sin duda entre aquellos en quienes quedó: quiere esto decir que se debe estudiar profundamente a los autores que proponen enseñanzas sobre la virtud, para que la vida del orador esté unida con el saber de las cosas divinas y humanas. **9** ¿Cuánto más grandes y bellas parecerían precisamente estas cosas si las enseñasen aquellos que fuesen también capaces de expresarlas con la mayor eficacia posible? ¡Ojalá llegue alguna vez el tiempo en el que un orador perfecto, cual deseamos, reivindique para sí esta materia artística, odiosa por el altanero nombre que le han dado, y por los vicios de algunos filósofos, que corrompen los bienes que hay en ella: y como si al fin hubiese recuperado su herencia, la incorpore al contenido total de la elocuencia! (pensamiento similar a Libro primero, *Proemio,* 10 ss.). **10** Estando por cierto dividida la Filosofía en tres partes, Filosofía de la naturaleza, Ética y Lógica, ¿en cuál de éstas no está definitivamente vinculada la tarea del orador?

Porque, invirtiendo el orden antes indicado, nadie podrá dudar sobre la última parte, que por entero tiene que ver con las palabras, si es cosa de los oradores el conocer las significaciones propias de cada palabra, aclarar las dudosas, pronunciar un juicio sobre sus falsas interpretaciones y demostrar todo lo que se quiere por medio de conclusiones y refutaciones. **11** Aunque no hay que valerse de ellas tan meticulosa y concisamente en los discursos procesales como en las discusiones filosóficas, porque el orador no debe solamente *enseñar,* sino también *mover* y *deleitar* a sus oyentes, para lo cual se necesita vehemencia, fuerza y belleza, como es mayor el ímpetu de los ríos caudalosos, encerrados entre altas riberas y fluyendo con gran torrente de agua profunda, que la de un tenue arroyo de agua y que se rompe a su tropiezo con las piedrecillas. **12** Y como los entrenadores de lucha libre no enseñan a sus discípulos las agarradas, que llaman *números* —registros—, con el objeto de que usen de todos los que aprendieron, en la competición de una misma lucha (porque en ella significan más el *peso,* la *resistencia* y el *espíritu de combate),* sino para que se tenga a disposición aquella provisión abundante, de la que apliquen uno u otro número, según se le diere su

aut alterum, cuius se occasio dederit, efficiant: **13** ita haec pars dialectica, sive illam dicere malumus disputatricem, ut est utilis saepe et finitionibus et comprehensionibus et separandis, quae sunt differentia, et resolvenda ambiguitate, distinguendo, dividendo, inliciendo, inplicando, ita, si totum sibi vindicaverit in foro certamen, obstabit melioribus et sectas ad tenuitatem suam vires ipsa suptilitate consumet. **14** itaque reperias quosdam in disputando mire callidos, cum ab illa cavillatione discesserint, non magis sufficere in aliquo graviore actu quam parva quaedam animalia, quae in angustis mobilia campo deprehenduntur.

15 Iam quidem pars illa moralis, quae dicitur ethice, certe tota oratori est accommodata. nam in tanta causarum, sicut superioribus libris diximus, varietate, cum alia coiectura quaerantur, alia finitionibus concludantur, alia iure summoveantur vel transferantur, alia colligantur vel ipsa inter se concurrant vel in diversum ambiguitate ducantur, nulla fere dici potest, cuius non parte in aliqua tractatus aequi ac boni reperiatur, plerasque vero esse quis nescit, quae totae in sola qualitate consistant? **16** in consiliis vero quae ratio suadendi est ab honesti quaestione seposita? quin illa etiam pars tertia, quae laudandi ac vituperandi officiis continetur, nempe in tractatu recti pravique versatur. **17** an de iustitia, fortitudine, abstinentia, temperantia, pietate non plurima dicet orator, – sed ille vir bonus, qui haec non vocibus tantum sibi nota atque nominibus aurium tenus in usum lingua perceperit, sed qui virtutes ipsas mente complexus ita sentiet, nec in cogitando [ita] laborabit, sed, quod sciet vere dicet? **18** cum sit autem

oportunidad: **13** así esta parte de la Dialéctica, o bien se prefiera llamarla *arte de disputar,* igual que es muchas veces útil en las definiciones, en la formación de conceptos, en discernir los que constituyen diferencias, en la eliminación de la ambigüedad, en las distinciones, en las divisiones, en hacer caer en una trampa, en envolver al contrincante, de igual modo, si en el Foro se abroga todo el protagonismo del debate, hará resistencia con sus mejores posibilidades, y con su misma sutileza consumirá las fuerzas dialécticas, cortadas a medida de la personal agudeza. **14** Así pues, cabe encontrar a ciertos dialécticos de admirable astucia en el arte de disputar que, cuando se apartan de esta escaramuza, no ofrecen, en un proceso judicial de mayor seriedad, más de lo que pueden ciertos animalitos que, moviéndose libres en espacios reducidos, se dejan cazar a campo abierto.

15 Ahora bien, toda aquella parte de la Filosofía Moral, que se llama Ética, está ya ciertamente por entero a disposición del orador. Porque en tan grande diversidad de los casos judiciales, como hemos dicho en libros anteriores (Libros III y IV), cuando unas circunstancias se plantean desde la conjetura, otras se tratan preguntando por su definición, otras se resuelven según derecho o por traslación a otro tribunal, otras por medio de una conclusión, o se presentan entre ellas mismas conflictos legales, o por su ambigüedad se reducen al principio de contradicción, apenas puede citarse un caso que en alguna parte suya no encuentre un tratamiento de la equidad y del bien. ¿Y quién desconoce que es la mayor parte de las causas las que se basan por entero en sola la *cualidad?* (valoración moral). **16** Pero en lo que atañe a los *discursos deliberativos,* ¿qué fundamento de la persuasión hay que esté separado de la pregunta acerca de lo que es honesto? Más aún, también aquel tercer género de discurso (el *demostrativo),* que tiene como tarea la *alabanza* y el *vituperio,* tiene que ver sin duda con la discusión sobre la rectitud y el acto depravado. **17** Y sobre la justicia, la fortaleza, la moderación, la templanza y la piedad, ¿no tendrá el orador muchas cosas que decir? Con todo eso, aquel hombre honrado, que tiene conocimiento de estos conceptos, no tan sólo como palabras y captado hasta sus significados para mero empleo de su lengua, sino que tiene abrazado en su espíritu estas mismas virtudes, y así realmente son sus sentimientos, ¿no dejará de fatigarse reflexionando asimismo sobre ellas, sino que más bien hablará de lo que verdaderamente sabe? **18** Pero como toda cuestión general tiene

omnis generalis quaestio speciali potentior, quia universo pars [utique] continetur, non utique accedit parti, quod universum est, profecto nemo dubitabit, generales quaestiones in illo maxime studiorum more versatas. **19** iam vero cum sint multa propriis brevibusque comprensionibus finienda, unde etiam status causarum dicitur finitivus, nonne ad id quoque instrui ab his, qui plus in hoc studii dederunt, oportet? quid? non quaestio iuris omnis aut verborum proprietate aut aequi disputatione aut voluntatis coniectura continetur? quorum pars ad rationalem, pars ad moralem tractatum redundat. **20** ergo natura permixta est omnibus istis oratio, quae quidem oratio est vere. nam ignara quidem huiusce doctrinae loquacitas erret necesse est, ut quae vel nullos vel falsos duces habeat.

Pars vero naturalis, cum est ad exercitationem dicendi tanto ceteris uberior, quanto maiore spiritu de divinis rebus quam humanis eloquendum est, tum illam etiam moralem, sine qua nulla esse, ut docuimus, oratio potest, totam complecitur. **21** nam si regitur providentia mundus, administranda certe bonis viris erit res publica: si divina nostris animis origo, tendendum ad virtutem nec voluptatibus terreni corporis serviendum. an haec non frequenter tractabit orator? iam de auguriis, responsis, religione denique omni, de quibus maxima saepe in senatu consilia versata sunt, non erit ei disserendum, si quidem, ut nobis placet, futurus est vir civilis idem? quae denique intellegi saltem potest eloquentia hominis optima nescientis? **22** haec si rationi manifesta non essent, exemplis tamen crederemus. si quidem et Periclem,

más fuerza que una particular, porque también la parte está contenida en el todo, pero no se encuentra sin más en la parte lo que es propio de lo general, ninguno ciertamente dudará que las cuestiones generales tienen sobre todo su importancia en esta clase de estudios (la Filosofía, cf. A. Ortega, *Retórica,* pp. 64-67). **19** Pero como ya muchas cosas deben estar delimitadas en definiciones conceptuales acertadas y breves, de donde un estado de las causas se llama también *estado de la definición* (cf. *Quint.*, Libro 3, 6, 41; Ortega, *Ret.*, pp. 70-71), ¿no será necesario para este fin dejarse instruir por aquellos que más dedicación han tenido en esta materia de estudio? ¿Qué más? ¿No se basa toda *cuestión de derecho* o en el sentido propio de las palabras, o en la discusión de la equidad, o en la conjetura de la intención? Una parte de ellas pertenece a su tratamiento dialéctico, otra parte al filosófico moral. **20** Por tanto, en virtud de su modo de ser, está impregnado de todos estos elementos del pensar filosófico el discurso aquél, que es un discurso en su verdadero sentido. Porque ciertamente una facilidad de palabra, que nada conoce de este señalado saber de la Filosofía, necesariamente caerá en el error, pues o no tiene maestros que la guíen o los que tiene son falsos.

Mas la parte de la *Filosofía Natural* o *Física* es de tanta más rica utilidad que las demás para el ejercicio de hablar en público, cuanto es necesario para hablar con más elevado aliento acerca de las cosas divinas y humanas, pero entonces abarca en sí por entero aquella *Filosofía Moral,* sin la que no puede haber discurso alguno, como hemos enseñado (cf. n.° 15). **21** Pues si el mundo está gobernado por la Providencia, la república tendrá de ser en todo caso dirigida por hombres honrados; si nuestras almas tienen origen divino, obligación es aspirar a la virtud y no hacernos esclavos de los deleites del cuerpo terreno. ¿Y no tratará frecuentemente de esto el orador? Y si se trata de augurios, de respuestas oraculares, en definitiva de toda la religión, sobre cuyos temas se dan muchas veces en el Senado las mayores deliberaciones, ¿no será obligación suya contribuir a todo esto con su discurrir profundo, si él mismo tendrá de ser realmente, como a mí me complace, un hombre de Estado? ¿Qué puede, por último, entenderse mínimamente como elocuencia de un hombre que no conoce los bienes sumos? **22** Si estas apreciaciones no fueran patentes a la razón, con todo deberíamos dar crédito a los ejemplos, si consta ciertamente que

cuius eloquentiae, etiam si nulla ad nos monumenta venerunt, vim tamen quandam incredibilem cum historici tum etiam liberrimum hominum genus, comici veteres tradunt, Anaxagorae physici constat auditorem fuisse, et Demosthenen, principem omnium Graeciae oratorum, dedisse operam Platoni. **23** nam M. Tullius non tantum se debere scholis rhetorum quantum Academiae spatiis frequenter ipse testatus est: neque se tanta umquam in eo fudisset ubertas, si ingenium suum consaepto fori, non ipsius rerum naturae finibus terminasset.

Verum ex hoc alia mihi quaestio exoritur, quae secta conferre plurimum eloquentiae possit, quamquam ea non inter multas potest esse contentio. **24** nam in primis nos Epicurus a se ipse dimittit, qui fugere omnem disciplinam navigatione quam velocissime iubet. neque vero Aristippus, summum in voluptate corporis bonum ponens, ad hunc nos laborem adhortetur. Pyrrhon quidem quas in hoc opere habere partis potest? cui iudices esse, apud quos verba faciat, et reum, pro quo loquatur, et senatum, in quo sit dicenda sententia, non liquebit. **25** Academiam quidam utilissimam credunt, quod mos in utramque partem disserendi ad exercitationem forensium causarum proxime accedat. adiciunt loco probationis, quod ea praestantissimos in eloquentia viros ediderit. Peripatetici studio quoque se quodam oratorio iactant: nam thesis dicere exercitationis gratia fere est ab illis institutum. Stoici, sicut copiam nitoremque eloquentiae fere praeceptoribus suis defuisse concedant necesse est, ita nullos aut pro-

también Pericles —de cuya elocuencia, aunque no llegaron a nosotros egregias muestras, trasmiten, sin embargo, haber tenido una fuerza increíble tanto los historiadores como también esa clase de hombres que expresan su pensamiento con la mayor libertad, es decir, los autores de la *Antigua Comedia*— fue un oyente de Anaxágoras, filósofo de la Naturaleza, y que Demóstenes (384-322 a. d. C.), el príncipe de todos los oradores de Grecia, se entregó al estudio de Platón (427-347). **23** Porque el mismo M. Tulio testimonió frecuentemente que no debía tanto a las escuelas de Retórica como a las aulas y pasillos de la Academia (cf. Cic., *De orat.* 1, 4, 14), ni jamás se habría derramado en él tan pleno torrente de elocuencia, si hubiera reducido su talento a los límites del Foro, no a los horizontes de la misma naturaleza de las cosas.

Pero de este punto nace para mí otra pregunta: qué escuela filosófica puede contribuir más a la elocuencia, aunque la discusión de esta pregunta no puede darse entre las muchas existentes. **24** Porque *Epicuro,* sobre todo, nos aparta por sí mismo de su lado con su mandato, con el que nos ordena *navegar a la mayor velocidad posible lejos de toda disciplina escolar* (cita *ad sensum,* el Frag. 163, ed. Usener, dice: *navegar a toda vela alrededor de los acantilados de la disciplina escolar).* Ni a esta labor nos exhorte *Aristipo,* cuando pone el sumo bien en el placer del cuerpo. ¿Y qué papel puede por cierto desempeñar *Pirrón,* para quien nunca estará claro que existan jueces, ante cuyos tribunales puede el orador pronunciar discurso, ni reo en cuya defensa hable, ni Senado en el cual deba exponer su pensamiento? (contemporáneo de Aristóteles y representante del escepticismo radical). **25** Algunos tienen la *Academia* como la más útil de las escuelas (la llamada Nueva Academia, fundada por Carnéades), porque su costumbre de discutir las dos partes (en pro y en contra) de una cuestión se acerca muchísimo al entrenamiento de casos forenses. A esto añaden, como prueba, que ella ha dado hombres muy sobresalientes en la elocuencia. También los *Peripatéticos* hacen alarde de una especie de actividad oratoria; porque casi fueron ellos los que establecieron tratar las *tesis* (cuestiones de carácter universal) por mor de entrenamiento. Los *Estoicos,* como se ven obligados a declarar que a sus maestros les faltó por lo general la plenitud y la brillantez de la elocuencia, pretenden con todo empeño que no hay quienes prueben ni saquen conclusiones con mayor sutileza (cf. *Stoic. Veter.* Frag. II

bare acrius aut concludere subtilius contendunt. **26** sed haec inter ipsos, qui velut sacramento rogati vel etiam superstitione constricti nefas ducunt a suscepta semel persuasione discedere: **27** oratori vero nihil est necesse in cuiusquam iurare leges. maius enim est opus atque praestantius, ad quod ipse tendit et cuius est velut candidatus, si quidem est futurus cum vitae tum etiam eloquentiae laude perfectus. quare in exemplum bene dicendi facundissimum quemque proponet sibi ad imitandum, moribus vero formandis quam honestissima praecepta rectissimamque ad virtutem viam deliget. exercitatione quidem utetur omni, sed tamen erit plurimus *in maximis quibusque* ac natura pulcherrimis. **28** nam quae potest materia reperiri ad graviter copioseque dicendum magis abundans quam de virtute, de re publica, de providentia, de origine animorum, de amicitia? haec sunt, quibus mens pariter atque oratio insurgant: quae vere bona, quid mitiget metus, coerceat cupiditates, eximat nos opinionibus vulgi animumque caelestem <cognatis sideribus admoveat>.

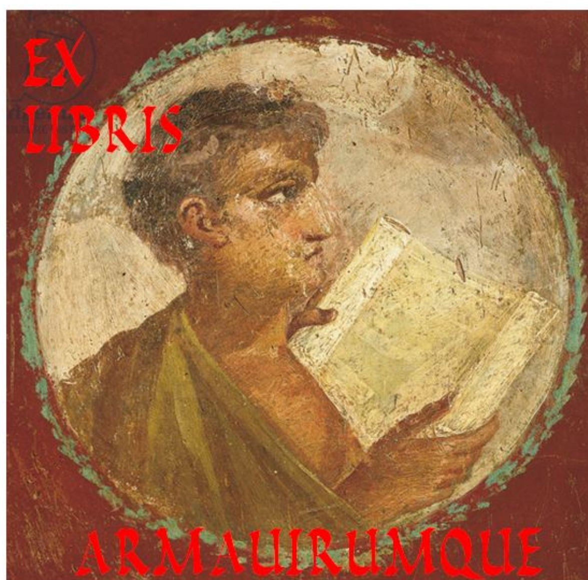
29 Neque ea solum, quae talibus disciplinis continentur, sed magis etiam, quae *sunt tradita antiquitus dicta* ac facta praeclare, et nosse et animo semper agitare conveniet. quae profecto nusquam plura maioraque quam in nostrae civitatis monumentis reperientur. **30** an fortitudinem, iustitiam, fidem, continentiam, frugalitatem, contemptum doloris ac mortis melius alii docebunt quam Fabricii, Curii, Reguli, Decii, Mucii aliique innumerabiles? quantum enim Graeci praeceptis valent, tantum Romani, quod est maius, exemplis. **31** qui non modo proximum tempus lucemque praesentem intueri satis credat, sed omnem

25, ed. Arnim, véase Cic., *De orat.* 3, 17, 63-68). **26** Pero esto afecta a los que se encuentran entre los mismos seguidores de tales escuelas, quienes, como si estuviesen obligados por un juramento a la milicia, o hasta atados por un fanatismo religioso, consideran como un crimen de lesa divinidad el apartarse de una resolución una vez tomada (dogmatismo que mereció la mofa de Horacio en *Sat.* 10, 1, 94 y sobre todo en *Apist.* 1, 1, 14); **27** pero el orador no tiene para nada necesidad de jurar en ninguna prescripción de cualquiera de estas escuelas. Porque más grandeza y mayor importancia tiene la tarea a la que él mismo aspira y de la que es *candidato* (alusión a la túnica con la que se presentaban los pretendientes a altos cargos del Estado), si es que ha de ser hombre perfecto tanto por la loable estima de su vida como por la gloria de su elocuencia. Por lo cual se propondrá como modelo del bien hablar, para su imitación, al hombre que sea más elocuente, pero para la formación de su vida ética elegirá las enseñanzas más dignas y el camino más recto hacia la virtud. Sírvase en verdad de toda clase de entrenamiento, pero adviértase que lo hará en sumo grado en los más importantes y más hermosos por naturaleza. **28** Porque ¿qué tema puede hallarse, que ofrezca más rica materia para hablar con dignidad y plenitud, que el discurrir sobre la virtud, sobre la república, sobre la Providencia, sobre el origen de las almas, sobre la amistad? ¡Estos son los objetos, en los que el espíritu y el discurso al mismo tiempo se elevan; estos son en verdad bienes, lo que calma los miedos, refrena las pasiones, nos libera de las opiniones de la gente y puede acercar nuestro espíritu celeste a los astros con él emparentados.

29 Y no sólo será conveniente conocer y meditar siempre en nuestro espíritu lo que se contiene en tales doctrinas de dichas escuelas, sino más aún lo que desde la antigüedad se nos ha trasmitido en palabras y hechos gloriosos. Estos valores en ninguna parte podrán encontrarse en mayor número y relevancia que en las tradiciones de nuestra ciudad. **30** ¿Acaso podrán enseñar otros la fortaleza, la justicia, la fidelidad, la moderación, la sobriedad, el desprecio al dolor y a la muerte, mejor que los Fabricios, los Curios, los Régulos, los Decios, los Mucios, y otros innumerables romanos? Pues así como los griegos tienen su fuerza en las *doctrinas*, así tienen en grado tan grande los Romanos, cosa que es de mayor grandeza, los *ejemplos*. **31** Quien no considere suficiente mirar solamente al tiempo moderno y a la

posteritatis memoriam spatium vitae honestae et curriculum laudis existimet: hinc mihi ille iustitiae haustus bibat, hinc sumptam libertatem in causis atque consiliis praestet. neque erit perfectus orator, nisi qui honeste dicere et sciet et audebit.

luz de nuestros días, sino también aprecie la memoria de los tiempos venideros como espacio duradero de una vida honrosa y como camino de su gloria, ¡ojalá pueda beber de aquí, para mi contento, los veneros de la justicia, de aquí ser garante de la libertad alcanzada en procesos judiciales y en deliberaciones! Y no será orador perfecto sino quien supiere y se atreviere a hablar al servicio de una vida sin tacha.



III

1 Iuris quoque civilis necessaria huic viro scientia est et morum ac religionum eius rei publicae, quam capesset. nam qualis esse suasor in consiliis publicis privatisve poterit tot rerum, quibus praecipue civitas continetur, ignarus? quo autem modo patronum se causarum non falso dixerit, qui, quod est in causis potentissimum, sit ab altero petiturus, paene non dissimilis iis, qui poetarum scripta pronuntiant? 2 nam quodam modo mandata perferet, et ea, quae sibi a iudice credi postulaturus est, aliena fide dicet et ipse litigantium auxiliator egebit auxilio. *quod ut fieri nonnumquam* minore incommodo possit, cum domi praecepta et composita et sicut cetera, quae in causa sunt, in discendo cognita ad iudicem perfert: quid fiet in iis quaestionibus, quae subito inter ipsas actiones nasci solent? non deformiter respectet et inter subsellia minores advocatos interroget? 3 potest autem satis diligenter accipere, quae tum audiet, cum

Capítulo III

EL CONOCIMIENTO DEL DERECHO

Necesidad de la ciencia jurídica.—Sin su conocimiento no es posible aconsejar y se está al arbitrio de personas extrañas.—El orador hablará por sí mismo.—Será fuerte en las discusiones y sabrá hablar de improviso. Símil castrense.—Criterios jurídicos: conocimiento del texto, prudencia, valoración de opiniones.—Modelos: Marco Catón y Cicerón.

1 También es necesario a este hombre el conocimiento del Derecho Civil y de las costumbres (Ética) y de los ritos religiosos de su Estado, en cuya vida pública desea colaborar. Porque ¿qué clase de consejero podrá ser en deliberaciones públicas y privadas, si desconoce tantas cosas en que principalmente se basa la comunidad ciudadana? ¿Y de qué modo no deberá decir falsamente que es abogado en causas judiciales quien tendrá que recabar de otro lo que es de suma eficacia en ellas, apenas diferenciándose de aquellos que recitan obras de poetas? **2** Porque en cierta manera trasmitirá sólo mandatos, y dirá bajo garantía ajena lo que como digno de crédito quiere para sí obtener del juez, y él mismo, el dispensador de ayuda en litigios, necesitará de ayuda. Por más que esto pueda ocurrir alguna vez con menor perjuicio, cuando el orador presente al juez, después de haber conocido con su estudio lo que en casa haya advertido y elaborado, y todo lo demás que al caso pertenece, ¿qué sucederá en aquellas cuestiones, que por lo general nacen de repente en medio de los mismos procesos? ¿No tendrá que mirar hacia atrás vergonzosamente y entre los bancos buscar respuesta de sus auxiliares jurídicos? **3** ¿Y puede captar con suficiente atención

iam dicenda sunt, aut fortiter adfirmare aut ingenue pro suis dicere? possit in actionibus: quid fiet in altercatione, ubi occurrendum continuo nec libera ad discendum mora est? quid si forte peritus iuris ille non aderit? quid si quis non satis in ea re doctus falsum aliquid subiecerit? hoc enim est maximum ignorantiae malum, quod credit eum scire, qui moneat. **4** neque ego sum nostri moris ignarus oblitusve eorum, qui velut ad arculas sedent et tela agentibus subministrant, neque idem Graecos quoque nescio factitasse, unde nomen his pragmaticorum datum est. sed loquor de oratore, qui non clamorem modo suum causis, sed omnia, quae profutura sunt, debet. **5** itaque eum nec inutilem, si ad horam forte constiterit, neque in testationibus faciendis esse imperitum velim. quis enim potius praeparabit ea, quae, cum aget, esse in causa velit? nisi forte imperatorem quis idoneum credit in proeliis quidem strenuum et fortem et omnium, quae pugna poscit, artificem, sed neque dilectus agere nec copias contrahere atque instruere nec prospicere commeatus nec locum capere castris scientem: prius est enim certe parare bella quam gerere. **6** atqui simillimus huic sit advocatus, si plura, quae ad vincendum valent, aliis reliquerit, cum praesertim hoc, quod est maxime necessarium, nec tam sit arduum, quam procul intuentibus fortasse videatur. namque omne ius, quod est certum, aut scripto aut moribus constat, dubium aequitatis regula examinandum est. **7** quae scripta sunt aut posita in more civitatis, nullam habent difficultatem, cognifionis sunt enim, non inventionis: at quae consultorum responsis explicantur, aut in verborum inter-

las cosas que oirá entonces, cuando deben decirse de inmediato, o aseverarlas con energía o decirlas con libertad en favor de sus clientes? Y en caso de que pueda hacerlo en discursos procesales, ¿qué ocurrirá en la disputa, donde a cada paso hay que salir al encuentro con una réplica y no hay pausa alguna para informarse? (véase Libro 6, cap. 4). ¿Y qué situación se creará si casualmente no estuviere presente su asesor jurídico? ¿Qué si alguno que no tiene suficiente conocimiento del problema le suministrare una información falsa? Precisamente es éste el sumo mal de la ignorancia, la creencia de que sabe aquel que asesora. **4** Y no ignoro yo nuestra costumbre ni me olvido de aquellos que están como sentados ante un arsenal y suministran armas a los que están luchando, ni desconozco que también los griegos han hecho con frecuencia lo mismo, por lo que se ha dado a estos ayudantes el apelativo de *pragmáticos* (auxiliares prácticos, cf. Libro 3, 6, 58). Pero yo hablo del orador, que en los juicios no sólo tiene contraída una deuda con el *uso de su voz,* sino con todos los recursos, que contribuirán con provecho a la defensa. **5** Así pues, ni quiero que sea un hombre que no sirve para nada, cuando algo se haya fijado precisamente para una hora determinada (una citación ante el pretor a las partes contrarias), ni sin experiencia en la elección y declaraciones de los testigos. Porque ¿quién mejor preparará lo que quiere que se trate en la causa, cuando pronuncie su discurso? A no ser que alguno crea en la capacidad de un general, que es en verdad activo y valiente en las batallas y estratega en todo lo que exige la pelea, pero que no sabe cómo reclutar tropas, ni reunirlas en un punto y formarlas para la guerra en orden de ataque, ni prever la provisión de víveres, ni elegir lugar para poner sus campamentos; porque antes es sin duda la preparación de la guerra que el hacerla. **6** Pues muy semejante a este general sería un abogado, si dejare para otros la mayoría de los datos, que tienen poder para conseguir una victoria procesal, pero sobre todo lo que es muy particularmente necesario y no es tan difícil como quizá parezca a los que de lejos lo contemplan. Porque todo derecho establecido, con firme vigencia, o se fundamenta en un texto escrito o en las costumbres, y el derecho dudoso hay que examinarlo de acuerdo con la norma de la equidad. **7** Los principios legales que constan por escrito o los que se fundamentan en la costumbre de la comunidad, no tienen dificultad alguna; porque sólo exigen su conocimiento, no invención; por el contrario, los que se obtienen por informes de jurisconsultos, o

pretatione sunt posita aut in recti pravique discrimine. vim cuiusque vocis intellegere aut commune prudentium est aut proprium oratoris, aequitas optimo cuique notissima. **8** nos porro et bonum virum et prudentem in primis oratorem putamus, qui cum se ad id, quod est optimum natura, derexerit, non magno opere commovebitur, si quis ab eo consultus dissentiet, cum ipsis illis diversas inter se opiniones tueri concessum sit. sed etiam si nosse, quid quisque senserit, volet, lectionis opus est, qua nihil est in studiis minus laboriosum. **9** quod si plerique desperata facultate agendi ad discendum ius declinaverunt, quam id scire facile est oratori, quod discunt qui sua quoque confessione oratores esse non possunt! verum et M. Cato cum in dicendo praestantissimus, tum iuris idem fuit peritissimus, et Scaevolae Servioque Sulpicio concessa est etiam facundiae virtus. **10** et M. Tullius non modo inter agendum numquam est destitutus scientia iuris, sed etiam componere aliqua de eo coeperat, ut appareat posse oratorem non discendo tantum iuri vacare, sed etiam docendo.

11 Verum ea, quae de moribus excolendis studioque iuris praecipimus, ne quis eo credat reprendenda, quod multos cognovimus, qui taedio laboris, quem ferre tendentibus ad cloquentiam necesse est, confugerint ad haec deverticula desidiae? quorum alii se ad album ac rubricas transtulerunt et formularii vel, ut Cicero ait, legulei quidam esse maluerunt, tamquam utiliora elegentes ea, quorum solam facilitatem sequebantur, **12** alii pigritiae adrogantioris, qui subito fronte conficta inmissaque

se basan en la interpretación de las palabras o en una clara distinción entre lo que es conforme a derecho o falso. Entender la vigencia de cada palabra, o es común posesión de los prudentes conocedores del Derecho, o un don especial del orador; la equidad es mejor conocida por el que sea más competente. **8** Nosotros tenemos sin duda tanto por hombre honrado como especialmente prudente al orador que, cuando se ha puesto para sí como orientación lo que es mejor por naturaleza, no se sentirá excesivamente desconcertado si algún jurisconsulto tiene una opinión distinta a la suya, ya que a estos mismos legisperitos les está permitido defender opiniones entre sí contrarias. Pero si quisiere conocer qué opinión tiene cada uno de ellos, es necesaria la lectura, y nada hay menos laborioso que ésta dentro de los estudios. **9** Y si la mayoría de ellos se redujeron al estudio del Derecho, cuando perdieron la confianza en su capacidad de ser oradores, ¡cuán fácil es a un orador aprender lo que aprenden quienes también por propia confesión no pueden ser oradores! En realidad M. Catón, tanto fue orador muy sobresaliente, como al mismo tiempo el mejor conocedor del Derecho, y a Escévola y a Servio Sulpicio les fue dispensada también la dádiva perfecta de la elocuencia. **10** Y M. Tulio no sólo no abandonó la ciencia del Derecho, durante su actividad de abogado ante tribunales, sino que también había comenzado a escribir una obra sobre Derecho Civil (cf. *De orat.* 1, 42, 190 s.), para que quede en claro que un orador no solamente puede dedicarse al estudio del Derecho, sino también a enseñarlo.

11 Pero ¿va a creer alguno que le está permitido censurar los preceptos que hemos ofrecido sobre la limpieza de costumbres y estudio del Derecho, porque hemos conocido a muchos que, por aversión al trabajo, que inevitablemente deben soportar los que aspiran a la elocuencia, se han refugiado en estos escondrijos de la ociosidad? De entre éstos unos se dedicaron a la tabla blanca de los edictos del pretor, a los epígrafes de los títulos del Derecho y que prefirieron ser conocedores de las fórmulas de la jurisprudencia (y prácticas de los tribunales) o, como dice Cicerón, esos *leguleyos* (rigoristas en derecho, cf. *De orat.* 1, 55, 236), como si hubiesen elegido como actividad más provechosa todas estas cosas, de las que solamente buscaban su facilidad; **12** los otros eran de más petulante holgazanería, los que de repente con frente arrugada y luenga barba, como si hubie-

barba, veluti despexissent oratoria praecepta, paulum aliquid sederunt in scholis philosophorum, ut deinde in publico tristes, domi dissoluti captarent auctoritatem contemptu ceterorum: philosophia enim simulari potest, eloquentia non potest.

sen aprendido a despreciar las enseñanzas de la Retórica, tomaron asiento durante breve tiempo en las escuelas de los filósofos, para a partir de ahí, gruñones en público, desenfrenados en casa, pretender conseguir autoridad con el desprecio de los demás; porque la Filosofía puede hipócritamente simularse, la elocuencia no puede.

IV

1 In primis vero abundare debet orator exemplorum copia cum veterum tum etiam novorum, adeo ut non ea modo, quae conscripta sunt historiis aut sermonibus velut per manus tradita quaeque cotidie aguntur, debeat nosse, verum ne ea quidem, quae sunt a clarioribus poetis ficta, neglegere. 2 nam illa quidem priora aut testimoniorum aut etiam iudicatorum optinent locum, sed haec quoque aut vetustatis fide tuta sunt aut ab hominibus magnis praeceptorum loco ficta creduntur. sciat ergo quam plurima, unde etiam senibus auctoritas maior est, quod plura nosse et vidisse creduntur, quod Homerus frequentissime testatur. sed non est expectanda ultima aetas, cum studia praestent, ut, quantum ad cognitionem pertinet rerum, etiam praeteritis saeculis vixisse videamur.

Capítulo IV

EL CONOCIMIENTO DE LA HISTORIA

Los ejemplos de la Historia y valor de la poesía.—Los primeros son hechos fehacientes, lo segundo, valor del espíritu.—Nota sobre la ancianidad.—El estudio de la Historia debe comenzarse desde la juventud.

1 Pero sobre todo el orador debe tener a su disposición gran riqueza de ejemplos, tanto de los tiempos antiguos como de los modernos, hasta el punto de que no sólo tiene obligación de conocer lo que se halla escrito en las obras de Historia, o lo que en la narración oral se ha trasmitido como de mano a mano y todo lo que diariamente acontece, sino que ni siquiera puede mirar con indiferencia los ejemplos que han imaginado los más egregios poetas. **2** Porque sin duda los ejemplos mencionados en primer lugar tienen la fuerza de testimonios o hasta de decisiones jurídicas anteriores, pero también lo indicado en último lugar o está asegurado por el crédito que la antigüedad merece, o tiene credibilidad porque fue creado por grandes hombres, como si fuese una enseñanza para la vida. Por tanto, el orador debe conocer la mayor cantidad posible de ejemplos, de donde también se infiere que los ancianos merecen mayor respeto, porque es creíble que han conocido y visto muchísimas cosas, como atestigua muchísimas veces Homero. Pero no hay que esperar a la última etapa de la vida, ya que el estudio de la Historia permite lograr que todo cuanto atañe al conocimiento de los acontecimientos y cosas, parezca que hasta lo hubiésemos vivido nosotros en siglos pasados.

V

1 Haec sunt, quae me redditurum promiseram, instrumenta non artis, ut quidam putaverunt, sed ipsius, haec arma habere ad manum, horum scientia debet esse succinctus, accedente verborum figurarumque facili copia et inventionis ratione et disponendi usu et memoriae firmitate et actionis gratia. sed plurimum ex his valet animi praestantia, quam nec metus frangat nec adclamatio terreat nec audientium auctoritas ultra debitam reverentiam tardet. 2 nam ut abominanda sunt contraria his vitia confidentiae, temeritatis, improbitatis, adrogantiae, ita citra constantiam, fiduciam, fortitudinem nihil artes, nihil studium, nihil profectus ipse profuerit, ut si des arma timidis et inbellibus. invitus mehercules dico, quoniam et aliter accipi potest, ipsam verecundiam, vitium quidem sed amabile et quae virtutes facillime generet, esse interim adversam multisque in causa fuisse, ut

CAPÍTULO V

PSICOGRAMA DEL ORADOR

Las armas retóricas.—Grandeza de espíritu.—Virtudes: constancia, confianza en sí mismo, valentía, fortaleza, sin miedo ante dificultades.—Dotes naturales: voz, sanos pulmones, encanto en su palabra.—Ejemplo de Tracalo.—Recuerdo de Cicerón.

1 Estos pertrechos, que yo había prometido suministrar, no son armadura de la teoría del arte, sino del mismo orador, estas armas debe tener a mano, de su conocimiento estar ceñido, a todo lo cual se añade la fluyente riqueza de palabras y figuras literarias, la doctrina sobre la busca de materiales, el ejercicio de la estructuración, la fuerza de la memoria y el encanto en la pronunciación del discurso. Pero entre todas estas prendas la que más poder tiene es la grandeza de espíritu, a la que no quebrante el miedo, ni aterre el griterío, ni el prestigio del auditorio detenga más de lo que merece su debido respeto. **2** Porque igual que deben abominarse los vicios contrarios a estas virtudes, cuales son la complacencia en uno mismo, la temeridad, la malignidad, y la arrogancia, así sin la constancia, sin la autoconfianza, sin la fortaleza, de nada habrán servido las artes, el estudio, de nada el progreso por sí mismo, como si se pusieran armas en manos de tímidos y de ineptos para la guerra. Mal de mi grado, ¡por Hércules!, digo esto —porque también puede interpretarse de manera contraria—, que hasta la misma vergonzosa timidez, un defecto, pero un defecto merecedor de simpatía y que muy fácilmente se convierte en germen de virtudes, es a veces un estorbo y ha sido para muchos la causa de que los dones del talento y del celo en el estu-

bona ingeni studiique in lucem non prolata situ quodam secreti consumerentur. **3** sciat autem, si quis haec forte minus adhuc peritus distinguendi vim cuiusque verbi leget, non probitatem a me reprendi, sed verecundiam, qua est timor quidam reducens animum ab iis, quae facienda sunt: inde confusio et coepti paenitentia et subitum silentium. quis porro dubitet vitiis adscribere adfectum, propter quem facere honeste pudet? **4** neque ego rursus nolo eum, qui sit dicturus, et sollicitum surgere et colore mutari et periculum intellegere: quae si non acciderent, etiam simulanda erant. sed intellectus hic sit operis, non metus, moveamurque, non concidamus. optima est autem emendatio verecundiae fiducia et quamlibet inbecilla frons magna conscientia sustinetur.

5 Sunt et naturalia, ut supra dixi, quae tamen et cura iuvantur, instrumenta, vox, latus, decor: quae quidem tantum valent, ut frequenter famam ingeni faciant. habuit oratores aetas nostra copiosiores, sed, cum diceret, eminere inter aequalis Trachalus videbatur. ea corporis sublimitas erat, is ardor oculorum, frontis auctoritas, gestus praestantia, vox quidem non, ut Cicero desiderat, paene tragoedorum, sed super omnis, quos ego quidem audierim, tragoedos. **6** certe cum in basilica Iulia diceret primo tribunali, quattuor autem iudicia, ut moris est, cogerentur atque omnia clamoribus fremerent, et auditum eum et intellectum et, quod agentibus ceteris contumeliosissimum fuit, laudatum quoque ex quattuor tribunalibus memini. sed hoc votum est et rara felicitas: quae si non adsit, sane sufficiat ab his, quibus quis dicit, audiri. talis esse debet orator, haec scire.

dio, en lugar de ser sacados a luz pública, se extingan en la soledad del olvido. **3** Pero en caso de que lea esto alguno, que quizá sea todavía menos capaz de distinguir la fuerza de cada palabra, sepa que yo no censuro la honrada rectitud, sino la vergonzosa timidez en cuanto que es un sentimiento de temor, que aparta la voluntad de lo que se tiene obligación de hacer; de ahí el desconcierto, el arrepentimiento de haber comenzado algo y el repentino silencio. ¿Quién podrá ciertamente dudar en colocar entre los vicios un estado de ánimo, por cuya causa se avergüenza uno de obrar honradamente? **4** Pero por otra parte yo deseo absolutamente que quien se dispone a hablar, se levante intranquilo, que sienta rubor y perciba el peligro a que se expone; y si no apareciesen estos signos externos, hasta deberían ser aparentados. Pero sea este ruboroso sentimiento consciencia de la tarea, no del miedo, y sintámonos conmovidos, no amilanados. Y el mejor medio de eliminar esta vergüenza es la confianza en uno mismo, y aun el rostro, tímido cuanto se quiera, encuentra gran apoyo en la responsabilidad de la conciencia.

5 Hay también dones de la naturaleza, como arriba dije (cf. Libro 1, *Proem.*, n. 27), que, sin embargo, son favorecidos con un especial cuidado, como son la voz, el pulmón y una buena presencia; estos dones tienen por cierto tanta importancia, que con frecuencia dan fama de talento. Nuestro tiempo ha tenido oradores con la más plena afluencia de palabras, pero había la impresión de que Tracalo sobresalía entre sus contemporáneos, cuantas veces tomaba la palabra (cf. Libro 10, 1, 119 y 6, 3, 78). Había una tal majestad en su figura, tal brillo en sus ojos, tal modo señorial en su frente, una tal prestancia en sus ademanes y gestos y una voz, que ciertamente no tenía, como Cicerón pide, casi el tono de los actores trágicos, pero sí superior al de los trágicos, que yo al menos había escuchado (cf. Cic., *De orat.* 1, 28, 128). **6** Con toda seguridad, según mi recuerdo, cuando en la Basílica Julia hablaba él en el Tribunal Primero, aunque los cuatro tribunales judiciales celebraban sus sesiones, como es costumbre, llenos todos ellos de rumores y gritos, no solamente podían oírlo y entenderlo y, lo que fue de mayor afrenta para los que en ese momento pronunciaban sus discursos, recibió también el aplauso de los cuatro tribunales (las cuatro Secciones de la llamada Corte de Justicia del Centunvirato). Pero esto es puro deseo y una dicha poco frecuente. Si ésta no se presenta, baste enhorabuena ser escuchado por aquellos a quienes uno habla. Tal debe ser el orador y esto lo que debe saber.

VI

1 Agendi autem initium sine dubio secundum vires cuiusque sumendum est. neque ego annos definiam, cum Demosthenen puerum admodum actiones pupillares habuisse manifestum sit, Calvus, Caesar, Pollio multum ante quaestoriam omnes aetatem gravissima iudicia susceperint, praetextatos egisse quosdam sit traditum, Caesar Augustus duodecim natus annos aviam pro rostris laudaverit. 2 modus mihi videtur quidam tenendus, ut neque praepropere destringatur inmatura frons et quidquid est illud adhuc acerbum proferatur (nam inde et contemptus operis innascitur et fundamenta iaciuntur impudentiae et, quod

CAPÍTULO VI

PRIMERA ACTIVIDAD ANTE LOS TRIBUNALES

Edad requerida para la actividad de la abogacía.—Cada uno debe consultar sus propias fuerzas.—Casos excepcionales de madurez oratoria.—La preparación es la base imprescindible.—Comenzar antes de tiempo es bochornoso.—Comenzar por casos fáciles.—Importancia del ejercicio en el Foro.—Excesivo tiempo en las Escuelas de Retórica perjudica.—Enseñanza en la práctica de Cicerón.

1 Sin duda el comienzo de la actividad oratoria en tribunales debe estar en consonancia con las facultades y energías de cada uno. Y yo no determinaré a qué años, cuando es sabido que Demóstenes, todavía muy niño, pronunció discursos procesales contra sus tutores, y Calvo, César y Polión asumieron juicios importantísimos, todos los tres antes de la edad necesaria para ser cuestor (antes de cumplir veinticinco años); que algunos, según ha llegado a nosotros, pronunciaron discursos vistiendo aún la toga pretexta (se llevaba hasta los quince años), y César Augusto, a la edad de doce años, hizo el elogio fúnebre de su abuela (Julia) en la *Tribuna Rostrata* (parte del Foro romano, así llamada por los 'rostra' —espolones— que adornaban sus columnas, arrebatados a barcos enemigos, cf. Suetonio, vita Aug., c. 8). **2** Una cierta norma me parece obligatoria: por una parte que no se arranque apresuradamente una hoja verde (metáf.) y se ofrezca todo aquello que todavía sabe amargo (porque de ahí nace tanto el menosprecio de esta tarea, como se pone el fundamento para una presentación descarada y, lo que es en todas partes más pernicioso, el orgullo personal se adelanta a

est ubique perniciosissimum, praevenit vires fiducia): **3** nec rursus differendum est tirocinium in senectutem: nam cotidie metus crescit maiusque fit semper quod ausuri sumus, et, dum deliberamus, quando incipiendum sit, incipere iam serum est. quare fructum studiorum viridem et adhuc dulcem promi decet, dum et venia et spes est et paratus favor et audere non dedecet, et si quid desit operi, supplet aetas, et, si qua sunt dicta iuveniliter, pro indole accipiuntur, **4** ut totus ille [Ciceronis] pro Sexto Roscio locus: 'quid enim tam commune quam spiritus vivis, terra mortuis, mare fluctuantibus, litus eiectis?' quae cum sex et viginti natus annos summis audientium clamoribus dixerit, defervisse tempore et annis liquata iam senior idem fatetur. et hercule quantumlibet secreta studia contulerint, est tamen proprius quidam fori profectus, alia lux, alia veri discriminis facies, plusque, si separes, usus sine doctrina quam citra usum doctrina valeat. **5** ideoque nonnulli senes in schola facti stupent novitate, cum in iudicia venerunt, et omnia suis exercitationibus similia desiderant. at illic et iudex tacet et adversarius obstrepit et nihil temere dictum perit, et, si quid tibi ipse sumas, probandum est, et laboratam congestamque dierum ac noctium studio actionem aqua deficit, et omisso magna semper flandi tumore in quibusdam causis loquendum est, quod illi diserti minime sciunt. **6** itaque nonnullos reperias, qui sibi eloquentiores videantur, quam ut causas agant. ceterum illum, quem iuvenem tenerisque adhuc viribus nitentem in forum deduximus, et incipere quam maxime facili ac favorabili causa velim, ferarum ut catuli molliore praeda saginantur, et non utique ab hoc initio continuare operam et

las fuerzas exigidas); **3** por otro lado, tampoco se ha de prolongar hasta la ancianidad la época de aprendizaje; porque el miedo aumenta cada día, la tarea a la que hemos de atrevernos se hace siempre mayor y, mientras todavía estamos reflexionando cuándo se debe empezar, es ya tarde empezar. Por lo cual es conveniente que se ofrezca el fruto de los estudios cuando es fresco y todavía dulce, mientras todavía cabe la indulgencia, la esperanza, y la benevolencia es fácil y no parece mal el atrevimiento; y si el trabajo deja algo que desear, suple la edad y, si alguna cosa se dice con exceso de juvenil impulso, se toma como muestra de genialidad, **4** como todo aquel pasaje de Cicerón en su defensa de Sexto Roscio: *¿Pues qué cosa hay tan común que el aire para los vivientes, la tierra para los muertos, el mar a los que van a merced de las olas, la playa a los que fueron echados a sus orillas? (Pro Rosc. Amer.* 26, 720). El que así habló con grandes aplausos de los oyentes, el mismo, ya hombre de avanzada edad, confiesa haber perdido con el tiempo aquella fogosidad y estar reducida a nada con los años (cf. *Orat.* 30, 107). Y, ¡por Hércules!, aunque sea mucho lo que aporten los estudios hechos en la soledad, hay con todo una otra particular manera de progreso que ofrece el Foro, otra luz, otra imagen del verdadero peligro y, si se pueden separar ambas cosas, más puede la experiencia sin la ciencia, que la ciencia sin la experiencia. **5** Y por eso algunos, que han encanecido en la escuela, se quedan pasmados ante la novedad, cuando entran en los tribunales, y echan de menos todo cuanto debía parecerse a sus ejercicios escolares. Para contraria sorpresa, el juez está allí callado, el adversario alborota y ninguna palabra, dicha temerariamente, se pierde, y, si tú mismo te haces una afirmación, hay que probarla, y el discurso procesal, que has elaborado atiborrado de datos en el estudio de días y noches, fracasa con el agua (del reloj o clepsidra que marca el tiempo concedido para hablar); y en algunos casos hay que hablar dejando siempre a un lado la hinchazón de estar como resoplando grandilocuencia, cosa que aquellos elocuentes no saben. **6** Y así se pueden encontrar algunos, que se tienen por más elocuentes de lo que es preciso para defender causas procesales. Por lo demás, el orador, que siendo joven y todavía en el esplendor de sus tiernas fuerzas hemos conducido al Foro, quisiera yo que comience por un caso lo más fácil posible y favorable, igual que los cachorrillos de las fieras engordan con presa más blanda; y no debe en absoluto, después de este comienzo, continuar inmediatamente el tra-

ingenio adhuc alendo callum inducere, sed iam scientem, quid sit pugna et in quam rem studendum sit, refici atque renovari.
7 sic et tirocinii metum, dum facilius est audere, transierit, nec audendi facilitatem usque ad contemptum operis adduxerit. usus est hac ratione M. Tullius, et cum iam clarum meruisset inter patronos, qui tum erant, nomen, in Asiam navigavit seque et aliis sine dubio eloquentiae ac sapientiae magistris, sed praecipue tamen Apollonio Moloni, quem Romae quoque audierat, Rhodi rursus formandum ac velut recoquendum dedit. tum dignum operae pretium venit, cum inter se congruunt praecepta et experimenta.

bajo y *hacer salir un callo* a su talento, que todavía está necesitado de alimento, sino ahora que sabe qué es la lucha y a qué cosa debe dirigir su estudio y atención, se recupere y renueve sus fuerzas. 7 Así podrá superar el miedo del primer ensayo, mientras es más fácil osar alguna cosa, y que no lleve la facilidad de tales atrevimientos hasta hacerle menospreciar su propia tarea. Este procedimiento empleó Cicerón (cf. *Bruto* 90, 312 ss.), y cuando ya había alcanzado glorioso renombre entre los abogados, que entonces había, viajó en barco a Asia y se confió sin dudarlo a otros maestros de la elocuencia y de la sabiduría de la vida, pero en Rodas principalmente, no obstante lo anterior, de nuevo a Apolonio Molón —a quien también había escuchado en Roma—, para formarse y como *recalentarse* en fuego nuevo. Entonces se llega al galardón merecedor de anteriores esfuerzos, cuando se unen en perfecta armonía las enseñanzas del arte retórica y las experiencias personales.

VII

1 Cum satis in omne certamen virium fecerit, prima ei cura in suscipiendis causis erit: in quibus defendere quidem reos profecto quam facere vir bonus malet, non tamen ita nomen ipsum accusatoris horrebit, ut nullo neque publico neque privato duci possit officio, ut aliquem ad reddendam rationem vitae vocet. nam et leges ipsae nihil valeant nisi actoris idonea voce munitae, et si poenas scelerum expetere fas non est, prope est ut scelera ipsa permissa sint, et licentiam malis dari certe contra bonos est. 2 quare neque sociorum querelas nec amici vel propinqui necem nec erupturas in rem publicam conspirationes inultas patietur orator, non poenae nocentium cupidus, sed emendandi vitia

Capítulo VII

PRINCIPIOS NECESARIOS PARA ASUMIR PLEITOS

Es preferible ser abogado de la defensa que de la acusación.—Cuándo se debe asumir la tarea de acusación.—Ejemplos de oradores romanos.—¿Debe ser gratuita la labor del abogado?—Principales casos dignos de la actividad abogacial.—¿Se debe defender una causa injusta?—Las causas procesales de poca importancia.

1 Tan pronto como el orador hubiere conseguido fuerzas suficientes para toda clase de lucha forense, será su primera cautela el asumir causas procesales, en las que por cierto, como hombre honrado, preferirá defender en realidad a los inculpados más que hacer de abogado de la acusación; pero, con todo, no deberá temer aun ese mismo nombre de abogado acusador, de tal manera que pueda dejarse llevar por obligación alguna, ni pública ni privada, a citar a juicio a una persona para que rinda cuenta de su forma de vida. Porque hasta las mismas leyes en nada tendrían fuerza, si no tienen apoyo seguro en la voz competente del abogado de la acusación, y si no es lícito exigir castigo de delitos cometidos, entonces se está ya cerca de que estén permitidos aun los mismos delitos; y si se deja a los malos campar por sus respetos, con toda seguridad se está en contra de los buenos. **2** Por lo cual el orador no podrá tolerar que queden sin castigo las querellas de los aliados, ni el asesinato de un amigo ni de un pariente, ni las conspiraciones que se tramen contra la república, no porque se sienta deseoso del castigo de los culpables, sino con el objeto de que se eliminen los vicios y las costumbres mejoren. Porque los que con la razón

corrigendique mores. nam qui ratione traduci ad meliora non possunt, solo metu continentur. 3 itaque ut accusatoriam vitam vivere et ad deferendos reos praemio duci proximum latrocinio est, ita pestem intestinam propulsare cum propugnatoribus patriae comparandum. ideoque principes in re publica viri non detractaverunt hanc officii partem, creditique sunt etiam clari iuvenes opsidem rei publicae dare malorum civium accusationem, quia nec odisse improbos nec simultates provocare nisi ex fiducia bonae mentis videbantur. 4 idque cum ab Hortensio, Lucullis, Sulpicio, Cicerone, Caesare, plurimis aliis, tum ab utroque Catone factum est: quorum alter appellatus est sapiens, alter nisi creditur fuisse, vix scio cui reliquerit huius nominis locum. neque defendet omnis orator idem, portumque illum eloquentiae suae salutarem non etiam piratis patefaciet duceturque in advocationem maxime causa. 5 quoniam tamen omnis, qui non improbe litigabunt, quorum certe pars est, sustinere non potest unus, aliquid et commendantium personis dabit et ipsorum, qui iudicio decernent, ut optimi cuiusque voluntate moveatur: namque hos et amicissimos habebit vir bonus. 6 submovendum vero est utrumque ambitus genus vel potentibus contra humiles venditandi operam suam vel illud etiam iactantius minores utique contra dignitatem attollendi: non enim fortuna causas vel iustas vel improbas facit. neque vero pudor opstet, quo minus susceptam, cum melior videretur, litem, cognita inter discendum iniquitate, dimittat, cum prius litigatori dixerit verum. 7 nam et in hoc maximum, si aequi iudices sumus, beneficium est, ut non falla-

no pueden ser conducidos a mejor camino, solamente con el castigo pueden ser tenidos a raya. 3 Así pues, igual que está muy cerca de ser un robo hacer una vida de acusador y por recompensa dejarse llevar a la denuncia de inculpados, así también se ha de comparar a quien aleja la corrupción de la comunidad con los defensores de la patria. Y por esa razón los hombres relevantes en la república no menospreciaron esta parte propia de su obligación, y hasta se ha visto a jóvenes ilustres, dignos de crédito, presentar como prenda a la república la acusación de malos ciudadanos, ya que desde la seguridad de su buena intención no parecía que lo hicieran por odiar a los malvados y provocar disensiones. 4 Y esto fue lo que hicieron Hortensio (Quinto Hortensio Hórtalo, gran orador rival de Cicerón; cf. *Ad Att.* 2, 25, y 4, 15; *De off.* 2, 14, 49-50), los Lúculos (Marco y Lucio, jóvenes que llevaron a juicio al augur Servilio), Sulpicio, Cicerón, César, muchísimos otros, como también uno y otro Catón (el viejo Marco Porcio y su bisnieto suicidado en Utica el 46 a. d. C.): el primero de ellos mereció el sobrenombre de *el Sabio*, el segundo, si no se cree que lo fue, apenas sé yo a quién habría él dejado lugar para recibir este nombre. Pero este mismo orador —de que hablamos— no debe defender a todos, cualesquiera sean, ni abrir también el puerto salvador de su elocuencia a los piratas, y se decidirá a asumir una defensa sobre todo en virtud de la causa —digna de ser aceptada—. 5 Sin embargo, como un solo abogado no puede defender a todos los que no litigaren injustamente, de los que hay sin duda una buena parte, deberá tener en cuenta la personalidad de quienes los recomiendan y la de los mismos jueces que darán su fallo en el juicio, para dejarse mover según los deseos de cualquiera que sea el más digno de crédito; porque a éstos tendrá el hombre honrado hasta como sus mejores amigos. 6 Pero estas dos formas de ambición deben quedar fuera: la de vender sus servicios a los poderosos contra los débiles, o la conducta todavía más fatua de ensalzar a toda costa a los inferiores contra los que ejercen la dignidad de los puestos elevados; pues no es la fortuna la que hace los casos procesales justos o de mala fe. Pero tampoco el vergonzoso respeto obstaculice abandonar un pleito asumido —cuando parecía tener más a su lado la justicia— si se conociere su iniquidad mientras se adquiere información, con tal que lo exponga antes al demandante. 7 Porque también en esto hay un grandísimo beneficio, si somos jueces de una causa

mus vana spe litigantem. neque est dignus opera patroni qui non utitur consilio. et certe non convenit ei, quem oratorem esse volumus, iniusta tueri scientem. nam si ex illis, quas supra diximus, causis falsum tuebitur, erit tamen honestum, quod ipse faciet.

8 Gratisne ei semper agendum sit, tractari potest. quod ex prima statim fronte diiudicare inprudentium est. nam quis ignorat, quin id longe sit honestissimum ac liberalibus disciplinis et illo, quem exigimus, animo dignissimum, non vendere operam nec elevare tanti benefici auctoritatem, cum pleraque hoc ipso possint videri vilia, quod pretium habent? **9** caecis hoc, ut aiunt, satis clarum est, nec quisquam, qui sufficientia sibi (modica autem haec sunt) possidebit, hunc quaestum sine crimine sordium fecerit. at si res familiaris amplius aliquid ad usus necessarios exiget, secundum omnium sapientium leges patietur sibi gratiam referri, cum et Socrati collatum sit ad victum, et Zenon, Cleanthes, Chrysippus mercedes a discipulis acceptaverint. **10** neque enim video, quae iustior adquirendi ratio quam ex honestissimo labore et ab iis, de quibus optime meruerint, quique, si nihil invicem praestent, indigni fuerint defensione. quod quidem non iustum modo, sed necessarium etiam est, cum haec ipsa opera tempusque omne alienis negotiis datum facultatem aliter adquirendi recidant. **11** sed tum quoque tenendus est modus, ac plurimum refert, et a quo accipiat et quantum et quo usque. paciscendi quidem ille piraticus mos et inponentium periculis pretia procul abominanda negotiatio etiam a mediocriter improbis aberit, cum praesertim bonos homines bonasque causas tuenti non sit metuendus ingra-

justa, para no engañar al cliente con una vana esperanza. Ni es digno del esfuerzo de un abogado aquel que no toma en cuenta su asesoramiento. Y en todo caso no le está bien al abogado, que queremos sea nuestro orador en el juicio, que defienda a sabiendas una causa injusta. Porque si por las razones aquellas, que expuse arriba (cf. en este Libro, cap. 1, 36), defendiere algo falso, será honorable, sin embargo, lo que él mismo haga.

8 Puede discutirse si un orador debe siempre defender un pleito de balde. Decidir esta cuestión inmediatamente, a tenor de una primera impresión, es propio de gente imprudente. Porque ¿quién ignora que esto es con mucho lo más honroso y más digno de una cultura liberal y de aquel espíritu, que requerimos no vender su trabajo ni devaluar la importancia de una acción buena tan grande, cuando la mayor parte de las cosas pueden parecer despreciables precisamente por esto mismo de que tienen un precio? **9** Esto, como suele decirse, lo ven bastante claro los ciegos, y todo aquel que tenga medios suficientes (y se trata de una modesta posesión), no ejercerá este oficio sin que se le tache del delito de sucia avaricia. Por el contrario, si sus bienes de familia reclaman un gasto mayor para fines urgentes, según las reglas de todos los hombres sabios consentirá que se le dispense algún beneficio, ya que también a Sócrates se le procuró aportaciones para su sustento, y Zenón, Cleantes y Crisipo aceptaron regalos de sus discípulos. **10** Porque yo no veo qué razón más justa hay de adquirir bienes que la de un honradísimo trabajo y de hombres, por cuyo bien se hizo uno digno de agradecimiento, quienes si a su vez no ofrecieren nada, tampoco serían dignos de recibir la defensa del abogado. Y esto no es sólo justo, sino también necesario, ya que precisamente este trabajo, y todo el tiempo dedicado a los asuntos ajenos, reducen la posibilidad de obtener por otro lado ganancias. **11** Pero también en esto hay que guardar moderación, e importa muchísimo cuidar de quién se recibe, cuánto y por cuánto tiempo. Por cierto, aquella costumbre de estipular una presa ganancial, propia de corsarios, y la conducta negociadora, absolutamente abominable, de quienes imponen los precios de acuerdo a los riesgos de un proceso, debe quedar lejos aun de los que están a medio camino de ser personas sin escrúpulos, puesto que un hombre, que defiende especialmente a hombres buenos y causas procesales buenas, no ha de temer la ingratitud. ¿Y si alguien le fuere desagradecido? Pues yo prefiero que

tus. quid si futurus? malo tamen ille peccet. **12** nihil ergo adquirere volet orator ultra quam satis erit, ac ne pauper quidem tamquam mercedem accipiet, sed mutua benivolentia utetur, cum sciet se tanto plus praestitisse. non enim, quia venire hoc beneficium non oportet <oportet>, perire. denique ut gratus sit, ad eum magis pertinet, qui debet.

sea el defendido quien cargue con esa culpa. **12** Por tanto, el orador nada deseará adquirir más allá de lo que bastare a su sustento, y ni siquiera en una situación de pobreza lo aceptará como un salario, sino hacer uso de la benevolencia recíproca (suya y del cliente), ya que tendrá consciencia de haber ofrecido notablemente mucho más en favor de sus defendidos. Porque si esta acción generosa no debe ponerse en venta, tampoco quedará perdido su beneficio. En definitiva, la obligación de mostrarse agradecido atañe más a aquel que debe agradecimiento.

VIII

1 Proxima discendae causae ratio, quod est orationis fundamentum. neque enim quisquam tam ingenio tenui reperietur, qui, cum omnia, quae sunt in causa, diligenter cognoverit, ad docendum certe iudicem non sufficiat. 2 sed eius rei paucissimis cura est. nam ut taceam de neglegentibus, quorum nihil refert, ubi litium cardo vertatur, dum sint quae vel extra causam ex personis aut communi tractatu locorum occasionem clamandi largiantur: aliquos et ambitio pervertit, qui partim tamquam occupati semperque aliud habentes, quod ante agendum sit, pridie ad se venire litigatorem aut eodem matutino iubent, nonnumquam etiam inter ipsa subsellia didicisse se gloriantur, 3 partim iactantia ingenii, ut res cito accepisse videantur, tenere se et intellegere prius paene quam audiant mentiti, cum multa et diserte summisque clamoribus, quae neque ad iudicem neque ad litigatorem pertineant, decantaverunt, bene sudantes beneque comitati per forum reducuntur. 4 ne illas quidem tulerim delicias eorum, qui

Capítulo VIII

EL ESTUDIO DE LA CAUSA

Prácticas inaceptables.—Información directa sobre las razones del pleito.—Averiguación en contacto inmediato con el cliente.—Insistencia en el diálogo informativo.—Las preguntas imprescindibles.—Compulsación documental.—La consciencia abogacial con visión judicial.

1 Tratemos inmediatamente el método para la elaboración de la causa, que es el fundamento del discurso. Porque nadie podrá encontrarse de tan menguado talento que, después de haber conocido cuidadosamente todo cuanto pertenece al pleito, no sea capaz al menos de presentar un informe al juez. 2 Porque poquísimos se cuidan de esto. Pero para pasar en silencio a los negligentes, a los que nada importa en torno a qué punto gira la razón de los pleitos, con tal que haya datos que, aun extraños a la causa, les ofrezcan ocasión de hacer *resonar su voz* al hablar de las personas o del tratamiento de los lugares comunes, también la ambición conduce a un falso camino a algunos, que en parte como si estuvieren ocupados y siempre tuviesen algo, que deben solucionar primero, mandan venir a su casa al cliente litigante el día anterior o la misma mañana de la vista de la causa, y alguna vez hasta se glorían de haber estudiado el caso en los mismos bancos de la sala del tribunal; 3 otros, con alarde de ingenio, para hacer impresión de haber comprendido rápidamente el asunto, mienten que tienen ya en su cabeza y entienden todo casi antes de haber oído algo; y una vez que con elocuencia, y entre clamorosos aplausos, han decantado hasta la saciedad muchas cosas que nada tienen que ver con el juez ni con el litigante, se dejan conducir a casa bien bañados en sudor y bien acompañados a lo largo del Foro. 4 Tampoco veo tolera-

doceri amicos suos iubent, quamquam minus mali est, si illi saltem recte discant recteque doceant. sed quis discet tam bene quam patronus? quo modo autem sequester ille et media litium manus et quidam interpres inpendet aequo animo laborem in alienas actiones, cum dicturis tanti suae non sint? **5** pessimae vero consuetudinis, libellis esse contentum, quos componit aut litigator, qui confugit ad patronum, quia liti ipse nun sufficit, aut aliquis ex eo genere advocatorum, qui se non posse agere confitentur, deinde faciunt id, quod est in agendo difficillimum. nam qui iudicare, quid dicendum, quid dissimulandum, quid declinandum, mutandum, fingendum etiam sit, potest, cur non sit orator, quando quod difficilius est oratorem facit? **6** hi porro non tantum nocerent, si omnia scriberent, uti gesta sunt. nunc consilium et colores adiciunt et aliqua peiora veris, quae plerique cum acceperunt, inmutare nefas habent et velut themata in scholis posita custodiunt. deinde deprenduntur et causam, quam discere ex suis litigatoribus noluerunt, ex adversariis discunt. **7** liberum igitur demus ante omnia iis, quorum negotium crit, tempus ac locum, exhortemurque ultro, ut omnia quamlibet verbose et unde volent repetita tempore exponant: non enim tam obest audire supervacua quam ignorare necessaria. **8** frequenter autem et vulnus et remedium in iis orator inveniet, quae litigatori in neutram partem habere momentum videbantur. nec tanta sit acturo memoriae fiducia, ut subscribere audita pigeat.

Nec semel audisse sit satis: cogendus eadem iterum ac saepius dicere litigator, non solum quia effugere aliqua prima expositione potuerunt, praesertim hominem, prosequens quod saepe evenit, imperitum, sed etiam ut sciamus, an eadem dicat. **9** plurimi enim mentiuntur et, tamquam non doceant causam, sed

ble la ligereza de quienes mandan a sus amigos estudiar el caso, aunque esto es un mal menor, si por lo menos ellos lo llegan a conocer bien y dan un informe acertado. Pero ¿quién puede conocer un caso tan bien como el propio abogado? ¿Y cómo ese lector peón, mano intermedia en pleitos y como su explicador, aplicará pacientemente su trabajo a discursos procesales ajenos, cuando a quienes deben pronunciarlos les importe tan poco los propios? **5** Pero la peor de todas las costumbres es el contentarse con los informes escritos que ofrece, o el litigante, que se acoge al abogado porque no se siente capaz de hacer frente al pleito, o uno de esa clase de abogados que confiesan no poder tratar el caso, y después hacen lo más difícil en su oficio. Porque quien puede discernir qué debe decirse, qué se debe ocultar, dirigir a otro punto, cambiar y hasta fingir, ¿por qué no podrá ser orador (ante el tribunal) cuando realiza lo más dificultoso, o sea, lo que constituye a un orador? **6** Estos realmente no podrían causar tan gran daño si escribieran todo como ha sucedido. Mas ahora añaden su opinión personal y matices pintorescos y algo peor que los hechos reales, que la mayoría de los abogados, una vez que lo han conocido, tienen por desafuero cambiar y lo custodian como si fuesen temas (tesis generales) puestos en los ejercicios de las escuelas de retórica. Después se ven perplejos, y la información del caso, que no quisieron aprender de sus litigantes, tienen que aprenderla recibida de la parte contraria. **7** Demos, pues, a aquellos, cuyo asunto estuviere en juego, ante todo suficiente tiempo y lugar, y de nuestra parte exhortémoslos a que expongan sin ahorrar palabras y a que recobren sin prisa los datos arrancando de donde quieran; porque no perjudica tanto oír cosas superfluas como ignorar las necesarias. **8** Y con frecuencia el orador encontrará tanto la herida como el remedio en cosas que, al parecer del cliente litigante, no tenían importancia para ninguna de las partes en conflicto. Y quien defendiere la causa, no tenga tan gran confianza en su memoria que se avergüence de anotar lo que ha oído.

Tampoco basta con oír una sola vez; hay que forzar al litigante a decir lo mismo segunda vez y muchas veces, no sólo porque en su primera exposición informativa pudieron escaparse algunas cosas, especialmente a un hombre inexperto —cosa que muchas veces sucede, por añadidura—, sino también para que así sepamos si dice lo mismo. **9** Porque muchísimos mienten y, como si no instruyesen la causa sino que la defendiesen,

agant, non ut cum patrono, sed ut cum iudice loquuntur. quapropter numquam satis credendum est, sed agitandus omnibus modis et turbandus et evocandus. **10** nam ut medicis non apparentia modo vitia curanda sunt, sed etiam invenienda quae latent, saepe ipsis ea, qui sanandi sunt, occulentibus, ita advocatus plura quam ostenduntur aspiciat. nam cum satis in audiendo patientiae inpenderit, in aliam rursus ei personam transeundum est agendusque adversarius, proponendum quidquid omnino excogitari contra potest, quidquid recipit in eius modi disceptatione natura. **11** interrogandus quam infestissime ac premendus: nam dum omnia quaerimus, aliquando ad verum, ubi minime expectavimus, pervenimus.

In summa optimus est in discendo patronus incredulus: promittit enim litigator omnia, testem populum, paratissimas consignationes, ipsum denique adversarium quaedam non negaturum. **12** ideoque opus est intueri omne litis instrumentum: quod videre non est satis, perlegendum erit. nam frequentissime aut non sunt omnino quae promittebantur, aut minus continent aut cum alio aliquo nocituro permixta sunt aut nimia sunt et fidem hoc ipso detractura, quod non habent modum. **13** denique linum ruptum aut turbatam ceram aut sine agnitore signa frequenter invenies: quae nisi domi excusseris, in foro inopinata decipient, plusque nocebunt destituta quam non promissa nocuissent. multa etiam, quae litigator nihil ad causam pertinere crediderit, patronus eruet, modo per omnis, quos tradimus, argumentorum locos eat. **14** quos ut circumspectare in agendo et adtemptare singulos minime convenit propter quas diximus causas, ita in discendo rimari necessa-

hablan no como abogado, sino como con el juez. Por lo cual jamás se ha de dar entera credibilidad al cliente, sino que se le debe atosigar, enredar y hacerle salir de sí mismo. **10** Porque lo mismo que los médicos no han de curar sólo los achaques que son manifiestos, sino también indagar las dolencias ocultas, cuando muchas veces las encubren los mismos pacientes, que deben ser sanados, así también debe ver el abogado muchas más cosas que las que se le manifiestan. Pues después de haber aplicado conveniente paciencia en escuchar a su cliente, debe a su vez pasar a desempeñar otro papel y actuar como si fuese el abogado de la parte contraria, y entonces se ha de echar en cara todo cuanto enteramente puede excogitarse en contra, todo lo que la naturaleza de la cosa permite como aceptable en una investigación de este género. **11** Debe apremiarlo a preguntas aun con la mayor agresividad posible y ponerlo en aprieto; porque mientras estamos averiguando todos los matices, alguna vez llegamos a la verdad donde menos lo hemos esperado.

En suma, dentro de la investigación informativa, el desconfiado es el mejor abogado; porque el litigante lo promete todo, tiene por testigo al pueblo, pruebas escritas muy bien confirmadas; en definitiva, aun al mismo adversario, que no podrá negar algunas cosas. **12** Y por eso es necesario mirar atentamente todos los instrumentos del pleito; lo que no se puede captar de una ojeada, deberá ser leído desde el principio al fin. Porque con muchísima frecuencia ocurre que o no son en absoluto tales instrumentos los que se prometían, o es menos lo que contienen, o están mezclados con algo que será perjudicial, o son exagerados y podrán por esto restar credibilidad, ya que no tienen su recta medida. **13** Por último, puedes descubrir con frecuencia el *hilo roto* (que envolvía cartas o documentos escritos), o la *cera del sello* con desigualdades (que se hacían con el anillo), o sellos sin que puedan reconocerse; si no se los examina en casa, producirán inesperado desengaño en el Foro, y mucho más perjudicarán, cuando se les retira, que habrían dañado si no se hubiesen presentado. También extraerá el abogado muchos datos, que el litigante haya creído que para nada atañen a la causa, en cuanto haga un recorrido por todos los resortes de encontrar pruebas, como los hemos enseñado (cf. Libro 5, 10, 20 ss.). **14** Y así como importa menos tenerlos todos en consideración durante el discurso procesal y tratarlos uno por uno, por las razones que dijimos (cf. Libro 5, 10, 22), así es necesa-

rium est, quae personae, quae tempora et loca, instituta, instrumenta, cetera, ex quibus non tantum illud, quod est artificale probationis genus, colligi possit, sed qui metuendi testes, quo modo sint refellendi. nam plurimum refert, invidia reus an odio an contemptu laboret, quorum fere pars prima superiores, proxima pares, tertia humiliores premit. **15** sic causam perscrutatus propositis ante oculos omnibus, quae prosint noceantve, tertiam deinceps personam induat iudicis fingatque apud se agi causam et, quod ipsum movisset de eadem re pronuntiaturum, id potentissimum apud quemcumque agetur existimet. sic eum raro fallet eventus, aut culpa iudicis erit.

rio, cuando se está estudiando el caso, registrar qué personas, qué circunstancias de tiempo y de lugar, qué costumbres, instrumentos etc., de los que pueda deducirse no sólo lo que pertenece al grupo de la *prueba artificial* (cf. Libro 5, 1, 1; lograda por razones internas o discurso racional), sino qué testigos se han de temer, y de qué modo deben ser refutados. Porque tiene muchísima importancia considerar si el inculpado es el blanco de la envidia, o del odio, o del desprecio, de los que por lo general la primera parte (de estas pasiones) acosa a los que se hallan en altas posiciones sociales, la segunda a los de igual rango, la tercera a las personas de condición más baja. **15** Así, después de haber escudriñado a fondo la causa del pleito, teniendo ante sus ojos todos los detalles que puedan ser favorables o perjudicar, revístase en seguida, como tercer papel, de la persona del juez e imagínese que está defendiendo el caso ante su presencia; y ese punto que estime habría causado a él mismo la mayor impresión, si tuviera que haber pronunciado sentencia sobre la misma cosa, será también el más irresistible ante cualquier juez en cuya presencia se ventilare el caso. De este modo rara vez le defraudará el resultado, o la culpa recaerá en el juez.

IX

1 Quae sint in agendo servanda, toto fere opere exsecuti sumus, pauca tamen propria huius loci, quae non tam dicendi arte quam officiis agentis continentur, attingam. ante omnia ne, quod plerisque accidit, ab utilitate eum causae praesentis cupido laudis abducat. 2 nam ut gerentibus bella non semper exercitus per plana et amoena ducendus est, sed adeundi plerumque asperi colles, expugnandae civitates quamlibet praecisis inpositae rupibus aut operum mole difficiles, ita oratio gaudebit quidem occasione laetius decurrendi et aequo congressa campo totas vires populariter explicabit: 3 at si iuris anfractus aut eruendae veritatis latebras adire cogetur, non obequitabit nec iliis vibrantibus concitatisque senteniis velut missilibus utetur, sed operibus et cuniculis et insidiis et occultis artibus rem geret. 4 quae omnia

CAPÍTULO IX

PRESENTACIÓN ANTE LOS TRIBUNALES

Equilibrio frente a las alabanzas.—Imagen castrense de las dificultades.—Credibilidad y estrategia de los medios retóricos.— Defensa de los casos con poca relevancia.—Evitación de la maledicencia y del lenguaje soez.—Exquisita búsqueda del decir intachable.

1 Qué cosas se deben observar cuando uno se presenta a actuar ante los tribunales, lo hemos tratado casi en toda nuestra obra; sin embargo, tocaré unas pocas cosas propias de este contexto, que no atañen tanto al arte de hablar como a las obligaciones del orador en su presentación ante el tribunal. Ante todo no le aparte de lo que es útil a la causa judicial, como sucede a la mayor parte de los abogados, el deseo de una personal alabanza. **2** Porque así como al hacerse una guerra no siempre se ha de conducir al ejército por parajes llanos y llenos de encanto, sino que la mayoría de las veces se deben superar ásperas cumbres, y tomar por la fuerza ciudades, aunque estén asentadas sobre escarpadas rocas, o que crean dificultades por la grandeza de sus fortificaciones, así también el discurso tendrá ciertamente su propio gozo y, una vez entrado en el terreno llano del combate, desplegará todas sus fuerzas para aplauso del pueblo; **3** por el contrario, si se viere forzado a entrar por los enredados caminos del Derecho o por los escondrijos de una verdad que hay que sacar a la luz del día, no se pondrá en marcha como a caballo ostentosamente caracoleando, ni se servirá de aquellas sentencias zumbantes y lanzadas certeramente al blanco como si fuesen dardos, sino que llevará a cabo su cometido con operaciones de asedio, con pasadizos minados, con trampas inesperadas y escondidos ardides (metáforas del léxico militar). **4** Todo esto no provoca

non dum fiunt laudantur, sed cum facta sunt, unde etiam cupidissimis opinionis plus fructus venit. nam cum illa dicendi vitiosa iactatio inter plosores suos detonuit, resurgit verae virtutis fortior fama, nec iudices, a quo sint moti, dissimulant, et doctis creditur, nec est orationis vera laus, nisi cum finita est. 5 veteribus quidem etiam dissimulare eloquentiam fuit moris, idque M. Antonius praecipit, quo plus dicentibus fidei minusque suspectae advocatorum insidiae forent. sed illa dissimulari, quae tum erat, potuit: nondum enim tantum dicendi lumen accesserat, ut etiam per obstantia erumperet. quare artes quidem et consilia lateant et quidquid, si deprenditur, perit. hactenus eloquentia secretum habet. 6 verborum quidem dilectus, gravitas sententiarum, figurarum elegantia aut non sunt aut apparent. sed vel propter hoc ipsum ostentanda non sunt, quod apparent, ac si unum sit ex duobus eligendum, causa potius laudetur quam patronus. finem tamen hunc praestabit orator, ut videatur optimam causam optime egisse: illud certum erit, neminem peius agere quam qui displicente causa placet: necesse est enim extra causam sit quod placet. 7 nec illo fastidio laborabit orator non agendi causas minores, tamquam infra eum sint aut detractura sit opinioni minus liberalis materia. nam et suscipiendi ratio iustissima est officium et optandum etiam, ut amici quam minimas lites habeant, et abunde dixit bene, quisquis rei satisfecit.

8 At quidam, etiam si forte susceperunt negotia paulo ad dicendum tenuiora, extrinsecus adductis ea rebus circumliniunt ac, si defecerunt alia, conviciis inplent vacua causarum, si con-

loadores aplausos, mientras está sucediendo, sino después que se ha realizado, de donde llega también mayor ganancia a los que son apasionadísimos amantes del prestigio. Porque después que se calmó aquella falsa exhibición del arte de hablar entre el aplauso de sus admiradores, se alza todavía más vigorosa la fama de la verdadera capacidad oratoria, y los jueces no disimulan quién los ha conmovido; y se da crédito a los que saben, y veraz es la alabanza del discurso solamente cuando se ha concluido. **5** Verdad es que también los antiguos tuvieron la costumbre de no aparentar la elocuencia, y así lo prescribe M. Antonio (cf. alusión a su obra en Cicerón, *Orat.* 5, 18), para que se conceda más crédito a los que hablan y sean menos sospechosas las insidias de los abogados. Pero la elocuencia, que entonces había, se pudo disimular; porque todavía no había conseguido tan grande esplendor, que irradiase su luz aun a través de cuanto pudiese cerrarle el paso. Por lo cual ocúltense sin duda los recursos del arte y las intenciones segundas, y todo cuanto pierde su eficacia, si es descubierto. Hasta ahora la elocuencia tiene su propio secreto. **6** Por cierto, la elección de las palabras, la dignidad de los pensamientos, la elegancia de las figuras, son recursos que o no están presentes o se hacen perceptibles. Pero no se debe hacer ostentación de ellos precisamente por esta razón: porque están a la vista, y si hubiera que elegir una sola de estas realidades (ausencia de recursos o la ostentación del orador), antes debe cosechar alabanza el caso en sí que su abogado. Sin embargo, el orador tendrá como meta el que parezca haber defendido de la mejor manera la causa mejor; quedará entonces seguro que ninguno defiende peor un caso que quien agrada cuando desagrada la causa; porque lo que agrada debe necesariamente quedar fuera de la causa. **7** Tampoco deberá el orador sentir fastidio en defender causas de menor importancia, como si fuesen inferiores a su dignidad personal, o como si un asunto menos noble viniere a menoscabar su reputación. Porque también la razón más *justa* constituye una obligación de asumir una causa, y hasta se debe desear que nuestros amigos tengan a ser posible pleitos de la menor importancia, y bien habló con rica elocuencia aquel que satisfactoriamente cumplió con su encargo.

8 Pero algunos, aunque aceptaron precisamente asuntos de menor consideración para hacer un discurso, los *untan* con afeites tomados de cosas externas al caso y, si faltaron otras cosas, llenan con improperios los espacios vacíos de las causas, basados

tingit, veris, si minus, fictis, modo sit materia ingenii mereaturque clamorem dum dicitur. quod ego adeo longe puto ab oratore perfecto, ut eum ne vera quidem obiecturum, nisi id causa exigit, credam. **9** ea est enim prorsus 'canina', ut ait Appius, 'eloquentia', cognituram male dicendi subire: quod facientibus etiam male audiendi praesumenda patientia est. nam et in ipsos fit impetus frequenter, qui egerunt, et certe petulantiam patroni litigator luit. sed haec minora sunt ipso illo vitio animi, quo maledicus a malefico non distat nisi occasione. **10** turpis voluptas et inhumana et nulli audientium bono grata a litigatoribus quidem frequenter exigitur, qui ultionem malunt quam defensionem, sed neque alia multa ad arbitrium corum facienda sunt: hoc quidem quis hominum liberi modo sanguinis sustineat, petulans esse ad alterius arbitrium? **11** atqui etiam in advocatos partis adversae libenter nonnulli invehuntur: quod, nisi si forte meruerunt, et inhumanum est respectu communium officiorum, et cum ipsi qui dicit inutile (nam idem iuris responsuris datur), tum causae contrarium, quia plane adversarii fiunt et inimici, et quantulumcumque eis virium est, contumelia augetur. **12** super omnia perit illa, quae plurimum oratori et auctoritatis et fidei adfert, modestia, si a viro bono in rabulam latratoremque convertitur, conpositus non ad animum iudicis, sed ad stomachum litigatoris. **13** frequenter etiam species libertatis deducere ad temeritatem solet, non causis modo, sed ipsis quoque, qui dixerunt, periculosam, nec inmerito Pericles solebat optare, ne quod sibi verbum in mentem veniret, quo populus offenderetur. sed quod ille de populo, id ego de omnibus sentio, qui tantundem

en la verdad, si hay suerte, inventados, si la hay menos, con tal que haya materia para lucir el ingenio y merezca clamoroso aplauso mientras se pronuncia el discurso. Yo considero este modo de proceder tan ajeno al orador perfecto, que pienso que ni siquiera las afrentas, fundadas en la verdad, deberán echarse en cara, a no ser que lo exija el caso. **9** Porque ésta es enteramente, como dice Apio (Claudio el Ciego, Censor el 312 a. d. C. en la guerra contra los Samnitas, comenzó la Vía Apia desde Roma a Capua), la elocuencia *canina* (ladrido = ofensa), es decir, la que *husmeará* para decir invectivas (cf. Salustio, *Hist.*, frag. 54); pues los que así hacen, han de prever su resignación a escuchar que también se habla mal de ellos. Porque con frecuencia se dirige también el ataque contra los mismos que han defendido la causa, y en todo caso el cliente pleiteante es quien paga la insolencia de su abogado. Pero estas consecuencias son menores que aquella tacha misma del modo de pensar, por el cual, quien habla mal, no se diferencia del que mal obra, si no es por la ocasión para hacerlo. **10** Vergonzoso placer e indigno del hombre, ni grato a ninguna persona buena entre los oyentes, exigen con frecuencia los litigantes, que quieren más su venganza que su defensa, pero tampoco se han de hacer otras muchas cosas al arbitrio de ellos. ¿Quién entre los hombres, que lleve en sí sangre de una persona libre, sufriría precisamente esto, el ser desvergonzado al antojo de otro? **11** Sí, hasta hay algunos oradores que gustosamente se desatan en denuestos contra los abogados de la parte contraria; esto, si precisamente no lo tienen merecido, está por debajo de la dignidad humana, tanto respecto a las obligaciones jurídicas comunes, como inútil es al mismo que habla (porque igual derecho se da a los que han de replicar), pero sobre todo recae contra los intereses de la causa, ya que los abogados se convierten abiertamente en adversarios y enemigos, y por muy pequeña fuerza que tengan, crece por causa de la afrenta infligida. **12** Sobre todo muere aquella modestia —que tantísima autoridad y credibilidad procura al orador—, si de un hombre de bien se transforma en un pendenciero y gozque, ajustado, no al sentir del juez, sino al visceral enfado del litigante. **13** Con frecuencia también una especie de franqueza suele conducir a la temeridad, no sólo peligrosa a las causas, sino también a los mismos que las han defendido, y no sin razón solía desear Pericles que no le viniese a mientes palabra alguna con la que el pueblo se sintiera ofendido. Mas lo que él pensaba del pueblo, pienso yo de todos

possunt nocere. nam quae fortia, dum dicuntur, videbantur, stulta, cum laeserunt, vocantur.

14 Nunc, quia varium fere propositum agentium fuit et quorundam cura tarditatis, quorundam facilitas temeritatis crimine laboravit, quem credam fore in hoc oratoris modum, tradere non alienum videtur. **15** adferet ad dicendum curae semper quantum plurimum poterit: neque enim hoc solum neglegentis, sed mali et in suscepta causa perfidi ac proditoris est, peius agere quam possit. ideoque ne suscipiendae quidem sunt causae plures, quam quibus suffecturum se sciat. **16** dicet scripta quam res patietur plurima et, ut Demosthenes ait, si continget, et sculpta. sed hoc aut prima actionis aut quae in publicis iudiciis post interiectos dies dantur permiserint: at cum protinus respondendum est, omnia parari non possunt, adeo ut paulo minus promptis etiam noceat scripsisse, si alia ex diverso quam opinati fuerint occurrerint. **17** inviti enim recedunt a praeparatis et tota actione respiciunt requiruntque, num aliquid ex illis intervelli atque ex tempore dicendis inseri possit: quod si fiat, non cohaeret nec commissuris modo, ut in opere male iuncto, hiantibus, sed ipsa coloris inaequalitate detegitur. **18** ita nec liber est inpetus nec cura contexta, et utrumque alteri opstat: illa enim, quae scripta sunt, retinent animum, non sequuntur. itaque in iis actionibus omni, ut agricolae dicunt, pede standum est. **19** nam cum in propositione ac refutatione causa consistat, quae nostrae partis sunt, scripta esse possunt: quae etiam responsurum adversarium certum est (est enim aliquando certum), pari cura refelluntur. ad

los que pueden dañar otro tanto. Pues las cosas que parecían llenas de fuerza, mientras se dicen, son necias, cuando ofendieron.

14 Ahora bien —ya que por lo general ha sido vario el fin apetecido de los oradores ante los tribunales, y a unos causa dificultades el esmero por evitar la pesadez, y a otros la facilidad de palabra por el riesgo de temeridad—, no me parece aquí fuera de lugar exponer cuál tendrá de ser en este punto, según creo, la recta medida del orador. **15** A su discurso aplicará siempre esmero, tantísimo como le fuere posible; porque defender un caso peor de lo que podría hacerse, no solamente es signo de descuido, sino de mal carácter, de hombre desleal y de traidor frente a la causa de que se ha hecho responsable. Y por eso tampoco han de aceptarse más casos que los que el orador sepa que podrá satisfactoriamente llevar a cabo. **16** Dirá lo más posible de cuanto ha elaborado por escrito, según lo permita la cosa tratada y, como dice Demóstenes, hasta *cincelado,* si tiene esta dicha. Pero permiten esto o sólo discursos en la primera vista del proceso, o aquellos que en los procesos públicos se fijan tras el aplazamiento de unos días; pero cuando haya que replicar inmediatamente, no se pueden preparar todos los datos, hasta el punto que, a los que son un poco menos prontos a replicar, les puede aun perjudicar el haber elaborado un escrito, cuando por la parte contraria se aducen cosas diferentes, más que las que ellos pudieron sospechar. **17** En realidad se alejan de mala gana del texto preparado y durante todo su discurso miran a él una y otra vez, y buscan a ver si se puede aquí y allí picotear algo y poder insertarlo a cosas que se deben decir de improviso; si esto sucede, carece de coherencia, y se delata no sólo por las mellas abiertas en la unión de sus partes, como en una obra con mala disposición de palabras (cf. Libro 7, 10, 6 y Libro 9, 4, 37), sino por la misma desigualdad de los matices de estilo. **18** Así ni se da un impulso lleno de libertad ni esmero en la trama del texto, y una cosa estorba a la otra; porque lo que está elaborado por escrito frena el espíritu, en lugar de seguir su pista. Así pues, en estos discursos ante los tribunales hay que estar, como dice la gente del campo, con los dos pies firmes en tierra. **19** Pues como un discurso procesal consiste en el desarrollo de las propias pruebas y en la refutación de las contrarias, puede estar elaborado por escrito lo que pertenece a nuestra parte; también lo que con seguridad replicará nuestro adversario (pues esto es alguna vez seguro), se refutará con igual cuidado. Para todo lo

alia unum paratum adferre possumus, ut causam bene noverimus, alterum ibi sumere, ut dicentem adversarium diligenter audiamus. **20** licet tamen praecogitare plura et animum ad omnis casus componere, idque est tutius stilo, quo facilius et omittitur cogitatio et transfertur. sed sive in respondendo fuerit subito dicendum, sive quae alia ita exegerit ratio, non oppressum se ac deprensum credet orator, cui disciplina et studium et exercitatio dederit vires etiam facilitatis: **21** quem armatum semper ac velut in procinctu stantem non magis umquam in causis oratio quam in rebus cotidianis ac domesticis sermo deficiet, nec se umquam propter hoc oneri subtrahet, modo sit causae discendae tempus: nam cetera semper sciet.

demás podemos llevar dispuesta una precaución, que es tener bien el conocimiento de la causa, y otra segunda cosa aplicarla allí, para oír con atención al adversario mientras pronuncia su discurso. **20** Con todo, se puede tener ya pensadas de antemano varias posibilidades y preparar el ánimo para todas las eventualidades, y esto da más seguridad que el texto escrito, puesto que el pensamiento se omite y pasa a otra cosa con mayor facilidad. Pero ya sea que al replicar hubiere que decir algo de repente, o si cualquiera otra razón así lo exigiere, jamás deberá sentirse bajo presión y perplejidad el orador a quien su instrucción, aplicación y ejercicio le han dado también energías para reaccionar con facilidad (sobre la improvisación, cf. Libro 10, cap. VII); **21** y a quien está siempre pertrechado y como a pie firme dispuesto a entrar en la pelea, jamás le faltará el don de la palabra, con igual potencia en los discursos procesales como en las cosas diarias y domésticas, ni jamás por esta razón se sustraerá a esta carga, con tal que tenga tiempo para estudiar el caso; porque lo demás lo tendrá siempre sabido.

X

1 Superest ut dicam de genere orationis. hic erat propositus a nobis in divisione prima locus tertius: nam ita promiseram, me de arte, de artifice, de opere dicturum. cum sit autem rhetorices atque oratoris opus oratio pluresque eius formae, sicut ostendam, in omnibus iis et ars est et artifex, plurimum tamen invicem differunt: nec solum specie, ut signum signo et tabula tabulae et actio actioni, sed genere ipso, ut Graecis Tuscanicae statuae, ut Asianus eloquens Attico. 2 suos autem haec operum genera, quae dico, ut auctores sic etiam amatores habent, atque

CAPÍTULO X

LAS CLASES DE ESTILO

Los estilos y la diversidad de gustos y de preferencias.—Comparación con las artes plásticas.—Diferencias de estilo en varios autores latinos.—'El modelo Cicerón'.—Los tres estilos: ático, asiano y rodio.—El estilo ático: características, su calidad, y valoración respecto a la elocuencia latina.—La estética griega y latina comparadas en sus fonéticas, en la acentuación de las palabras y en las sílabas final de palabra.—Mejoración estética por medio de figuras y sentencias.—La legitimidad de los recursos retóricos.—Las circunstancias y su consideración en el estilo.—Exigencia igual para hablar y escribir.—Formas del estilo: sencillo, medio y alto.—Estilos intermedios.—Aplicación a las partes del discurso.—Crítica a las prácticas de su tiempo.—Competencia oratoria y facilidad de recursos.

1 Nos queda hablar acerca del género de estilo en el discurso. En la primera división que de nuestra obra hicimos (cf. Libro 2, 14, 5) era éste el tercer punto propuesto, porque así había prometido que hablaría sobre el arte, sobre el artista y sobre su rendimiento. Pero como el producto de la Retórica y del orador es el discurso y hay muchas formas de éste, según mostraré, en todas ellas se da el arte y el artista; sin embargo, las formas se diferencian muchísimo entre sí; y no solamente según su aspecto, como una estatua de otra estatua, un cuadro de otro cuadro y un discurso procesal de otro discurso, sino también por su género mismo, como las estatuas etruscas de las griegas, como un maestro del lenguaje asiano se distingue de un ático. **2** Ahora bien, estos géneros de obras de que hablo, así como tienen sus

ideo nondum est perfectus orator ac nescio an ars ulla, non solum quia aliud in alio magis eminet, sed quod non una omnibus forma placuit, partim condicione vel temporum vel locorum, partim iudicio cuiusque atque proposito.

3 Primi, quorum quidem opera non vetustatis modo gratia visenda sint, clari pictores fuisse dicuntur Polygnotus atque Aglaophon, quorum simplex color tam sui studiosos adhuc habet, ut illa prope rudia ac velut futurae mox artis primordia maximis, qui post eos extiterunt, auctoribus praeferant, proprio quodam intellegendi, ut mea opinio est, ambitu. 4 post Zeuxis atque Parrhasius non multum aetate distantes circa Peloponnesia ambo tempora (nam cum Parrhasio sermo Socratis apud Xenophontem invenitur) plurimum arti addiderunt.

Quorum prior luminum umbrarumque invenisse rationem, secundus examinasse suptilius lineas traditur. 5 nam Zeuxis plus membris corporis dedit, id amplius aut augustius ratus atque, ut existimant, Homerum secutus, cui validissima quaeque forma etiam in feminis placet. ille vero ita circumscripsit omnia, ut eum legum latorem vocent, quia deorum atque heroum effigies, quales ab eo sunt traditae, ceteri, tamquam ita necesse sit, sequuntur. 6 floruit autem circa Philippum et usque ad successores Alexandri pictura praecipue, sed diversis virtutibus. nam cura Protogenes, ratione Pamphilus ac Melanthius, facilitate Antiphilus, concipiendis visionibus, quas *αντασίας* vocant, Theon Samius, ingenio et gratia, quam in se ipse maxime iactat, Apelles est praestantissimus. Euphranorem admiran-

autores, así también sus apasionados amadores, y por esa razón no hay todavía un orador perfecto y no sé si arte alguna perfecta, no sólo porque en una cosa sobresale más esto y en otra algo diferente, sino porque no a todos agradó una sola forma, en parte por la condición, sea de tiempos o de lugares, en parte por el criterio de cada uno y sus particulares exigencias.

3 Los primeros artistas, cuyas obras merecen ciertamente contemplarse no sólo por su antigüedad, se dice haber sido los ilustres pintores *Polignoto* (primer creador de un ideal de belleza y pintor el 450 a. d. C. de la Estoa Ateniense llamada Poikile) y *Aglaofonte,* cuyo sencillo color tiene todavía tan entusiastas amantes, que prefieren aquellos casi rudos bosquejos y como gérmenes de la que después debía ser esta arte, a los grandes maestros que tras ellos llegaron, y por cierto, según mi opinión, en virtud de una particular ostentación de entender esas obras (de la época arcaica, burlona crítica de Quintiliano a esos 'entendidos'). **4** Después de éstos, Zeuxis (de Heraclea, final del siglo V a. d. C.) y Parrasio (de Éfeso, rival de Zeuxis), no muy distantes en edad y ambos en el tiempo de la Guerra del Peloponeso (431-404) —pues en Jenofonte se encuentra una conversación de Sócrates con Parrasio (cf. Jenof., *Mem.* 3, 10, 1)—, llevaron a esta arte a su máxima cumbre.

El primero de ellos, según la tradición, inventó la técnica de la distribución de luces y sombras, el segundo trazó con más delicadeza el efecto plástico de los rasgos. **5** Pues Zeuxis daba mayor llenez a los miembros del cuerpo, ya que lo tenía por más digno y majestuoso, según se cree, en seguimiento de Homero, a quien complacían las más robustas formas corporales aun en las mujeres. Mas Parrasio trazó las formas con tal exactitud, que le llaman *el legislador,* porque los demás siguen sus modelos de pintura de dioses y héroes cual él los trasmitió, como si fuese ineludible hacerlo así. **6** Floreció sobre todo la pintura en tiempo de Filipo (de Macedonia, 359-336) hasta los sucesores de Alejandro (Magno, 356-323), pero en obras maestras de valor diferente. Porque Protógenes destacó en el acabado, Pánfilo y Melantio en la idea, en la suavidad del colorido Antífilo, en la viveza de sus representaciones, que llaman *phantasías,* Teón de Samos; en genialidad y encanto, de que él mismo sobre todo se ufana, Apeles es el más sobresaliente. A Eufranor lo hace digno de admiración el que también en todas las demás actividades magníficas de su talento estuvo entre los

dum facit, quod et ceteris optimis studiis inter praecipuos et pingendi fingendique idem mirus artifex fuit.

7 Similis in statuis differentia. nam duriora et Tuscanicis proxima Callon atque Hegesias, iam minus rigida Calamis, molliora adhuc supra dictis Myron fecit. diligentia ac decor in Polyclito supra ceteros, cui quamquam a plerisque tribuitur palma, tamen, ne nihil detrahatur, deesse pondus putant. 8 nam ut humanae formae decorem addiderit supra verum, ita non explevisse deorum auctoritatem videtur. quin aetatem quoque graviorem dicitur refugisse nihil ausus ultra levis genas. at quae Polyclito defuerunt, Phidiae atque Alcameni dantur. 9 Phidias tamen dis quam hominibus efficiendis melior artifex creditur, in ebore vero longe citra aemulum, vel si nihil nisi Minervam Athenis aut Olympium in Elide Iovem fecisset, cuius pulchritudo adiecisse aliquid etiam receptae religioni videtur: adeo maiestas operis deum aequavit. ad veritatem Lysippum ac Praxitelen accessisse optime adfirmant: nam Demetrius tamquam nimius in ea reprenditur et fuit similitudinis quam pulchritudinis amantior.

10 In oratione vero si species intueri velis, totidem paene reperias ingeniorum quot corporum formas. sed fuere quaedam genera dicendi condicione temporum horridiora, alioquin magnam iam ingenii vim prae se ferentia. hinc sint Laelii, Africani, Catones etiam Gracchique, quos tu licet Polygnotos vel Callonas appelles. 11 mediam illam formam teneant L. Crassus, Q. Hor-

principales, y al mismo tiempo fue como pintor y escultor un maravilloso artista.

7 Similar es la diferencia en las estatuas. Porque más rígidas y cercanas a las etruscas son las obras que esculpieron Calón y Hegesias, ya menos rígidas Cálamis, más flexibles aún que las de los sobredichos las que hizo Mirón (de Eleuteras —hacia el 460 a. d. C.—, ciudad fronteriza entre Ática y Beocia, autor del famoso Discóbolo, Atenea y Marsias, Perseo y la cabeza de Medusa, y su celebérrima ternera, a la que sólo faltaba el mugido). El esmero y la belleza en las obras de Policleto (siglo V a. d. C., primer teórico de las proporciones o Canon) es superior a los demás, a quien la mayoría de los críticos conceden la *palma victorial;* sin embargo, piensan, para no dejar de ponerle alguna tacha, que le falta gravedad. **8** Pues como él dio a la figura humana una hermosura más allá de la natural, parece así que no reprodujo cumplidamente la majestad de los dioses. Aún más, se dice de él que rehuyó también esculpir figuras de ancianos y nada más osó plasmar que tersas mejillas. Pero lo que faltó a Policleto, se concede a Fidias y Alcámenes. **9** Sin embargo, de Fidias (Atenas, siglo V a. d. C.) se dice que fue mejor artista en representar dioses que figuras humanas, pero en su labor con marfil no tuvo rival, aunque no hubiera hecho más que la estatua de Minerva (Atenea) en Atenas y en Elide la de Zeus Olímpico, cuya hermosura parece haber comunicado una conmovedora expresión aun a la tradicional veneración religiosa. Hasta tal punto igualó la majestad de la obra a la del dios. Lisipo (escultor de Alejandro Magno) y Praxíteles se acercaron al sumo a la verdad de la realidad, como afirman los mismos críticos. Pues Demetrio es criticado por su exagerada imitación de la realidad y porque fue más amante de la semejanza que de la belleza.

10 Mas en lo que atañe al discurso, si se quiere parar mientes en sus formas de representación, casi se encuentran tantas diferencias de talentos como de cuerpos. Pero también aquí hubo ciertos géneros de estilo más rudos debido a las circunstancias de cada época, aunque por otra parte ofrecen ya en sí una gran fuerza de aptitudes (Quintiliano sigue aquí el pensamiento de Cicerón en su diálogo *Bruto,* primera forma de una Literatura Latina). Aquí se pueden recordar a hombres como Lelio, los Africanos (Escipiones), Catón, a los que podríamos llamar los Polignotos y Calones de su arte. **11** El grupo intermedio lo pueden

tensius. tum deinde efflorescat non multum inter se distantium tempore oratorum ingens proventus. hic vim Caesaris, indolem Caeli, suptilitatem Calidi, diligentiam Pollionis, dignitatem Messalae, sanctitatem Calvi, gravitatem Bruti, acumen Sulpici, acerbitatem Cassi reperiemus: in his etiam, quos ipsi vidimus, copiam Senecae, vires Africani, maturitatem Afri, iucunditatem Crispi, sonum Trachali, elegantiam Secundi. **12** at M. Tullium non illum habemus Euphranorem circa pluris artium species praestantem, sed in omnibus, quae in quoque laudantur, eminentissimum. quem tamen et suorum homines temporum incessere audebant ut tumidiorem et Asianum et redundantem et in repetitionibus nimium et in salibus aliquando frigidum et in compositione fractum, exultantem ac paene, quod procul absit, viro molliorem: **13** postea vero quam triumvirali proscriptione consumptus est, passim, qui oderant, qui invidebant, qui aemulabantur, adulatores etiam praesentis potentiae non responsurum invaserunt. ille tamen, qui ieiunus a quibusdam et aridus habetur, non aliter ab ipsis inimicis male audire quam nimiis floribus et ingenii affluentia potuit. falsum utrumque: sit tamen illa mentiendi propior occasio. **14** praecipue vero presserunt eum qui videri Atticorum imitatores concupiebant. haec manus quasi quibusdam sacris initiata ut alienigenam et parum superstitiosum devinctumque illis legibus insequebatur, unde nunc quoque aridi et exsuci et exsangues. **15** hi sunt enim, qui suae inbecillitati sanitatis appellationem, quae est maxime contraria, *optendant: qui quia* clariorem vim eloquentiae velut solem ferre non possunt, umbra magni nominis delitescunt. quibus quia

formar L. Craso y Quinto Hortensio. Seguidos de éstos, empezaba a florecer después, con no mucha diferencia de tiempo, una impresionante generación de oradores. Aquí encontraremos la energía de César, el talento natural de Celio, el fino sentido de Calidio, la exactitud de Polión, la majestad de Mesala, la pureza de Calvo, la dignidad de Bruto, la sagacidad de Sulpicio, la amargura de Casio. Entre éstos, de los que personalmente vimos, la plenitud de Séneca (cf. su valoración en Libro 10, 1, 118 ss.), la fuerza del Africano, la madurez de Afro (maestro de Quintiliano), el encanto jocundo de Crispo, la sonoridad de Tracalo y la elegancia de Segundo (Plinio el Joven). **12** Pero en Marco Tulio Cicerón no tenemos ya a un artista como Eufranón, sobresaliente en muchas formas artísticas, sino al insuperable en cada una de las cualidades que en todos los anteriores se alaban. Y, sin embargo, a quien sus contemporáneos osaban atacar como al más ampuloso, asiano, redundante, y tan excesivo en sus repeticiones como alguna vez frío en sus chistes, sin vigor en la unión de palabras, engreído y casi, lo que está lejos de la verdad, demasiado afeminado para ser un hombre; **13** pero después, cuando fue acabado por la proscripción de los Triumviros (Octaviano-Augusto, Lépido y Antonio, 27 noviembre del 43 a. d. C.), por todas partes cayeron sobre él los que lo odiaban, los que lo envidiaban, los que fueron rivales, hasta los aduladores de quienes al presente habían subido al poder, sobre el hombre que ya no podría responder († el 7 diciembre del 43). Sin embargo aquél, a quien tienen algunos como sobrio y seco, no pudo oír de sus mismos enemigos otra cosa mala que el ser tachado de excesivo adorno de flores en su lenguaje y del poder arrollador de su talento. Falso lo uno y lo otro; sin embargo de que en lo segundo haya motivo para una mentira. **14** Pero los que principalmente lo rebajaron son quienes deseaban parecer imitadores de los oradores áticos. Este grupo, como una comunidad iniciada en un culto mistérico, lo perseguía como a un extranjero no perteneciente a ella, como poco creyente y poco vinculado a sus dogmas, de donde también hoy lo atacan esos oradores estériles, faltos de savia y de sangre, **15** porque son éstos los que encubren —su estilo enclenque— la propia debilidad con el nombre de *salud,* que es lo más contrario a ella; pues los que no pueden tolerar la más esplendorosa fuerza de la elocuencia, que es como no poder tolerar la luz del sol, se ocultan bajo la sombra de un gran nombre (el aticismo). Y como Cicerón replicó personalmente a

multa et pluribus locis Cicero ipse respondit, tutior mihi de hoc disserendi brevitas erit.

16 Et antiqua quidem illa divisio inter Atticos atque Asianos fuit, cum hi pressi et integri, contra inflati illi et inanes haberentur, in his nihil superflueret, illis iudicium maxime ac modus deesset. quod quidam, quorum et Santra est, hoc putant accidisse, quod paulatim sermone Graeco in proximas Asiae civitates influente nondum satis periti loquendi facundiam concupierint, ideoque ea, quae proprie signari poterant, circumitu coeperint enuntiare ac deinde in eo perseverarint. **17** mihi autem orationis differentiam fecisse et dicentium et audientium naturae videntur, quod Attici limati quidam et emuncti nihil inane aut redundans ferebant, Asiana gens tumidior alioqui atque iactantior vaniore etiam dicendi gloria inflata est. **18** tertium mox, qui haec dividebant, adiecerunt genus Rhodium, quod velut medium esse atque ex utroque mixtum volunt: neque enim Attice pressi neque Asiane sunt abundantes, ut aliquid habere videantur gentis, aliquid auctoris. **19** Aeschines enim, qui hunc exilio delegerat locum, intulit eo studia Athenarum, quae, velut sata quaedam caelo terraque degenerant, saporem illum Atticum peregrino miscuerunt. lenti ergo quidam ac remissi, non sine pondere tamen, neque fontibus puris neque torrentibus turbidis, sed lenibus stagnis similes habentur.

20 Nemo igitur dubitaverit, longe esse optimum genus Atticorum. in quo ut est aliquid inter ipsos commune, id est iudicium acre tersumque, ita ingeniorum plurimae formae. **21** quapropter mihi falli multum videntur qui solos esse Atticos credunt tenuis et lucidos et significantis, sed quadam eloquentiae frugali-

éstos, con muchos argumentos y en varios lugares, me será más prudente la brevedad en la discusión de este punto (sobre la respuesta de Cicerón, véase *Bruto* 82, 284 ss., y *Orat.*, 28 ss.).

16 Y por cierto que ya existió desde antiguo aquella distinción entre oradores áticos y asianos, siendo tenidos los primeros por sobrios y sanos y los segundos hinchados y vacíos, en unos no hay nada superfluo, en los otros falta criterio, sobre todo, y la recta medida. Esta diferencia que algunos, entre ellos Santra (investigador romano poco conocido), piensan que surgió porque al extenderse poco a poco la lengua griega a las ciudades más cercanas a Asia (Menor), sus habitantes, todavía con insuficiente conocimiento del griego, desearon hacerse oradores, y por eso, lo que podía expresarse con toda propiedad en su lengua, comenzaron ellos a explicarlo por medio de una circunlocución, y después continuaron en este modo de lenguaje. **17** Pero a mí me parece que las distintas maneras de ser de los oradores y de los oyentes crearon la diferencia en el discurso, porque los habitantes de Ática, unos hombres con fina cultura y sensibilidad exquisita, no toleraban nada huero o redundante, mientras la gente de Asia, por lo demás vanidosa y más jactanciosa, se dejó henchir también de la más fatua gloria en el hablar. **18** Como tercer grupo añadieron más tarde, los que establecían esta división, el *género rodio*, porque quieren tomarlo como estilo intermedio, con mezcla de elementos del ático y del asiano; pues ni son sobrios al gusto del ático, ni redundantes al modo asiano, de suerte que parecen tener algo de la manera popular de hablar, y algo del creador de su estilo. **19** Esquines, en efecto, que había elegido este lugar (Rodas) para su destierro (cf. Libro 10, 1, 77), llevó allá las artes de Atenas que, así como ciertas plantas degeneran por causa del clima y del terreno, mezclaron aquel *sabor ático* con el extraño de Rodas. En consecuencia, pesados y lánguidos, pero no sin propia ponderación, ni pueden compararse a las fuentes de aguas límpidas ni a torrentes revueltos, sino a la serenidad de los estanques.

20 Ninguno, pues, dudará que el mejor de todos los estilos es el de los *oradores áticos*. Y así como hay en él algo común entre estos mismos oradores, es decir, un modo de pensar lleno de perspicacia y tersura, así también son numerosas las formas en las que se manifiestan sus talentos. **21** Por esta razón me parece que están muy engañados los que creen que son áticos sólo los sencillos (sin adornos), transparentes y preocupados por la expre-

tate contentos ac semper manum intra pallium continentis. nam quis erit hic Atticus? sit Lysias: hunc enim amplectuntur amatores istius nominis modum. non igitur iam usque ad Coccum et Andocidem remittemur. **22** interrogare tamen velim, an Isocrates Attice dixerit: nihil enim tam est Lysiae diversum. negabunt: at eius schola principes oratorum dedit. quaeratur similius aliquid: Hyperides Atticus? 'certe' at plus indulsit voluptati. transeo plurimos, Lycurgum, Aristogitona et his priores Isaeum, Antiphonta, quos ut homines inter se genere similes, differentis dixeris specie. **23** quid ille, cuius modo fecimus mentionem, Aeschines? nonne his latior et audentior et excelsior? quid denique Demosthenes? non cunctos illos tenues et circumspectos vi, sublimitate, impetu, cultu, compositione superavit? non insurgit locis? non figuris gaudet? non tralationibus nitet? **24** non oratione ficta dat tacentibus vocem? non illud ius iurandum per caesos in Marathone ac Salamine propugnatores rei publicae satis manifesto docet praeceptorem eius Platonem fuisse? quem ipsum num Asianum appellabimus plerumque instinctis divino spiritu vatibus comparandum? quid Periclea? similemne credimus Lysiacae gracilitati, quem fulminibus et caelesti fragori comparant comici, dum illi conviciantur? **25** quid est igitur, cur in iis demum, qui tenui venula per calculos fluunt, Atticum sapo-

sión certera, pero que se contentan con una cierta sobriedad de elocuencia y siempre manteniendo la mano escondida en la capa (sin ademanes, contra esto véase Libro 11, 3, 68 ss.). ¿Quién, pues, será este orador ático? ¡Sea Lisias! (445-380 a. d. C., discípulo del siciliano Tisias). Pues de éste están prendados como modelo los amantes del apelativo *ático.* Al menos, pues, nos nos harán llegar hasta Coco (quizá discípulo de Isócrates) y Andócides (de Atenas, 440-391, anterior a Lisias y uno de los diez oradores del Canon de los gramáticos de Pérgamo, desde el 125 a. d. C.). **22** Sin embargo, yo quisiera preguntar si Isócrates habló en estilo ático (436-338 a. d. C., discípulo de Gorgias, fundó una escuela de Retórica en Atenas, político panhelenista), pues nada hay tan diferente de Lisias. Los críticos mencionados lo negarán; pero su escuela dio los principales corifeos de los oradores. Hágase la pregunta acerca de algo más aproximado: ¿es Hiperides? (390-322, discípulo de Platón y de Isócrates, perteneciente al Canon). Con toda seguridad. Pero en sus discursos estuvo inclinado a producir encanto. Paso por alto a otros muchos, a Licurgo, Aristogito y a los anteriores a ellos, Iseo y Antifonte, de los que cabe decir que, aunque como hombres fueron entre sí semejantes en las notas generales del ático, cada uno de ellos se distingue por la singularidad de estilo. **23** ¿Y qué diremos de aquel Esquines de quien poco ha hicimos mención? (véase n.º 19). ¿No es él más prolijo, más osado y más elevado que estos antedichos? ¿Y qué diremos, al cabo, de Demóstenes? ¿No superó a todos aquellos sencillos y circunspectos en fuerza, sublimidad, ímpetu, expresión exquisita y en la unión de palabras? ¿No se crece en pasajes brillantes? ¿No tiene su gozo en las figuras retóricas? ¿No resplandece con sus metáforas? **24** ¿No da voz en la prosopopeya a cosas sin habla (personificaciones)? ¿No enseña con suficiente claridad aquel juramento en nombre de los defensores de la patria, muertos en Maratón («Campos de Hinojo», 12 sept. 490 a. d. C.) y Salamina (480), que fue Platón su maestro? (cf. *Demóst.* 18, 208). ¿Y llamaremos *asiano* precisamente a éste que las más veces hay que comparar con los vates inflamados de espíritu divino? ¿Cómo definiremos a Pericles? ¿Creemos que se acerca a Lisias en elegancia el hombre a quien los poetas de la Comedia comparan con los rayos y el fragor del trueno, mientras lo colman de injurias? (cf. Aristófanes, *Acarnenses,* vv. 530-531). **25** ¿Cuál es, pues, la razón de por qué piensan que hay *gusto ático* en aquellos precisamente, que fluyen en escasa venita (de talen-

rem putent, ibi demum thymum redolere dicant? quos ego existimo, si quod in iis finibus uberius invenerint solum fertilioremve segetem, negaturos Atticam esse, quod plus quam acceperit seminis reddat, quia hanc eius terrae fidem Menander eludit. **26** ita nunc si quis ad eas Demosthenis virtutes, quas ille summus orator habuit, tamen quae defuisse ei sive ipsius natura seu lege civitatis videntur, adiecerit, ut adfectus concitatius moveat, audiam dicentem 'non fecit hoc Demosthenes'? et si quid numeris exierit aptius (fortasse non possit, sed tamen si quid exierit), non erit Atticum? melius de hoc nomine sentiant credantque, Attice dicere esse optime dicere.

27 Atque in hac tamen opinione perseverantis Graecos magis tulerim. Latina mihi facundia, ut inventione, dispositione, consilio, ceteris huius generis artibus similis Graecae ac prorsus discipula eius videtur, ita circa rationem eloquendi vix habere imitationis locum. namque est ipsis statim sonis durior, quando et iucundissimas ex Graecis litteras non habemus, vocalem alteram, alteram consonantem, quibus nullae apud eos dulcius spirant, quas mutuari solemus, quotiens illorum nominibus utimur. **28** quod cum contingit, nescio quo modo velut hilarior protinus renidet oratio, ut in 'zephyris' et 'zopyris': quae si nostris litteris scribantur, surdum quiddam et barbarum efficient, et velut in locum earum succedunt tristes et horridae, quibus Graecia caret. **29** nam et illa, quae est sexta nostrarum, paene non humana voce vel omnino non voce potius inter discrimina dentium efflanda est: quae, etiam cum vocalem proxima accipit, quassa quodam

to) chapoteando entre piedrecillas, y allí sólo dicen que tienen perfume a tomillo? Yo juzgo de ellos que si encontraran en estos confines de Ática un suelo más fecundo y campos de sembrado más productivos, tendrían que decir que no es tierra de Ática, porque daba más semilla de la que había recibido, ya que Menandro gasta bromas con la fiabilidad de esta tierra (343-293, alusión *El Agricultor,* 35 ss.). **26** Así, si ahora añadiese alguno a las excelentes cualidades de Demóstenes, que tuvo este sumo orador, aquellas otras que, no obstante lo dicho, parece haberle faltado, sea por su propio modo de ser, sea por una ley de la ciudad, de modo que pudo mover los sentimientos con la mayor vehemencia, ¿oiría yo a uno que dijese: Demóstenes no lo hizo así? Y si en el ritmo se pudiera llegar a cláusulas más armoniosas (quizá no sea posible, mas suponiendo, con todo, que se consiguiera), ¿no será éste 'estilo ático'? Por más que tales críticos piensen y crean que hablar 'ático' es 'hablar del mejor modo posible' (cf. palabras introductorias de Cicerón a los dos 'Discursos de la corona', y *Orat.* 4, 13, y *Bruto,* 291).

27 Sin embargo, yo estaría más dispuesto a admitir esa manera de concebir esto entre los griegos, si se mantienen dentro de este estricto concepto. Aunque la lengua latina, en la invención, en la disposición del pensamiento, en la capacidad de juicio y en los demás recursos artísticos de este género, me parece que es semejante a la griega y es enteramente su discípula, así también en lo que atañe a la técnica de la expresión (la elocución) apenas encuentra espacio para su imitación. Porque ya dicho de pronto la lengua latina es más dura en sus mismos *sonidos,* ya por el hecho de que no tenemos las suavísimas letras del alfabeto griego, la una vocal *(y),* la otra consonante *(z),* que entre ellos suenan con mayor dulzura que las demás, que solemos tomar en préstamo, cuantas veces hacemos uso de nombres de origen griego. **28** Cuando esto sucede, no sé de qué modo recibe inmediatamente el discurso como un resplandor más gozoso, como en las palabras *zephyris* y *zopyris;* si se escribieren con nuestras letras, producirán un sonido sordo y bárbaro, y en lugar de ellas brotan como sonidos tétricos y horrorosos, de los que carece Grecia. **29** Porque también aquella letra, que es la sexta de nuestro alfabeto (la *f*), hay que sacarla casi con una voz que no parece de ser humano o, más bien, en suma, sin un sonido claro 'echarla afuera soplando' por entre las comisuras de los dientes; esta letra, también cuando le sigue una vocal, suena en

modo, utique quotiens aliquam consonantium frangit, ut in hoc ipso 'frangit', multo fit horridior. Aeolicae quoque litterae, qua 'servum cervumque' dicimus, etiam si forma a nobis repudiata est, vis tamen nos ipsa persequitur. **30** duras et illa syllabas facit, quae ad coniungendas demum subiectas sibi vocalis est utilis, alias supervacua: 'equos' hac et 'aequum' scribimus, cum etiam ipsae hae vocales duae efficiant sonum, qualis apud Graecos nullus est ideoque scribi illorum litteris non potest. **31** quid quod pleraque nos illa quasi mugiente littera cludimus in quam nullum Graece verbum cadit? at illi ny iucundam et in fine praecipue quasi tinnientem illius loco ponunt, quae est apud nos rarissima in clausulis. **32** quid quod syllabae nostrae in b litteram et d innituntur adeo aspere, ut plerique non antiquissimorum quidem, sed tamen veterum mollire temptaverint non solum 'aversa' pro 'abversis' dicendo. sed et in praepositione b litterae absonam et ipsam s subiciendo? **33** sed accentus quoque cum rigore quodam, tum similitudine ipsa minus suaves habemus, quia ultima syllaba nec acuta umquam excitatur nec flexa circumducitur, sed in gravem vel duas gravis cadit semper. itaque tanto est sermo Graecus Latino iocundior, ut nostri poetae, quotiens dulce carmen esse voluerunt, illorum id nominibus exornent. **34** his illa potentiora, quod res plurimae carent appellationibus, ut eas necesse sit transferre aut circumire: etiam in iis, quae denominata sunt, summa paupertas in eadem nos

cierto modo debilitada, y en todo caso cuantas veces 'fractura' (con su violento sonido) alguna de las consonantes, precisamente como en esta palabra *frangit* (fractura), se convierte en un sonido mucho más áspero. También la forma de la letra eólica (la 'digamma' o 'uve suave'), con la que nosotros pronunciamos *servus* y *cervus* (siervo y ciervo), aunque nosotros la hemos menospreciado, por sí misma tiene, sin embargo, significativamente importancia para nosotros. **30** También hace dura la pronunciación de las sílabas la consonante ('q'), que sirve para unir precisamente las vocales que se le juntan, y que otras veces resulta superflua: con esta consonante escribimos *equos* y *aequum* (caballo y equitativo), cuando también estas dos vocales (= 'uo/uu') forman un sonido cual no se oye igual entre los griegos, y por esa razón no se puede escribir con letras de su alfabeto. **31** ¿Y no terminamos nosotros la mayor parte de nuestras palabras con aquella letra que 'parece mugiente' (la 'm' = mu de la vaca), con la que nunca acaba una sola en la lengua griega? En cambio, los griegos ponen en su lugar la *ny* agradable y que produce sobre todo al final de palabra una especie de sonido metálico (retintín), que es entre nosotros rarísima en las terminaciones (n). **32** ¿No suenan además nuestras sílabas apoyadas en *b* y *d* con tal aspereza, que no ya la mayoría de los escritores antiquísimos, sino de los antiguos, intentaron suavizarlas, no solamente diciendo *aversa* en vez de *abversa*, sino también añadiendo en la preposición a la letra *b* unas que de suyo es disonante? (es decir, 'abs' en lugar de 'ab'). Pero también los acentos, que nosotros tenemos, menos suaves tanto por una cierta rigidez como por la misma similitud que hay entre ellos, porque la última sílaba de toda palabra ni se destaca jamás con un acento agudo, ni sube y baja por el circunflejo, sino que termina siempre en uno o dos graves (sílabas o vocales átonas). Y así la lengua griega es en tanto grado más dulce que la latina, que siempre que nuestros poetas han querido que suene con dulzura su poesía la adornaron con palabras griegas. **34** De mucha más importancia que lo dicho es que muchísimas cosas carecen de una designación propia, de suerte que es necesario emplear metáforas o circunloquios; también en aquellas que tienen su propia denominación nuestra extrema pobreza (de palabras) nos empuja con muchísima frecuencia a las mismas palabras (limitación en las derivaciones de nombres). Pero los griegos no sólo

frequentissime revolvit: at illis non verborum modo, sed linguarum etiam inter se differentium copia est.

35 Quare qui a Latinis exiget illam gratiam sermonis Attici, det mihi in loquendo eandem iucunditatem et parem copiam. quod si negatum est, sententias aptabimus iis vocibus, quas habemus, nec rerum nimiam tenuitatem, ut non dicam pinguioribus, fortioribus certe verbis miscebimus, ne virtus utraque pereat ipsa confusione: **36** nam quo minus adiuvat sermo, rerum inventione pugnandum est. sensus sublimes variique eruantur: permovendi omnes adfectus erunt, oratio tralationum nitore inluminanda. non possumus esse tam graciles, simus fortiores: subtilitate vincimur, valeamus pondere: proprietas penes illos est certior, copia vincamus. **37** ingenia Graecorum etiam minora suos portus habent, nos plerumque maioribus velis movemur: validior spiritus nostros sinus tendat, non tamen alto semper feremur: nam et litora interim sequenda sunt. illis facilis per quaelibet vada accessus, ego aliquid, non multo tamen, altius, in quo mea cumba non sidat, inveniam. **38** neque enim, si tenuiora haec ac pressiora Graeci melius in eoque vincimur solo et ideo in comoediis non contendimus, prosus tamen omittenda pars haec orationis, sed exigenda ut optime possumus: possumus autem rerum et modo et iudicio esse similes, verborum gratia, quam in ipsis non habemus, extrinsecus condienda est. **39** an non in privatis et acutus et indistinctus et non super modum elatus M. Tullius? non in M. Calidio insignis haec virtus? non Scipio, Laelius, Cato in loquendo velut Attici Romanorum fuerunt? cui porro non satis est, quo nihil esse melius potest?

40 Adhuc quidam nullam esse naturalem putant eloquentiam, nisi quae sit cotidiano sermoni simillima, quo cum amicis, coniugibus, liberis, servis loquamur, contento promere animi

tienen abundancia de palabras, sino también la de sus lenguas dialectales entre sí diferenciadas.

35 Por lo cual quien exigiere de la lengua latina aquel encanto del lenguaje ático, regáleme para mi expresión su misma dulzura y su igual abundancia. Y si esto no se nos concede, adaptaremos los conceptos a las palabras que tenemos, y no entremezclaremos la demasiada sencillez de los contenidos —no diré ya con palabras más hinchadas—, con expresiones en todo caso más fuertes, para que no se pierda una y otra cualidad (sencillez y fuerza) precisamente por su mezcla (inaceptable). **36** Porque cuanto menos ayuda ofrece el vocabulario, tanto más hay que luchar por la invención de contenidos. Sáquense a luz pensamientos sublimes y ricos por su variedad; deberán excitarse todo género de sentimientos y hacer brillar el discurso con el esplendor de las metáforas. No podemos ser tan elegantes, seamos más osados; se nos supera en finura, tengamos nuestra fuerza en la ponderación; en ellos es más certera la propiedad de palabra, venzamos nosotros en la plenitud expresiva. **37** Los talentos de los griegos, aunque son menos vigorosos, tienen sus puertos seguros, naveguemos de ordinario nosotros con velas más desplegadas. ¡Que un viento más poderoso extienda los senos de ellas! Pero no siempre nos dejemos arrastrar por alta mar. Porque también hay que seguir a veces la costa. Los griegos encuentran fácil paso por lugares poco profundos, yo quiero encontrar lugar más hondo, aunque no mucho, en el que mi chalupa no embarranque. **38** Porque si bien los griegos dominan mejor este género de estilo más fino y más preciso y en esto solo nos aventajan, y por esta razón no competimos en el teatro de la comedia, no debemos, con todo, cejar enteramente en esta materia del discurso, y llevarla a cabo cuanto mejor podamos; y podemos conseguir ser semejantes a ellos en la moderación y el enjuiciamiento de los hechos; la gracia de las palabras, que en las mismas nuestras no tenemos, debe ser aderezada con adornos exteriores. **39** ¿Acaso no es M. Tulio agudo y claro y no en exceso elevado en sus discursos de procesos privados? ¿No es ésta la cualidad insigne en M. Calidio? (cf. Libro 10, 1, 23, y Cic., *Bruto* 79, 274). ¿No fueron Escipión, Lelio y Catón los 'áticos de los romanos' en su elocuencia? ¿Quién en verdad no se dará por contento con aquello que es lo mejor posible?

40 Todavía piensan algunos que no existe una elocuencia natural, si no es la que más se acerca al lenguaje cotidiano, con el cual hablamos con los amigos, esposas, hijos y esclavos, que se

voluntatem nihilque arcessiti et elaborati requirente: quidquid huc sit adiectum, id esse adfectationis et ambitiosae in loquendo iactantiae, remotum a veritate fictumque ipsorum gratia verborum, quibus solum natura sit officium attributum, servire sensibus: **41** sicut athletarum corpora, etiam si validiora fiant exercitatione et lege quadam ciborum, non tamen esse naturalia atque ab illa specie, quae sit concessa hominibus, abhorrere. quid enim, inquiunt, attinet circumitu res ostendere et tralationibus, id est aut pluribus aut alienis verbis, cum sua cuique sint adsignata nomina? **42** denique antiquissimum quemque maxime secundum naturam dixisse contendunt: mox poetis similiores extitisse, etiam si parcius, simili tamen ratione falsa et inpropria <pro> virtute ducentis. qua in disputatione nonnihil veri est, ideoque non tam procul, quam fit a quibusdam, recedendum a propriis atque communibus. **43** si quis tamen, ut in loco dixi compositionis, ad necessaria, quibus nihil minus est, aliquid melius adiecerit, non erit hac calumnia reprendendus. nam mihi aliam quandam videtur habere naturam sermo vulgaris, aliam viri eloquentis oratio: cui si res modo indicare satis esset, nihil ultra verborum proprietatem elaboraret: sed cum debeat delectare, movere, in plurimas animum audientis species inpellere, utetur his quoque adiutoriis, quae sunt ab eadem nobis concessa natura: **44** nam et lacertos exercitatione constringere et augere vires et colorem trahere naturale est. ideoque in omnibus gentibus alius alio facundior habetur et eloquendo dulcis magis (quod si non eveniret, omnes pares essent), et idem homines aliter de re alia loquuntur et servant personarum discrimina. ita, quo quisque plus efficit dicendo, hoc magis secundum naturam eloquentiae dicit. **45** qua-

da por satisfecho con expresar la voluntad del espíritu y que no exige nada rebuscado y elaborado con esfuerzo; que todo lo que a esto se añade es signo de afectación y ambiciosa jactancia en el hablar, apartado de la verdad e inventado por mor de las palabras en sí, a las que por naturaleza les compete solamente como tarea el servir a los pensamientos; **41** así como los cuerpos de los atletas, aunque se hagan más fuertes con el entrenamiento y una cierta regulación de los alimentos, no son, sin embargo, cuerpos 'naturales' y se alejan de aquella forma de aparición que se ha concedido a los hombres. ¿Pues qué sentido tiene —dicen ellos— mostrar las cosas por medio de un rodeo y a base de metáforas, es decir, o con muchas o extrañas palabras, cuando a cada cosa le están asignadas sus propias denominaciones? **42** En definitiva — afirman éstos—, que cualquier persona de los más remotos tiempos habló precisamente conforme a la naturaleza; que después llegaron otros hombres más parecidos a los poetas, y de similar manera, aunque con más sobriedad, consideraban como una excelencia del lenguaje las cosas falsas e impropias. En esta disputa hay algo de verdad, y por eso no hay que alejarse tanto, como hacen algunos, de las expresiones propias y comunes. **43** Con todo, si alguno, como dije en el lugar sobre la unión de palabras (cf. Libro 9, 4, 3 ss.), añadiere a lo necesario, que ya no puede reducirse más, algo que sea más excelente, no deberá ser censurado con este reproche (culpable de mejorar algo). Porque a mí me parece que el lenguaje corriente tiene una forma natural de expresión distinta, y otra diferente, igualmente natural, el discurso de un hombre elocuente; a quien si le bastare indicar solamente las cosas, no le quedaría más esfuerzo que el poner de relieve la acertada denominación de las cosas; pero como debe *deleitar, mover* y *excitar* el corazón del oyente para lograr muchísimas impresiones, deberá usar también de estos medios auxiliares, que nos han sido dispensados por la misma naturaleza. **44** Porque también es cosa natural fortalecer los músculos por medio del ejercicio y aumentar las fuerzas y conseguir un color saludable. Y por eso en todas las naciones uno es tenido por más elocuente que otro y de más dulzura en su modo de hablar (pues si esto no acaeciera, serían todos iguales), y unos mismos hombres hablan de diversa manera acerca de una cosa diferente y consideran los distintos caracteres de las personas. Así, cuanto más puede hacer uno de su discurso, tanto mejor habla de acuerdo con la naturaleza propia de la elocuencia (ésta tiene una estructura natural). **45** Por esta

propter ne illis quidem nimium repugno, qui dandum putant nonnihil esse temporibus atque auribus, nitidius aliquid atque affectius postulantibus. itaque non solum ad priores Catone Gracchisque, sed ne ad hos quidem ipsos oratorem alligandum puto. atque id fecisse M. Tullium video, ut cum summum utilitati, tum partem quandam delectationi daret, cum et suam se rem agere diceret, ageret autem maxime litigatoris: nam hoc ipso proderat, quod placebat. **46** ad cuius voluptates nihil equidem, quod addi possit, invenio, nisi ut sensus nos quidem dicamus pluris: nempe enim fieri potest salva tractatione causae et dicendi auctoritate, si non crebra haec lumina et continua fuerint et invicem offecerint. **47** sed me hactenus cedentem nemo insequatur ultra: do tempori, ne hirta toga sit, non ut serica, ne intonsum caput, non <ut> in gradus atque anulos comptum, cum eo quod, si non ad luxuriam ac libidinem referas, eadem speciosiora quoque sint quae honestiora. **48** ceterum hoc, quod volgo sententias vocamus, quod veteribus praecipueque Graecis in usu non fuit (apud Ciceronem enim invenio), dum rem contineant et copia non redundent et ad victoriam spectent, quis utile neget? feriunt animum et uno ictu frequenter inpellunt et ipsa brevitate magis haerent et delectatione persuadent.

49 At sunt qui haec excitatiora lumina, etiam si dicere permittant, a componendis tamen orationibus excludenda arbitrentur. quocirca mihi ne hic quidem locus intactus est omittendus: nam plurimi eruditorum aliam esse dicendi rationem, aliam scribendi putaverunt, ideoque in agendo clarissimos quosdam nihil

razón no estoy demasiado en desacuerdo con quienes opinan que debe hacerse alguna concesión a las circunstancias del tiempo y al placer de los oídos, que reclaman alguna cosa más bella y más cautivadora. Así pues, pienso que el orador no sólo no debe ligarse a los oradores anteriores a Catón y a los Gracos, sino ni siquiera a estos mismos. Y tal como yo lo veo, esto hizo M. Tulio, de modo que daba importancia principal a la *utilidad,* y una cierta parte a la *delectación* del oyente, al decir que también representaba su propia intención como orador, y sobre todo los intereses del litigante; porque causaba utilidad con esto mismo, que causaba el placer del aplauso. **46** A los gozos, que él dispensa, no encuentro yo ciertamente nada que pueda añadirse, a no ser los ingeniosos pensamientos que hoy en mayor número formulemos nosotros: a saber, porque, quedando a salvo el tratamiento de la causa procesal y la garantía formal del discurso, esto se puede conseguir si estas *luces* —que dan brillo al discurso— no aparecieren con tanta frecuencia y continuidad, y recíprocamente se estorben. **47** Pero si yo condesciendo hasta este punto, que nadie me apremie más allá de lo dicho: acepto en el gusto de nuestro tiempo, que la toga no sea áspera, pero no de seda (más propia de mujeres), que no se lleve el cabello cortado, pero no peinado como en escaloncillos y lleno de bucles, a lo que se suma que, de este modo, para quien no se mide a sí mismo por el lujo de vida y el placer, las cosas más bellas son también las más honorables. **48** En lo que atañe a lo que nosotros generalmente llamamos *sentencias* (dichos llenos de gravedad y moralidad), fórmulas que no fueron usuales entre los antiguos y especialmente en los griegos (pero sí las encuentro en Cicerón), mientras tengan su contenido, no sean excesivas en número y estén orientadas a una victoria dialéctica, ¿quién no admitirá su utilidad? Hieren el alma y muchas veces con un solo golpe producen el deseado impulso, y por su misma brevedad quedan más impresas y persuaden por el placer que procuran.

49 Pero hay algunos que, aunque permiten estas *luces más vivas* (del ornato retórico), juzgan, sin embargo, que deben quedar excluidas de la elaboración escrita de los discursos. Por lo cual creo que no debo pasar precisamente este punto sin tocar algunos detalles; porque muchísimos hombres eruditos han opinado que para la pronunciación del discurso hay un procedimiento distinto al de su publicación escrita, y que por eso algunos brillantísimos oradores en sus intervenciones públicas nada

posteritati mansurisque mox litteris reliquisse, ut Periclem, ut Demaden: rursus alios ad componendum optimos actionibus idoneos non fuisse, ut Isocraten: **50** praeterea in agendo plus impetum <valere>, plerumque et petitas vel paulo licentius voluptates, commovendos enim esse ducendosque animos imperitorum: at quod libris dedicatum in exemplum edatur, et tersum ac limatum et ad legem ac regulam compositum esse oportere, quia veniat in manus doctorum et iudices artis habeat artifices. **51** quin illi subtiles, ut sibimet ac multis persuaserunt, magistri *παράδειμα* dicendo *ἐνύμημα* scribendo esse aptius tradiderunt. mihi unum atque idem videtur bene dicere ac bene scribere, neque aliud esse oratio scripta quam monumentum actionis habitae. itaque non illas modo, ut opinor, debet habere virtutes, dico, non vittia. nam inperitis placere aliquando quae vitiosa sint scio: quo different igitur? **52** quod si mihi des consilium iudicum sapientium, perquam multa recidam ex orationibus non Ciceronis modo, sed etiam eius, qui est strictior multo, Demosthenis. neque enim adfectus omnino movendi erunt nec aures delectatione mulcendae, cum etiam prooemia supervacua esse apud talis Aristoteles existimet, non enim trahentur his illi sapientes: proprie et significanter rem indicare, probationes colligere satis est. **53** cum vero iudex detur aut populus aut ex populo laturique sententiam indocti saepius atque interim rustici, omnia, quae ad optinendum quod intendimus prodesse credemus, adhibenda sunt, eaque etiam, cum dicimus, promenda et,

dejaron a la posteridad y a las obras que después tuviesen duradera permanencia, como Pericles y Démades (del tiempo de Demóstenes, gran improvisador y de chispeante gracia); y otros a su vez, inmejorables en la composición de discursos escritos, no fueron aptos para su pronunciación ante tribunales, como Isócrates; **50** y que, además de esto, en la pronunciación del discurso tiene más importancia su fogoso impulso, y las más veces los goces buscados para recreo de los oídos, aunque resulten algo atrevidos, porque hay que conmover y dirigir los ánimos de oyentes sin cultura. Por el contrario, lo que se confía a los libros, publíquese como modelo, y es necesario que sea elegante, limado y elaborado según la ley y reglas del arte, porque viene a parar en manos de personas cultas, y tiene como jueces del arte a maestros creadores de arte. **51** Sí, estos maestros de la finura, en la medida en que se persuadieron a sí mismos y a otros muchos, han establecido como tesis que el *paradigma* (el ejemplo, cf. Libro 5, 11, 1-2) se adapta mejor al discurso recitado y el *entimema* (silogismo abreviado, cf. Libro 5, 10, 2 y 5, 14, 1) al discurso escrito. A mí me parece que el hablar bien y el escribir bien es una misma cosa, y que el discurso escrito no es nada más que una nota que mantiene el recuerdo del discurso pronunciado. Así pues, el discurso escrito debe tener, según mi opinión, las excelencias mencionadas [virtudes], digo, no vicios. Porque bien sé que alguna vez puede gustar a los incultos lo que es defectuoso. ¿En qué, pues, estará la diferencia entre el escrito y el hablado? **52** Si a mí se me lo concediera un consejo de hombres sabios en calidad de jueces, yo borraría gran cantidad de cosas no sólo de los discursos de Cicerón, sino también de los de quien es mucho más preciso, de Demóstenes. Pues entonces no habrá que excitar por completo los sentimientos, ni recrear los oídos con el placer del buen decir, cuando es Aristóteles quien piensa que hasta los *Proemios* suenan a cosa vacía ante tales jueces (*Ret.* 3, 13 = 1415 b7); porque esos sabios no se dejarán traer a este lado nuestro (a suprimir). Bastaría con exponer los hechos con propiedad y claridad y presentar con estricta lógica las pruebas. **53** Pero si se nos da como juez el pueblo o personas sacadas del pueblo y muchas veces, para pronunciar sentencia, hombres ignorantes y alguna vez gente del campo, se han de aplicar todos los recursos que creyéremos ser útiles para obtener lo que pretendemos, y sacar también estos medios cuando pronunciamos el discurso y, cuando lo elaboramos en un

cum scribimus, ostendenda sunt, si modo ideo scribimus, ut doceamus, quo modo dici oporteat. **54** an Demosthenes male sic egisset, ut scripsit, aut Cicero? aut eos praestantissimos oratores alia re quam scriptis cognoscimus? melius egerunt igitur an peius? nam si peius, sic potius oportuit dici, ut scripserunt, si melius, sic potius oportuit scribi, ut dixerunt. **55** quid ergo? semper sic aget orator, ut scribet? si licebit, semper. set erunt, quae impediant brevitate, tempora a iudice data: multum ex eo, quod potuit dici, recidetur: editio habebit omnia. quaedam secundum naturam iudicantium dicta sunt: non ita posteris tradentur, ne videantur propositi fuisse, non temporis. **56** nam id quoque plurimum refert, quo modo audire iudex velit, atque 'eius vultus saepe ipse rector est dicentis', ut Cicero praecipit. ideoque instandum his, quae placere intellexeris, resiliendum ab his, quae non recipientur. sermo ipse, qui facillime iudicem doceat, aptandus. nec id mirum sit, cum etiam testium personis aliqua mutentur. **57** prudenter enim, qui, cum interrogasset rusticum testem, an Amphionem <nosset>, negante eo detraxit aspirationem breviavitque secundam eius nominis syllabam, et ille eum sic optime norat. huius modi casus efficient, ut aliquando dicatur aliter quam scribitur, cum dicere, quo modo scribendum est, non licet.

58 Altera est divisio, quae in tris partis et ipsa discedit, qua discerni posse etiam recte dicendi genera inter se videntur. namque unum subtile, quod *ἰσχνόν* vocant, alterum grande atque robustum, quod *ἁδρόν* dicunt, constituunt, tertium alii medium ex duobus, alii floridum (namque id *ἀνηρόν* appellant) addide-

escrito, deben ser mostrados en todo su esplendor, para enseñar de qué manera se debe decir un discurso. **54** ¿Acaso Demóstenes o Cicerón habrían pronunciado mal los discursos, tal como los dio a conocer por escrito? ¿O reconocemos a éstos como los más sobresalientes oradores por otra cosa que no sean los textos publicados? ¿Los pronunciaron, pues, mejor o peor? Porque si fue peor, más bien deberían haberlos dicho como los escribieron y, si fue mejor, preciso sería que los hubieran escrito así como los dijeron. **55** ¿Qué conclusión sacamos? ¿Deberá el orador pronunciar siempre el discurso tal como lo elabora por escrito? ¡Si pudiere, siempre! Pero entre los obstáculos, exigidos por la brevedad, estará el tiempo para hablar, que el juez concede; se recortará mucho de lo que pudo decirse; la publicación del discurso ofrecerá todo. Algunas cosas están dichas en atención al modo de ser de los que han de juzgar el caso; esto no se trasmitirá en esta forma a la posteridad, para que no parezca que respondió a una intención personal, sino a la circunstancia del tiempo. **56** Porque también importa muchísimo cómo quiere oír el juez lo que decimos, y su semblante es muchas veces la guía misma de quien habla, como prescribe Cicerón (no se sabe en qué lugar). Y por eso es obligado insistir en las cosas que haya percibido uno ser de su complacencia, y apartarse cuanto antes de lo que no tendrá acogida. Hay que adoptar el modo de hablar que informe al juez lo más fácilmente posible. Y esto no debe causar extrañeza, ya que respecto a las personas de los testigos deberán hacerse también algunos cambios. **57** Prudentemente hizo, en efecto, un orador que habiendo preguntado a un hombre del campo, que estaba de testigo, si conocía a *Amphíon* (forma griega), y él lo negara, suprimió la aspiración labial (ph = f) y pronunció como breve la sílaba segunda de este nombre (en lugar de Anfíon, 'Ampion), pues así lo conocía perfectísimamente. Casos de este género harán que alguna vez se hable de diferente manera a como se escribe, cuando no se puede hablar como se debe escribir.

58 Hay una segunda división, que en sí misma se subdivide en tres grupos, por la que parece que se pueden también distinguir entre sí verdaderas clases de estilo en el discurso. En efecto, constituyen el primer grupo aquel que llaman *ischnón* (sencillo), el segundo, el *grande* y *vigoroso*, que llaman *hadrón* (pleno), y unos autores añaden como grupo intermedio el formado de los dos anteriores, y que otros consideran como 'el florido' (pues así lo

runt. **59** quorum tamen ea fere ratio est; ut primum docendi, secundum movendi, tertium illud, utrocumque est nomine, delectandi sive, ut alii dicunt, conciliandi praestare videatur officium, in docendo autem acumen, in conciliando lenitas, in movendo vis exigi videatur. itaque illo subtili praecipue ratio narrandi probandique consistet, estque id etiam detractis ceteris virtutibus suo genere plenum. **60** medius hic modus et translationibus crebrior et figuris erit iocundior, egressionibus amoenus, compositione aptus, sententiis dulcis, lenior tamen ut amnis et lucidus quidem sed virentibus utrimque silvis inumbratus. **61** at ille, qui saxa devolvat et 'pontem indignetur' et ripas sibi faciat, multus et torrens iudicem vel nitentem contra feret cogetque ire, qua rapiet. hic orator et defunctos excitabit ut Appium Caecum, apud hunc et patria ipsa exclamabit, aliquandoque Ciceronem [in oratione contra Catilinam] in senatu alloquetur. **62** hic et amplificationibus extollet orationem et in superlationem quoque erigetur: 'quae Charybdis tam vorax?' et 'Oceanus medius fidius ipse': nota sunt enim etiam studiosis haec lumina. hic deos ipsos in congressum prope suum sermonemque deducet: 'vos enim Albani tumuli atque luci, vos, inquam, Albanorum obrutae arae, sacrorum populi Romani sociae et aequales'. hic iram, hic misericordiam inspirabit: hoc dicente iudex pallebit et flebit et per omnis affectus tractus huc atque illuc sequetur nec doceri desiderabit. **63** quare si ex tribus his generibus necessario sit eligendum unum, quis dubitet hoc praeferre omnibus, et validissimum alioqui et magnis quibusque causis accommodatissimum? **64** nam et Homerus brevem quidem cum iocundi-

denominan en griego, *antherón).* **59** Con todo, en estas clases de estilo hay por lo general un especial fundamento: el primero parece cumplir la tarea de *enseñar,* el segundo la de *mover,* el tercero (según cuál de los dos nombres se dé a la tarea), *deleitar* o, como dicen otros, *ganar la voluntad;* en la tarea de *enseñar* (informar) la exigencia parece ser la *sagacidad,* en la de *ganarse las voluntades,* la *dulzura,* y en la de *mover* —los afectos y la acción—, la ardorosa *fuerza* de la palabra. Así pues, el método de *narrar* y *demostrar* se basará principalmente en el estilo *sencillo,* y lo que es esencial a su género tiene plena validez, aun cuando queden excluidas las demás excelencias estilísticas. **60** Éste, que calificamos como *medida intermedia,* será más rico en metáforas y más encantador por el empleo de figuras (de palabra y de sentido), ameno por sus digresiones, acertado en la unión de palabras, agradable por sus sentencias, pero, como un gran río, que se desliza más tranquilo y con brillante transparencia, mas entre riberas sombreadas a uno y otro lado por bosques verdeantes. **61** Por el contrario, aquella corriente (del discurso vehemente), que arrastra peñascos y *no quiere pasar bajo puente (En.* 8, 728), y se hace sus propias riberas, lleno y torrencial arrastrará consigo al juez, aun contra su resistencia y lo forzará a ir por donde lo llevará arrebatado. Este orador hasta levantará muertos como Apio Ciego (cf. Cic., *Pro Cael.* 14, 33), en este orador la patria misma alzará también su voz, y alguna vez dirigirá a él su palabra en el Senado, como a Cicerón en el discurso contra Catilina (1, 11, 27; tradición textual no clara). **62** Este orador elevará el discurso por medio de *amplificaciones* y se exaltará hasta la exageración (hipérbole): *¿Qué Caribdis tan voraz?,* y *El Océano mismo, a fe mía* (Cic., *Phil.* 2, 27, 67); porque estas *luces* del lenguaje son también conocidas de los amantes del estilo. Este orador casi hará bajar a los dioses a su trato y conversación: *¡Vosotros, sí, collados y bosques sagrados de Alba, vosotros, digo, derruidos altares de los albanos, compañeros y coetáneos de los ritos sagrados del pueblo romano! (Pro Mil.* 31, 85). Éste inspirará ira, éste misericordia; cuando éste hable, el juez quedará pálido (extasiado) y llorará y por medio de todos los movimientos de los afectos le seguirá a un lado y a otro, y no deseará más informaciones. **63** Por lo que si de estos tres estilos se hubiere que elegir necesariamente uno sólo, ¿quién dudará en anteponer este último a todos, y que es por lo demás el más poderoso y el más apropiado para cualquiera de los grandes procesos judiciales? **64** Porque también Homero dispensó a

tate et propriam (id enim est 'non deerrare verbis') et carentem supervacuis eloquentiam Menelao dedit, quae sunt virtutes generis illius primi, et ex ore Nestoris dixit 'dulciorem melle profluere sermonem', qua certe delectatione nihil fingi maius potest: sed summam expressurus [est] in Ulixe facundiam et magnitudinem illi vocis et vim orationis nivibus [et] copia verborum atque impetu parem tribuit. 65 'cum hoc' igitur 'nemo mortalium contendet, hunc ut deum homines intuebuntur'. hanc vim et celeritatem in Pericle miratur Eupolis, hanc fulminibus Aristophanes conparat, haec est vere dicendi facultas.

66 Sed neque his tribus quasi formis inclusa eloquentia est. nam ut inter gracile validumque tertium aliquid constitutum est, ita horum inter se valla sunt 67 atque inter haec ipsa mixtum quiddam ex duobus medium est, quoniam et subtili plenius aliquid atque subtilius et vehementi remissius atque vehementius invenitur, ut illud lene aut ascendet ad fortiora aut ad tenuiora summittitur. ac sic prope innumerabiles species repperiuntur, quae utique aliquo momento inter se differant: sicut quattuor ventos generaliter <a> totidem mundi cardinibus accepimus flare, cum interim plurimi medii et eorum varia nomina et quidam etiam regionum ac fluminum proprii deprehenduntur. 68 eademque musicis ratio est, qui cum in cithara quinque constituerunt sonos, plurima deinde varietate complent spatia illa nervorum, atque his, quos interposuerunt, inserunt alios, ut pauci illi transitus multos gradus habeant.

69 Plures igitur etiam eloquentiae facies, sed stultissimum quaerere, ad quam se recturus sit orator, cum omnis species, quae modo recta est, habeat usum, atque id ipsum non sit oratoris, quod vulgo genus dicendi vocant. utetur enim, ut res exiget,

Menelao una elocuencia, breve por cierto, acompañada de agrado y propia (del primer estilo) —es decir, que *no siga extraño camino de palabras* (cf. *Ilíada* 3, 313-315)—, y carente de adorno superfluo, que son excelencias de aquel primer estilo; también dijo que de la boca de Néstor *fluía un lenguaje más dulce que la miel (Ilíada* 1, 249), una expresión del gozo de la palabra, como no cabe imaginar otro mayor; pero para expresar la más alta elocuencia en Ulises le atribuyó tanto la magnitud de voz como la fuerza del discurso, comparable por la afluencia de palabras y su arrebato a las ventiscas nevadas de invierno. **65** Con éste, pues, no competirá ninguno de los mortales, a éste mirarán los hombres como a un dios *(Od.* 8, 173). Esta fuerza y arrebato admira Eupolis en Pericles (cf. *Comic. Att.* Frag. 94, d. Kock), ésta compara Aristófanes a los rayos (Acarn. 531), ésta es, en verdad, la fuerza de hablar en público.

66 Pero tampoco está la elocuencia incluida por entero en estas tres formas modélicas, por llamarlas así. Porque así como entre el estilo fino y el vehemente se ha asentado una forma intermedia, así hay diferentes grados de ellos, entre sí separados, **67** y entre estos mismos se forma, a su vez, de la mezcla de dos, otra forma intermedia, porque también se encuentra algo más completamente elaborado y más fino que lo fino, y algo menos vehemente y más vehemente que lo vehemente, igual que aquella forma suave ascenderá a momentos de más fuerza o bajará a un tono más delicado. Y así se pueden hallar casi innumerables especies que, en todo caso, se diferencian entre sí en algún matiz importante: así como hemos aprendido que soplan por lo general cuatro vientos de otros tantos puntos cardinales, cuando también se pueden percibir a veces muchísimos entremedio de ellos, a su vez con nombres varios, y algunos hasta propios de las regiones y característicos de los ríos. **68** La misma relación existe entre los músicos, que después de haber asegurado cinco tonos en la cítara, completan con muchísima variedad aquellos intervalos de las cuerdas, y entre estos tonos, que intercalaron primero, introducen otros (el llamado cromatismo), de modo que aquellos pocos pasos de cuerda a cuerda tengan numerosos matices.

69 Así pues, son también muchos los rostros de la elocuencia, pero sería suma necedad preguntar por cuál de ellos debe orientarse el orador, cuando cada clase tiene su utilidad, con tal que aparezca en el lugar debido, y que no depende precisamente del orador lo que comúnmente se llama su estilo propio. Por-

omnibus, nec pro causa modo, sed pro partibus causae. **70** nam ut non eodem modo pro reo capitis et in certamine hereditatis et de interdictis ac sponsionibus et de certa credita dicet, sententiarum quoque in senatu et contionum et privatorum consiliorum servabit discrimina, multa ex differentia personarum, locorum temporumque mutabit: ita in eadem oratione <aliter concitabit>, aliter conciliabit, non ex isdem haustibus iram et misericordiam petet, alias ad docendum, alias ad movendum adhibebit artis. **71** non unus color prooemii, narrationis, argumentorum, egressionis, perorationis servabitur. dicet idem graviter, severe, acriter vehementer, concitate, copiose, amare, idem comiter, remisse, subtiliter, blande, leniter, dulciter, breviter, urbane, non ubique similis, sed ubique par sibi. **72** sic fiet cum id, propter quod maxime repertus est usus orationis, ut dicat utiliter et ad efficiendum quod intendit potenter, tum laudem quoque, nec doctorum modo, sed etiam vulgi consequatur.

73 Falluntur enim plurimum, qui vitiosum et corruptum dicendi genus, quod aut verborum licentia exultat aut puerilibus sententiolis lascivit aut inmodico tumore turgescit aut inanibus locis bacchatur aut casuris, si leviter excutiantur, flosculis nitet aut praecipitia pro sublimibus habet aut specie libertatis insanit, magis existimant populare atque plausibile. **74** quod quidem placere multis nec infitior nec miror: est enim iocundi oris ac favorabilis qualiscumque eloquentia et ducit animos naturali volup-

que se servirá de todos, según exigiere el asunto, y no sólo según el caso que debe defender, sino considerando cada una de sus partes. **70** Porque así como no hablará del mismo modo en favor de un condenado a muerte, o en un litigio de herencia, de entredicho, de fianza con apuesta (formas de proceso civil, con apuesta por parte de los litigantes, cf. Libros 2, 10, 5 y 4, 11, 61) y de un litigio par causa de empréstito, y observará también las diferencias entre las decisiones tomadas en el Senado, de un discurso en las asambleas del pueblo, y de los informes jurídicos privados, y cambiará muchas según las características de personas, lugares y circunstancias temporales; así, en un mismo discurso, hablará de distinta manera cuando excitare los ánimos, de otras cuando recabará benevolencia, no extraerá de unas mismas fuentes la ira y la misericordia, y aplicará unos recursos del arte retórico para informar o enseñar y otros distintos para mover. **71** No se guardará un mismo colorido de estilo en el *Proemio*, en la Narración, en la Demostración, en la Digresión y en la Peroración o epílogo. Hablará un mismo orador con *gravedad, severidad, acrimonia, vehemencia, excitación, afluencia, aspereza*, también *cortésmente, serenamente, finamente, blandamente, suave, dulce, concisamente, con chispa*, no igual en todas partes, pero en todas partes fiel a sí mismo. **72** Así se obtendrá como resultado aquello por cuya causa se descubrió sobre todo el uso del discurso: para que el orador hable con utilidad, para lograr tanto lo que con todo empeño pretende, como también cosechar alabanza, y no sólo de los doctos, sino también de la muchedumbre.

73 Se engañan, en efecto, muchísimo los que creen que es más agradable al pueblo y arranca más aplausos un modo de hablar lleno de defectos y desfigurado, que se desata en exceso de palabras, o tiene su placer en sentenzuelas pueriles, o empieza a hincharse en ampulosidad desmesurada, o pierde la sensatez en 'lugares comunes' carentes de contenido, o resplandece de florecillas que se deshojarán si levemente se las toca, o tiene los precipicios por sublimidades, o bajo la apariencia de libertad se pierde en su locura. **74** Y ciertamente no niego ni me maravillo que guste a muchos todo esto; porque la elocuencia, como quiera sea ella, es gozo para los oídos (texto 'oris' = auribus, conjetura de Halm) y una distracción preferida, y todo discurso cautiva los corazones por un placer que por su propia naturaleza tiene, y por ninguna otra razón

tate vox omnis, neque aliunde illi per fora atque aggerem circuli. quo minus mirum est, quod nulli non agentium parata vulgi corona est. **75** ubi vero quid exquisitius dictum accidit auribus imperitorum, qualecumque id est, quod modo se ipsi posse desperent, habet admirationem, neque immerito: nam ne illud quidem facile est. sed evanescunt haec atque emoriuntur comparatione meliorum, ut lana tincta fuco citra purpuras placet: 'at si contuleris eam lacaenae, conspectu melioris obruatur', ut Ovidius ait. **76** si vero iudicium his corruptis acrius adhibeas ut fucinis sulphura, iam illum, quo fefellerant, exuant mentitum colorem et quadam vix enarrabili foeditate pallescant. lucent igitur haec citra solem et ut quaedam exigua animalia igniculi videntur in tenebris. denique mala multi probant, nemo improbat bona.

77 Neque vero omnia ista, de quibus locuti sumus, orator optime tantum, sed etiam facillime faciet. neque enim vim summam dicendi et os admiratione dignum infelix usque ad ultimum sollicitudo persequitur nec oratorem macerat et coquit aegre verba vertentem et perpendendis coagmentandisque eis intabescentem. **78** nitidus ille et sublimis et locuples circumfluentibus undique eloquentiae copiis imperat: desinit enim in adversa niti qui pervenit in summum. scandenti circa ima labor est, ceterum quantum processeris, mollior clivos ac laetius solum. **79** et si haec quoque iam lenius supina perseverantibus studiis evaseris, inde fructus inlaborati offerunt sese et omnia sponte proveniunt, quae tamen cotidie nisi decerpantur, arescunt. sed et copia habeat modum, sine quo nihil nec laudabile nec salutare est, et nitor ille cultum

se reúnen grupos de gente en las plazas de los mercados y en el Baluarte (punto de mucha concurrencia en Roma). Tanto menos de extrañar es que cualquiera que esté dando un discurso, no tenga dispuesto un corro de gente que lo esté escuchando. **75** Mas cuando alguna cosa más exquisita llega a los oídos de los ignorantes, sea lo que sea, si ellos desesperan en poder decirlo, les provoca su asombro, y no sin razón; porque tampoco aquello es ciertamente fácil. Pero estas cosas se desvanecen y extinguen en comparación de otras mejores, igual que la lana teñida de color rojo agrada si no se la compara con púrpura verdadera; mas si tú la comparas con la espartana (de color grana), queda anulada a la vista de lo mejor, como dice Ovidio (cf. Frag. 5, ed. Morel, de un poema perdido, quizá de su *Medea).* **76** Pero si analizas estas corrompidas artes con un juicio más severo, como se hace con las telas tintas en baño sulfuroso, pronto perderían su fingido color, con que habían inducido a engaño, y palidecerían con una fealdad indescriptible. Estas artes, pues, mantienen su brillo donde falta la luz del sol, así como algunos pequeños animales parecen lucecitas en la oscuridad. En definitiva, muchos aprueban lo malo, pero ninguno desaprueba lo bueno.

77 Pero todas estas cosas, de las que hemos hablado, el orador no sólo las dirá muy bien, sino también con muchísima facilidad. Porque ni asciende al más alto poder de su discurso y a un lenguaje digno de admiración, la timidez estéril que llega hasta su último esfuerzo, ni atormenta y abrasa al orador obligado a dar vueltas con dificultad a sus palabras y a consumirse en ponderarlas y unirlas. **78** El orador, brillante, elevado y rico en recursos, manda en la plenitud de fuerzas de la elocuencia, que de todos lados acuden en torno suyo; porque deja de luchar con los obstáculos quien ha llegado a la cumbre. El esfuerzo, para quien sube, está en los trechos más bajos del camino; mas a medida que avanzas, se hace más suave el repecho y más favorable el terreno. **79** Y si tú has logrado también pasar ya los altos lugares, que con más suavidad conducen a la cumbre, por medio de infatigables estudios, de allí se ofrecen los frutos por sí mismos y espontáneamente se presentan todas las posibilidades, que se secan, sin embargo, si no se recogen cada día. Pero también la abundancia tiene su medida, sin la cual nada hay digno de alabanza ni provechoso, y aquel fulgor de las palabras —sin medida— carece de elegancia viril, y de buen discernimiento la capa-

virilem et inventio iudicium. **80** sic erunt magna, non nimia, sublimia, non abrupta, fortia, non temeraria, severa, non tristia, gravia, non tarda, laeta, non luxuriosa, iocunda, non dissoluta, grandia, non tumida. similis in ceteris ratio est ac tutissima fere per medium via, quia utriusque ultimum vitium est.

cidad inventiva. **80** Así surgirán cosas grandes, no en exceso grandes; sublimes, no escarpadas; fuertes, no temerarias; serias, no tristes; graves, no pesadas; fecundas, sin ser superfluas; jocundas, no desenfrenadas; magníficas, no hinchadas. Parecida es esta relación en las demás excelencias de la oratoria, y por lo general la vía más segura es la vía media, porque los extremos, de uno y otro lado, son errores.

XI

1 His dicendi virtutibus usus orator in iudiciis, consiliis, contionibus, senatu, in omni denique officio boni civis finem quoque dignum et optimo viro et opere sanctissimo faciet, non quia prodesse umquam satis sit et illa mente atque illa facultate praedito non optandum operis pulcherrimi quam longissimum tempus, sed quia decet hoc quoque prospicere, ne quid peius, quam fecerit, faciat. **2** neque enim scientia modo constat orator, quae augetur annis, sed voce, latere, firmitate: quibus fractis aut inminutis aetate seu valetudine cavendum est, ne quid in oratore summo desideretur, ne intersistat fatigatus, ne quae dicet parum audiri sentiat, ne se quaerat priorem. **3** vidi ego longe omnium, quos mihi cognoscere contigit, summum oratorem Domitium Afrum valde senem cotidie aliquid ex ea, quam meruerat auctoritate perdentem, cum agente illo, quem principem fuisse quon-

CAPÍTULO XI

FINAL DE LA ACTIVIDAD ORATORIA

Cesar a tiempo.—Posterior actividad docente.—Declaración de Quintiliano.—La voluntad, palanca de la virtud.—Sabio manejo del tiempo.—Su oportunidad para aprender.—Ejemplos de la vida intelectual.—Invitación final al estudio y práctica de la elocuencia.

1 Después que el orador haya hecho uso de estas excelencias del estilo ante los tribunales, en los consejos, en las Asambleas del pueblo, en el Senado y, por último, en toda obligación propia de un buen ciudadano, pondrá fin a la actividad que mereció ser digna de un varón muy honorable y de una ocupación sacratísima, no porque alguna vez se crea ya cumplidamente terminado el servicio provechoso a los demás, y un hombre dotado de esta mentalidad y capacidad no hubiese de desear el mayor tiempo posible en el ejercicio de esta labor hermosísima, sino porque conviene prever también el no hacer cosa inferior a cuantas hubo hecho. **2** Porque el mérito del orador no se basa solamente en su sabiduría, que se aumenta con los años, sino en su voz, en su pulmón, en su robustez; quebrantadas o debilitadas estas fuerzas por la edad o la enfermedad, hay que estar sobre aviso para que no se eche nada de menos en un orador de altísimo rendimiento, para no quedar bruscamente parado por agotamiento, para no advertir que se oye poco lo que deberá decir, y que no podrá buscar en sí al hombre que fue en tiempos pasados. **3** Yo mismo he visto que el orador más importante, sin rival entre todos los que tuve la suerte de conocer, Domicio Afro (maestro de Quintiliano, cf. Libro 10, 1, 118) iba en su avanzada edad perdiendo cada día algo de aquella autoridad, que se había ganado, cuando al hablar en público aquel

darn fori non erat dubium, alii, quod indignum videatur, riderent, alii erubescerent: quae occasio *[illo] fuit dicendi, malle eum deficere quam desinere.* **4** neque erant illa qualiacumque mala, sed minora. quare antequam in has aetatis veniat insidias, receptui canet et in portum integra nave perveniet. neque enim minores eum, cum id fecerit, studiorum fructus prosequentur. aut ille monumenta rerum posteris aut, ut L. Crassus [aut] in libris Ciceronis destinat, iura quaerentibus reddet aut eloquentiae componet artem aut pulcherrimis vitae praeceptis dignum os dabit. **5** frequentabunt vero eius domum optimi iuvenes more veterum et vere dicendi viam velut ex oraculo petent. hos ille formabit quasi eloquentiae parens, et ut vetus gubernator litora et portus et quae tempestatium signa, quid secundis flatibus, quid adversis ratio poscat, docebit, non humanitatis solum communi ductus officio, sed amore quodam operis: nemo enim minui velit id, in quo maximus fuit. **6** quid porro est honestius quam docere quod optime scias? sic ad se Caelium deductum a patre Cicero profitetur, sic Pansam, Hirtium, Dolabellam in morem praeceptoris exercuit cotidie dicens audiensque. **7** ac nescio an eum tunc beatissimum credi oporteat fore, cum iam secretus et consecratus, liber invidia, procul contentionibus famam in tuto conlocarit et sentiet vivus eam, quae post fata praestari magis solet, venerationem et, quid apud posteros futurus sit, videbit.

que en otro tiempo era sin duda 'el señor del Foro', unos se reían, por indigno que esto parezca, otros se ponían rojos de vergüenza; esto dio ocasión a que de él se dijera: *Afro prefiere fracasar antes que renunciar.* 4 Y cualesquiera de aquellas intervenciones suyas no eran malas, sino inferiores. Por lo cual antes de venir a dar en estas trampas de la edad, el orador *tocará retreta* y *entrará en el puerto* con bajel sin daño. Porque después de haber tomado esta decisión, le acompañarán los frutos de no menos valor, recogidos de sus estudios. O escribirá sus recuerdos para la posteridad o, como L. Craso señala en las obras de Cicerón (*De orat.* 1, 42, 190), dará consejos a los que buscan asesoramiento jurídico, o compondrá un Manual sobre el arte de la elocuencia, o pondrá su digna palabra al servicio de las más nobles enseñanzas para la vida. 5 Frecuentarán sin duda alguna su casa los jóvenes más selectos, siguiendo la costumbre de los antiguos, y en él buscarán como de un oráculo la guía del verdadero arte de hablar. A éstos formará él como un padre de su elocuencia, y como un viejo timonel les informará sobre litorales y puertos y previsiones de tempestades, qué reclama la norma del arte cuando soplan vientos favorables, qué con vientos contrarios, no guiado solamente por el común sentimiento de una obligación, propio del ser humano (igual idea en 12, 9, 11), sino por un cierto amor a su trabajo; porque ninguno quisiera ver menoscabada aquella facultad en la que fue una vez el más sobresaliente. 6 ¿Pues qué hay en realidad más honroso que enseñar lo que uno mejor conoce? Así, confiesa Cicerón, fue Celio encomendado a él por su padre (*Pro Cael.* 4, 10); así, a la manera de un maestro, entrenó a Pansa (cónsul colega de Hirtio, muerto a consecuencia de sus heridas en la batalla de Mútina, hoy Módena, contra Antonio el año 43, año del nacimiento de Ovidio), a Hirtio (compuso el Libro VIII, continuación de *La Guerra de las Galias,* de Julio César), a Dolabela (yerno de Cicerón), declamando diariamente ante ellos y a su vez escuchándolos (cf. Libro 8, 3, 54, y Cic., *Ad famil.* 9, 16). 7 Y no sé si el orador deberá tenerse por el hombre más feliz en ese tiempo venidero, cuando apartado ya de la gente, y digno de un sagrado respeto, haya asegurado su fama, libre de la envidia y lejos de las rivalidades del foro; y experimentará en vida aquella veneración, que más bien suele tributarse después de la muerte, y él mismo verá cuál será su importancia entre los oradores de la posteridad.

8 Conscius sum mihi, quantum mediocritate valui, quaeque antea scierim quaeque operis huiusce gratia potuerim inquirere, candide me atque simpliciter in notitiam eorum, si qui forte cognoscere voluissent, protulisse. atque id viro bono satis est, docuisse quod scierit. **9** vereor tamen, ne aut magna nimium videar exigere, qui eundem virum bonum esse et dicendi peritum velim, aut multa, qui tot artibus in pueritia discendis morum quoque praecepta et scientiam iuris civilis praeter ea, quae de eloquentia tradebantur, adiecerim, quique haec operi nostro necessaria esse crediderint, velut moram rei perhorrescant et desperent ante experimentum. **10** qui primum renuntient sibi, quanta sit humani ingeni vis, quam potens efficiendi quae velit, cum maria transire, siderum cursus numerosque cognoscere, mundum ipsum paene dimetiri minores sed difficiliores artes potuerint. tum cogitent, quantam rem petant quamque nullus sit hoc proposito praemio labor recusandus. **11** quod si mente conceperint, huic quoque parti facilius accedent, ut ipsum iter neque inpervium neque saltem durum putent. nam id, quod prius quodque maius est, ut boni viri simus, voluntate maxime constat: quam qui vera fide induerit, facile easdem, quae virtutem docent, artis accipiet. **12** neque enim aut tam perplexa aut tam numerosa sunt, quae praemuniuntur, ut non paucorum admodum annorum intentione discantur. longam eam facit operam, quod repugnamus: brevis est institutio vitae honestae beataeque, si credas; natura enim nos ad mentem optimam genuit,

8 Tengo segura conciencia, en cuanto me fue posible dentro de mis débiles fuerzas, que todos mis conocimientos anteriores y los que he podido adquirir por amor a esta obra mía, los he dado a la publicidad con sinceridad y sencillez para la formación de aquellos, que tal vez hayan tenido el deseo de conocerlos. Y para un hombre honrado es satisfacción cumplida el haber enseñado lo que sabía. **9** Me temo, sin embargo, no sea que haga yo impresión o de exigir cosas *demasiado* grandes, cuando soy yo el que quiero que el orador sea un *hombre honrado y que sabe hablar,* o *muchas* en número, si a tantas materias, que han de aprenderse en la niñez, he añadido también preceptos morales y la ciencia del Derecho Civil, además de aquellas enseñanzas que sobre la elocuencia se venían trasmitiendo, y que aquellos, que hayan creído ser necesarias estas materias para nuestra tarea, se aparten de ellas como si se tratara de un obstáculo y pierdan la esperanza de dominarlas antes de haberlo intentado. **10** Quienes dudan de ello, reflexionen primero en su intimidad cuán grande es la fuerza del espíritu humano, cuán poderoso para realizar lo que él quiera, cuando técnicas de menos importancia, pero más difíciles, han hecho posible cruzar los mares, conocer las órbitas y computaciones matemáticas de los astros y casi medir hasta el mismo Universo. Tengan entonces presente cuán grande es el objeto que alcanzar pretenden, y cómo para llegar a esta prometida recompensa no se debe ahorrar esfuerzo alguno. **11** Y una vez que le hayan dado cabida en su espíritu, se acercarán también con mayor facilidad a este mi punto de vista, de modo que no consideren en sí mismo intransitable este camino (hacia la perfecta elocuencia), ni por lo menos tan áspero. Pues la meta, que está antes de otra cualquiera y la más importante para que seamos hombres de bien, tiene su fundamento sobre todo en la voluntad; quien de ella se revistiere con verdadera convicción, fácilmente aceptará también esas mismas normas de la Ética, que enseñan la virtud. **12** Porque las reglas, que como medidas de seguridad se toman, ni son tan complicadas ni tantas en número, que no puedan aprenderse en una acrecentada ocupación de muy pocos años. Largo hace este trabajo la resistencia que a él ofrecemos. Breve es la formación de una vida honrada e interiormente feliz, si confías (en la naturaleza); porque la naturaleza nos ha engendrado para el mejor modo de pensar (doctrina estoica, cf. Libro 1, *Proemio* n.º 26); y a los voluntariosos les es tan fácil aprender lo mejor, que a quien

adeoque discere meliora volentibus promptum est, ut vere intuenti mirum sit illud magis, malos esse tam multos. **13** nam ut aqua piscibus, ut sicca terrenis, circumfusus nobis spiritus volucribus convenit, ita certe facilius esse oportebat secundum naturam quam contra eam vivere. cetera vero, etiam si aetatem nostram non spatio senectutis, sed tempore adulescentiae metiamur, abunde multos ad discendum annos habent: omnia enim breviora reddet ordo et ratio et modus. **14** sed culpa est in praeceptoribus prima, qui libenter detinent quos occupaverunt, partim cupiditate diutius exigendi mercedulas, partim ambitione, quo difficilius <videatur esse> quod pollicentur, partim etiam inscientia tradendi vel neglegentia. proxima in nobis, qui morari in eo, quod novimus, quam discere quae nondum scimus melius putamus. **15** nam ut de nostris potissimum studiis dicam, quid attinet tam multis annis, quam in more est plurimorum, ut de his, a quibus magna in hoc pars aetatis absumitur, taceam, declamitare in schola et tantum laboris in rebus falsis consumere, cum satis sit modico tempore imaginem veri discriminis et dicendi leges comperisse? **16** quod non eo dico, quia sit umquam omittenda dicendi exercitatio, sed quia non in una sit eius specie consenescendum. cognoscere et praecepta vivendi perdiscere et in foro nos experiri potuimus, dum scholastici sumus. discendi ratio talis, ut non multos <poscat> annos. quaelibet enim ex his artibus, quarum habui mentionem, in paucos libros contrahi solet, adeo non est infinito spatio ad traditionem opus. reliqua est <exercitatio>, quae vires cito facit, cum fecit, tuetur. **17** rerum cognitio cotidie crescit, et tamen quam multorum ad eam libro-

considera verdaderamente las cosas le resulta mucho más sorprendente que sean tantos los hombres malos. **13** Pues así como el agua es el elemento conveniente a los peces, la tierra a los animales del campo, y a las aves el aire, que nos envuelve, así debería ser en todo caso más fácil vivir según la naturaleza que contra ella. Mas todas las demás cosas (tocantes a nuestro proyecto docente) —aunque no midamos nuestra vida (de trabajo) hasta incluir en ella el espacio de la ancianidad, sino por el tiempo de nuestra juventud—, todavía cuentan con muchísimos años para ser aprendidas: porque el orden, el método y el sentido de la mesura lo hará todo más breve. **14** Pero contra esto hay una primera culpa en los maestros, que de buen grado retienen a los alumnos, a quienes tienen como secuestrados, en parte por la codicia de sacarles unos menguados honorarios durante el mayor tiempo posible, en parte por ambición para que parezca ser más difícil lo que ellos prometen, en parte también por ignorancia o falta de atención en la enseñanza (recuérdese también este reproche en el proemio del autor de la Retórica a Herennio). La segunda culpa recae sobre nosotros, que tenemos por mejor el detenernos en lo que conocemos que aprender lo que todavía no sabemos. **15** Porque para hablar principalmente de nuestros propios estudios, ¿de qué sirve pasar tantos años, como es la costumbre de muchísimos —por no decir cosa alguna de quienes en esto consumen gran parte de su vida—, entre ejercicios de declamación en la Escuela de Retórica y gastar tan gran esfuerzo en cosas ficticias, cuando en poco tiempo basta con haber adquirido la idea de lo que es un verdadero *proceso judicial* y aprendido las reglas de la elocuencia? **16** Y no digo esto con la intención de que se suprima en absoluto el ejercicio de oratoria, sino porque no se debe encanecer en esta única forma de entrenamiento. Pudimos obtener conocimientos (jurídicos) y aprender las normas de la convivencia (la Ética), y hacer nuestras experiencias en el Foro, mientras todavía frecuentamos la Escuela de Retórica. El método de aprender ha de ser de tal naturaleza, que no exija muchos años. Porque cualquiera de estas disciplinas, de las que hasta ahora hice mención, se resume por lo general en unos pocos libros, de suerte que no es necesario un espacio de tiempo interminable para explicarlos. El resto es ejercicio que agiliza pronto nuestras fuerzas y, si ha conseguido esto, las mantiene. **17** El conocimiento de las cosas aumenta cada día (con la práctica) y, sin embargo, cuán necesa-

rum necessaria lectio est, quibus aut rerum exempla ab historicis aut dicendi ab oratoribus petuntur, philosophomm quoque consultorumque opiniones, si utilia velimus legere, non quod <ne fieri> quidem potest, omnia. **18** sed breve nobis tempus nos fecimus: quantulum enim studiis partimur? alias horas vanus salutandi labor, alias datum fabulis otium, alias spectacula, alias convivia trahunt. adice tot genera ludendi et insanam corporis curam, peregrinationes, rura, calculorum anxiam sollicitudinem, invitamenta libidinum et vinum et flagrantibus omni genere voluptatum animis ne ea quidem tempora idonea, quae supersunt. **19** quae si omnia studiis inpenderentur, iam nobis longa aetas et abunde satis ad discendum spatii videretur vel diurna tantum computantibus tempora, ut nihil noctes, quarum bona pars omni somno longior est, adiuvarent. nunc computamus annos, non quibus studuimus, sed quibus viximus. **20** nec vero si geometrae <et musici> et grammatici ceterarumque artium professores omnem suam vitam, quamlibet longa fuerit, in singulis artibus consumpserunt, sequitur ut pluris quasdam vitas ad plura discenda desideremus. neque enim illi didicerunt haec usque in senectutem, sed ea sola didicisse contenti fuerunt ac tot annos non in percipiendo exhauserunt <sed in praecipiendo>.

21 Ceterum, ut de Homero taceam, in quo nullius non artis aut opera perfecta aut certe non dubia vestigia reperiuntur, ut Eleum Hippiam transeam <qui non>, liberalium modo disciplinarum prae se scientiam tulit, sed vestem et anulum crepidasque, quae omnia manu sua fecerat, in usu habuit, atque ita se praepa-

ria es para el conocimiento la lectura de muchas obras, de las que se sacan ejemplos de la realidad en los historiadores y del arte de hablar en los oradores, así como conceptos de filósofos y jurisconsultos, si queremos leer obras llenas de utilidad, llegado el caso todas, cosa que no es posible. **18** Pero somos nosotros los que nos acortamos el tiempo; porque ¡cuán pequeña es la parte que a nuestros estudios dedicamos! Unas horas nos quita el inútil afán de presentar nuestros respetos (alusión a los obligados saludos matinales y visitas de cortesía de los clientes a sus protectores), otras el tiempo dedicado al teatro, otras los espectáculos (en el Anfiteatro y en el Circo), otras los banquetes. Añádase a esto tantas clases de juegos y la irracional ocupación en el cuidado del cuerpo, viajes a tierras extranjeras, estancias en casas de campo, la angustiosa desazón con los libros de cuentas, las seducciones de los placeres, el vino y, cuando los corazones se hallan abrasados en todo género de voluptuosidades, ese tiempo restante, si es que alguno queda, ya no es suficiente para el estudio. **19** Si todo este tiempo se empleara en los estudios, nos parecería ya larga la vida, y más que de sobra la duración de horas para aprender, aun contando solamente con los momentos del día, como si las noches, de las que una buena parte es más larga que todo el sueño, nada tuviesen ya que ofrecer en nuestra ayuda. Al presente contamos los años, no por los que hemos dedicado al estudio, sino por los que hemos vivido. **20** Pero por el hecho de que los geómetras y los músicos, los maestros de gramática (hoy filólogos) y los profesores de las demás artes emplearan toda su vida, por larga que haya podido ser, en cada una de sus ciencias respectivas, no se infiere de ahí que necesitemos nosotros como de muchas vidas para aprender muchas artes. Porque tampoco aprendieron ellos estas artes hasta la vejez, sino que se dieron por satisfechos con haber aprendido esas solas, y no gastaron tantos años en hacerlas suyas, sino en darlas a conocer a otros.

21 Por lo demás, para no hablar de Homero, en quien si no se encuentran obras perfectas de toda clase de arte, más sí en todo caso sus huellas seguras, y para recordar sólo de paso a Hipias (de Elide, a quien Platón dedicó dos de sus diálogos, Grande y Pequeño), que no sólo hizo ostentación de su conocimiento de las artes nobles (Gramática, Retórica, Dialéctica), sino que solía usar vestido, anillo y calzado que él mismo confeccionaba por entero con sus propias manos (como muestra de su

ravit, ne cuius alterius ope egeret: inlusisse tot <malis>, quot summa senectus habet, universae Graeciae credimus Gorgiam, qui quaerere auditores, de quo quisque vellet, iubebat. **22** quae tandem ars digna litteris Platoni defuit? quot saeculis Aristoteles didicit, ut non solum, quae ad philosophos atque oratores pertinent, scientia complecteretur, sed animalium satorumque naturas omnis perquireret! illis haec invenienda fuerunt, nobis cognoscenda sunt. tot nos praeceptoribus, tot exemplis instruxit antiquitas, ut possit videri nulla sorte nascendi aetas felicior quam nostra, cui docendae priores elaborarunt. **23** Marcus igitur Cato, idem summus imperator, idem sapiens, idem orator, idem historiae conditor, idem iuris, idem rerum rusticarum peritissimus [fuit] inter tot operas militiae, tantas domi contentiones rudi saeculo litteras Graecas aetate iam declinata didicit, ut esset hominibus documento, ea quoque percipi posse, quae senes concupissent. **24** quam multa, paene omnia tradidit Varro! quod instrumentum dicendi M. Tullio defuit? quid plura? cum etiam Cornelius Celsus, mediocri vir ingenio, non solum de his omnibus conscripserit artibus, sed amplius rei militaris et rusticae et medicinae praecepta reliquerit, dignus vel ipso proposito, ut eum scisse omnia illa credamus.

25 At perficere tantum opus arduum, et nemo perfecit. ante omnia sufficit ad exhortationem studiorum capere id rerum naturam, alioqui, quicquid non est factum, ne fieri quidem posset, cum omnia, quae magna sunt atque admirabilia, tempus aliquod, quo primum efficerentur, habuissent: **26** nam et poesis ab

independencia), y así se aprestó a no tener necesidad de cualquier otra persona, damos crédito al testimonio general de Grecia de cómo Gorgias, que mandaba a sus oyentes le preguntaran lo que cada uno quisiera, se mofó de tantos males cuantos lleva consigo la más avanzada ancianidad (según la tradición vivió más de cien años). **22** ¿Qué arte, en fin, digna de las ciencias, le faltó a Platón? ¿Durante cuántos aprendió Aristóteles, para abarcar en su ciencia no sólo las que tienen que ver con los filósofos y los oradores (cf. su *Retórica)*, sino todos los modos de ser o naturalezas de los animales y de las plantas? Ellos tuvieron que descubrir estas ciencias, nosotros sólo tenemos que aprenderlas. La antigüedad nos ha provisto de tantos maestros, de tantos ejemplos, para que ninguna edad pueda parecer en la hora de su nacimiento más feliz que la nuestra, para cuya enseñanza han trabajado sin descanso los tiempos anteriores. **23** Así pues, Marco Catón, a un mismo tiempo excelso general, también hombre sabio, también orador, también fundador de la historiografía de Roma, que fue el más profundo conocedor del Derecho y de la agricultura, dentro de tan numerosas campañas militares, en medio de tan grandes luchas políticas en su ciudad, propias de un siglo lleno de dureza, aprendió la cultura griega cuando su edad iba ya camino de acabamiento, para dar a los hombres ejemplo de que también en la vejez se pueden aprender las cosas, que aun siendo ancianos se hubieren apetecido. **24** ¡Cuántas ciencias, casi toda clase de conocimientos ha trasmitido Varrón! (el hombre de mayor erudición y el más fecundo escritor de Roma, 116-27 a. d. C.). ¿Qué recurso de lenguaje le faltó a Cicerón? Pero ¿a qué tantas palabras? Ya que hasta Cornelio Celso (cf. Libro 10, 1, 124, fuente literaria importante para Quintiliano, a pesar de sus críticas), hombre de mediano talento, no sólo escribió acerca de todas estas artes, sino que nos dejó todavía más instrucciones sobre estrategia militar, sobre agricultura y medicina, digno, hasta por su mismo tesón en el trabajo, de que le creamos haber dominado todas aquellas ciencias.

25 Pero difícil cosa es llevar a la suma perfección una obra de gran envergadura, y ninguno lo ha conseguido. Basta ante todo, como exhortación al estudio, que la naturaleza de las cosas lo permita; de lo contrario, todo cuanto hasta ahora no se ha hecho, jamás podría hacerse, cuando todas las cosas, que son grandes y dignas de admiración, tuvieron necesidad de algún tiempo, para que por vez primera llegaran a tener realidad; **26** porque tanto la

Homero et Vergilio tantum fastigium accepit et eloquentia a Demosthene atque Cicerone, denique, quicquid est optimum, ante non fuerat. verum etiam si quis summa desperet (quod cur faciat, cui ingenium, valetudo, facultas, praeceptores non deerunt?), tamen est, ut Cicero ait, pulchrum 'in secundis tertiisque consistere'. **27** neque enim, si quis Achillis gloriam in rebus bellicis consequi non potest, Aiacis aut Diomedis laudem aspernabitur nec, qui Homeri non fuerunt <non fuerunt> Tyrtaei. quin immo si hanc cogitationem homines habuissent, ut nemo se meliorem fore eo, qui optimus fuisset, arbitraretur, hi ipsi, qui sunt optimi, non fuissent, neque post Lucretium ac Macrum Vergilius nec post Crassum et Hortensium Cicero, sed nec illi, qui post eos fuerunt. **28** verum ut transeundi spes non sit, magna tamen est dignitas subsequendi. an Pollio et Messala, qui iam Cicerone arcem tenente eloquentiae agere coeperunt, parum in vita dignitatis habuerunt, parum ad posteros gloriae tradiderunt? alioquin pessime de rebus humanis perductae in summum artes mererentur, si quod optimum <idem ultimum>, fuisset. **29** adde quod magnos modica quoque eloquentia parit fructus, ac si quis haec studia utilitate sola metiatur, paene illi perfectae par est. neque erat difficile vel veteribus vel novis exemplis palam facere, non aliunde maiores opes, honores, amicitias, laudem praesentem, futuram hominibus contigisse: nisi indignum litteris esset ab opere pulcherrimo, cuius tractatus atque ipsa possessio plenissimam studiis gratiam refert, hanc minorem exigere mercedem, more eorum, qui a se non virtutes, sed voluptatem, quae fit ex virtutibus, peti dicunt. **30** ipsam igitur orandi maiestatem, qua nihil di immortales melius homini dederunt et qua remota muta sunt omnia et luce praesenti ac memoria posteritatis carent, toto

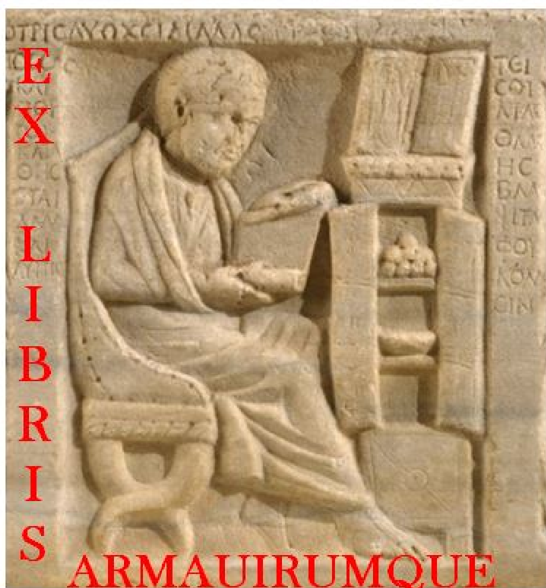
poesía alcanzó tan alta cumbre desde Homero y Virgilio, como la elocuencia con Demóstenes y Cicerón, dicho brevemente, todo lo que hoy es lo mejor, no lo había sido antes. Pero aun en el caso de que alguno no tenga esperanza de llegar a la cumbre —(mas ¿por qué razón no la debería tener realmente aquel a quien no le falta talento, salud, capacidad y maestros?)—, es *algo hermoso*, sin embargo, como dice Cicerón, *hallar un puesto entre los segundos o terceros (Orat.* 1, 4). **27** Porque si alguien no puede alcanzar la gloria de Aquiles en heroicas acciones de guerra, no despreciará por eso la alabanza que un Ayax y un Diomedes merecen, y quienes no fueron unos Homeros, no dejaron de ser unos Tirteos. Más aún, si los hombres hubiesen tenido siempre este pensamiento de que nadie podrá ser mejor que aquél otro, que antes ha sido el óptimo, deberían juzgar que estos mismos, que son ahora los óptimos, no lo habrían sido nunca, ni después de Lucrecio y Macro habría un Virgilio, ni después de Craso y Hortensio un Cicerón, mas tampoco los que después de ellos han sido. **28** Pero aunque no haya esperanza de sobrepasarlos, es grande dignidad, con todo, seguir inmediatamente tras ellos. ¿Acaso Polión y Mesala, que comenzaron a actuar en el Foro cuando Cicerón ocupaba ya la atalaya de la elocuencia, gozaron de poca estimación en vida y dejaron menguada gloria de sí a los tiempos futuros? De lo contrario, las artes (y ciencias), llegadas a su perfección suma, habrían hecho un pésimo servicio a las necesidades humanas, si lo tenido por óptimo hubiese sido al mismo tiempo lo último. **29** Añádase a lo dicho que también una mediana elocuencia da sus frutos grandes, y si se valorasen estos estudios por sola su utilidad, casi por esta misma sería comparable a aquella otra elocuencia perfecta. Y no sería difícil poner de manifiesto, sea con ejemplos antiguos o modernos, que no hay otra fuente de donde hayan manado a los hombres mayores poderes, honores, amistades, alabanza en la actualidad y fama para tiempos venideros; si no fuese indigno de la ciencia el esperar esta menor recompensa de una nobilísima actividad —cuyo cumplimiento y posesión dispensa por sí misma plenísimo agradecimiento al cultivo de las letras—, al estilo de quienes dicen no aspirar a la adquisición de las virtudes, sino al placer, que de las virtudes dimana. **30** Aspiremos, pues, nosotros con toda el alma a lograr la majestad en sí de la oratoria, ya que nada mejor que ella dispensaron al hombre los dioses inmortales, y con cuya desaparición quedan sin habla todas las cosas y pierden el fulgor de su luz en el presente y su recuerdo en la posteridad, y

animo petamus nitamurque semper ad optima, quod facientes aut evademus in summum aut certe multos infra nos videbimus.

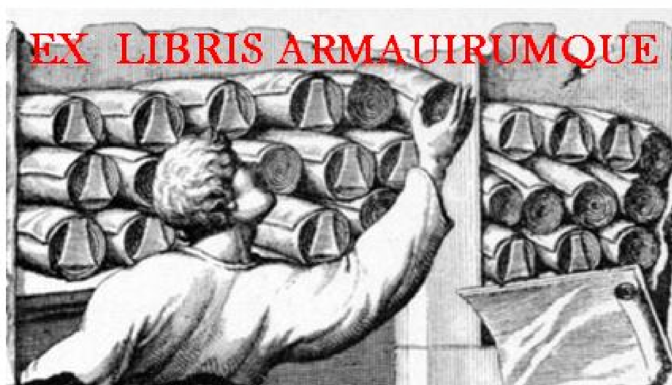
31 Haec erant, Marcelle Vitori, quibus praecepta dicendi pro virili parte adiuvari posse per nos videbantur, quorum cognitio studiosis iuvenibus si non magnam utilitatem adferet, at certe, quod magis petimus, bonam voluntatem.

esforcémonos siempre con todo empeño hacia lo mejor, porque, si así hacemos, o subiremos a la cumbre o en todo caso veremos a muchos debajo de nosotros.

31 Éstas eran las explicaciones, Marcelo Vitorio, con las que, a mi parecer, podían promoverse a través de nuestra labor las enseñanzas del arte de hablar; si su conocimiento no aportare a los jóvenes, que las estudien, gran utilidad práctica, mas sí ciertamente aquello que más nos importa: la voluntad de dirigirse hacia el Bien.




VNIVERSIDAD
PONTIFICIA


EX LIBRIS ARMAUIRUMQUE

INDEX TOMUS CUARTUS

LIBER DECIMUS

LIBER UNDECIMUS

LIBER DUODECIMUS

ÍNDICE TOMO CUARTO

LIBRO DÉCIMO

LIBRO UNDÉCIMO

LIBRO DUODÉCIMO